

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幽灵(the Ghost) 000001

2. 幽灵(the Ghost) 000002

3. 幽灵(the Ghost) 000003

4. 幽灵(the Ghost) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽灵(The Ghost)
第1/4页

[ðə; ði] [gəʊst] .
The Ghost .
这 鬼 .

幽灵。

[baɪ][ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
BY WM .
经过 西摩 .

作者：WM。

[diː] . [oʊˈkɑːnər] .
D . O'CONNOR .
D . 奥康纳 .

D. 奥康纳。

[wɪð] [tuː] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [θɑːz] .
WITH TWO ILLUSTRATIONS BY THOS .
和 二 插图 经过 那些 .

附有托马斯·

[næst] .
NAST .
纳斯特 .

美国国家科学技术研究院。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəm] & [sʌn] , - [ˈbrɔːdweɪ] .
G . P . PUTNAM & SON , 661 BROADWAY .
G . P . 普特南 & 儿子 , - 百老汇 .

GP PUTNAM & SON，百老汇大街 661 号。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈsæmpsən] [ləʊ] & [ˌsiː ˈəʊ] . - .
SAMPSON LOW & CO . 1867 .
参孙 低的 & 一氧化碳 . - .

SAMPSON LOW & CO. 1867年。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈprɪntɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
The New York Printing Company ,
这 新的 约克 印刷 公司 ,

纽约印刷公司

- , - , [ænd; ənd] - [ˈsentə(r)] [striːt] ,
81 , 83 , and 85 Centre Street ,
- , - , 和 - 中心 街道 ,

中心街81、83和85号

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] [gəʊst] .
The Ghost .
这 鬼 .

幽灵。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv] ['bɒstən] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [striːts] ,
At the West End of Boston is a quarter of some fifty streets ,
在 这 西方 结尾 的 波士顿 是 一个 四分之一 的 一些 五十 街道 ,

波士顿西区大约有五十条街道，占地四分之一。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['biːkən] [hɪl] .
more or less , commonly known as Beacon Hill .
更多的 或者 较少的 , 通常 已知 作为 灯塔 爬坡道 .

大致来说，就是人们通常所说的灯塔山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːtə(r)] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst]
It is a rich and respectable quarter , sacred to the abodes of Our First
它 是 一个 富有的 和 可敬 四分之一 , 神圣 到 这 住所 的 我们的 第一的
['sɪtəznz] .
Citizens .
公民 .

这是一个富人云集、令人尊敬的街区，也是我们首批公民的圣地。

[ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sentiənt] [ɒv; əv][ɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz]
The very houses have become sentient of its prevailing character of riches
这 非常 房屋 有 变得 有感知能力的 的 它是 盛行 特点 的 财富
[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
and respectability ;
和 体面 ;

这些房屋本身也感受到了这里盛行的富裕和体面；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpən] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)][æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]
and , when the twilight deepens on the place , or at high noon , if your
和 , 什么时候 这 暮 加深 在 这 地方 , 或者 在 高的 中午 , 如果 你的
['vɪʒn] [ɪz] ['gɪftɪd] ,
vision is gifted ,
想象 是 天才 ,

当暮色渐浓，或正午时分，如果你视力极佳，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['dʒaɪənts] ,
you may see them as long rows of Our First Giants ,
你 可能 看 他们 作为 长的 行 的 我们的 第一的 巨人队 ,

你可能会把它们看作是一长排"我们的第一批巨人"，

[wɪð] ['veri] ['kɔːpjələnt] [ɔː(r)] ['veri] [brɔːd] [frʌnts] , [wɪð] ['sɒlɪd] - [set] [fiːt] [ɒv; əv] ['saɪdwɔːk] ['endɪŋ] [ɪn]
with very corpulent or very broad fronts , with solid - set feet of sidewalk ending in
和 非常 肥胖的 或者 非常 广阔 前线 , 和 坚硬的 - 放 脚 的 人行道 结束 在
[skweə(r)] - [təʊd] ['kɜːbstəʊn] ,
square - toed curbstone ,
正方形 - 脚趾 路缘石 ,

正面非常宽阔或非常厚重，人行道底部坚实，路缘石呈方形。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [ðeə(r)][hɑːd][hændz]['ɪntuː][ðeə(r)]
with an air about them as if they had thrust their hard hands into their
和 一个 空气 关于 他们 作为 如果 他们 有 推力 他们的 难的 双手 进入 他们的
['welθi] [p'ɒkɪts] [fər'evə(r)] ,
wealthy pockets forever ,
富裕 口袋 永远 ,

他们一副高高在上的样子，仿佛永远都把他们那双粗糙的手插进了他们富有的口袋里似的。

[wɪð] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ɑːktɪk] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] ['pɔːtli] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [drest]
with a character of arctic reserve , and portly dignity , and a well - dressed
和 一个 特点 的 北极 预订 , 和 肥胖的 尊严 , 和 一个 出色地 - 穿着
, [fʊl] - [fed] ,
, full - fed ,
, 满的 - 美联储 ,

他性格沉稳内敛，体态丰腴，举止端庄，衣着考究，吃得饱饱的。

[self] - ['sætɪsfaɪd] , ['ɒpjələnt] , ['stəʊni] , [rɪ'pelənt] ['æspekt][tuː; tə] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [sez] ['pleɪnli] : " [ai]
self - satisfied , opulent , stony , repellant aspect to each , which says plainly : " I
自己 - 使满意 , 奢华 , 石质的 , 驱虫剂 方面 到 每个 , 哪个 说道 显然 : " 我
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] ,
belong to a rich family ,
属于 到 一个 富有的 家庭 ,

每个人都带有自鸣得意、奢靡无比、冷漠无情、令人反感的特质，仿佛在说：“我出身富裕家庭，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [rɪˌspektə'bɪləti] .
of the very highest respectability .
的 这 非常 最高 体面 .

享有极高的声望。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['biːkən] [hɪl] ['dʒen(ə)rəli] , [hæz; həz] , [ɒn][ðə; ði]
" History , having much to say of Beacon Hill generally , has , on the
" 历史 , 拥有 很多 到 说 的 灯塔 爬坡道 一般来说 , 有 , 在 这
['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,
present occasion ,
展示 场合 ,

“历史，就比肯山而言，有很多话要说，而就目前的情况而言，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [striːt] [wɪtʃ] [bendz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['emɪnəns]
something to say particularly of a certain street which bends over the eminence
某物 到 说 特别 的 一个 肯定 街道 哪个 弯曲 超过 这 卓越
,
,
,

特别想说说那条蜿蜒于山丘之上的街道，

['sləʊpɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] .
sloping steeply down to its base .
倾斜的 陡峭地 向下 到 它是 根据 .

陡峭地向下倾斜至底部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [striːt] — [kweɪnt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌpɪktʃə'resk] .
It is an old street — quaint , quiet , and somewhat picturesque .
它 是 一个 老的 街道 — 古雅 , 安静的 , 和 有些 如画 .

这是一条古老的街道——古朴、安静，颇具风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [ðəʊ] — ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
It was young once , though — having been born before the Revolution ,
它 曾是 年轻的 一次 , 尽管 — 拥有 到过 出生 前 这 革命 ,

它曾经也很年轻——它诞生于革命之前。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ɪts] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [huː] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eəz] ,
and was then given to the city by its father , Mr . Middlecott , who died without heirs ,
和 曾是 然后 给定 到 这 城市 经过 它是 父亲 , 先生 . - , WHO 死亡 没有 继承人 ,

后来，由于其父亲米德尔科特先生去世时没有继承人，这块地被捐赠给了这座城市。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] .
and did this much for posterity .
和 做过 这 很多 为了 后人 .

并为后世做出了如此贡献。

[pɒ'sterəti] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .
Posterity has not been grateful to Mr . Middlecott .
后人 有 不是 到过 感激的 到 先生 . - .

后世对米德尔科特先生并不感激。

[ðə; ði] [striːt] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌst] ,
The street bore his name till he was dust ,
这 街道 钻孔 他的 姓名 直到 他 曾是 灰尘 ,

直到他化为尘土，这条街都以他的名字命名。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] ['epɪθet] [ɒv; əv] ['boʊdən] .
and then got the more aristocratic epithet of Bowdoin .
和 然后 得到 这 更多的 贵族 别名 的 鲍登学院 .

然后又获得了更具贵族气息的称号——鲍登学院。

[pɒ'sterəti] [hæz; həz] [peɪd] [hɪm] [baɪ] [ɪ'feɪsɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['nəʊblɪst] ['epɪtɑːf] .
Posterity has paid him by effacing what would have been his noblest epitaph .
后人 有 有薪酬的 他 经过 抹除 什么 会 有 到过 他的 最高贵 墓志铭 .

后世的报应是抹去了他原本最崇高的墓志铭。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [tuː; tə] [siː] [fən'juːl] [hɔːl] [rɔb] [ɒv; əv] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [smɪθ] [hɔːl] !
We may expect , after this , to see Faneuil Hall robbed of its name , and called Smith Hall !
我们 可能 预计 , 后 这 , 到 看 法尼尔 大厅 被抢劫 的 它是 姓名 , 和 称为 史密斯 大厅 !

此后，我们或许会看到范尼尔厅被剥夺了它的名字，改名为史密斯厅！

[rɪ'pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
Republics are proverbially ungrateful .
共和国 是 俗语 忘恩负义 .

众所周知，共和国忘恩负义。

[wɒt] [sefə] [kleɪm] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] [ðə; ði] [əʊld] ['hjuːgənəʊ] , ['piːtə(r)] [fən'juːl] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃmən] ,
What safer claim to public remembrance has the old Huguenot , Peter Faneuil , than the old Englishman ,
什么 更安全 宣称 到 民众 纪念 有 这 老的 胡格诺派 , 彼得 法尼尔 , 比 这 老的 英国人 ,

还有什么比老英国人更能赢得公众的记住呢?

['mɪstə(r)] . - ?
Mr . Middlecott ?
先生 . - ?

米德尔科特先生?

[gəʊsts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [rɒŋ, rɔːŋ] [dʌn]
Ghosts , it is said , have risen from the grave to reveal wrongs done
鬼魂 , 它 是 说 , 有 升起 从 这 严重 到 揭示 错误 完毕
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
them by the living ;
他们 经过 这 活的 ;

据说，鬼魂会从坟墓里爬出来，揭露生者对它们犯下的罪行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] [rɪ'pʌblɪk]
but it needs no ghost from the grave to prove the proverb about republics
但 它 需求 不 鬼 从 这 严重 到 证明 这 谚语 关于 共和国
.
.
.

但这并不需要死人复活来证明关于共和国的谚语。

['boʊdən] [striːt] ['əʊnli] ['difəz] [frɒm; frəm][ɪts]['kɪndrəd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʃeɪdi] , [greɪv] , [əʊld] - ['fəʊgi]
Bowdoin street only differs from its kindred , in a certain shady , grave , old - fogy
鲍登学院 街道 仅有的 不同 从 它是 亲属 , 在 一个 肯定 阴凉 , 严重 , 老的 - 老顽固
,
,
,

鲍多因街与同类街道的区别仅在于，它多了一份阴暗、庄严肃穆、古老朦胧的气息。

['fɒs(ə)l]['æspekt] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [sə'lemnəti] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [tuː; tə][ɪt'self]
fossil aspect , just touched with a pensive solemnity , as if it thought to itself
化石 方面 , 只是 感动 和 一个 沉思的 严肃 , 作为 如果 它 想法 到 本身
,
,
,

化石般的质感，带着一丝沉思的庄严，仿佛在自言自语。

" [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld][bʌt; bət][aɪm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .
" I'm getting old but I'm highly respectable ; that's a comfort .
" 我是 获得 老的 但 我是 高度 可敬 ; 那就是 一个 舒适 .

“我年纪大了，但我德高望重；这让我感到欣慰。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] , ['ɪndʒəd] [eə(r)] ,
" It has , moreover , a dejected , injured air ,
" 它 有 , 而且 , 一个 垂头丧气 , 受伤 空气 ,

此外，它还带有一种沮丧、受伤的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bruːd] ['sɒləmli] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts]
as if it brooded solemnly on the wrong done to it by taking away its
作为 如果 它 沉思 庄严地 在 这 错误的 完毕 到 它 经过 采取 离开 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] ,
original name ,
原来的 姓名 ,

仿佛它在庄严地沉思着被剥夺原名所遭受的不公，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊdən] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɜːvətɪv] [striːt] ,
and calling it Bowdoin ; but as if , being a very conservative street ,
和 呼叫 它 鲍登学院 ; 但 作为 如果 , 存在 一个 非常 保守的 街道 ,

并称之为鲍登街；但仿佛，这是一条非常保守的街道，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
it was resolved to keep a cautious silence on the subject ,
它 曾是 已解决 到 保持 一个 谨慎 沉默 在 这 主题 ,

会议决定对此事保持谨慎沉默。

[lest] [ðə; ði] ['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
lest the Union should go to pieces .
免得 这 联盟 应该 去 到 件 .

以免联邦分崩离析。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [lʊk] ,
Sometimes it wears a profound and mysterious look ,
有时 它 穿着 一个 深刻的 和 神秘 看 ,

有时它呈现出一种深邃而神秘的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt]
as if it could tell something if it had a mind to , but thought
作为 如果 它 可以 告诉 某物 如果 它 有 一个 头脑 到 , 但 想法
[ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] .
it best not .
它 最好的 不是 .

仿佛它想说些什么就能说出来，但它觉得最好还是不要说。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɑːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['evə(r)]
Something of the ghost of its father — it was the only child he ever
某物 的 这 鬼 的 它是 父亲 — 它 曾是 这 仅有的 孩子 他 曾经
[hæd; həd] !
had !
有 !

它仿佛带着父亲的某种幽灵——它是父亲唯一的孩子！

— ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪnz]
— walking there all the night , pausing at the corners to look up at the signs
— 步行 那里 全部 这 夜晚 , 暂停 在 这 角落 到 看 向上 在 这 标志
,
,
,

—整夜在那里行走，在街角停下来抬头看路牌，

[wɪtʃ] [beə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] ,
which bear a strange name ,
哪个 熊 一个 奇怪的 姓名 ,

它有着一个奇怪的名字，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] [hændz] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['meməri] !
and wringing his ghostly hands in lamentation at the wrong done his memory !
和 拧干 他的 幽灵般的 双手 在 哀叹 在 这 错误的 完毕 他的 记忆 !

他那幽灵般的双手在心中哀叹，为他记忆中遭受的不公而痛哭流涕！

['ruːmə(r)] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
Rumor told it in a whisper , many years ago .
谣言 讲述 它 在 一个 耳语 , 许多 年 前 .

多年前，就有人低声传开了这个传闻。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
Perhaps it was believed by a few of the oldest inhabitants of the city ;
也许 它 曾是 相信 经过 一个 很少 的 这 最老 居民 的 这 城市 ;

或许城里一些年纪最大的居民是这么认为的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːtə(r)] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
but the highly respectable quarter never heard of it ; and , if it had
但 这 高度 可敬 四分之一 绝不 听到 的 它 ; 和 , 如果 它 有
,
,
,

但备受尊敬的上流社会人士从未听说过这件事；即便听说过，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [braib] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['eni] [sʌm] .
would not have been bribed to believe it , by any sum .
会 不是 有 到过 受贿 到 相信 它 , 经过 任何 和 .

即使给他再多的钱，他也不会相信这种说法。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ðeə(r)] .
Some one had said that some very old person had seen a phantom there .
一些 一 有 说 那 一些 非常 老的 人 有 已见 一个 幻影 那里 .

有人说，一位年纪很大的老人在那里看到了幽灵。

['nəʊbədi] [njuː] [huː] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] .
Nobody knew who some one was .
无人 知道 WHO 一些 一 曾是 .

没有人知道这个人是谁。

['nəʊbədi] [njuː] [huː] [ðə; ði] ['veri] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] .
Nobody knew who the very old person was .
无人 知道 WHO 这 非常 老的 人 曾是 .

没有人知道这位老人是谁。

['nəʊbədi] [njuː] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)] [wen] ; [nɔː(r)] [haʊ] .
Nobody knew who had seen it ; nor when ; nor how .
无人 知道 WHO 有 已见 它 ; 也不 什么时候 ; 也不 如何 .

没有人知道是谁看到的；也不知道是什么时候看到的；更不知道是怎么看到的。

[ðə; ði] ['veri] ['ruːmə(r)] [wɒz; wəz] ['spektrəl] .
The very rumor was spectral .
这 非常 谣言 曾是 光谱 .

这谣言本身就如同幽灵一般。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
All this was many years ago .
全部 这 曾是 许多 年 前 .

这一切都是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɒz; wəz] [siːn] [ðeə(r)] [wʌn] ['bɪtə(r)]
Since then it has been reported that a ghost was seen there one bitter
自从 然后 它 有 到过 据报道 那 一个 鬼 曾是 已见 那里 一 苦的
['krɪsməs] [iːv] ,
Christmas eve ,
圣诞节 前夕 ,

此后，有报道称在一个寒冷的圣诞前夜，有人在那里看到了鬼魂。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [bæk] .
two or three years back .
二 或者 三 年 后退 .

两三年前。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ;
The twilight was already in the street ;
这 暮 曾是 已经 在 这 街道 ;

街上已是暮色笼罩；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
but the evening lamps were not yet lighted in the windows ,
但 这 晚上 灯 是 不是 然而 照明 在 这 视窗 ,

但窗户里的晚灯还没有亮起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [tɒps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [klɪə(r)] [lait]
and the roofs and chimney - tops were still distinct in the last clear light
和 这 屋顶 和 烟囱 - 最高额 是 仍然 清楚的 在 这 最后的 清除 光
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [deɪ] .
of the dropping day .
的 这 下降 天 .

在暮色渐沉的最后一缕阳光下，屋顶和烟囱顶依然清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] , ['iːzəli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔːk] ,
It was light enough , however , for one to read , easily , from the opposite sidewalk ,
它 曾是 光 足够的 , 然而 , 为了 一 到 读 , 容易地 , 从 这 对面的 人行道 ,

不过，光线足够明亮，即使在对面的人行道上也能轻松阅读。

" ['dɑːktər; draɪv] . [siː] . ['rɛntən] , " [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
" Dr . C . Renton , " in black letters , on the silver plate of a door ,
" 博士 . C . 伦顿 , " 在 黑色的 信件 , 在 这 银 盘子 的 一个 门 ,

“C. Renton 博士”，用黑色字母写在门上的银牌上。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌswidən'bɔgiən] [tʃɜːtʃ] .
not far from the gothic portal of the Swedenborgian church .
不是 远的 从 这 哥特 门户网站 的 这 瑞典堡 教会 .

离瑞典堡教堂的哥特式大门不远。

[nɪə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['fɪgə(r)] , [huːz] [sæd] , ['spektrəl] [aɪz] ['fləʊtɪd] [ɒn] ['veɪkənsi] ,
Near this door stood a misty figure , whose sad , spectral eyes floated on vacancy ,
靠近 这 门 站立 一个 蒙蒙 数字 , 谁 伤心 , 光谱 眼睛 漂浮 在 空缺 ,

门边站着一个朦胧的身影，他那悲伤而空洞的眼睛茫然地望着前方。

[ænd; ənd] [huːz] [lɒŋ] , ['ʃædəʊi] [waɪt] [heə(r)] , ['lɪftɪd] [laɪk] [æn; ən] ['eəri] [weft] [ɪn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [wɪnd] .
and whose long , shadowy white hair , lifted like an airy weft in the streaming wind .
和 谁 长的 , 阴暗的 白色的 头发 , 抬起 喜欢 一个 轻盈的 纬线 在 这 流媒体 风 .

她那长长的、灰白的头发，像一阵轻盈的纬线，在吹拂的风中飘扬。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊst] !
That was the ghost !
那 曾是 这 鬼 !

那是鬼魂！

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['məʊʃn] ,
It stood near the door a long time , without any other than a shuddering motion ,
它 站立 靠近 这 门 一个 长的 时间 , 没有 任何 其他 比 一个 颤抖 运动 ,

它长时间站在门边，除了微微颤抖之外，没有任何其他动作。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [blɑːst] ,
as though it felt the searching blast ,
作为 尽管 它 毛毡 这 搜索 爆炸 ,

仿佛感受到了那场搜寻的冲击波，

[wɪtʃ] [swept] ['fjʊəriəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
which swept furiously from the north up the declivity of the street ,
哪个 扫荡 愤怒地 从 这 北 向上 这 斜坡 的 这 街道 ,

一阵狂风从北面猛烈地吹向街道的斜坡，

['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɪn][ɪts] ['hedlɒŋ] ['pæsɪdʒ] .
rattling the shutters in its headlong passage .
嘎嘎作响 这 百叶窗 在 它是 一头扎 通道 .

它横冲直撞，撞得百叶窗嘎嘎作响。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['mʌfld] ['wɔːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][eə(r)] ,
Once or twice , when a passer - by , muffled warmly from the bitter air ,
一次 或者 两次 , 什么时候 一个 过路人 - 经过 , 闷音 热情地 从 这 苦的 空气 ,

['hʌrid] [pɑːst] ,
hurried past ,
慌忙 过去的 ,

一两次，当一个路人被凛冽的寒风裹挟着闷热的声音匆匆走过时，

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʃræŋk] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
the phantom shrank closer to the wall , till he was gone .
这 幻影 缩小 更近 到 这 墙 , 直到 他 曾是 已消失 .

幻影越来越靠近墙壁，直到消失不见。

[ɪts] [veɪg] , ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .
Its vague , mournful face seemed to watch for some one .
它是 模糊的 , 悲哀 脸 似乎 到 手表 为了 一些 一 .

它那模糊而哀伤的面容似乎在注视着某人。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['daːkənd] , ['grædʒuəli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [flɪt] [ə'weɪ] .
The twilight darkened , gradually ; but it did not flit away .
这 暮 变暗 , 逐步地 ; 但 它 做过 不是 掠过 离开 .

暮色渐渐暗了下来，但并没有消逝。

['peɪʃntli] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪts] ['pɪtiəs] [lʊk] [fɪkst] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] — ['wɒtʃɪŋ] — ['wɒtʃɪŋ] ; [ænd; ənd]
Patiently it kept its piteous look fixed in one direction — watching — watching ; and
耐心 它 保留 它是 可怜的 看 固定的 在 一 方向 — 观看 — 观看 ; 和

,
,
,

它耐心地将那可怜的目光始终锁定在一个方向——注视着——注视着；而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [swept] ['fræntɪkli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] ,
while the howling wind swept frantically through the chill air ,
尽管 这 嚎叫 风 扫荡 疯狂地 通过 这 寒意 空气 ,

狂风怒吼，肆意地席卷着冰冷的空气。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] .
it still seemed to shudder in the piercing cold .
它 仍然 似乎 到 不寒而栗 在 这 冲孔 寒冷的 .

它似乎仍在刺骨的寒冷中颤抖。

[ə; eɪ] [lait] ['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] .
A light suddenly kindled in an opposite window .
一个 光 突然 点燃 在 一个 对面的 窗户 .

对面窗户里突然亮起了灯。

[æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] , [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
As if touched by a gleam from the lamp , or as if by some subtle
作为 如果 感动 经过 一个 闪耀 从 这 灯 , 或者 作为 如果 经过 一些 微妙的

[ɪn'tɪəriə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
interior illumination ,
内部的 照明 ,

仿佛被灯光照耀，或被某种微妙的室内光线照射，

[ðə; ði]['spektə(r)] [bɪ'keɪm] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)]['əʊvə(r)] [ɪts] ['fiːtʃəz] .
the spectre became faintly luminous , and a thin smile seemed to quiver over its features .
这 幽灵 成为 淡淡的 发光的 , 和 一个 薄的 微笑 似乎 到 颤动 超过 它是 特征 .

那幽灵微微发出微光，脸上似乎浮现出一丝不易察觉的微笑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˌenə'dʒetɪk]['fɪgə(r)] — ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [hɪm'self] — [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
At the same moment , a strong , energetic figure — Dr . Renton , himself — came in sight ,
在 这 相同的 片刻 , 一个 强的 , 精力充沛 数字 — 博士 . 伦顿 , 他自己 — 来了 在 视线 ,

就在这时，一个强壮有力的身影——正是伦顿博士本人——出现在视野中。

['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [kəʊt] [θrəʊn] [bæk] ,
striding down the slope of the pavement to his own door , his over - coat thrown back ,
大步走 向下 这 坡 的 这 路面 到 他的 自己的 门 , 他的 超过 - 外套 抛掷 后退 ,

他大步走下人行道的斜坡，走向自己的家门口，外套随意地甩在身后。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [wɔːmθ] [tuː; tə][hɪm] ,
as if the icy air were a tropical warmth to him ,
作为 如果 这 冰冷的 空气 是 一个 热带 温暖 到 他 ,

仿佛冰冷的空气对他来说如同热带的温暖。

[hɪz; ɪz][hæt] [set] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
his hat set on the back of his head ,
他的 帽子 放 在 这 后退 的 他的 头 ,

他的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['kɜːtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔː'westə(r)] .
and the loose ends of a ' kerchief about his throat , streaming in the nor'wester .
和 这 松动的 结束 的 一个 - 头巾 关于 他的 喉 , 流媒体 在 这 西北风 .

他的脖子上挂着一块手帕，两端松散地垂在西北风中。

[ðə; ði] [wɪnd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [swept] [ə'pɒn][hɪm] ;
The wind set up a howl the moment he came in sight , and swept upon him ;
这 风 放 向上 一个 嗥 这 片刻 他 来了 在 视线 , 和 扫荡 之上 他 ;

他一出现，狂风就呼啸而来，向他袭来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] .
and a curious agitation began on the part of the phantom .
和 一个 好奇的 搅动 开始 在 这 部分 的 这 幻影 .

于是，那个幽灵开始变得异常躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː][glaidid]['ræpɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] ['sɝklz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [swɪft] ,
It glided rapidly to and fro , and moved in circles , and then , with the same swift ,
它 滑翔 快速 到 和 弗 , 和 已搬 在 界 , 和 然后 , 和 这 相同的 迅速 ,

它快速地来回滑行，绕着圈子移动，然后，以同样的迅捷速度，

['saɪlənt] ['məʊʃn] , [seɪld] [tə'wɔːd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [bləʊn] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .
silent motion , sailed toward him , as if blown thither by the gale .
沉默的 运动 , 航行 朝向 他 , 作为 如果 吹 那里 经过 这 大风 .

无声的移动，向他驶来，仿佛被狂风吹到那里。

[ɪts] [lɒŋ] , [θɪn] [ɑːmz] ,
Its long , thin arms ,
它是 长的 , 薄的 武器 ,

它细长的手臂，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] ['spaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] ,
with something like a pale flame spiring from the tips of the slender fingers ,
和 某物 喜欢 一个 苍白 火焰 尖峰 从 这 尖端 的 这 苗条 手指 ,

纤细的指尖仿佛喷涌着一团苍白的火焰，

[wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] ['griːtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][wɒn] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ɪts] [feɪs] ;
were stretched out , as in greeting , while the wan smile played over its face ;
是 拉伸 出去 , 作为 在 问候 , 尽管 这 万 微笑 玩 超过 它是 脸 ;

它们伸展开来，像是在打招呼，脸上浮现出一丝淡淡的微笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [baɪ] , [ˊʌnˊhiːdiŋli] ,
and when he rushed by , unheedingly ,
和 什么时候 他 匆忙 经过 , 毫不在意 ,

当他匆匆走过时，全然不顾周围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd]
it made a futile effort to grasp the swinging arms with which he appeared
它 制成 一个 徒劳 努力 到 抓牢 这 摇摆 武器 和 哪个 他 出现
[tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [bæk] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [geɪl] .
to buffet back the buffeting gale .
到 自助餐 后退 这 冲击 大风 .

它徒劳地试图抓住他挥舞的手臂，他似乎正用这些手臂来抵挡狂风。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][glaidid][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
Then it glided on by his side , looking earnestly into his countenance ,
然后 它 滑翔 在 经过 他的 边 , 寻找 切实 进入 他的 面容 ,

然后它滑到他身边，认真地凝视着他的脸庞。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪts]['pælɪd][lɪps] [wɪð] ['ægənaɪzd] [rə'pɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
and moving its pallid lips with agonized rapidity , as if it said :
和 移动 它是 苍白 嘴唇 和 痛苦的 快速 , 作为 如果 它 说 :

它苍白的嘴唇痛苦地快速翕动着，仿佛在说：

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [siː] [ˌem 'iː] !
" Look at me — speak to me — speak to me — see me !
" 看 在 我 — 说话 到 我 — 说话 到 我 — 看 我 !

“看着我——跟我说话——跟我说话——看看我！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]
" But he kept his course with unconscious eyes , and a vexed frown on his
" 但 他 保留 他的 课程 和 无意识 眼睛 , 和 一个 烦恼 皱眉 在 他的
[bəʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

但他目光呆滞地继续前行，脸上带着一丝恼怒的表情，

[waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bi'təukən] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪnd] .
white forehead , betokening an irritated mind .
白色的 前额 , 标记 一个 受刺激 头脑 .

额头泛白，表明心情烦躁。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['daːkənd] ['sləʊli] ,
The light that had shone in the figure of the phantom , darkened slowly ,
这 光 那 有 闪耀 在 这 数字 的 这 幻影 , 变暗 缓慢地 ,

那幻影身上原本闪耀的光芒，渐渐黯淡了下来。

[tɪl] [ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædəʊ] .
till the form was only a pale shadow .
直到 这 形式 曾是 仅有的 一个 苍白 阴影 .

直到那身影只剩下一个苍白的影子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lʌl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɪftɪd] [ɪts] [waɪt] [heə(r)] .
The wind had suddenly lulled , and no longer lifted its white hair .
这 风 有 突然 昏昏欲睡 , 和 不 更长 抬起 它是 白色的 头发 .

风突然停了，不再扬起它白色的毛发。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [glaidid] [ɒn] [wɪð] [hɪm] , [ɪts] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn] [ɪts] [brest] ,
It still glided on with him , its head drooping on its breast ,
它 仍然 滑翔 在 和 他 , 它是 头 下垂 在 它是 胸部 ,

它依然和他一起滑行，头垂在胸前。

[ænd; ənd] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
and its long arms hanging by its side ; but when he reached the door ,
和 它是 长的 武器 绞刑 经过 它是 边 ; 但 什么时候 他 达到 这 门 ,

它长长的手臂垂在身侧；但当他走到门口时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
it suddenly sprang before him , gazing fixedly into his eyes ,
它 突然 弹簧 前 他 , 凝视 固定地 进入 他的 眼睛 ,

它突然跃到他面前，直勾勾地盯着他的眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [ɪts] [griːf] - [wɔːn] ['fiːtʃəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
while a convulsive motion flashed over its grief - worn features , as if it had
尽管 一个 痉挛 运动 闪光灯 超过 它是 悲伤 - 磨损 特征 , 作为 如果 它 有
[ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
shrieked out a word .
尖叫 出去 一个 单词 .

而它饱经悲痛的脸上闪过一阵抽搐，仿佛它曾尖叫着说出了什么话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
He had his foot on the step at the moment .
他 有 他的 脚 在 这 步 在 这 片刻 .

他当时一只脚踩在台阶上。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
With a start , he put his gloved hand to his forehead ,
和 一个 开始 , 他 放 他的 戴手套 手 到 他的 前额 ,

他猛地一惊，用戴着手套的手捂住额头。

[waɪl] [ðə; ði] [vekst] [lʊk] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
while the vexed look went out quickly on his face .
尽管 这 烦恼 看 去 出去 迅速地 在 他的 脸 .

他脸上恼怒的表情很快消失了。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒtʃt] [hɪm] ['breθləsli] .
The ghost watched him breathlessly .
这 鬼 观看 他 气喘吁吁 .

鬼魂屏住呼吸地看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] ['rezəluːtli] [ðæn; ðən]
But the irritated expression came back to his countenance more resolutely than
但 这 受刺激 表达 来了 后退 到 他的 面容 更多的 坚决地 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

但他脸上恼怒的表情比之前更加明显地再次浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , ['mʌtərɪŋ]
and he began to fumble in his pocket for a latch - key , muttering
和 他 开始 到 摸索 在 他的 口袋 为了 一个 闩锁 - 钥匙 , 喃喃自语
['petjuləntli] ,
petulantly ,
任性地 ,

他开始在口袋里摸索钥匙，一边嘟囔着不耐烦的事情。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] !
" What the devil is the matter with me now !
" 什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 我 现在 !

“我到底怎么了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kraɪd] , ['klɪəli] , [jet] [æz; əz][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
" It seemed to him that a voice had cried , clearly , yet as from afar ,
" 它 似乎 到 他 那 一个 嗓音 有 哭 , 清楚地 , 然而 作为 从 远方 ,

“他觉得好像有个声音在喊，清晰可闻，但又像是从远处传来，

" [tʃɑːlz] ['rɛntən] ! " — [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
" Charles Renton ! " — his own name .
" 查尔斯 伦顿 ! " — 他的 自己的 姓名 .

“查尔斯·伦顿！”——这是他自己的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [maɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,
He had heard it in his startled mind ; but , then ,
他 有 听到 它 在 他的 惊慌 头脑 ; 但 , 然后 ,

他惊愕地听到了这句话；但是，随后，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔːt] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]
he knew he was in a highly wrought state of nervous excitement , and
他 知道 他 曾是 在 一个 高度 锻 状态 的 紧张的 激动 , 和
[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
his medical science ,
他的 医疗的 科学 ,

他知道自己处于高度紧张兴奋的状态，而他的医学知识，

[wɪð] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [kʊd; kəd][hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l]
with that knowledge for a basis , could have reared a formidable
和 那 知识 为了 一个 基础 , 可以 有 饲养 一个 强大
['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni] [fə'nɒmɪnən] ,
fortress of explanation against any phenomenon ,
堡垒 的 解释 反对 任何 现象 ,

如果以此知识为基础，本可以构建起一道坚不可摧的解释堡垒，抵御任何现象。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
were it even more wonderful than this .
是 它 甚至 更多的 精彩的 比 这 .

如果它比这还要美好就好了。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ; ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [kəʊt] ;
He entered the house ; kicked the door to ; pulled off his over - coat ;
他 进入 这 房子 ; 踢 这 门 到 ; 拉 离开 他的 超过 - 外套 ;
[rentʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] - ['kɜːtʃɪf] ;
wrenched off his outer ' kerchief ;
扭动 离开 他的 外 - 头巾 ;

他进了屋；踹开了门；脱下外套；扯下外面的头巾；

[slæmd] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] - [triː] ; [b'æŋgd] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][tɒp][ɒv; əv]
slammed them on a branch of the clothes - tree ; banged his hat on top of
猛烈抨击 他们 在 一个 分支 的 这 衣服 - 树 ; 砰的一声 他的 帽子 在 顶部 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他把衣服摔在晾衣架的树枝上，然后把帽子砸在上面。

[wiːld] [ə'baʊt] ; [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ; [strəʊd] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
wheeled about ; pushed in the door of his library ; strode in , and , leaving the
带轮子的 关于 ; 推动 在 这 门 的 他的 图书馆 ; 大步走 在 , 和 , 离开 这
[dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] ,
door ajar ,
门 半开 ,

他猛地转过身，推开书房的门，大步走了进去，门半开着。

[θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['redən] [dʌsk] ,
threw himself into an easy chair , and sat there in the fire - reddened dusk ,
扔 他自己 进入 一个 简单的 椅子 , 和 卫星 那里 在 这 火 - 发红 黄昏 ,

他一屁股坐进扶手椅，在火红的暮色中静静地坐着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [lɒkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
with his white brows knit , and his arms tightly locked on his breast .
和 他的 白色的 眉毛 针织 , 和 他的 武器 紧紧 已锁定 在 他的 胸部 .

他眉头紧锁，双臂紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['sædli] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
The ghost had followed him , sadly , and now stood motionless in a corner
这 鬼 有 随后 他 , 令人遗憾的是 , 和 现在 站立 静止不动 在 一个 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

可悲的是，那鬼魂一直跟着他，现在一动不动地站在房间的角落里。

[ɪts] ['spektrəl] [hændz] [krɒst] [ɒn][ɪts] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [lɒks] ['druːpɪŋ] [daʊn] .
its spectral hands crossed on its bosom , and its white locks drooping down .
它是 光谱 双手 交叉 在 它是 怀 , 和 它是 白色的 锁 下垂 向下 .

它幽灵般的双手交叉放在胸前，白色的头发垂了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] .
It was evident Dr . Renton was in a bad humor .
它 曾是 明显 博士 . 伦顿 曾是 在 一个 坏的 幽默 .

很明显，伦顿医生心情不好。

[ðə; ði] ['veri] ['laɪbrəri] [kɔːt] [kən'teɪdʒən][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['^rauti] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)]
The very library caught contagion from him , and became grouty and sombre
这 非常 图书馆 捕捉 传染 从 他 , 和 成为 灌浆 和 阴沉
.
.
.

连图书馆都受到了他的感染，变得阴沉沉的，气氛压抑沉闷。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [grɪm] , [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['sʌlki] ;
The furniture was grim , and sullen , and sulky ;
这 家具 曾是 严峻 , 和 忧郁 , 和 闷闷不乐的 ;

家具阴沉、沉闷、闷闷不乐;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ʌgli] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [ˌælə'pæθɪk] ['kwɒntəti] ;
it made ugly shadows on the carpet and on the wall , in allopathic quantity ;
它 制成 丑陋的 阴影 在 这 地毯 和 在 这 墙 , 在 西医 数量 ;

它在地毯和墙壁上投下了难看的阴影，数量之多堪比西药。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [red] [gliːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜːrfɪs] , [ɪn] [həʊm] [[oʊ]]
it took the red gleams from the fire on its polished surfaces , in hom [oe]
它 采取 这 红色的 闪光 从 这 火 在 它是 抛光 表面 , 在 家 [oe]

\- ['glɔbjuːl] ,
opathic globules ,
\- 小球 ,

它光滑的表面上闪烁着火焰的红色光芒，化作顺势疗法的球状物。

[ænd; ənd] [gɒt] [nəʊ] [gʊd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
and got no good from them .
和 得到 不 好的 从 他们 .

但从他们那里什么好处也没得到。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪt'self] [piə] [aʊt] ['sʌlkɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
The fire itself peered out sulkily from the black bars of the grate ,
这 火 本身 窥视 出去 闷闷不乐 从 这 黑色的 酒吧 的 这 格特 ,

火焰阴郁地从黑色的炉栅栏缝隙中探出头来。

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [freʃ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [blæk] [kəʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp]
and seemed resolved not to burn the fresh deposit of black coals at the top
和 似乎 已解决 不是 到 烧伤 这 新鲜的 订金 的 黑色的 煤炭 在 这 顶部

,
,
,

而且似乎决心不烧掉山顶上新沉积的黑色煤块。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [kəʊl] [hæd; həd] [biːn]
but to take this as a good time to remember that those coals had been
但 到 拿 这 作为 一个 好的 时间 到 记住 那 那些 煤炭 有 到过

[bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [tʌn] — ['ʌndə(r)] [praɪs] ,
bought in the summer at five dollars a ton — under price ,
买 在 这 夏天 在 五 美元 一个 吨 — 在下面 价格 ,

但不妨借此机会记住，这些煤炭是夏天以每吨五美元的价格买入的——低于市场价。

[maɪnd] [juː; jʊ] — [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [huː] ['kænɒt] [bai] [æt; ət] [əd'vɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət] [mʌst; məst]
mind you — when poor people , who cannot buy at advantage , but must
头脑 你 — 什么时候 贫穷的 人们 , WHO 不能 买 在 优势 , 但 必须

[get] [ðeə(r)] ['faɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
get their firing in the winter ,
得到 他们的 射击 在 这 冬天 ,

请注意——当穷人买不起东西，却又必须在冬天获得取暖时，

[wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
would then have given nine or ten dollars for them .
会 然后 有 给定 九 或者 十 美元 为了 他们 .

当时我会花九美元或十美元买它们。

[ænd; ənd] [səʊ] ([gləuə] [ðə; ði] ['faɪə(r)]) , [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ] ,
And so (glowered the fire) , I am determined to think of that outrage ,
和 所以 (怒目而视 这 火) , 我 是 决定 到 思考 的 那 暴行 ,

于是（火光燎原），我决心要铭记那件令人愤慨的事。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [lait] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][aʊt][maɪ'self] , [də'rektli] !
and not to light them , but to go out myself , directly !
和 不是 到 光 他们 , 但 到 去 出去 我 , 直接地 !

而且不是去点火，而是亲自出去！

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪndʒəri] ,
And the fire got into such a spasm of glowing indignation over the injury ,
和 这 火 得到 进入 这样的 一个 痉挛 的 发光 愤慨 超过 这 受伤 ,

而火焰则因这起伤害而爆发出一阵炽热的愤怒，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ] [həʊl] [tɪə(r)][ɒv; əv] [blæk] [kəʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ɪk'sploʊʒənz] ,
that it lit a whole tier of black coals with a series of little explosions ,
那 它 点燃 一个 所有的 层级 的 黑色的 煤炭 和 一个 系列 的 小的 爆炸 ,

它点燃了一整层黑色的煤炭，伴随着一系列小爆炸。

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kuːl] [daʊn] ,
before it could cool down ,
前 它 可以 凉爽的 向下 ,

还没来得及冷却，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gliːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['muːdi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,
and sent a crimson gleam over the moody figure of its owner in the easy chair ,
和 发送 一个 赤红 闪耀 超过 这 情绪化 数字 的 它是 所有者 在 这 简单的 椅子 ,

一道绯红的光芒映照在安乐椅上主人忧郁的身影上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] .
and over the solemn furniture , and into the shadowy corner filled by the ghost .
和 超过 这 庄严 家具 , 和 进入 这 阴暗的 角落 已填 经过 这 鬼 .

越过庄严肃穆的家具，进入幽灵出没的阴暗角落。

[ðə; ði]['spektə(r)][dɪd][nɒt] [muːv] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
The spectre did not move when Dr . Renton arose and lit the chandelier .
这 幽灵 做过 不是 移动 什么时候 博士 . 伦顿 出现 和 点燃 这 枝形吊灯 .

当伦顿医生起身点亮吊灯时，那个幽灵并没有动。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['meləʊ] [lait] .
It stood there , still and gray , in the flood of mellow light .
它 站立 那里 , 仍然 和 灰色的 , 在 这 洪水 的 醇厚 光 .

它静静地伫立在那里，灰蒙蒙的，沐浴在柔和的光线中。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
The curtains were drawn , and the twilight without had deepened into darkness .
这 窗帘 是 绘制 , 和 这 暮 没有 有 加深 进入 黑暗 .

窗帘拉上了，外面的暮色渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɪt'self] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] [gʌst] ,
The fire was now burning in despite of itself , fanned by the wintry gusts ,
这 火 曾是 现在 燃烧 在 尽管 的 本身 , 扇形 经过 这 冬季 阵风 ,

凛冽的寒风助长了火势，火势依然熊熊燃烧。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
which found their way down the chimney .
哪个 成立 他们的 方式 向下 这 烟囱 .

它们顺着烟囱滑了下来。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Dr . Renton stood with his back to it , his hands behind him ,
博士 . 伦顿 站立 和 他的 后退 到 它 , 他的 双手 在后面 他 ,

伦顿博士背对着它站着，双手背在身后。

[hɪz; ɪz][bəʊld] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['keələs] [lɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [nɪt] ['stɜːnli] ;
his bold white forehead shaded by a careless lock of black hair , and knit sternly ;
他的 大胆的 白色的 前额 阴影 经过 一个 粗心 锁 的 黑色的 头发 , 和 针织 严厉地 ;

他那白皙的额头上垂着一缕随意散落的黑发，眉头紧锁，神情严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['əʊpən] , ['sɜːtʃɪŋ] [dɑːk] [aɪz] .
and the same frown in his handsome , open , searching dark eyes .
和 这 相同的 皱眉 在 他的 英俊的 , 打开 , 搜索 黑暗的 眼睛 .

他英俊、开阔、充满探寻的深邃眼睛里也带着同样的愁容。

[tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'rekt] [pɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [fɜːm] ['ʃəuldəz] , [haɪ] , ['rezəluːt] ['fiːtʃəz] ,
Tall and strong , with an erect port , and broad , firm shoulders , high , resolute features ,
高的 和 强的 , 和 一个 直立 港口 , 和 广阔 , 公司 肩膀 , 高的 , 坚决 特征 ,

身材高大强壮，姿态挺拔，肩膀宽阔结实，五官高挺坚毅。

[ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [gɑːbd] [ɪn][ˌærɪstə'krætɪk] [blæk] ,
a commanding figure garbed in aristocratic black ,
一个 指挥 数字 盛装 在 贵族 黑色的 ,

一位身着黑色贵族服饰、气度非凡的人物，

[ænd; ənd][nɒt] [jet] [vəːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][əʊ'biːsəti] — [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
and not yet verging into the proportions of obesity — take him for all in all ,
和 不是 然而 接近 进入 这 比例 的 肥胖 — 拿 他 为了 全部 在 全部 ,

而且他的体型还远未达到肥胖的程度——总的来说，

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [men] [ɒv; əv] ['bɒstən] .
a very fine and favorable specimen of the solid men of Boston .
一个 非常 美好的 和 有利 标本 的 这 坚硬的 男人 的 波士顿 .

这是波士顿众多优秀男士中的佼佼者。

[ænd; ənd] [siːn] [ɪn]['kɒntrɑːst] ([əʊ] ! [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !)
And seen in contrast (oh ! could he but have known it !)
和 已见 在 对比 (哦 ! 可以 他 但 有 已知 它 !)

对比之下（唉！他要是知道就好了！）

[wɪð] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪm] [gəʊst] !
with the attenuated figure of the poor , dim ghost !
和 这 减弱 数字 的 这 贫穷的 , 暗淡 鬼 !

带着那可怜的、昏暗的幽灵的瘦弱身影！

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] ['veri] [lait] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlks] .
a very light foot on the stairs — a rich rustle of silks .
一个 非常 光 脚 在 这 楼梯 — 一个 富有的 沙沙 的 帛 .

楼梯上传来轻盈的脚步声——丝绸发出悦耳的沙沙声。

['evriθɪŋ] [stɪl] [ə'gen] — ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] , [wɪð] [greɪt] ['stɜːnnəs] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
Everything still again — Dr . Renton looking fixedly , with great sternness , at the half - open door ,
一切 仍然 再次 — 博士 . 伦顿 寻找 固定地 , 和 伟大的 严厉 , 在 这 一半 - 打开 门 ,

一切又恢复了平静——伦顿医生神情严肃地盯着半开的门。

[frɒm; frəm] [wens] [ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] [fləʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
from whence a faint , delicious perfume floats into the library .
从 何处 一个 头晕的 , 可口的 香水 浮标 进入 这 图书馆 .

一股淡淡的、令人愉悦的香气从那里飘进了图书馆。

['sʌmbədi] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .
Somebody there , for certain .
某人 那里 , 为了 肯定 .

那里肯定有人。

['sʌmbədi] ['piːpɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['veri] [braɪt] , [ɑːtʃ] [aɪz] .
Somebody peeping in with very bright , arch eyes .
某人 偷窥 在 和 非常 明亮的 , 拱 眼睛 .

有人用非常明亮、拱形的眼睛偷窥。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪdə(r)] .
Dr . Renton knew it , and prepared to maintain his ill - humor against the invader .
博士 . 伦顿 知道 它 , 和 准备 到 维持 他的 患病的 - 幽默 反对 这 侵略者 .

伦顿博士知道这一点，并准备对入侵者保持坏脾气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['trɪpli] [ɑːmd] [wɪð] [sɪ'verəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
His face became triply armed with severity for the encounter .
他的 脸 成为 三重 武装 和 严重性 为了 这 遇到 .

面对这次遭遇，他的脸上瞬间变得异常严肃。

[ðæts] ['neti] , [ai] [nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That's Netty , I know , he thought .
那就是 内蒂 , 我 知道 , 他 想法 .

“我知道，那是内蒂，”他心想。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
His daughter .
他的 女儿 .

他的女儿。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

[ɪn] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] .
In she bounded .
在 她 有界 .

她蹦蹦跳跳地走了进来。

[braɪt] ['lɪt(ə)l] ['neti] !
Bright little Netty !
明亮的 小的 内蒂 !

聪明伶俐的小内蒂！

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['neti] !
Gay little Netty !
同性恋 小的 内蒂 !

可爱的小内蒂！

[ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
A dear and sweet little creature , to be sure ,
一个 亲爱的 和 甜的 小的 生物 , 到 是 当然 ,

的确，它是个可爱又讨人喜欢的小家伙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
with a delicate and pleasant beauty of face and figure ,
和 一个 精美的 和 令人愉快的 美丽 的 脸 和 数字 ,

她拥有精致宜人的容貌和身材，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] ['kɒstli] [sɪlks] [tuː; tə] [greɪs] [ɔː(r)] ['haɪt(ə)n] .
it needed no costly silks to grace or heighten .
它 需要 不 昂贵 帛 到 优雅 或者 增高 .

它不需要昂贵的丝绸来增添光彩或提升气质。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
There she stood .
那里 她 站立 .

她站在那里。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɪps] ,
Not a word from her merry lips ,
不是 一个 单词 从 她 欢乐 嘴唇 ,

她那欢快的嘴唇上一句话也没说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɒlətri] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
but a smile which stole over all the solitary grimness of the library ,
但 一个 微笑 哪个 偷窃 超过 全部 这 孤 阴郁 的 这 图书馆 ,

但一丝微笑却驱散了图书馆里所有孤独阴郁的气氛。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd] [f'eəɹe] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and made everything better , and brighter , and fairer , in a minute .
和 制成 一切 更好的 , 和 更亮 , 和 更公平 , 在 一个 分钟 .

一分钟之内，一切都变得更好、更光明、更公平了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævənəs] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] ,
It floated down into the cavernous humor of Dr . Renton ,
它 漂浮 向下 进入 这 洞穴状的 幽默 的 博士 . 伦顿 ,

它飘进了伦顿博士那深邃的幽默之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [də'rektli] — [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)]
and the gloom began to lighten directly — though he would not own it , nor
和 这 愁云 开始 到 减轻 直接地 — 尽管 他 会 不是 自己的 它 , 也不
[rɪ'læks][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃə(r)] .
relax a single feature .
放松 一个 单身的 特征 .

阴霾开始消散——尽管他不会承认，也不会放松一丝表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɒn] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
But the wan ghost in the corner lifted its head to look at her ,
但 这 万 鬼 在 这 角落 抬起 它是 头 到 看 在 她 ,

但角落里那道苍白的幽灵抬起头看向她，

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['braitən] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːði] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['fæn.təmz] [smaɪlz] .
and slowly brightened as to something worthy a spirit's love , and a dim phantom's smiles .
和 缓慢地 明亮 作为 到 某物 值得 一个 精神的 爱 , 和 一个 暗淡 幻影的 微笑 .

渐渐明亮起来，仿佛值得灵魂的爱恋，以及朦胧幽灵的微笑。

[naʊ] [ðen] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] !
Now then , Dr . Renton !
现在 然后 , 博士 . 伦顿 !

那么，伦顿博士！

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the lines are drawn , and the foe is coming .
这 线条 是 绘制 , 和 这 敌人 是 未来 .

界限已划定，敌人即将到来。

[biː; bi] ['mɑːʃ(ə)l] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'dets] [ɒn] ['treɪnɪŋ] - [deɪz] !
Be martial , sir , as when you stand in the ranks of the cadets on training - days !
是 武术 , 先生 , 作为 什么时候 你 站立 在 这 排名 的 这 学员 在 训练 - 天 !

先生，请摆出一副军人姿态，就像您在训练日站在学员队伍中时那样！

['stedi] , [ænd; ənd] [stænd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] !
Steady , and stand the charge !
稳定的 , 和 站立 这 收费 !

稳住，坚持住！

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] .
So he did .
所以 他 做过 .

于是他照做了。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ɪn'fleksəb(ə)l] [frʌnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['sɒftli] , ['sləʊli] ,
He kept an inflexible front as she glided toward him , softly , slowly ,
他 保留 一个 不灵活的 正面 作为 她 滑翔 朝向 他 , 轻轻 , 缓慢地 ,

她轻柔、缓慢地向他滑来，他却始终保持着冷漠的神情。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['dredf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
with her bright eyes smiling into his , and doing dreadful execution .
和 她 明亮的 眼睛 微笑 进入 他的 , 和 正在做 可怕 执行 .

她睁着明亮的眼睛，对着他微笑，然后进行了一场可怕的处决。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] , [feə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Then she put her white arms around his neck , laid her dear , fair head on his breast ,
然后 她 放 她 白色的 武器 大约 他的 脖子 , 铺设 她 亲爱的 , 公平的 头 在 他的 胸部 ,

然后她用白皙的双臂环住他的脖子，将她娇嫩的头枕在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [piə] [ʌp] ['ɑːtʃli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['vɪzɪdʒ] .
and peered up archly into his stern visage .
和 窥视 向上 傲慢的 进入 他的 船尾 面容 .

她仰头，带着一丝傲慢，凝视着他严肃的面容。

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
Spite of himself ,
尽管如此 的 他自己 ,

尽管他自己不由自主地

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [fɪkst] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [kən'fjuːzədli]['ɪntuː]
he could not keep the fixed lines on his face from breaking confusedly into
他 可以 不是 保持 这 固定的 线条 在 他的 脸 从 打破 困惑地 进入
[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
a faint smile .
一个 头晕的 微笑 .

他脸上僵硬的线条不由自主地舒展开来，露出一丝淡淡的微笑。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Somehow or other , his hands came from behind him , and rested on her
不知何故 或者 其他 , 他的 双手 来了 从 在后面 他 , 和 休息 在 她
[hed] .
head .
头 .

不知怎么的，他的手从身后伸了出来，放在了她的头上。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [sə'rendəd] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] !
Dr . Renton surrendered at discretion !
博士 . 伦顿 投降 在 审慎 !

伦顿博士自愿投降！

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [men] [ɒv; əv] ['bɒstən] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] —
One of the solid men of Boston was taken after a desperate struggle —
一 的 这 坚硬的 男人 的 波士顿 曾是 已采取 后 一个 绝望的 斗争 —
[ɪn'tɜːn(ə)l] ,
internal ,
内部的 ,

波士顿一位正直的男子在经历了一场殊死搏斗后被俘——内心挣扎，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['neti] !
of course — for he kissed her , and said , " Dear little Netty !
的 课程 — 为了 他 亲吻 她 , 和 说 , " 亲爱的 小的 内蒂 !

当然——因为他吻了她，并说："亲爱的小内蒂！"

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
" And so she was .
" 和 所以 她 曾是 .

事实的确如此。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The phantom watched her with a smile ,
这 幻影 观看 她 和 一个 微笑 ,

幽灵面带微笑地注视着她，

[ænd; ənd] ['weivə] [ænd; ənd] ['braitən] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [glaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]
and wavered and brightened as if about to glide to her ; but
和 犹豫不决 和 明亮 作为 如果 关于 到 滑行 到 她 ; 但
[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] .
it grew still , and remained .
它 生长 仍然 , 和 剩余 .

它摇曳着，闪烁着光芒，仿佛要滑向她；但它却静止不动，停留在那里。

" [pɑː] [ɪn][ðə; ði] [sʌlk] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] , ['pleɪf(ə)l] ,
" Pa in the sulks to - night ? " she asked , in the most winning , playful ,
" 宾夕法尼亚州 在 这 生闷气 到 - 夜晚 ? " 她 问 , 在 这 最多 获胜 , 顽皮的 ,
['sɪlvəri] [vɔɪs] .
silvery voice .
银色 嗓音 .

“爸爸今晚又在生闷气吗？”她用最迷人、最俏皮、最悦耳的声音问道。

" [pɑːz][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tʃest] - [təʊnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vekst] [gʊd]
" Pa's a fool , " he answered in his deep chest - tones , with a vexed good
" 爸爸的 一个 傻子 , " 他 回答 在 他的 深的 胸部 - 音调 , 和 一个 烦恼 好的
['hjuːmə(r)] ;
humor ;
幽默 ;

“爸爸是个傻瓜，”他用低沉的胸腔嗓音回答道，带着一丝恼怒的幽默；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and you know it . "
" 和 你 知道 它 . "

“你心里也清楚。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [pɑː] ?
" What's the matter with pa ?
" 是什么 这 事情 和 帕 ?

爸爸怎么了？

[wɒt] [meɪks] [hɪm][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] ?
What makes him be a great bear ?
什么 制作 他 是 一个 伟大的 熊 ?

是什么让他成为一头伟大的熊？

[pə'pɑː] - [saɪ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ,
Papa - sy , dear , " she continued , stroking his face with her little hands ,
爸爸 - sy , 亲爱的 , " 她 持续 , 抚摸 他的 脸 和 她 小的 双手 ,
[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm] ,
and patting him ,
和 轻拍 他 ,

“爸爸，亲爱的，”她一边用小手抚摸着他的脸，一边轻轻拍着他，继续说道。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bjuːti] [mait] [hæv; həv] ['pætɪd] [ðə; ði] [biːst] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm]
very much as Beauty might have patted the Beast after she fell in love with him
非常 很多 作为 美丽 可能 有 轻拍 这 兽 后 她 跌倒 在 爱 和 他
— [ɔː(r)] ,
— or ,
— 或者 ,

就像贝儿爱上野兽后可能会轻轻抚摸他一样——或者，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] .
as if he were a great baby .
作为 如果 他 是 一个 伟大的 婴儿 .

就好像他是个很棒的宝宝一样。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] .
In fact , he began to look then as if he were .
在 事实 , 他 开始 到 看 然后 作为 如果 他 是 .

事实上，他那时看起来就像是那样。

" ['mætə(r)] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɛvri,θɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['neti] .
everything's the matter , little Netty .
一切都是 这 事情 , 小的 内蒂 .

小内蒂，什么事都出了问题。

[ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [raʊnd] [tuː] [fɑːst] .
The world goes round too fast .
这 世界 去 圆形的 也 快速地 .

世界运转得太快了。

[maɪ] [buːts] [pɪntʃ] .
My boots pinch .
我的 靴子 捏 .

我的靴子夹脚。

['sʌmbədi] [stəʊl] [maɪ] [ʌm'brelə] [lɑːst] [jɪə(r)] .
Somebody stole my umbrella last year .
某人 偷窃 我的 伞 最后的 年 .

去年有人偷了我的伞。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
And I've got a headache .
和 我已经 得到 一个 头痛 .

我头疼。

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['æbstrækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
" He concluded this fanciful abstract of his grievances by putting his arms
" 他 结束 这 奇幻的 抽象的 的 他的 不满 经过 推杆 他的 武器
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

“他用拥抱的方式结束了这番天方夜谭般的抱怨，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and kissing her again .
和 接吻 她 再次 .

然后又吻了她。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
Then he sat down in the easy - chair , and took her fondly on his knee .
然后 他 卫星 向下 在 这 简单的 - 椅子 , 和 采取 她 深情地 在 他的 膝盖 .

然后他坐在扶手椅上，慈爱地把她抱到膝上。

" [pɑːz][gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] !
" Pa's got a headache !
" 爸爸的 得到 一个 头痛 !

“爸爸头疼！”

[,aɪ 'tiː][ɪz][tiː] - [əʊ] - [əʊ][bæd] , [səʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['suːðɪŋ] ,
It is t - o - o bad , so it is , " she continued in the same soothing ,
它 是 t - o - o 坏的 , 所以 它 是 , " 她 持续 在 这 相同的 舒缓 ,

“真是太糟糕了，确实如此，”她继续用同样的安慰语气说道。

['wɪnɪŋ] [wei] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊld] , [waɪt] [braʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] .
winning way , caressing his bold , white brow with her tiny hands .
获胜 方式 , 爱抚 他的 大胆的 , 白色的 眉头 和 她 微小的 双手 .

她用小手轻抚他白皙浓密的额头，以最动人的方式表达了她的爱意。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ʃeɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It's a horrid shame , so it is !
" 它是 一个 可怕的 耻辱 , 所以 它 是 !

“真是太可惜了！”

[piː] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑː(r)][pɑː] .
P - o - o - r pa .
P - o - o - r 帕 .

可怜的爸爸。

[weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] , [pə'pɑː] - [saɪ] , [dɪə(r)] ?
Where does it ache , papa - sy , dear ?
在哪里 做 它 疼痛 , 爸爸 - sy , 亲爱的 ?

亲爱的爸爸，哪里疼?

[ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
In the forehead ?
在 这 前额 ?

额头上?

[sə'riːbrəm; 'serəbrəm][ɔː(r)] [ˌserə'beləm] , [pə'pɑː] - [saɪ] ?
Cerebrum or cerebellum , papa - sy ?
大脑 或者 小脑 , 爸爸 - sy ?

大脑还是小脑，爸爸?

['ɒksɪˌpʌt] [ɔː(r)] ['sɪnsɪˌpʌt] , ['dɪəri] ? "
Occiput or sinciput , deary ? "
枕骨 或者 辛西普特 , 亲爱的 ? "

是枕骨还是腰骨，亲爱的?

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][kwɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , " [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] !
you little quiz , " he replied , laughing and pinching her cheek , " none of your nonsense !
你 小的 测验 , " 他 回复 , 笑 和 捏 她 脸颊 , " 没有任何 的 你的 废话 !

“你这个小家伙,”他笑着捏了捏她的脸颊回答道，“别胡闹了！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drest] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
And what are you dressed up in this way for , to - night ?
和 什么 是 你 穿着 向上 在 这 方式 为了 , 到 - 夜晚 ?

你今晚这样打扮是为了什么呢?

[sɪlks] , [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] !
Silks , and laces , and essences , and what not !
帛 , 和 鞋带 , 和 精华 , 和 什么 不是 !

丝绸、蕾丝、香精等等！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['feəri] ? "
Where are you going , fairy ? "
在哪里 是 你 去 , 仙女 ? "

仙女，你要去哪里?

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" Going out with mother for the evening , Dr . Renton , " she replied
" 去 出去 和 母亲 为了 这 晚上 , 博士 . 伦顿 , " 她 回复
['brɪskli] ; " ['mɪsɪz] . - ['pɑːti] , [pə'pɑː] - [saɪ] .
briskly ; " Mrs . Larrabee's party , papa - sy .
轻快地 ; " 太太 . - 派对 , 爸爸 - sy .

"今晚和妈妈出去，伦顿医生，"她干脆地回答道；"拉拉比太太的聚会，爸爸。"

['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Christmas eve , you know .
圣诞节 前夕 , 你 知道 .

你知道，就是平安夜那天。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
And what are you going to give me for a present , to - morrow ,
和 什么 是 你 去 到 给 我 为了 一个 展示 , 到 - 明天 ,
[pɑː] - [saɪ] ? "
pa - sy ? "
帕 - sy ? "

"明天你打算送我什么礼物，宝贝？"

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [tel] , ['lɪt(ə)l] ['neti] . "
" To - morrow will tell , little Netty . "
" 到 - 明天 将要 告诉 , 小的 内蒂 . "

"明天就知道了，小内蒂。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)nts]
And what are you going to give me , so that I can make my presents
和 什么 是 你 去 到 给 我 , 所以 那 我 能 制作 我的 礼物
, ['bɛə.ɹi] ? "
, Beary ? "
, 熊 ? "

那你打算送我什么，好让我送礼物呢，小熊？

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [graul] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fʌn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" but he growled it in fun , and had a pocket - book out from his
" 但 他 咆哮 它 在 乐趣 , 和 有 一个 口袋 - 书 出去 从 他的
[brest] - ['pɒkɪt] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] .
breast - pocket directly after .
胸部 - 口袋 直接地 后 .

但他只是开玩笑地咕哝了一声，然后立刻从胸前的口袋里掏出了一个钱包。

[faɪvz] — [tenz] — ['twentiz] — ['fifti] — [ɔːl] [krɪsp] , [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [bæŋk] - [nəʊts] .
Fives — tens — twenties — fifties — all crisp , and nice , and new bank - notes .
五 — 十 — 二十多岁 — 五十年代 — 全部 脆 , 和 好的 , 和 新的 银行 - 笔记 .

五元、十元、二十元、五十元——全是崭新、漂亮、崭新的钞票。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , ['neti] ?
" Will that be enough , Netty ?
" 将要 那 是 足够的 , 内蒂 ?

"这样就够了吗，内蒂？"

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['twenti] .

" He held up a twenty .

" 他 握住 向上 一个 二十 .

他举起一张二十美元的钞票。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ['twiŋkl] .

The smiling face nodded assent , and the bright eyes twinkled .

这 微笑 脸 点头 同意 , 和 这 明亮的 眼睛 闪烁 .

那张笑脸点头表示同意，明亮的眼睛闪闪发光。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] .

" No , it won't .

" 不 , 它 惯于 .

“不，不会的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['fɪfti] .

But that will , " he continued , giving her a fifty .

但 那 将要 , " 他 持续 , 给予 她 一个 五十 .

但那将会,”他继续说道，并递给她五十块钱。

" ['fɪfti] [d'ɒləz] , [gləʊb] [bæŋk] , ['bɒstən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neti] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [aɪz] [æt; ət] [hɪm] .

" Fifty dollars , Globe Bank , Boston ! " exclaimed Netty , making great eyes at him .

" 五十 美元 , 地球 银行 , 波士顿 ! " 惊呼 内蒂 , 制作 伟大的 眼睛 在 他 .

“五十美元，波士顿环球银行！”内蒂惊呼道，同时对他抛媚眼。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] , [pɑː] - [saɪ] ; ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

" But we must take all we can get , pa - sy ; mustn't we ?

" 但 我们 必须 拿 全部 我们 能 得到 , 帕 - sy ; 不得 我们 ?

但是我们必须尽可能地争取一切，不是吗？

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] , [ðəʊ] .

It's too much , though .

它是 也 很多 , 尽管 .

但这也太过分了。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [pɑː] - [saɪ] , [ˌnevəðə'les] .

Thank you all the same , pa - sy , nevertheless .

感谢 你 全部 这 相同的 , 帕 - sy , 尽管如此 .

尽管如此，还是要谢谢你，pa-sy。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,

" And she kissed him ,

" 和 她 亲吻 他 ,

她吻了他，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] .

and put the bill in a little bit of a portemonnaie with a gay laugh .

和 放 这 账单 在 一个 小的 少量 的 一个 波特蒙奈 和 一个 同性恋 笑 .

然后把账单放在一个有点像手提箱的地方，带着一阵爽朗的笑声。

" [wel] [dʌn] , [ai] [dɪ'kleə(r)] !

" Well done , I declare !

" 出色地 完毕 , 我 宣布 !

“干得好，我宣布！”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .

" he said , smilingly .

" 他 说 , 微笑着 .

他笑着说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] ? "

" But you're going to the party ? "

" 但 你是 去 到 这 派对 ? "

“但你要去参加派对吗？”

" ['prɪti] [suːn] , [pɑː] .
" **Pretty soon , pa .**
" 漂亮的 很快 , 帕 .

"很快了，爸。"

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][sæt]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He made no answer ; but sat smiling at her .**
" 他 制成 不 回答 ; 但 卫星 微笑 在 她 .

他没有回答，只是微笑着看着她。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['saɪləntli] .
The phantom watched them , silently .
这 幻影 观看 他们 , 默默 .

幽灵默默地注视着他们。

" [wɒt] [meɪd] [pɑː][səʊ] [krɒs] [ænd; ənd][grɪm] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **What made pa so cross and grim , to - night ?**
" 什么 制成 帕 所以 叉 和 严峻 , 到 - 夜晚 ?

"今晚爸爸为什么这么生气、这么严肃？"

[tel] ['neti] — [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
Tell Netty — do , " she pleaded .
告诉 内蒂 — 做 , " 她 恳求 .

"告诉内蒂——去做吧，"她恳求道。

" [əʊ] ! [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ; — ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Oh ! because ; — everything went wrong with me , to - day .**
" 哦 ! 因为 ; — 一切 去 错误的 和 我 , 到 - 天 .

"哦！因为——我今天诸事不顺。"

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌlki] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
" **And he looked as sulky , at that moment , as he ever did in his**
" 和 他 看起来 作为 闷闷不乐的 , 在 那 片刻 , 作为 他 曾经 做过 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

"那一刻，他看起来比他一生中任何时候都更加闷闷不乐。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [pɑː] - [saɪ] ; [ðæt] [woʊnt][duː; də] .
" **No , no , pa - sy ; that won't do .**
" 不 , 不 , 帕 - sy ; 那 惯于 做 .

"不，不，不行；那样不行。"

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , " [kən'tɪnjuːd] ['neti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋli] .
I want the particulars , " continued Netty , shaking her head , smilingly .
我 想 这 细节 , " 持续 内蒂 , 摇晃 她 头 , 微笑着 .

"我想知道具体细节，"内蒂笑着摇摇头，继续说道。

" [pə'tɪkjələz] !
" **Particulars !**
" 细节 !

"细节！

[wel] , [ðen] , [mɪs] [ˌnæθə'liː] ['rɛntən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] ,
Well , then , Miss Nathalie Renton , " he began , with mock gravity ,
出色地 , 然后 , 错过 娜塔莉 伦顿 , " 他 开始 , 和 嘲笑 重力 ,

"那么，娜塔莉·伦顿小姐，"他故作严肃地说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst]['peɪʃ(ə)nts] .
" your professional father is losing some of his oldest patients .
" 你的 专业的 父亲 是 输 一些 的 他的 最老 患者 .

"你那位身为专业人士的父亲正在失去他的一些最年长的病人。"

['evribɒdi] [ɪz][ɪn] ['ruːɪnəs] [gʊd] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][grɑːs][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['greivjɑːd] . "
Everybody is in ruinous good health ; and the grass is growing in the graveyards . "
大家 是 在 毁灭性的 好的 健康 ; 和 这 草 是 生长 在 这 墓地 . "

每个人都健康得过分，连墓地里都长满了草。

" [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [pə'pɑː] ? — [smɑːt] [grɑːs] ! "
" In the winter - time , papa ? — smart grass ! "
" 在 这 冬天 - 时间 , 爸爸 ? — 聪明的 草 ! "

"爸爸，冬天也能长出这么漂亮的草吗？"

" [nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sə'lɪləkwi] ; " [ɔː(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,
" Not that I want practice , " he went on , getting into soliloquy ; " or patients ,
" 不是 那 我 想 实践 , " 他 去 在 , 获得 进入 独白 ; " 或者 患者 ,
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

"我并不是想要练习，"他继续说道，陷入了独白；"也不是想要病人。"

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A rich man who took to the profession simply for the love of it ,
一个 富有的 男人 WHO 采取 到 这 职业 简单地 为了 这 爱 的 它 ,

一个富有的男人，纯粹出于热爱而从事这个职业。

[kænt] [kəm'pleɪn] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
can't complain on that score .
不能 抱怨 在 那 分数 .

在这方面没什么可抱怨的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌintə'ləup] [ʃiː; ʃi] - ['dɒktə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['fæməli] [aɪv] [ə'tendɪd] [ten]
But to have an interloping she - doctor take a family I've attended ten
但 到 有 一个 闯入者 她 - 医生 拿 一个 家庭 我已经 参加 十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

但是，让一个不速之客——一位女医生——接管我照顾了十年的家庭，

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] ['gæb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
out of my hands , and to hear the hodge - podge gabble about physiological
出去 的 我的 双手 , 和 到 听到 这 霍奇 - 杂物 数落 关于 生理
[lɔːz] ,
laws ,
法律 ,

这不由我掌控，而且我还要听那些关于生理定律的杂乱无章的胡言乱语，

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [raɪts] , [ænd; ənd][nəʊ] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm]
and woman's rights , and no taxation without representation , they learn from
和 女性的 权利 , 和 不 税收 没有 表示 , 他们 学习 从
[hɜː(r); hə(r)] — [wel] , [ɪts] [tuː] [bæd] ! "
her — well , it's too bad ! "
她 — 出色地 , 它是 也 坏的 ! "

还有妇女权利，以及无代表不纳税的原则，他们都从她那里学到——唉，太可惜了！

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [pɑː] - [saɪ] ? [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [vəʊt] , [tuː] , " [wɒz; wəz] -
" Is that all , pa - sy ? Seems to me , I'd like to vote , too , " was Netty's
" 是 那 全部 , 帕 - sy ? 似乎 到 我 , ID 喜欢 到 投票 , 也 , " 曾是 -
['piːkənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
piquant rejoinder .
辛辣的 回复 .

“就这些吗，帕西？我觉得我也想投票，”内蒂尖刻地反驳道。

" [hoʊ] ! [aɪl] ['wɒrənt] , " [graul] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" Hoh ! I'll warrant , " growled her father .
" 霍 ! 患病的 保证 , " 咆哮 她 父亲 .

“嚯！我发誓，”她父亲咆哮道。

" [həʊp] [jʊl] [vəʊt] [ðə; ði] [wɪg] ['tɪkɪt] , ['neti] , [wen] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] . "
" Hope you'll vote the Whig ticket , Netty , when you get your rights . "
" 希望 你会 投票 这 辉格党 票 , 内蒂 , 什么时候 你 得到 你的 权利 . "

“希望你获得选举权后，能投票给辉格党，内蒂。”

" [wɪl] [ðə; ði] ['juːniən] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] , [ðen] , [pɑː] - [saɪ] — [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] ? "
" Will the Union be dissolved , then , pa - sy — when the Whigs are beaten ? "
" 将要 这 联盟 是 溶解 , 然后 , 帕 - sy — 什么时候 这 辉格党 是 被打败 ? "

“那么，等辉格党战败后，联邦就会解体吗，帕西？”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [pleɪg] , " [hiː; hi] [graul] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
you little plague , " he growled , with a laugh .
你 小的 瘟疫 , " 他 咆哮 , 和 一个 笑 .

“你这个小瘟疫，”他咆哮着，然后笑了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] .
" But , then , you women don't know anything about politics .
" 但 , 然后 , 你 女性 不 知道 任何事物 关于 政治 .

“但是，你们女人对政治一无所知。”

[səʊ] , [ðeə(r)] .
So , there .
所以 , 那里 .

就是这样。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
As I was saying , everything went wrong with me to - day .
作为 我 曾是 说 , 一切 去 错误的 和 我 到 - 天 .

正如我刚才所说，我今天诸事不顺。

[aɪv] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] ['reɪlrəʊd] [stɒk] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
I've been speculating in railroad stock , and singed my fingers .
我已经 到过 推测 在 铁路 库存 , 和 已签名 我的 手指 .

我一直在投机铁路股票，结果烫伤了手指。

[ðen] , [əʊld] [tɒm] ['hɑːlɪs] [ˌaʊt'bɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Then , old Tom Hollis outbid me , to - day ,
然后 , 老的 汤姆 霍利斯 出价高于对手 我 , 到 - 天 ,

今天，老汤姆·霍利斯出价超过了我。

[æt; ət] ['lɛnərdz] [ɒn] [ə; eɪ] [reə(r)] ['medɪk(ə)l] [wɜːk] [ai] [hæd; həd] [set] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] .
at Leonard's on a rare medical work I had set my eyes upon having .
在 伦纳德的 在 一个 稀有的 医疗的 工作 我 有 放 我的 眼睛 之上 拥有 .

在伦纳德那里，我得到了一项我一直梦寐以求的罕见医疗工作。

[kən'faʊnd] [hɪm] !
Confound him !
混杂 他 !

真该死!

[ðen] , [ə'gen] , [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tenəntləs] ,
Then , again , two of my houses are tenantless ,
然后 , 再次 , 二 的 我的 房屋 是 无租户 ,

此外，我的两套房子目前空置。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊks][ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [woʊnt] [peɪ] [ðeə(r)] [rent] ,
and there are folks in two others that won't pay their rent ,
和 那里 是 各位 在 二 其他的 那 惯于 支付 他们的 租 ,

还有另外两户人家拖欠房租。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and I can't get them out .
和 我 不能 得到 他们 出去 .

我取不出来。

[aʊt] [ðel] [gəʊ] , [ðəʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [waɪ] .
Out they'll go , though , or I'll know why .
出去 他们会 去 , 尽管 , 或者 患病的 知道 为什么 .

他们肯定会被赶出去，否则我就会知道为什么。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] — [ʌm; əm] - [em] .
And , to crown all — um - m .
和 , 到 王冠 全部 — 嗯 - 米 .

最后，还要加上——嗯。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][hɪm] !
And I wish the devil had him !
和 我 希望 这 魔鬼 有 他 !

我真希望他落入魔鬼手中!

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] . "
as he will . "
作为 他 将要 . "

他会的。

" [hæd; həd] [huː] , ['bɛə.ɹi] - [pə'pɑː] ? "
" Had who , Beary - papa ? "
" 有 WHO , 熊 - 爸爸 ? "

“谁啊，熊爸爸?”

" [hɪm] .
" Him .
" 他 .

“他。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðə; ði] [striːt] [flɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn]['hænəʊvə(r)] [striːt] [lets] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔɪstə(r)]
The street floor of one of my houses in Hanover street lets for an oyster
这 街道 地面 的 一 的 我的 房屋 在 汉诺威 街道 让我们 为了 一个 牡蛎
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

我在汉诺威街的一栋房子的一楼出租，用作牡蛎餐厅。

[ðeɪ] [ki:p] [ə; eɪ][bɑː(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sel] ['lɪkə(r)] .
They keep a bar there , and sell liquor .
他们 保持 一个 酒吧 那里 , 和 卖 酒 .

他们在那里开了一家酒吧，出售酒类饮品。

[lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [rəʊ] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [faɪt] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][wɒz; wəz] [stæbd] , [ɪts] [θɔːt] ['feɪtəli] . "
Last night they had a grand row — a drunken fight , and one man was stabbed , it's thought fatally . "
最后的 夜晚 他们 有 一个 盛大 排 — 一个 醉 斗争 , 和 一 男人 曾是 刺伤 , 它是 想法 致命的 . "

昨晚他们大吵了一架——一场醉酒斗殴，其中一人被刺伤，据信伤势严重，不治身亡。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
" O , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" - [braɪt] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" Netty's bright eyes dilated with horror .
" - 明亮的 眼睛 扩张 和 恐怖 .

内蒂明亮的眼睛因恐惧而睁大。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [həʊp] [hi:; hi] [woʊnt] [daɪ] .
I hope he won't die .
我 希望 他 惯于 死 .

我希望他不会死。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
At any rate , there's likely to be a stir about the matter ,
在 任何 速度 , 有 可能 到 是 一个 搅拌 关于 这 事情 ,

总之，这件事很可能会引起轩然大波。

[ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] , [ðen] , [æz; əz] [aɪm] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
and my name will be called into question , then , as I'm the landlord .
和 我的 姓名 将要 是 称为 进入 问题 , 然后 , 作为 我是 这 房东 .

那样的话，我的名字就会受到质疑，因为我是房东。

[ænd; ənd] [fəʊks] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðεəl] [bi:; bi] [ðə; ði] [djuːs] [tu:; tə] [peɪ] , ['dʒen(ə)rəli] .
And folks will make a handle of it , and there'll be the deuce to pay , generally .
和 各位 将要 制作 一个 处理 的 它 , 和 将会 是 这 二 到 支付 , 一般来说 .

人们会想办法解决这个问题，而且通常都会付出代价。

" [hi:; hi] [gɒt] [bæk] [ðə; ði] [stɜːn] , [vekst] [fraʊn] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
" He got back the stern , vexed frown , to his face , with the anticipation ,
" 他 得到 后退 这 船尾 , 烦恼 皱眉 , 到 他的 脸 , 和 这 预期 ,

“他脸上又恢复了严肃、恼怒的表情，带着一丝期待，

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
and beat the carpet with his foot .
和 打 这 地毯 和 他的 脚 .

他用脚跺了跺地毯。

[ðə; ði] [gəʊst] [stɪl] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːkən] ,
The ghost still watched from the angle of the room , and seemed to darken ,
这 鬼 仍然 观看 从 这 角度 的 这 房间 ， 和 似乎 到 变暗 ，

鬼魂仍然从房间的某个角度注视着，似乎变得更加阴沉。

[waɪl] [ɪts] ['fiːtʃəz] [lʊkt] ['trʌbld] .
while its features looked troubled .
尽管 它是 特征 看起来 麻烦 .

而它的五官看起来却有些不对劲。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['neti] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] , " [ai] [ˌwʊdnt] [let] [maɪ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
" But , father , " said Netty , a little tremulously , " I wouldn't let my houses to such people .
" 但 ， 父亲 ， " 说 内蒂 ， 一个 小的 颤抖地 ， " 我 不会 让 我的 房屋 到 这样的 人们 .

“但是，父亲，”内蒂有些颤抖地说，“我不会把我的房子租给这样的人。”

[ɪts] [nɒt] [raɪt] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's not right ; is it ?
它是 不是 正确的 ； 是 它 ？

这不对，对吧？

[waɪ] , [ɪts] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [men] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Why , it's horrid to think of men getting drunk , and killing each other !
为什么 ， 它是 可怕的 到 思考 的 男人 获得 醉 ， 和 杀 每个 其他 ！

想想男人喝醉后互相残杀，真是太可怕了！

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['ɪntuː] [dɪs'ɔːdə(r)] , [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'said] ['ɪntuː] [sə'lemnəti] .
" Dr . Renton rubbed his hair into disorder , with vexation , and then subsided into solemnity .
" 博士 . 伦顿 摩擦 他的 头发 进入 紊乱 ， 和 烦恼 ， 和 然后 平静下来 进入 严肃 .

“伦顿医生烦躁地揉了揉头发，弄得乱糟糟的，然后神情变得严肃起来。”

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [raɪt] , ['neti] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it's not exactly right , Netty ; but I can't help it .
" 我 知道 它是 不是 确切地 正确的 ， 内蒂 ； 但 我 不能 帮助 它 .

“我知道这样做不太对，内蒂；但我没办法。”

[æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [ðæt] [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] .
As I said before , I wish the devil had that bar - keeper .
作为 我 说 前 ， 我 希望 这 魔鬼 有 那 酒吧 - 守门员 .

正如我之前所说，我真希望魔鬼能把那个酒保干掉。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I ought to have ordered him out long ago , and then this wouldn't have happened .
我 应该 到 有 订购 他 出去 长的 前 ， 和 然后 这 不会 有 发生 .

我早该把他赶出去，那样就不会发生这种事了。

[aɪv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [rent] [twaɪs] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] ;
I've increased his rent twice , hoping to get rid of him so ;
我已经 增加 他的 租 两次 ， 希望 到 得到 摆脱 的 他 所以 ；

我已经两次提高他的房租，希望能把他赶走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
but he pays without a murmur ; and what am I to do ?
但 他 支付 没有 一个 低语 ; 和 什么 是 我 到 做 ?

但他默默地付了钱；我又能怎么办呢?

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒkjəpənt] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
You see , he was an occupant when the building came into my hands ,
你 看 , 他 曾是 一个 居住者 什么时候 这 建筑 来了 进入 我的 双手 ,

你看，在我接手这栋楼的时候，他就是住户之一。

[ænd; ənd][ai][let] [hɪm] [steɪ] .
and I let him stay .
和 我 让 他 停留 .

我让他留下来了。

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] [rent] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd]['træfɪk] ,
He pays me a good , round rent ; and , apart from his cursed traffic ,
他 支付 我 一个 好的 , 圆形的 租 ; 和 , 除 从 他的 被诅咒的 交通 ,
[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .
he's a good tenant .
他是 一个 好的 租户 .

他付给我一笔数额可观的房租；除了他那该死的交通状况之外，他是个好房客。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] .
It's a good thing for him , and it's a good thing for me , pecuniarily .
它是 一个 好的 事物 为了 他 , 和 它是 一个 好的 事物 为了 我 , 经济上 .

对他来说是件好事，对我来说也是件好事，从经济角度来说。

[kən'faʊnd] [hɪm] .
Confound him .
混杂 他 .

真该死。

[hɪrz] [ə; eɪ][naɪs] ['rʌmpəs] ['bruːɪŋ] ! "
Here's a nice rumpus brewing ! "
这里是 一个 好的 喧闹 酿造 ! "

一场骚乱即将爆发！

" [dɪə(r)][pɑː] , [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['neti] ,
" Dear pa , I'm afraid it's not a good thing for you , " said Netty ,
" 亲爱的 帕 , 我是 害怕的 它是 不是 一个 好的 事物 为了 你 , " 说 内蒂 ,

“亲爱的爸爸，恐怕这对您来说不是一件好事，”内蒂说。

[kə'resɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [heə(r)] .
caressing him , and smoothing his tumbled hair .
爱抚 他 , 和 平滑 他的 翻滚 头发 .

她抚摸着他，抚平他凌乱的头发。

" [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['aɪðə(r)] .
" Nor for him either .
" 也不 为了 他 任何一个 .

对他来说也是如此。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði][rent][hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ] .
I wouldn't mind the rent he pays you .
我 不会 头脑 这 租 他 支付 你 .

我并不介意他付给你的房租。

[aɪ'd]['ɔːdə(r)][hɪm] [aʊt] .
I'd order him out .
ID 命令 他 出去 .

我会把他赶出去。

[ɪts] [bæd] ['mʌni] .
It's bad money .
它是 坏的 钱 .

这是劣质钱。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
There's blood on it .
有 血 在 它 .

上面有血迹。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwivəd] .
" She had grown pale , and her voice quivered .
" 她 有 生长 苍白 , 和 她 嗓音 颤抖 .

她脸色苍白，声音颤抖。

[ðə; ði] ['fæntəm] [glaidid]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts] ['spektrəl] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
The phantom glided over to them , and laid its spectral hand upon her forehead .
这 幻影 滑翔 超过 到 他们 , 和 铺设 它是 光谱 手 之上 她 前额 .

幽灵滑行到他们面前，将幽灵般的手放在她的额头上。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [aɪz] [lʊkt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [heə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] ,
The shadowy eyes looked from under the misty hair into the doctor's face ,
这 阴暗的 眼睛 看起来 从 在下面 这 蒙蒙 头发 进入 这 医生的 脸 ,

那双幽暗的眼睛从朦胧的头发下望向医生的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜːd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — " [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and the pale lips moved as if speaking the words heard only in the silence of his heart — " hear her ,
和 这 苍白 嘴唇 已搬 作为 如果 请讲 这 字 听到 仅有的 在 这 沉默 的 他的 心 — " 听到 她 ,

那苍白的嘴唇翕动着，仿佛在诉说着只有他内心深处才能听到的话语——“听着她，

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "
hear her ! "
听到 她 ! "

听她说！

" [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'zjuːmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , ['kəʊldli] .
" I must think of it , " resumed Dr . Renton , coldly .
" 我 必须 思考 的 它 , " 恢复 博士 . 伦顿 , 冷冷地 .

“我得好好想想，”伦顿医生冷冷地回答道。

" [aɪm] [rɪ'zɒlvd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'kɜːz] [ə'gen] ,
" I'm resolved , at all events , to warn him that if anything of this kind occurs again ,
" 我是 已解决 , 在 全部 活动 , 到 警告 他 那 如果 任何事物 的 这 种类 发生 再次 ,

“无论如何，我决心警告他，如果再次发生此类事件，

[hiː; hi][mʌst; məst][kwɪt][æt; ət][wʌns] .
he must quit at once .
他 必须 辞职 在 一次 .

他必须立即辞职。

[ai] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['tenənt] ;
I dislike to lose a profitable tenant ;
我 不喜欢 到 失去 一个 有利可图 租户 ;

我不喜欢失去盈利的租户；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sʌm] [hɪz; ɪz] [dʌz] .
for no other business would bring me the sum his does .
为了 不 其他 商业 会 带来 我 这 和 他的 做 .

没有其他生意能给我带来他那样的收入。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evribɒdi] [dʌz] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
Hang it , everybody does the best he can with his property — why shouldn't I ?
悬挂 它 , 大家 做 这 最好的 他 能 和 他的 财产 — 为什么 不应该 我 ?

算了，每个人都会尽力善待自己的财产——我为什么不能呢?

" [ðə; ði] [gəʊst] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] , [dru:p] [ɪts] [hed] [ə'gen] [ɒn] [ɪts] [brest] , [ænd; ənd] [krɒst] [ɪts] [ɑːmz] .
" The ghost , standing near them , drooped its head again on its breast , and crossed its arms .
" 这 鬼 , 常设 靠近 他们 , 下垂 它是 头 再次 在 它是 胸部 , 和 交叉 它是 武器 .

“那鬼魂站在他们附近，又把头垂在胸前，双臂交叉抱在胸前。

['neti] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
Netty was silent .
内蒂 曾是 沉默的 .

内蒂沉默不语。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [kən'tɪnjuːd] , ['petjuləntli] :
Dr . Renton continued , petulantly :
博士 . 伦顿 持续 , 任性地 :

伦顿博士不耐烦地继续说道:

" [ə; eɪ] ['preʃəs] [set] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['premɪsɪz] .
" A precious set of people I manage to get into my premises .
" 一个 宝贵的 放 的 人们 我 管理 到 得到 进入 我的 前提 .

“我设法邀请到我这里来的都是非常宝贵的人。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['haiəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , [ˌəʊvə'hed] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['bɪldɪŋ] ,
There's a woman hires a couple of rooms for a dwelling , overhead , in that same building ,
有 一个 女士 招聘 一个 夫妻 的 房间 为了 一个 住宅 , 开销 , 在 那 相同的 建筑 ,

有位女士在那栋楼里租了几个房间自住。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
and for three months I haven't got a cent from her .
和 为了 三 几个月 我 还没有 得到 一个 中心 从 她 .

三个月来，我一分钱都没从她那里拿到。

[ai] [nəʊ] [ðiːz] ['piːpəlz] [trɪks] .
I know these people's tricks .
我 知道 这些 人们的 技巧 .

我知道这些人惯用的伎俩。

[hɜː(r); hə(r)] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] [ɪk'spaɪəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . "
Her month's notice expires to - morrow , and out she goes . "
她 月份 注意 到期 到 - 明天 , 和 出去 她 去 . "

她的离职通知期明天就到期了，到时候她就要走了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! " [saɪd] ['neti] .
" Poor creature ! " sighed Netty .
" 贫穷的 生物 ! " 叹了口气 内蒂 .

“可怜的家伙！”内蒂叹了口气。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] .
He knit his brow , and beat the carpet with his foot , in vexation .
他 针织 他的 眉头 , 和 打 这 地毯 和 他的 脚 , 在 烦恼 .

他皱起眉头，恼怒地用脚跺着地毯。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [kænt] [peɪ] [juː; jʊ] , [pɑː] , " ['trembld] [ðə; ði] [swiːt] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] .
" Perhaps she can't pay you , pa , " trembled the sweet , silvery voice .
" 也许 她 不能 支付 你 , 帕 , " 颤抖 这 甜的 , 银色 嗓音 .

“也许她付不起钱，爸爸，”那甜美、银铃般的声音颤抖着说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['wɪntə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kænt] [peɪ] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] , [pɑː] ? "
" You wouldn't turn her out in this cold winter , when she can't pay you — would you , pa ? "
" 你 不会 转动 她 出去 在 这 寒冷的 冬天 , 什么时候 她 不能 支付 你 — 会 你 , 帕 ? "

“爸，你不会在这寒冷的冬天把她赶出去吧？她又没钱付你钱。”

" [waɪ] [dəʊnt] [ʃiː; ʃi] [get] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['swɪnd(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Why don't she get another house , and swindle some one else ? " he replied ,
" 为什么 不 她 得到 其他 房子 , 和 骗取 一些 一 别的 ? " 他 回复 ,

“她为什么不再买一套房子，去骗别人呢？”他回答说。

['testɪli] ; " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [let] . "
testily ; " there's plenty of rooms to let . "
暴躁地 ; " 有 很多 的 房间 到 让 . "

他不耐烦地说：“有很多房间出租。”

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [kænt] [faɪnd] [wʌn] , [pɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neti] .
" Perhaps she can't find one , pa , " answered Netty .
" 也许 她 不能 寻找 一 , 帕 , " 回答 内蒂 .

“也许她找不到，爸爸，”内蒂回答道。

" ['hʌmbʌg] ! " [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; " [ai] [nəʊ] ['betə(r)] . "
" Humbug ! " retorted her father ; " I know better . "
" 骗子 ! " 反驳 她 父亲 ; " 我 知道 更好的 . "

“胡说！”她父亲反驳道，“我比你懂得多。”

" [pɑː] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [rʌmsəlɚ] ,
" Pa , dear , if I were you , I'd turn out that rumseller ,
" 宾夕法尼亚州 , 亲爱的 , 如果 我 是 你 , ID 转动 出去 那 朗姆酒卖家 ,

“爸，亲爱的，如果我是你，我会把那个卖酒的赶出去。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɒŋgə(r)] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pɑː] . "
and let the poor woman stay a little longer ; just a little , pa . "
和 让 这 贫穷的 女士 停留 一个 小的 更长 ; 只是 一个 小的 , 帕 . "

让那可怜的女人多待一会儿吧，就一会儿，爸。

" [ʃænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" Shan't do it .
" 不会 做 它 .

我不会这么做。

[hɑː] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['skætərɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [bəʊθ] [p'ɒkɪts] .
Hah ! that would be scattering money out of both pockets .
哈哈 ! 那 会 是 散射 钱 出去 的 两个都 口袋 .

哈哈！那岂不是要把钱从两个口袋里都掏出来？

[ʃænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Shan't do it .
不会 做 它 .

我不干。

[aʊt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wel] , [id] ['betə(r)] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
Out she shall go ; and as for him — well , he'd better turn over a new leaf .
出去 她 将 去 ; 和 作为 为了 他 — 出色地 , 他会 更好的 转动 超过 一个 新的 叶子 .

她必须离开；至于他——嗯，他最好改过自新。

[ðeə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['dɑːlɪŋ] .
There , let us leave the subject , darling .
那里 , 让 我们 离开 这 主题 , 亲爱的 .

亲爱的，我们就此打住吧。

[ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː] .
It vexes me .
它 烦恼 我 .

这让我很恼火。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get]['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn] .
How did we contrive to get into this train .
如何 做过 我们 精心策划 到 得到 进入 这 火车 .

我们是怎么挤上这列火车的?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He drew her closer to him , and kissed her forehead .
" 他 画 她 更近 到 他 , 和 亲吻 她 前额 .

他将她拉近，吻了吻她的额头。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] .
She sat quietly , with her head on his shoulder , thinking very gravely .
她 卫星 悄悄 , 和 她 头 在 他的 肩膀 , 思维 非常 严重地 .

她静静地坐着，头靠在他的肩膀上，若有所思。

" [ai] [fiːl] ['kwɪəli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['neti] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
" I feel queerly to - day , little Netty , " he began , after a short pause .
" 我 感觉 奇怪地 到 - 天 , 小的 内蒂 , " 他 开始 , 后 一个 短的 暂停 .

“我今天感觉有点怪怪的，小内蒂，”他停顿了一下，然后说道。

" [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [haɪ] - [strʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːn] ['mætəz] [hæv; həv]['teɪkən] . "
" My nerves are all high - strung with the turn matters have taken . "
" 我的 神经 是 全部 高的 - 串 和 这 转动 事情 有 已采取 . "

“事情的发展让我神经高度紧张。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] ?
" How is it , papa ?
" 如何 是 它 , 爸爸 ?

“爸爸，你好吗？”

[ðə; ði] ['hedeɪk] ?
The headache ?
这 头痛 ?

头痛?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [waɪ] - [iː] - [es] — [en] - [əʊ] — [nɒt][ɪg'zæktli] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['djuːbiəsli] ; [ðen] , [ɪn] [æn; ən]['æbsənt] [wei] ,
" Y - e - s — n - o — not exactly ; I don't know , " he said dubiously ; then , in an absent way ,
" 是 - e - s — n - o — 不是 确切地 ; 我 不 知道 , " 他 说 可疑地 ; 然后 , 在 一个 缺席的 方式 ,

"是——不——也不完全是；我不知道,"他犹豫地说；然后，心不在焉地，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['letə(r)][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɔːl] [deɪ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" it was that letter set me to think of him all day , I suppose . "
" 它 曾是 那 信 放 我 到 思考 的 他 全部 天 , 我 认为 . "

"我想，正是那封信让我一整天都在想他。"

" [waɪ] , [pɑː] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " [kraɪd] ['neti] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , " [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Why , pa , I declare , " cried Netty , starting up , " if I didn't forget all about it ,
" 为什么 , 帕 , 我 宣布 , " 哭 内蒂 , 开始 向上 , " 如果 我 没有 忘记 全部 关于 它 ,

"爸，我敢说,"内蒂突然叫道，"如果我没有把这件事全忘掉的话。"

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
and I came down expressly to give it to you !
和 我 来了 向下 明确地 到 给 它 到 你 !

我特地下来把它送给你！

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æn; ən][əʊld]['letə(r)] , ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ,
" She drew from her pocket an old letter , faded to a pale yellow ,
" 她 画 从 她 口袋 一个 老的 信 , 褪色 到 一个 苍白 黄色的 ,

她从口袋里掏出一封旧信，信纸已经褪成了淡黄色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .

然后把它给了他。

[ðə; ði] [gəʊst] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The ghost started suddenly .
这 鬼 开始 突然 .

鬼魂突然出现了。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [səʊl] !
" Why , bless my soul !
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

"我的天哪！"

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] !
it's the very letter !
它是 这 非常 信 !

就是那封信！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] , [ˌnæθə'liː] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] .
Where did you get that , Nathalie ? " asked Dr . Renton .
在哪里 做过 你 得到 那 , 娜塔莉 ? " 问 博士 . 伦顿 .

“娜塔莉，你从哪儿弄来的？”伦顿医生问道。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [steəz] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [pɑː] . "
" I found it on the stairs after dinner , pa . "
" 我 成立 它 在 这 楼梯 后 晚餐 , 帕 . "

“爸，晚饭后我在楼梯上找到的。”

" [jes] , [ai][duː; də][rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , I do remember taking it up with me ; I must have dropped it ,
" 是的 , 我 做 记住 采取 它 向上 和 我 ; 我 必须 有 掉落 它 ,

“是的，我记得我把它带走了；我一定是把它弄丢了。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['mjuːziŋli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .
" he answered , musingly , gazing at the superscription .
" 他 回答 , 若有所思地 , 凝视 在 这 上标 .

他若有所思地回答道，目光落在题词上。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð] ['stɑːtld] ['ɪntrəst] .
The ghost was gazing at it , too , with startled interest .
这 鬼 曾是 凝视 在 它 , 也 , 和 惊慌 兴趣 .

鬼魂也带着惊讶和好奇的目光注视着它。

" [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pɑː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" What beautiful writing it is , pa , " murmured the young girl .
" 什么 美丽的 写作 它 是 , 帕 , " 低声说道 这 年轻的 女孩 .

“爸爸，你的文笔真美啊！”小女孩喃喃说道。

" [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Who wrote it to you ?
" WHO 写道 它 到 你 ?

“是谁给你写的？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['jeləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] . "
It looks yellow enough to have been written a long time since . "
它 看起来 黄色的 足够的 到 有 到过 书面 一个 长的 时间 自从 . "

它看起来泛黄，像是很久以前写的。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['neti] .
" Fifteen years ago , Netty .
" 十五 年 前 , 内蒂 .

“十五年前，内蒂。”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .
When you were a baby .
什么时候 你 是 一个 婴儿 .

当你还是婴儿的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
And the hand that wrote it has been cold for all that time .
和 这 手 那 写道 它 有 到过 寒冷的 为了 全部 那 时间 .

而写下这封信的那只手，自那时起就一直冰冷。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['sædnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['meməri] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
" He spoke with a solemn sadness , as if memory lingered with the heart of
" 他 辐 和 一个 庄严 悲伤 ， 作为 如果 记忆 徘徊不去 和 这 心 的
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
fifteen years ago ,
十五 年 前 ，

"他说话时语气沉重悲伤，仿佛十五年前的记忆仍然萦绕在他的心头。"

[ɒn][æn; ən][əʊld] [greɪv] .
on an old grave .
在 一个 老的 严重 .

在一座古老的坟墓上。

[ðə; ði][dɪm]['fɪgə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [baʊd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .
The dim figure by his side had bowed its head , and all was still .
这 暗淡 数字 经过 他的 边 有 鞠躬 它是 头 ， 和 全部 曾是 仍然 .

他身旁的模糊身影低下了头，周围一片寂静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['spiːkɪŋ] ['veɪkəntli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,
" It is strange , " he resumed , speaking vacantly and slowly ,
" 它 是 奇怪的 ， " 他 恢复 ， 请讲 空洞地 和 缓慢地 ，

"这很奇怪，"他继续说道，语气空洞而缓慢。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,
" I have not thought of him for so long a time ,
" 我 有 不是 想法 的 他 为了 所以 长的 一个 时间 ，

"我已经很久没有想起他了。"

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ai][hæv; həv][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
and to - day — especially this evening — I have felt as if he were
和 到 - 天 — 尤其 这 晚上 — 我 有 毛毡 作为 如果 他 是
['kɒnstəntli] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
constantly near me .
不断地 靠近 我 .

今天，尤其是今晚，我感觉他好像一直都在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːlɪŋ] .
It is a singular feeling .
它 是 一个 单数 感觉 .

这是一种独特的感觉。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] — [hɪz; ɪz] [raɪt]
" He put his left hand to his forehead , and mused — his right
" 他 放 他的 左边 手 到 他的 前额 ， 和 沉思 — 他的 正确的
[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ʃəʊldə(r)] .
clasped his daughter's shoulder .
紧握 他的 女儿的 肩膀 .

他左手扶着额头，若有所思，右手搂着女儿的肩膀。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sləʊli] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
The phantom slowly raised its head , and gazed at him with a look of
这 幻影 缓慢地 提高 它是 头 ， 和 凝视 在 他 和 一个 看 的
[ʌn'ʌtərəbl] ['tendənəs] .
unutterable tenderness .
难以言喻 压痛 .

幽灵缓缓抬起头，用一种难以言喻的温柔眼神凝视着他。

" [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ?
" Who was he , father ?
" WHO 曾是 他 ， 父亲 ?

"他是谁，父亲？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" she asked with a hushed voice .
" 她 问 和 一个 静静地 嗓音 .

她压低声音问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [æn; ən] ['ɔːθə(r)] — [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
" A young man — an author — a poet .
" 一个 年轻的 男人 — 一个 作者 — 一个 诗人 .

一位年轻人——一位作家——一位诗人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ,
He had been my dearest friend , when we were boys ; and ,
他 有 到过 我的 亲爱的 朋友 , 什么时候 我们 是 男孩们 ; 和 ,

他是我儿时最亲密的朋友；而且，

[ðəʊ] [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [hiː; hi][led][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [laɪf] — [wiː; wi]
though I lost sight of him for years — he led an erratic life — we
尽管 我 丢失的 视线 的 他 为了 年 — 他 引领 一个 不稳定的 生活 — 我们
[wɜː(r); wə(r)] [frendz] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
were friends when he died .
是 朋友们 什么时候 他 死亡 .

虽然我多年没见到他——他的一生过着漂泊不定的生活——但他去世时我们还是朋友。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor , poor fellow !
贫穷的 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wel] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [piːs] .
Well , he is at peace .
出色地 , 他 是 在 和平 .

他现在很平静。

" [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sæd(ə)nd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tremjələs] .
" The stern voice had saddened , and was almost tremulous .
" 这 船尾 嗓音 有 悲伤 , 和 曾是 几乎 颤抖的 .

“那严厉的声音变得悲伤起来，几乎有些颤抖。”

[ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] .
The spectral form was still .
这 光谱 形式 曾是 仍然 .

光谱形态保持不变。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] , ['fɑːðə(r)] ? "
" How did he die , father ? "
" 如何 做过 他 死 , 父亲 ? "

“父亲，他是怎么死的？”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
" A long story , darling , " he replied gravely , " and a sad one .
" 一个 长的 故事 , 亲爱的 , " 他 回复 严重地 , " 和 一个 伤心 一 .

“说来话长，亲爱的，”他严肃地回答道，“而且是个悲伤的故事。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] .
He was very poor and proud .
他 曾是 非常 贫穷的 和 自豪的 .

他很穷，但很骄傲。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['tælənt]
He was a genius — that is , a person without an atom of practical talent .
他 曾是 一个 天才 — 那 是 , 一个 人 没有 一个 原子 的 实际的 天赋 .

他是个天才——也就是说，他一点实际才能都没有。

[hɪz; ɪz]['peərənts][daɪd] , [ðə; ði][lɑ:st] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mænhʊd] .
His parents died , the last , his mother , when he was near manhood .
他的 父母 死亡 , 这 最后的 , 他的 母亲 , 什么时候 他 曾是 靠近 男子气概 .

他的父母在他快成年的时候相继去世，最后去世的是他的母亲。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ðen] .
I was in college then .
我 曾是 在 大学 然后 .

我当时还在上大学。

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['skænti] [səb'sɪstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ][taɪm] .
Thrown upon the world , he picked up a scanty subsistence with his pen , for a time .
抛掷 之上 这 世界 , 他 挑选 向上 一个 稀少 生存 和 他的 笔 , 为了 一个 时间 .

他被抛入这个世界，靠着写作勉强维持生计，过了一段时间。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
I could have got him a place in the counting - house , but he would not take it ;
我 可以 有 得到 他 一个 地方 在 这 计数 - 房子 , 但 他 会 不是 拿 它 ;

我本来可以给他安排一个会计室的工作，但他不愿意去；

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['wʌznt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
in fact , he wasn't fit for it .
在 事实 , 他 不是 合身 为了 它 .

事实上，他并不适合这份工作。

[ju:; jʊ][kænt] ['hɑ:nɪs] ['pegəsəs][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You can't harness Pegasus to the cart , you know .
你 不能 马具 飞马座 到 这 大车 , 你 知道 .

你知道，你不可能把飞马拴在马车上。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] ['mɜ:kəntaɪl] [laɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['nəʊʃənl] .
Besides , he despised mercantile life — without reason , of course ; but he was always notional .
除了 , 他 被鄙视的 商业 生活 — 没有 原因 , 的 课程 ; 但 他 曾是 总是 名义上的 .

此外，他鄙视商业生活——当然，这毫无道理；但他始终是个空想家。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [hi:; hi] ['faundə] [ɒn] .
His love of literature was one of the rocks he foundered on .
他的 爱 的 文学 曾是 一 的 这 岩石 他 沉没 在 .

他对文学的热爱是他失败的导火索之一。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sək'sesf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [best] [ˌkɒmpə'ziʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['delɪkət] — ['fænsɪf(ə)l] — [tuː; tə]
He wasn't successful ; his best compositions were too delicate — fanciful — to
他 不是 成功的 ; 他的 最好的 作品 是 也 精美的 — 奇幻的 — 到
[pliːz] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [teɪst] ;
please the popular taste ;
请 这 受欢迎的 品尝 ;

他并不成功；他最好的作品过于精致——充满奇思妙想——不符合大众的口味；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ]
and then he was full of the radical and fanatical notions which
和 然后 他 曾是 满的 的 这 激进的 和 狂热的 概念 哪个
[ɪn'fektɪd] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
infected so many people at that time in New England ,
已感染 所以 许多 人们 在 那 时间 在 新的 英格兰 ,

随后，他深受当时新英格兰地区许多人深受其害的激进狂热思想的影响。

[ænd; ənd] [ɪn'fekt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌblɪmeɪtɪd] ,
and infect them now , for that matter ; and his sublimated ,
和 感染 他们 现在 , 为了 那 事情 ; 和 他的 升华 ,
[ɪm'præktɪkəbl] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
impracticable ideas and principles ,
不切实际 想法 和 原则 ,

而且现在就去感染他们吧；还有他那些升华的、不切实际的想法和原则，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai] [kən'fes] , ['eɪliəneɪtɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
which he kept till his dying day , and which , I confess , alienated me from
哪个 他 保留 直到 他的 垂死 天 , 和 哪个 , 我 承认 , 疏离的 我 从
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他一直坚持到去世，而我承认，正是这件事让我与他疏远了。

['ɔːlweɪz] [steiv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sək'ses] .
always staved off his chances of success .
总是 挨饿 离开 他的 机会 的 成功 .

他总是错失成功的机会。

['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒn]
Consequently , he never rose above the drudgery of some employment on
最后 , 他 绝不 玫瑰 多于 这 苦役 的 一些 就业 在
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

因此，他始终无法摆脱报社某些繁重工作的束缚。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['pæʃənət] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ai] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
Then he was terribly passionate , not without cause , I allow ; but it wasn't
然后 他 曾是 可怕 热情的 , 不是 没有 原因 , 我 允许 ; 但 它 不是
[waɪz] .
wise .
明智的 .

当时他情绪非常激动，我承认这并非毫无缘由；但这并不明智。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] ,
What I mean is this : if he saw , or if he fancied he saw ,
什么 我 意思是 是 这 : 如果 他 锯 , 或者 如果 他 幻想 他 锯 ,

我的意思是：如果他看到了，或者如果他自以为看到了，

['eni] [rɒŋ] [ɔː(r)]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
any wrong or injury done to any one , it was enough to throw him into a
任何 错误的 或者 受伤 完毕 到 任何 一 ， 它 曾是 足够的 到 扔 他 进入 一个
['frenzi] ;
frenzy ;
狂热 ；

任何人受到伤害或冒犯，都足以让他陷入狂怒；

[hiː; hi] [wʊd] [get] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ʃriːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv]
he would get black in the face and absolutely shriek out his denunciations of
他 会 得到 黑色的 在 这 脸 和 绝对地 尖叫 出去 他的 谴责 的
[ðə; ði] ['rɒŋduːə(r)] .
the wrongdoer .
这 作恶者 .

他会怒火中烧，声嘶力竭地谴责作恶者。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'speərɪŋ]
I do believe he would have visited his own brother with the most unsparing
我 做 相信 他 会 有 到访 他的 自己的 兄弟 和 这 最多 毫不留情
[ɪn'vektɪv] ,
invective ,
谩骂 ，

我相信，如果他要去拜访自己的亲兄弟，他一定会毫不留情地破口大骂。

[ɪf] [ðæt] ['brʌðə(r)][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['hɑːrmɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ə; eɪ] [striːt] - ['begə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌləd]
if that brother had laid a harming finger on a street - beggar , or a colored
如果 那 兄弟 有 铺设 一个 伤害 手指 在 一个 街道 - 乞丐 ， 或者 一个 有色
[mæn] ,
man ,
男人 ，

如果那个兄弟胆敢伤害街头乞丐或黑人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or a poor person of any kind .
或者 一个 贫穷的 人 的 任何 种类 .

或者任何类型的穷人。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] ,
I don't blame the feeling ; though with a man like him ,
我 不 责备 这 感觉 ； 尽管 和 一个 男人 喜欢 他 ，

我不怪这种感觉；不过，对于像他这样的男人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔː(r)][mɪ'steɪkən][wʌn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
it was very apt to be a false or mistaken one ; but , at any rate ,
它 曾是 非常 易于 到 是 一个 错误的 或者 错误 一 ； 但 ， 在 任何 速度 ，

这很可能是一个错误或虚假的消息；但无论如何，

[ɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['wʌznt] ['sensəb(ə)l] .
its exhibition wasn't sensible .
它是 展览 不是 明智的 .

它的展览并不明智。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['bʌfɪtɪd] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Well , as I was saying , he buffeted about in this world a long time ,
出色地 ， 作为 我 曾是 说 ， 他 颠簸 关于 在 这 世界 一个 长的 时间 ，

正如我刚才所说，他在这世上颠沛流离了很久。

['pɔːli; 'pʊəli] [peɪd] , [fed] , [ænd; ənd][klæd] ; ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi]
poorly paid , fed , and clad ; taking more care of other people than he
差 有薪酬的 , 美联储 , 和 覆膜 ; 采取 更多的 关心 的 其他 人们 比 他
[dɪd][ɒv; əv][hɪm'self] .
did of himself .
做过 的 他自己 .

他收入微薄，吃不饱穿不暖；他照顾别人比照顾自己还要多。

[ðen] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [kɪld] [hɪm] .
Then mental suffering , physical exposure , and want killed him .
然后 精神的 痛苦 , 身体的 接触 , 和 想 被杀 他 .

然后精神上的痛苦、身体上的折磨和饥饿夺去了他的生命。

" [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
" The stern voice had grown softer than a child's .
" 这 船尾 嗓音 有 生长 更柔和 比 一个 孩子的 .

“那严厉的声音变得比孩子的声音还要柔和。”

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendənəs] [bruːd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The same look of unutterable tenderness brooded on the mournful face of the
这 相同的 看 的 难以言喻 压痛 沉思 在 这 悲哀 脸 的 这
['fæntəm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
phantom by his side ;
幻影 经过 他的 边 ;

他身旁幽灵那张哀伤的脸上，也流露出同样的难以言喻的温柔；

[bʌt; bət][ɪts] [θɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] [hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪts] ['kaʊntənəns]
but its thin , shining hand was laid upon his head , and its countenance
但 它是 薄的 , 灼灼 手 曾是 铺设 之上 他的 头 , 和 它是 面容
[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
had undergone a change .
有 经历 一个 改变 .

但它纤细闪亮的手放在了他的头上，它的面容也发生了变化。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋkt] .
The form was still undefined ; but the features had become distinct .
这 形式 曾是 仍然 不明确的 ; 但 这 特征 有 变得 清楚的 .

形式尚未定型，但特征已经变得清晰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][wɒn] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð]
They were those of a young man , beautiful and wan , and marked with
他们 是 那些 的 一个 年轻的 男人 , 美丽的 和 万 , 和 标记 和
[greɪt] ['sʌfərɪŋ] .
great suffering .
伟大的 痛苦 .

那是年轻男子的脸，俊美却面色苍白，饱经沧桑。

[ə; eɪ] [pɔːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
A pause had fallen on the conversation ,
一个 暂停 有 倒下 在 这 对话 ,

谈话陷入了沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒləm] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd]
in which the father and daughter heard the solemn sighing of the wintry wind
在 哪个 这 父亲 和 女儿 听到 这 庄严 叹息 的 这 冬季 风
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
around the dwelling .
大约 这 住宅 .

父女俩听见了屋子周围凛冽的寒风发出沉闷的叹息声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] ['skeəsli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
The silence seemed scarcely broken by the voice of the young girl .
这 沉默 似乎 几乎 破碎的 经过 这 嗓音 的 这 年轻的 女孩 .

寂静似乎只有小女孩的声音打破。

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .
" Dear father , this was very sad .
" 亲爱的 父亲 , 这 曾是 非常 伤心 .

“亲爱的父亲，这太令人难过了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [wɒnt] ? "
Did you say he died of want ? "
做过 你 说 他 死亡 的 想 ? "

你说他死于贫困?

" [ɒv; əv] [wɒnt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] .
" Of want , my child , of hunger and cold .
" 的 想 , 我的 孩子 , 的 饥饿 和 寒冷的 .

“孩子，你缺乏的是饥饿和寒冷。”

[ai] [doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ai] ['gæðə(r)] , ['haʊsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz]
He had wandered about , as I gather , houseless for a couple of days
他 有 漫步 关于 , 作为 我 收集 , 无家可归者 为了 一个 夫妻 的 天
[ænd; ənd] [naɪts] .
and nights .
和 夜晚 .

据我了解，他已经无家可归地四处流浪了两天两夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [tuː] .
It was in December , too .
它 曾是 在 十二月 , 也 .

也是在十二月。

[sʌm; səm] [wʌn] [faʊnd] [hɪm] , [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [drentʃt] [ænd; ənd]
Some one found him , on a rainy night , lying in the street , drenched and
一些 一 成立 他 , 在 一个 下雨 夜晚 , 说谎 在 这 街道 , 湿透了 和
['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,
burning with fever ,
燃烧 和 发烧 ,

在一个雨夜，有人发现他躺在街上，浑身湿透，高烧不退。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
and had him taken to the hospital .
和 有 他 已采取 到 这 医院 .

然后把他送往医院。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
It appears that he had always cherished a strange affection for me ,
它 出现 那 他 有 总是 珍爱 一个 奇怪的 感情 为了 我 ,

看来他一直对我怀有一种奇特的感情。

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['reɪvɪŋz] [hiː; hi]
though I had grown away from him ; and in his wild ravings he
尽管 我 有 生长 离开 从 他 ; 和 在 他的 荒野 胡言乱语 他
['kɒnstəntli] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] ,
constantly mentioned my name ,
不断地 提及 我的 姓名 ,

虽然我已经和他疏远了；但在他狂言狂妄的呓语中，他却不断地提到我的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and they sent for me .
和 他们 发送 为了 我 .

他们派人来找我。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] .
That was our first meeting after two years .
那 曾是 我们的 第一的 会议 后 二 年 .

那是我们两年后的第一次见面。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] — ['daɪɪŋ] .
I found him in the hospital — dying .
我 成立 他 在 这 医院 — 垂死 .

我在医院里发现了他——他奄奄一息。

['hev(ə)n] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] [felt] [ɔːl] [maɪ] [əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [ðen] ,
Heaven can witness that I felt all my old love for him return then ,
天堂 能 证人 那 我 毛毡 全部 我的 老的 爱 为了 他 返回 然后 ,

天可以作证，那时我对他的所有旧爱都回来了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .
but he was delirious , and never recognized me .
但 他 曾是 谵妄 , 和 绝不 认可 我 .

但他当时神志不清，根本没认出我。

[ænd; ənd] , [ˌnæθə'liː] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kəʊl] - [blæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)]
And , Nathalie , his hair — it had been coal - black , and he wore
和 , 娜塔莉 , 他的 头发 — 它 有 到过 煤炭 - 黑色的 , 和 他 穿着
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] ,
it very long ,
它 非常 长的 ,

还有，娜塔莉，他的头发——乌黑亮丽，而且留得很长。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [seɪv]
he wouldn't let them cut it either ; and as they knew no skill could save
他 不会 让 他们 切 它 任何一个 ; 和 作为 他们 知道 不 技能 可以 节省
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他也不允许他们剪掉它；而且他们也知道，任何技巧都救不了他。

[ðeɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] — [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] !
they let him have his way — his hair was then as white as snow !
他们 让 他 有 他的 方式 — 他的 头发 曾是 然后 作为 白色的 作为 雪 !

他们让他如愿以偿——他的头发当时白得像雪一样！

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [ðæt] [breɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [heə(r)] [wɪtʃ]
God alone knows what that brain must have suffered to blanch hair which
上帝 独自的 知道 什么 那 脑 必须 有 遭受 到 焯水 头发 哪个
[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] !
had been as black as the wing of a raven !
有 到过 作为 黑色的 作为 这 翼 的 一个 乌鸦 !

只有上帝才知道，那颗大脑究竟经历了怎样的痛苦，才会让原本像乌鸦翅膀一样黑的头发变成白色！

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪləntli] .
" He covered his eyes with his hand , and sat silently .
" 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 卫星 默默 .

他用手捂住眼睛，默默地坐着。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɪl] [ʃɒn] ['dɪmli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The fingers of the phantom still shone dimly on his head ,
这 手指 的 这 幻影 仍然 闪耀 依稀 在 他的 头 ,

那幽灵的手指依然在他头上闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd] [ɪts] [waɪt] [lɒks] [druːp] [ə'bʌv] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [weft] [ɒv; əv] [lait] .
and its white locks drooped above him , like a weft of light .
和 它是 白色的 锁 下垂 多于 他 , 喜欢 一个 纬线 的 光 .

它洁白的毛发垂落在他上方，宛如一道光纱。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɜːl] .
" What was his name , father ? " asked the pitying girl .
" 什么 曾是 他的 姓名 , 父亲 ? " 问 这 怜悯 女孩 .

“父亲，他叫什么名字？”怜悯的女孩问道。

" [dʒɔːdʒ] - .
" George Feval .
" 乔治 - .

乔治·费瓦尔。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [saʊndz] [laɪk] ['fiːvə(r)] .
The very name sounds like fever .
这 非常 姓名 声音 喜欢 发烧 .

这个名字听起来就像发烧一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)

第2/4页

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [naɪt] .
He died on Christmas eve , fifteen years ago this night .
他 死亡 在 圣诞节 前夕 ， 十五 年 前 这 夜晚 .

十五年前的今晚，他于圣诞前夜去世。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]
It was on his death - bed , while his mind was tossing on a sea of
它 曾是 在 他的 死亡 - 床 ， 尽管 他的 头脑 曾是 抛掷 在 一个 海 的
[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['fænsiz] ,
delirious fancies ,
谵妄 幻想 ，

那是在他弥留之际，他的思绪在一片谵妄的幻想中翻腾。

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [lɒŋ] ['letə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [ai] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn]
that he wrote me this long letter — for to the last , I was uppermost in
那 他 写道 我 这 长的 信 — 为了 到 这 最后的 ， 我 曾是 最上层 在
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他给我写了这封长信——因为直到最后一刻，我都是他心中最重要的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [sens]
It is a wild , incoherent thing , of course — a strange mixture of sense
它 是 一个 荒野 ， 语无伦次 事物 ， 的 课程 — 一个 奇怪的 混合物 的 感觉
[ænd; ənd] ['mædnəs] .
and madness .
和 疯狂 .

这当然是一件狂野、混乱的事情——理智与疯狂的奇怪混合体。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [hɪm] .
But I have kept it as a memorial of him .
但 我 有 保留 它 作为 一个 纪念馆 的 他 .

但我一直把它留作纪念。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]
I have not looked at it for years ; but this morning I found it among
我 有 不是 看起来 在 它 为了 年 ； 但 这 早晨 我 成立 它 之中
[maɪ] ['peɪpəz] ,
my papers ,
我的 文件 ，

我已经好几年没看过它了；但今天早上我在文件堆里发现了它。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [deɪ] .
and somehow it has been in my mind all day .
和 不知何故 它 有 到过 在 我的 头脑 全部 天 .

不知为何，这件事今天一整天都萦绕在我的脑海里。

" [hiː; hi] ['sləʊli] [ʌn'fəʊldɪd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [ʃiːts] , [ænd; ənd] ['sædli] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
" He slowly unfolded the faded sheets , and sadly gazed at the writing .
" 他 缓慢地 展开 这 褪色 纸张 ， 和 令人遗憾的是 凝视 在 这 写作 .

他缓缓展开褪色的床单，悲伤地凝视着上面的字迹。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [rɪ'kʌmbənt] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]
His daughter had risen from her half - recumbent posture , and now
他的 女儿 有 升起 从 她 一半 - 卧式 姿势 , 和 现在
[bent] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .
bent her graceful head over the leaves .
弯曲 她 优美 头 超过 这 树叶 .

他的女儿从半卧的姿势站了起来，现在她优雅地低下头，俯视着树叶。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['kʌvəd] [ɪts] [feɪs] [wɪð] [ɪts][hændz] .
The phantom covered its face with its hands .
这 幻影 涵盖 它是 脸 和 它是 双手 .

幽灵用双手捂住了脸。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænjuskrɪpt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] !
" What a beautiful manuscript it is , father !
" 什么 一个 美丽的 手稿 它 是 , 父亲 !

“父亲，这是一份多么精美的手稿啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['fɔːltləs] . "
" The writing is faultless . "
" 这 写作 是 完美无瑕 . "

“文笔无可挑剔。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It is , indeed , " he replied .
" 它 是 , 的确 , " 他 回复 .

“的确如此，”他回答道。

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['feəli] ! "
" Would he had written his life as fairly ! "
" 会 他 有 书面 他的 生活 作为 相当 ! "

“如果他能公平地书写自己的一生该多好啊！”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ˌnæθə'liː] .
" Read it , father , " said Nathalie .
" 读 它 , 父亲 , " 说 娜塔莉 .

“爸爸，读读吧。”娜塔莉说。

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['pæsɪdʒ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
" No — but I'll read you a detached passage here and there , " he answered
" 不 — 但 患病的 读 你 一个 分离的 通道 这里 和 那里 , " 他 回答
, ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
, after a pause .
, 后 一个 暂停 .

“不——但我会时不时地给你读一些零散的段落，”他停顿了一下后回答道。

" [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [jɔː'self] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" The rest you may read yourself some time , if you wish .
" 这 休息 你 可能 读 你自己 一些 时间 , 如果 你 希望 .

“其余部分，如果你愿意，可以找时间自己阅读。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is painful to me .
它 是 痛苦 到 我 .

这让我感到很痛苦。

[hɪrz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :
Here's the beginning :
这里是 这 开始 :

事情是这样的：

" - [maɪ][dɪə(r)] [tʃɑ:lz] ['rɛntən] : — [ə'dju:] , [ænd; ənd] [ə'dju:] .
" ' My Dear Charles Renton : — Adieu , and adieu .
" - 我的 亲爱的 查尔斯 伦顿 : — 再见 , 和 再见 .

"我亲爱的查尔斯·伦顿：——再见，再见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [i:v] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
It is Christmas eve , and I am going home .
它 是 圣诞节 前夕 , 和 我 是 去 家 .

今天是平安夜，我要回家了。

[ai][ˌeɪ 'em] [su:n] [tu:; tə][eks'heɪl][frɒm; frəm][maɪ] [fleʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]['flaʊə(r)] .
I am soon to exhale from my flesh , like the spirit of a broken flower .
我 是 很快 到 呼气 从 我的 肉 , 喜欢 这 精神 的 一个 破碎的 花 .

我即将从肉体中消逝，如同凋零的花朵的灵魂。

- [fər'evə(r)] ! -
Exultemus forever ! '
- 永远 ! -

永远欢腾！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [waɪld] .
" It is very wild .
" 它 是 非常 荒野 .

"这里非常狂野。"

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)] - [kreɪz] .
His mind was in a fever - craze .
他的 头脑 曾是 在 一个 发烧 - 狂热 .

他当时神志恍惚，仿佛陷入了狂热之中。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] :
Here is a passage that seems to refer to his own experience of life :
这里 是 一个 通道 那 似乎 到 参考 到 他的 自己的 经验 的 生活 :

以下这段文字似乎与他自己的人生经历有关：

" - [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" ' Your friendship was dear to me .
" - 你的 友谊 曾是 亲爱的 到 我 .

"你的友谊对我来说弥足珍贵。"

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [tru:] [lʌv] .
I give you true love .
我 给 你 真的 爱 .

我给你真爱。

[stɒks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] .
Stocks and returns .
股票 和 返回 .

股票和回报。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['baʊntiz] ['pɔ:pə(r)] .
You are rich , but I did not wish to be your bounty's pauper .
你 是 富有的 , 但 我 做过 不是 希望 到 是 你的 赏金 穷光蛋 .

你很富有，但我并不想成为你施舍的穷光蛋。

[kʊd; kəd][ai][beg] ?
Could I beg ?
可以 我 求 ?

我可以乞求吗？

[ai][hæd; həd][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət]
I had my work to do for the world , but
我 有 我的 工作 到 做 为了 这 世界 , 但

我肩负着为世界做出贡献的使命，但是......

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] .
the world has no place for souls that can only love and suffer .
这 世界 有 不 地方 为了 灵魂 那 能 仅有的 爱 和 遭受 .

这个世界容不下只会爱与痛的灵魂。

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] ['bæbɪlən] ?
How many miles to Babylon ?
如何 许多 英里 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多少英里?

[θriː'skɔː] [ænd; ənd] [ten] .
Threescore and ten .
六点 和 十 .

六十岁。

[nɒt] [səʊ][fɑː(r)] — [nɒt] [nɪə(r)][səʊ][fɑː(r)] !
Not so far — not near so far !
不是 所以 远的 — 不是 靠近 所以 远的 !

还不远——离得也不远！

[ɑːsk] ['stɑːvlɪŋ] — [ðeɪ] [nəʊ] .
Ask starvelings — they know .
问 饥饿者 — 他们 知道 .

去问问那些挨饿的人——他们知道。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːld] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] . -
I wanted to do the world good and the world has killed me , Charles . '
我 通缉 到 做 这 世界 好的 和 这 世界 有 被杀 我 , 查尔斯 . -
"
"
"

“我想为这个世界做好事，可是这个世界却害死了我，查尔斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌnæθə'liː] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .
" It frightens me , " said Nathalie , as he paused .
" 它 吓唬 我 , " 说 娜塔莉 , 作为 他 暂停 .

“这让我感到害怕，”娜塔莉在他停顿了一下时说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɒmbəli] .
" We will read no more , " he replied sombrely .
" 我们 将要 读 不 更多的 , " 他 回复 忧郁地 .

“我们以后不再读书了。”他阴沉地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
" It belongs to the psychology of madness .
" 它 属于 到 这 心理学 的 疯狂 .

“这属于精神错乱的心理学范畴。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [njuː] [hɪm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gliːmz] [ɒv; əv] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
To me , who knew him , there are gleams of sense in it ,
到 我 , WHO 知道 他 , 那里 是 闪光 的 感觉 在 它 ,

对我这个认识他的人来说，这番话里还是有几分道理的。

[ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [træns'pærənt]
and passages where the delirium of the language is only a transparent
和 段落 在哪里 这 谵妄 的 这 语言 是 仅有的 一个 透明的

[veɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
veil on the meaning .
面纱 在 这 意义 .

以及一些段落，其中语言的狂乱只是对意义的一层透明面纱。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
All the remainder is devoted to what he thought important advice to me .
全部 这 余 是 奉献 到 什么 他 想法 重要的 建议 到 我 .

其余部分都是他认为对我很重要的建议。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [waɪld] [ænd; ənd] [veɪg] .
But it's all wild and vague .
但 它是 全部 荒野 和 模糊的 .

但这一切都很混乱，很模糊。

[pɔː(r); pʊə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !
Poor — poor George !
贫穷的 — 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

" [ðə; ði] ['fæntəm] [stɪl] [hɪd] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [hændz] ,
" The phantom still hid its face in its hands ,
" 这 幻影 仍然 隐藏 它是 脸 在 它是 双手 ,

“那幽灵依然用双手捂着脸，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sləʊli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] .
as the doctor slowly turned over the pages of the letter .
作为 这 医生 缓慢地 转向 超过 这 页面 的 这 信 .

医生缓缓地翻阅着信件。

[ˌnæθə'liː] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
Nathalie , bending over the leaves , laid her finger on the last , and asked
娜塔莉 , 弯曲 超过 这 树叶 , 铺设 她 手指 在 这 最后的 , 和 问

— " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['kləʊzɪŋ] ['sentənsɪz] ,
— " What are those closing sentences ,
— " 什么 是 那些 结束 句子 ,

娜塔莉弯下腰，手指放在最后一片叶子上，问道：“这些结尾的句子是什么？”

['fɑːðə(r)] ?
father ?
父亲 ?

父亲？

[riːd] [ðem; ðəm] . "
Read them . "
读 他们 . "

读读它们。

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] - [lɑːst] ['kaʊnsl] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Oh ! that is what he called his ' last counsel ' to me .
" 哦 ! 那 是 什么 他 称为 他的 - 最后的 法律顾问 - 到 我 .

“哦！原来他把这叫做给我的‘最后忠告’。”

[ɪts] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] — ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] .
It's as wild as the rest — tinctured with the prevailing ideas of his career .
它是 作为 荒野 作为 这 休息 — 酊剂 和 这 盛行 想法 的 他的 职业 .

它和其他作品一样狂野——充满了他职业生涯中盛行的思想。

[fɜːst] [hiː; hi] [sez] , - [ˌfeə'wel] — [ˌfeə'wel] ; - [ðen] [hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪz; ɪz] - ['kaʊnsl] ['ɪntuː]
First he says , ' Farewell — farewell ; ' then he bids me take his ' counsel into
第一的 他 说道 , - 告别 — 告别 ; - 然后 他 出价 我 拿 他的 - 法律顾问 进入
['meməri] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
memory on Christmas day ;
记忆 在 圣诞节 天 ;

他先说，"再见——再见；"然后他嘱咐我"在圣诞节那天把他的忠告记在心里；

- [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] ['klɑːsɪz] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]
' then , after enumerating all the wretched classes he can think of in the
- 然后 , 后 枚举 全部 这 可怜 课程 他 能 思考 的 在 这
['kʌntri] , [hiː; hi] [sez] .
country , he says .
国家 , 他 说道 .

然后，他列举了自己能想到的所有国内悲惨阶级，说道。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] — [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] . -
' These are your sisters and your brothers — love them all . '
- 这些 是 你的 姐妹 和 你的 兄弟 — 爱 他们 全部 . -

"这些都是你的兄弟姐妹——要爱他们所有人。"

[hɪə(r)][hiː; hi] [sez] , - [əʊ] [frend] , [strɒŋ] [ɪn] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [teɪk] [maɪ][lɑːst]
Here he says , ' O friend , strong in wealth for so much good , take my last
这里 他 说道 , - 哦 朋友 , 强的 在 财富 为了 所以 很多 好的 , 拿 我的 最后的
['kaʊnsl] .
counsel .
法律顾问 .

他在这里说："我的朋友，你拥有如此多的财富，为世人做了许多好事，请接受我最后的忠告。"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə]
In the name of the Saviour , I charge you be true and tender to
在 这 姓名 的 这 救主 , 我 收费 你 是 真的 和 投标 到
[mæn'kaɪnd] . -
mankind . '
人类 . -

奉救世主之名，我命令你们要真诚待人，温柔以待。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] - [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ,
He goes on to bid me ' live and labor for the fallen , the neglected ,
他 去 在 到 出价 我 - 居住 和 劳动 为了 这 倒下 , 这 被忽视的 ,

他接着嘱咐我"为那些堕落的、被忽视的人们而活，为那些被遗弃的人们而劳作"，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; - [ænd; ənd]['faɪnəli] [endz] [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
the suffering , and the poor ; ' and finally ends by advising me to
这 痛苦 , 和 这 贫穷的 ; - 和 最后 结束 经过 建议 我 到
[help] [ˌʌp'set] ['eni] ,
help upset any ,
帮助 沮丧的 任何 ,

受苦受难的人，以及穷人；'最后还建议我不要去帮助任何惹恼别人的人，

[ɔː(r)][ɔːl] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [lɔːz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ðæt] [beə(r)] ['hɑːdli] [ɒn][ðə; ði] [fæg] - [endz] [ɒv; əv]
or all , institutions , laws , and so forth , that bear hardly on the fag - ends of
或者 全部 , 机构 , 法律 , 和 所以 前进 , 那 熊 几乎 在 这 同性恋 - 结束 的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

或者说，所有这些制度、法律等等，都与社会的边缘地带几乎没有关系；

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] - [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)] [tuː; tə]
and tells me that what he calls ' a service to humanity ' is worth more to
和 讲述 我 那 什么 他 呼叫 - 一个 服务 到 人类 - 是 值得 更多的 到
[ðə; ði] ['duːə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,
the doer than a service to anything else ,
这 实干家 比 一个 服务 到 任何事物 别的 ,

他还告诉我，他所谓的"为人类服务"对行者而言比为其他任何事物服务都更有价值。

[ɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [geɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
or than anything we can gain from the world .
或者 比 任何事物 我们 能 获得 从 这 世界 .

或者说，比我们能从这个世界获得的任何事物都更重要。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] . "
poor George . "
贫穷的 乔治 . "

可怜的乔治。

" [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [ðæt] [truː] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['neti] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] . "
" But isn't all that true , father ? " said Netty ; " it seems so . "
" 但 不是 全部 那 真的 , 父亲 ? " 说 内蒂 ; " 它 似乎 所以 . "

"可是，父亲，难道这一切不都是真的吗？"内蒂说，"看来确实如此。"

" [hm] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [lɪps] .
" H'm , " he murmured through his closed lips .
" 嗯 , " 他 低声说道 通过 他的 关闭 嘴唇 .

"嗯，"他抿着嘴唇低声说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪld] [wɜːdz]
Then , with a vague smile , folding up the letter , meanwhile , he said , " Wild words
然后 , 和 一个 模糊的 微笑 , 折叠式的 向上 这 信 , 同时 , 他 说 , " 荒野 字
, ['neti] , [waɪld] [wɜːdz] .
, Netty , wild words .
, 内蒂 , 荒野 字 .

然后，他带着一丝淡淡的微笑，一边折起信，一边说道："胡言乱语，内蒂，胡言乱语。"

[aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [dʒu'dɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] ['nəʊʃ(ə)nz]
I've no objection to charity , judiciously given ; but poor George's notions
我已经 不 异议 到 慈善机构 , 谨慎地 给定 ; 但 贫穷的 乔治的 概念
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] .
are not mine .
是 不是 矿 .

我并不反对明智的慈善行为；但可怜的乔治的想法与我的想法截然不同。

['evri] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
Every man for himself , is a good general rule .
每一个 男人 为了 他自己 , 是 一个 好的 一般的 规则 .

人人为己，这是一条很好的普遍原则。

['evri] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː'mænəti] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæksep'teɪʃn]
Every man for humanity , as George has it , and in his acceptation
每一个 男人 为了 人类 , 作为 乔治 有 它 , 和 在 他的 接受
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,
of the principle ,
的 这 原则 ,

每个人都应该为全人类服务，正如乔治所说，以及他对这一原则的理解：

[wʊd] [send] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] - [haʊs] ['prɪti] [suːn] .
would send us all to the alms - house pretty soon .
会 发送 我们 全部 到 这 施舍 - 房子 漂亮的 很快 .

很快就会把我们都送到救济院去。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] — [ðæts] [maɪ] [ruːl] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
The greatest good of the greatest number — that's my rule of action .
这 最 好的 的 这 最 数字 — 那就是 我的 规则 的 行动 .

为最大多数人谋求最大利益——这是我的行动准则。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ]
There are plenty of good institutions for the distressed , and I'm willing
那里 是 很多 的 好的 机构 为了 这 苦恼 , 和 我是 愿意的
[tuː; tə] [help] [sə'pɔːt] - [ɪm] ,
to help support ' em ,
到 帮助 支持 - 呃 ,

有很多优秀的机构可以帮助困境中的人们，我愿意尽力支持它们。

[ænd; ənd] [duː; də] .
and do .
和 做 .

并且做到了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] , [ɔː(r)] ['tɪltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
But as for making a martyr of one's self , or tilting against the
但 作为 为了 制作 一个 烈士 的 一个人的 自己 , 或者 倾斜 反对 这
['nesəsəri] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
necessary evils of society ,
必要的 罪恶 的 社会 ,

但至于自我牺牲，或者对抗社会中不可避免的弊端，

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)] ['eni] ['kwɪksətɪzəm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv]
or turning philanthropist at large , or any quixotism of that sort , I don't believe
或者 转弯 慈善家 在 大的 , 或者 任何 堂吉诃德主义 的 那 种类 , 我 不 相信
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

或者成为一位广为人知的慈善家，或者任何类似的堂吉诃德式的想法，我都不相信。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
We didn't make the world , and we can't mend it .
我们 没有 制作 这 世界 , 和 我们 不能 修补 它 .

世界不是我们创造的，我们也无法改变它。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] .
Poor George .
贫穷的 乔治 .

可怜的乔治。

[wel] — [hiːz] [æt; ət] [rest] .
Well — he's at rest .
出色地 — 他是 在 休息 .

他安息了。

[ðə; ði] [wɜːld] ['wɒznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The world wasn't the place for him .
这 世界 不是 这 地方 为了 他 .

这个世界不适合他。

" [ðeɪ] [gruː] ['saɪlənt] .
" They grew silent .
" 他们 生长 沉默的 .

他们沉默了。

[ðə; ði]['spektə(r)][glaidid] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
The spectre glided slowly to the wall , and stood as if it were
这 幽灵 滑翔 缓慢地 到 这 墙 , 和 站立 作为 如果 它 是
['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ,
thinking what ,
思维 什么 ,

幽灵缓缓滑到墙边，站在那里，仿佛在思考着什么。

[wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntənz] [ruːl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
with Dr . Renton's rule of action , was to become of the greatest
和 博士 . 伦顿的 规则 的 行动 , 曾是 到 变得 的 这 最
[gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nʌmbə(r)] .
good of the smallest number .
好的 的 这 最小 数字 .

按照伦顿博士的行动准则，就是为最少的人谋取最大的利益。

[ˌnæθə'liː] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ,
Nathalie sat on her father's knee , thinking only of George Feval ,
娜塔莉 卫星 在 她 父亲的 膝盖 , 思维 仅有的 的 乔治 - ,

娜塔莉坐在父亲的膝上，满脑子想的都是乔治·费瓦尔。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [stɑːvd] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [deθ] .
and of his having been starved and grieved to death .
和 的 他的 拥有 到过 饥饿 和 伤心 到 死亡 .

并说他因饥饿和悲伤而死。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ˌnæθə'liː] , ['sɒftli] , " [ai] [felt] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,
" Father , " said Nathalie , softly , " I felt , while you were reading the letter ,
" 父亲 , " 说 娜塔莉 , 轻轻 , " 我 毛毡 , 尽管 你 是 阅读 这 信 ,

“父亲，”娜塔莉轻声说道，“我感觉，当您读信的时候，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
as if he were near us .
作为 如果 他 是 靠近 我们 .

仿佛他就在我们身边一样。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [lait] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [səʊ] . "
The room was so light and still , and the wind sighed so . "
这 房间 曾是 所以 光 和 仍然 , 和 这 风 叹了口气 所以 . "

房间里光线明亮，一片静谧，风轻轻地叹息着。

" ['neti] , [dɪə(r)] , [aɪv] [felt] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] , [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Netty , dear , I've felt that all day , I believe , " he replied .
" 内蒂 , 亲爱的 , 我已经 毛毡 那 全部 天 , 我 相信 , " 他 回复 .

“内蒂，亲爱的，我想我一整天都有这种感觉，”他回答道。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] .
there is the door - bell .
那里 是 这 门 - 钟 .

门铃响了。

[ɒf] [gəʊz][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['æktʃuəl] .
Off goes the spirit - world , and here comes the actual .
离开 去 这 精神 - 世界 , 和 这里 来 这 实际的 .

精神世界结束了，现实世界开始了。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['wɒrənt] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] .
Some one to see me , I'll warrant , and I'm not in the mood .
一些 一 到 看 我 , 患病的 保证 , 和 我是 不是 在 这 情绪 .

有人来看我，我可以保证，但我现在没心情。

" [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][fret][æt; ət][wʌns] .
" He got into a fret at once .
" 他 得到 进入 一个 烦恼 在 一次 .

他立刻变得焦躁不安。

['neti] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['neti] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
Netty was not the Netty of an hour ago ,
内蒂 曾是 不是 这 内蒂 的 一个 小时 前 ,

Netty已经不是一小时前的Netty了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəuks] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or she would have coaxed him out of it .
或者 她 会 有 哄骗 他 出去 的 它 .

否则她就会劝他放弃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .
But she did not notice it now in her abstraction .
但 她 做过 不是 注意 它 现在 在 她 抽象 .

但她此刻沉浸在自己的思绪中，并没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
She had risen at the tinkle of the bell , and seated herself in a chair .
她 有 升起 在 这 小便 的 这 钟 , 和 坐着 她自己 在 一个 椅子 .

听到铃声，她起身坐了下来，在椅子上坐了下来。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][nəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪmpl] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Presently a nose , with a great pimple on the end of it ,
目前 一个 鼻子 , 和 一个 伟大的 疙瘩 在 这 结尾 的 它 ,

目前看到的是一个鼻子，鼻尖上长着一个很大的脓包。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sed] ,
appeared at the edge of the door , and a weak , piping voice said ,
出现 在 这 边缘 的 这 门 , 和 一个 虚弱的 , 管道 嗓音 说 ,

门边出现了一个声音，虚弱而尖细，说道：

['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tens] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
reckless of the proper tense , " there was a woman wanted to see you ,
鲁莽 的 这 恰当的 紧张 , " 那里 曾是 一个 女士 通缉 到 看 你 ,
[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

不顾时态的正确性，“先生，有一位女士想见您。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? — [nəʊ]['mætə(r)] , [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
" Who is it , James ? — no matter , show her in .
" WHO 是 它 , 詹姆斯 ? — 不 事情 , 展示 她 在 .

“是谁，詹姆斯？——没关系，让她进来。”

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [vekst] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] .

" He got up with the vexed scowl on his face , and walked the room .

" 他 得到 向上 和 这 烦恼 皱眉头 在 他的 脸 , 和 步行 这 房间 .

他起身，脸上带着恼怒的表情，在房间里踱步。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] , ['rɪdʒɪd] ,

In a minute the library door opened again , and a pale , thin , rigid ,

在 一个 分钟 这 图书馆 门 打开 再次 , 和 一个 苍白 , 薄的 , 死板的 ,

过了一会儿，图书馆的门再次打开，一个苍白、瘦削、僵硬的身影走了进来。

['frəʊz(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['skæntəli][klæd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] , ['entəd] ,

frozen - looking little woman , scantily clad , the weather being considered , entered ,

冷冻 - 寻找 小的 女士 , 稀疏地 覆膜 , 这 天气 存在 经过考虑的 , 进入 ,

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɜːt] ,

and dropped a curt ,

和 掉落 一个 简短 ,

考虑到天气状况，一个衣着单薄、面容冷漠的小个子女人走了进来，冷冷地打了个招呼。

['ɔːkwəd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] .

awkward bow to Dr . Renton .

尴尬的 弓 到 博士 . 伦顿 .

尴尬地向伦顿博士鞠躬。

" [əʊ] ! ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

" Oh ! Mrs . Miller .

" 哦 ! 太太 . 磨坊主 .

“哦！米勒夫人。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæm] .

Good evening , ma'am .

好的 晚上 , 女士 .

晚上好，女士。

[sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [kən'streɪnd] [sə'vɪləti] .

Sit down , " he said , with a cold , constrained civility .

坐 向下 , " 他 说 , 和 一个 寒冷的 , 受限 礼貌 .

“坐下,”他用一种冷淡而拘谨的礼貌说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['feɪntli] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , " [ænd; ənd][sæt]

The little woman faintly said , " Good evening , Dr . Renton , " and sat

这 小的 女士 淡淡的 说 , " 好的 晚上 , 博士 . 伦顿 , " 和 卫星

[daʊn] ['stɪfli] ,

down stiffly ,

向下 僵硬地 ,

小个子女人轻声说道：“晚上好，伦顿医生。”然后僵硬地坐了下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [wɔːl] .

with her hands crossed before her , in the chair nearest the wall .

和 她 双手 交叉 前 她 , 在 这 椅子 最近的 这 墙 .

她双手交叉放在身前，坐在靠墙的椅子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['tenənt] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

This was the obdurate tenant , who had paid no rent for three months ,

这 曾是 这 顽固的 租户 , WHO 有 有薪酬的 不 租 为了 三 几个月 ,

这就是那位顽固的房客，他已经三个月没交房租了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , [ɪk'spaɪərɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and had a notice to quit , expiring to - morrow .

和 有 一个 注意 到 辞职 , 到期 到 - 明天 .

并且收到了离职通知，明天到期。

" [kəʊld] ['iːvnɪŋ] , [mæm] , " [riˈmɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] [wei] .
" Cold evening , ma'am , " remarked Dr . Renton , in his hard way .
" 寒冷的 晚上 , 女士 , " 评论 博士 . 伦顿 , 在 他的 难的 方式 .

"夫人，今晚真冷啊。"伦顿医生用他那生硬的语气说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kau] , ['ɔːkwəd] ['ɑːnsə(r)] .
" Yes , sir , it is , " was the cowed , awkward answer .
" 是的 , 先生 , 它 是 , " 曾是 这 胆怯 , 尴尬的 回答 .

"是的，先生，是的。"对方怯懦而尴尬地回答道。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [mæm] , " [sed] ['neti] , ['dʒentli] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [kəʊld] . "
" Won't you sit near the fire , ma'am , " said Netty , gently ; " you look cold . "
" 惯于 你 坐 靠近 这 火 , 女士 , " 说 内蒂 , 轻轻地 ; " 你 看 寒冷的 . "

"夫人，您能不能坐在火炉旁边？"内蒂温柔地说，"您看上去很冷。"

" [nəʊ] , [mɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , miss , thank you .
" 不 , 错过 , 感谢 你 .

"不，小姐，谢谢你。"

[aɪm][nɒt][kəʊld] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] .
I'm not cold , " was the faint reply .
我是 不是 寒冷的 , " 曾是 这 头晕的 回复 .

"我不冷，"一个声音微弱地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ðəʊ] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [θɪn] [ʃɔːl] ,
She was cold , though , as well she might be with her poor , thin shawl ,
她 曾是 寒冷的 , 尽管 , 作为 出色地 她 可能 是 和 她 贫穷的 , 薄的 披肩 ,

她很冷，不过想想她身上那条又薄又难看的披肩，也难怪会冷。

[ænd; ənd]['əʊpən] ['bɒnɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
and open bonnet , in such a bitter night as it was outside .
和 打开 引擎盖 , 在 这样的 一个 苦的 夜晚 作为 它 曾是 外部 .

在如此寒冷的夜晚，引擎盖敞开着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] , [ʃɑːp] ,
And there was a rigid , sharp ,
和 那里 曾是 一个 死板的 , 锋利的 ,

而且，那里有一种僵硬、尖锐的……

['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪntʃt] ['fiːtʃəz] [ðæt] [bi'təukən] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri] , [tuː] .
suffering look in her pinched features that betokened she might have been hungry , too .
痛苦 看 在 她 捏 特征 那 标记 她 可能 有 到过 饥饿的 , 也 .

她脸上痛苦的神情，从她紧绷的脸上可以看出，她可能也饿了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][doʊnt][maɪnd][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] ,
" Poor people don't mind the cold weather , miss , " she said , with a weak smile ,
" 贫穷的 人们 不 头脑 这 寒冷的 天气 , 错过 , " 她 说 , 和 一个 虚弱的 微笑 ,

"穷人不怕冷，小姐，"她勉强笑着说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] .
her voice getting a little stronger .
她 嗓音 获得 一个 小的 更强 .

她的声音渐渐变得洪亮了一些。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" They have to bear it , and they get used to it .
" 他们 有 到 熊 它 , 和 他们 得到 用过的 到 它 .

“他们不得不忍受，并且会逐渐习惯。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['evɪdəntli] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" She had not evidently borne it long enough to effect the point of indifference .
" 她 有 不是 显然 出生 它 长的 足够的 到 影响 这 观点 的 漠不关心 .

“显然，她忍受的时间还不够长，不足以让她变得漠不关心。”

['neti] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɪti] .
Netty looked at her with a tender pity .
内蒂 看起来 在 她 和 一个 投标 遗憾 .

内蒂用温柔怜悯的目光看着她。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hoʊ] !
Dr . Renton thought to himself — Hoh !
博士 . 伦顿 想法 到 他自己 — 霍 !

伦顿博士心想——嚯！

— ['bleizən] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] — [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɔːl'redi] — [ðə; ði][əʊld] [trɪk] — [ænd; ənd] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [ə'tæks] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
— blazoning her poverty — manufacturing sympathy already — the old trick — and steeled himself against any attacks of that kind ,
— 纹章学 她 贫困 — 制造业 同情 已经 — 这 老的 诡计 — 和 钢铁般的意志 他自己 反对 任何 攻击 的 那 种类 ,

——大肆渲染她的贫穷——博取同情——老套路——并让自己做好准备，抵御任何此类攻击。

['lʊkɪŋ] ['dʒeləsli] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət] ['neti] .
looking jealously , meanwhile , at Netty .
寻找 嫉妒 , 同时 , 在 内蒂 .

与此同时，她嫉妒地看着内蒂。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Well , Mrs . Miller , " he said , " what is it this evening ?
" 出色地 , 太太 . 磨坊主 , " 他 说 , " 什么 是 它 这 晚上 ?

“米勒夫人，”他说，“今晚有什么事吗？”

[ai] [sə'pəʊz] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [rent] .
I suppose you've brought me my rent .
我 认为 你已经 带来 我 我的 租 .

我想你已经把房租给我了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [gruː] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
" The little woman grew paler , and her voice seemed to fail on her quivering lips .
" 这 小的 女士 生长 肤色较浅 , 和 她 嗓音 似乎 到 失败 在 她 颤抖 嘴唇 .

“小妇人的脸色越来越苍白，颤抖的嘴唇似乎也发不出声音了。”

['neti] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Netty cast a quick , beseeching look at her father .
内蒂 投掷 一个 快的 , 恳求 看 在 她 父亲 .

内蒂迅速地、恳求地看了父亲一眼。

" [ˌnæθə'liː] , [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Nathalie , please to leave the room .
" 娜塔莉 , 请 到 离开 这 房间 .

“娜塔莉，请离开房间。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ]['nɒns(ə)ns] ['kærid] [ɒn][hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] ['neti] [rəʊz] ,
" We'll have no nonsense carried on here , he thought , triumphantly , as Netty rose ,
" 出色地 有 不 废话 携带 在 这里 , 他 想法 , 凯旋而归 , 作为 内蒂 玫瑰 ,

“我们这里不会再有胡闹的事情发生了,”他得意地想，这时内蒂站了起来。

[ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] [stɜːn] , [dɪ'saɪsɪv] ['ɔːdə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and obeyed the stern , decisive order , leaving the door ajar behind her .
和 服从 这 船尾 , 决定性 命令 , 离开 这 门 半开 在后面 她 .

她服从了严厉而果断的命令，把门虚掩着离开了。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
He seated himself in his chair ,
他 坐着 他自己 在 他的 椅子 ,

他坐到椅子上，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ʌp] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [niː] .
and resolutely put his right leg up to rest on his left knee .
和 坚决地 放 他的 正确的 腿 向上 到 休息 在 他的 左边 膝盖 .

他果断地抬起右腿，放在左膝上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [feɪs] ,
He did not look at his tenant's face ,
他 做过 不是 看 在 他的 租户的 脸 ,

他没有看房客的脸。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ([gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['weɪstɪd] [ɒn][hɪm] .
determined that her piteous expressions (got up for the occasion , of course) should be wasted on him .
决定 那 她 可怜的 表达式 (得到 向上 为了 这 场合 , 的 课程) 应该 是 浪费 在 他 .

她认定自己那可怜兮兮的表情（当然，是特意摆出来的）不应该浪费在他身上。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Well , Mrs . Miller , " he said again .
" 出色地 , 太太 . 磨坊主 , " 他 说 再次 .

“好吧，米勒太太,”他又说道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['feɪntli] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ,
" Dr . Renton , " she began , faintly gathering her voice as she proceeded ,
" 博士 . 伦顿 , " 她 开始 , 淡淡的 采集 她 嗓音 作为 她 继续 ,

“伦顿医生,”她开口说道，声音渐渐变得低沉。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] .
" I have come to see you about the rent .
" 我 有 来 到 看 你 关于 这 租 .

我来找您是想谈谈房租的事。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] . "
I am very sorry , sir , to have made you wait , but we have been unfortunate . "
我 是 非常 对不起 , 先生 , 到 有 制成 你 等待 , 但 我们 有 到过 不幸 . "

先生，非常抱歉让您久等了，但我们运气不好。

" ['sɒri] , [mæm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]
" Sorry , ma'am , " he replied , knowing what was coming ; " but your
" 对不起 , 女士 , " 他 回复 , 会心 什么 曾是 未来 ; " 但 你的
[mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][ə'feə(r)] .
misfortunes are not my affair .
不幸 是 不是 我的 事务 .

"对不起，夫人，"他回答道，他知道接下来会发生什么；"但您的不幸与我无关。"

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [mis'fɔːtʃənz] , [mæm] .
We all have misfortunes , ma'am .
我们 全部 有 不幸 , 女士 .

夫人，我们每个人都会遭遇不幸。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] ['aʊə(r)] [dets] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
But we must pay our debts , you know . "
但 我们 必须 支付 我们的 债务 , 你 知道 . "

但我们必须偿还债务，你知道的。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] ['mʌni] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi]
" I expected to have got money from my husband before this , sir , " she
" 我 预期的 到 有 得到 钱 从 我的 丈夫 前 这 , 先生 , " 她
[ri'zjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,

"先生，我原本以为在此之前就能从我丈夫那里拿到钱了。"她继续说道。

" [ænd; ənd][ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] .
" and I wrote to him .
" 和 我 写道 到 他 .

我给他写了信。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ,
I got a letter from him to - day , sir ,
我 得到 一个 信 从 他 到 - 天 , 先生 ,

先生，我今天收到了他的来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ;
and it said that he sent me fifty dollars a month ago , in a letter ;
和 它 说 那 他 发送 我 五十 美元 一个 月 前 , 在 一个 信 ;

信中说他一个月前寄给我五十美元；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [fɔː(r); fə(r)][ai]
and it appears that the post - office is to blame , or somebody , for I
和 它 出现 那 这 邮政 - 办公室 是 到 责备 , 或者 某人 , 为了 我
['nevə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
never got it .
绝不 得到 它 .

看来是邮局或者其他人的责任，因为我根本没收到邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [luːz]
It was nearly three months ' wages , sir , and it is very hard to lose
它 曾是 几乎 三 几个月 - 工资 , 先生 , 和 它 是 非常 难的 到 失去
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

先生，那相当于将近三个月的工资，失去它真的很难受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] [rent] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
If it hadn't been for that , your rent would have been paid long ago ,
如果 它 之前没有 到过 为了 那 , 你的 租 会 有 到过 有薪酬的 长的 前 ,
[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

如果不是因为这件事，先生，您的房租早就付清了。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , " [θɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [sen'tenʃəsli] .
" Don't believe a word of that story , " thought Dr . Renton , sententiously .
" 不 相信 一个 单词 的 那 故事 , " 想法 博士 . 伦顿 , 义正言辞地 .

“别相信那个故事里的任何一个字，”伦顿博士一本正经地想。

" [ai] [θɔːt] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [im'bəuldən, em-][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
" I thought , sir , " she continued , emboldened by his silence ,
" 我 想法 , 先生 , " 她 持续 , 加粗 经过 他的 沉默 ,

“我以为，先生，”她继续说道，他的沉默让她更加大胆了。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
" that if you would be willing to wait a little longer ,
" 那 如果 你 会 是 愿意的 到 等待 一个 小的 更长 ,

“如果你愿意再等一段时间的话，

[wiː; wi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .
we would manage to pay you soon , and not let it occur again .
我们 会 管理 到 支付 你 很快 , 和 不是 让 它 发生 再次 .

我们会尽快支付你的款项，并且保证不会再发生类似情况。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ; ['faɪərɪŋ][ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ,
It has been a hard winter with us , sir ; firing is high , and provisions ,
它 有 到过 一个 难的 冬天 和 我们 , 先生 ; 射击 是 高的 , 和 条款 ,

先生，我们这里今年冬天过得很艰难；火势很大，物资也短缺。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪr] ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts]
and everything ; and we're only poor people , you know , and it's
和 一切 ; 和 是 仅有的 贫穷的 人们 , 你 知道 , 和 它是
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .
difficult to get along .
难的 到 得到 沿着 .

还有其他种种；而且我们只是穷人，你知道，相处起来很困难。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" The doctor made no reply .
" 这 医生 制成 不 回复 .

医生没有回答。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [sɜː(r)] , [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪə(r)] ,
" My husband was unfortunate , sir , in not being able to get employment here ,
" 我的 丈夫 曾是 不幸 , 先生 , 在 不是 存在 有能力的 到 得到 就业 这里 ,

先生，我丈夫很不幸，没能在这里找到工作。

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ; " [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [θruː] [ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] ,
" she resumed ; " his being out of work , in the autumn , threw us all back ,
" 她 恢复 ; " 他的 存在 出去 的 工作 , 在 这 秋天 , 扔 我们 全部 后退 ,

她继续说道：“秋天的时候他失业了，这让我们所有人都倒退了一步。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] .
and we've got nothing to depend on but his earnings .
和 我们已经 得到 没有什么 到 依赖 在 但 他的 收益 .

我们除了他的收入之外，没有任何其他依靠。

[ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiːz] [ɪn] [naʊ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [ɡɪv] [hɪm] ['veri] [ɡʊd] [peɪ] — ['əʊnli] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The family that he's in now , sir , don't give him very good pay — only twenty dollars a month ,

这 家庭 那 他是 在 现在 , 先生 , 不 给 他 非常 好的 支付 — 仅有的 二十 美元 一个 月 ,

先生，他现在寄宿的那家人给他的工资并不高——一个月只有二十美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡet] ,

and his board — but it was the best chance he could get ,

和 他的 木板 — 但 它 曾是 这 最好的 机会 他 可以 得到 ,

还有他的董事会——但这已经是他能得到的最好机会了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɡəʊ][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [stɑːv] ,

and it was either go to Baltimore with them , or stay at home and starve ,

和 它 曾是 任何一个 去 到 巴尔的摩 和 他们 , 或者 停留 在 家 和 饿死 ,

要么跟他们去巴尔的摩，要么留在家里挨饿。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] , [sɜː(r)] .

and so he went , sir .

和 所以 他 去 , 先生 .

于是他就走了，先生。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [sɪk] ,

It's been a hard time with us , and one of the children is sick ,

它是 到过 一个 难的 时间 和 我们 , 和 一 的 这 孩子们 是 生病的 ,

我们最近日子过得很艰难，其中一个孩子生病了。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [doʊnt] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

now , with a fever , and we don't hardly know how to make out a living .

现在 , 和 一个 发烧 , 和 我们 不 几乎 知道 如何 到 制作 出去 一个 活的 .

现在，我发烧了，我们几乎不知道该如何谋生。

[ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] ,

And so , sir , I have come here this evening , leaving the children alone ,

和 所以 , 先生 , 我 有 来 这里 这 晚上 , 离开 这 孩子们 独自的 ,

所以，先生，我今晚来到这里，把孩子们独自留在家里。

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋɡə(r)] ,

to ask you if you wouldn't be kind enough to wait a little longer ,

到 问 你 如果 你 不会 是 种类 足够的 到 等待 一个 小的 更长 ,

我想问问您是否可以稍等片刻。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] . "

and we'll hope to make it right with you in the end . "

和 出色地 希望 到 制作 它 正确的 和 你 在 这 结尾 . "

我们希望最终能妥善解决此事。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [wɪð] [stɜːn] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

" Mrs . Miller , " said Dr . Renton , with stern composure ,

" 太太 . 磨坊主 , " 说 博士 . 伦顿 , 和 船尾 镇定 ,

“米勒夫人，”伦顿医生神情严肃地说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] ;

" I have no wish to question the truth of any statement you may make ;

" 我 有 不 希望 到 问题 这 真相 的 任何 陈述 你 可能 制作 ;

“我不想质疑你所作任何陈述的真实性；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [ðæt] [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)]
but I must tell you plainly , that I can't afford to let my houses for
但 我 必须 告诉 你 显然 , 那 我 不能 买得起 到 让 我的 房屋 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但我必须坦白地告诉你，我不能白白出租我的房子。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [rent] ,
I told you a month ago , that if you couldn't pay me my rent ,
我 讲述 你 一个 月 前 , 那 如果 你 不能 支付 我 我的 租 ,

我一个月前就告诉过你，如果你付不起我的房租，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [və'keɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
you must vacate the premises .
你 必须 腾空 这 前提 .

你必须搬离该处所。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['tenənts] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]
You know very well that there are plenty of tenants who are able and
你 知道 非常 出色地 那 那里 是 很多 的 租户 WHO 是 有能力的 和
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] ['kɒmz] [djuː] .
willing to pay when the money comes due .
愿意的 到 支付 什么时候 这 钱 来 到期的 .

你很清楚，有很多租户有能力也有意愿在租金到期时支付租金。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl]
" He paused as he said this , and , glancing at her , saw her pale
" 他 暂停 作为 他 说 这 , 和 , 瞥了一眼 在 她 , 锯 她 苍白
[lɪps]['fɔːltə(r)] .
lips falter .
嘴唇 犹豫不决 .

“他说这话时停顿了一下，瞥了她一眼，看到她苍白的嘴唇微微颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
It shook the cruelty of his purpose a little ,
它 摇晃 这 残酷 的 他的 目的 一个 小的 ,

这稍微动摇了他残忍的意图。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .
and he had a vague feeling that he was doing wrong .
和 他 有 一个 模糊的 感觉 那 他 曾是 正在做 错误的 .

他隐约觉得自己做错了什么。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praʊd] ['strʌg(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [kʊd; kəd][hiː; hi]
Not without a proud struggle , during which no word was spoken , could he
不是 没有 一个 自豪的 斗争 , 期间 哪个 不 单词 曾是 说 , 可以 他
[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
beat it down .
打 它 向下 .

他奋力抵抗，一言不发，最终才将其击败。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [peɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , the phantom had advanced a pace toward the centre of the
同时 , 这 幻影 有 先进的 一个 步伐 朝向 这 中心 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

与此同时，那幽灵已经向房间中央迈了一步。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [mæm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['kəʊldli] .
" That is the state of the matter , ma'am , " he resumed , coldly .
" 那 是 这 状态 的 这 事情 , 女士 , " 他 恢复 , 冷冷地 .

“事情就是这样，夫人，”他冷冷地继续说道。

" ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [rent] [mʌst; məst] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['tenəmənts] .
" People who will not pay me my rent must not live in my tenements .
" 人们 WHO 将要 不是 支付 我 我的 租 必须 不是 居住 在 我的 廉租公寓 .

“不付我房租的人不能住在我的公寓里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] [aʊt] .
You must move out .
你 必须 移动 出去 .

你必须搬出去。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] . "
I have no more to say . "
我 有 不 更多的 到 说 . "

我没什么要补充的了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] — [haʊ] [kæn; kən][ai]
" Dr . Renton , " she said faintly , " I have a sick child — how can I
" 博士 . 伦顿 , " 她 说 淡淡的 , " 我 有 一个 生病的 孩子 — 如何 能 我
[muːv] [naʊ] ?
move now ?
移动 现在 ?

“伦顿医生，”她虚弱地说，“我的孩子生病了——我现在怎么能搬家呢？”

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] — [doʊnt][biː; bi][hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
Oh ! sir , it's Christmas eve — don't be hard with us !
哦 ! 先生 , 它是 圣诞节 前夕 — 不 是 难的 和 我们 !

哦！先生，今天是平安夜——请不要对我们太苛刻！

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] , [ðɪs] [spiːtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
" Instead of touching him , this speech irritated him beyond measure .
" 反而 的 接触 他 , 这 演讲 受刺激 他 超过 措施 .

“这番话非但没有触动他，反而让他无比恼火。”

['pɑːsɪŋ] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs]
Passing all considerations of her difficult position involved in her piteous
通过 全部 考虑因素 的 她 难的 位置 涉及 在 她 可怜的
['steɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

撇开她所处的困境不谈，她那番令人心酸的陈述......

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [flæʃt] [æt; ət][wʌns][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]
his anger flashed at once on her implication that he was unjust and
他的 愤怒 闪光灯 在 一次 在 她 含义 那 他 曾是 不公正 和
[ˌʌn'kaɪnd] .
unkind .
不友善 .

她暗示他不公正、不仁慈，他顿时怒火中烧。

[səʊ]['vaɪələnt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə]
So violent was his excitement that it whirled away the words that rushed to
所以 暴力 曾是 他的 激动 那 它 旋转 离开 这 字 那 匆忙 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他激动得难以自持，以至于脱口而出的话语都哽在了喉咙里。

[ænd; ənd]['əʊnli] [fænd] [ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] ['spɑːkl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
and only fanned the fury that sparkled from the whiteness of his face in
和 仅有的 扇形 这 愤怒 那 闪闪发光 从 这 白人 的 他的 脸 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

这只会让他惨白的脸上和眼中闪烁的怒火更加熊熊燃烧。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət]
" Be patient with us , sir , " she continued ; " we are poor , but
" 是 病人 和 我们 , 先生 , " 她 持续 ; " 我们 是 贫穷的 , 但
[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ;
we mean to pay you ;
我们 意思是 到 支付 你 ;

“先生，请您耐心点，”她继续说道，“我们很穷，但我们一定会付钱给您；

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [muːv] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] ; [pliːz] , [doʊnt][biː; bi][hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
and we can't move now in this cold weather ; please , don't be hard with us ,
和 我们 不能 移动 现在 在 这 寒冷的 天气 ; 请 , 不 是 难的 和 我们 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

天气这么冷，我们现在走不了；先生，请不要对我们太苛刻。

" [ðə; ði]['fjʊəri] [naʊ] [bɜːst] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] [gləʊ] ,
" The fury now burst out on his face in a red and angry glow ,
" 这 愤怒 现在 爆裂 出去 在 他的 脸 在 一个 红色的 和 生气的 辉光 ,
“他脸上顿时怒火中烧，怒容瞬间涨红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] .
and the words came .
和 这 字 来了 .

于是，话语涌了出来。

" [naʊ] , [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Now , attend to me !
" 现在 , 出席 到 我 !

“现在，照顾我！”

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He rose to his feet .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" I will not hear any more from you .
" 我 将要 不是 听到 任何 更多的 从 你 .

我不会再收到你的任何消息了。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
I know nothing of your poverty , nor of the condition of your family .
我 知道 没有什么 的 你的 贫困 , 也不 的 这 状况 的 你的 家庭 .
我对你的贫困一无所知，对你的家庭状况也毫不知情。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [θriː] [mʌnθs] - [rent] ,
All I know is that you owe me three months ' rent ,
全部 我 知道 是 那 你 欠 我 三 几个月 - 租 ,

我只知道你欠我三个月的房租。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ɔː(r)] [woʊnt] [peɪ] [ˌem 'iː] .
and that you can't or won't pay me .
和 那 你 不能 或者 惯于 支付 我 .

而且你没能力或不愿付钱给我。

[ai] [seɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] .
I say , therefore , leave the premises to people who can and will .
我 说 , 所以 , 离开 这 前提 到 人们 WHO 能 和 将要 .

因此，我认为应该把这些事情留给那些有能力且愿意去做的人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['liːg(ə)l] ['nəʊtɪs] ; [kwɪt] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ,
You have had your legal notice ; quit my house to - morrow ; if you don't ,
你 有 有 你的 合法的 注意 ; 辞职 我的 房子 到 - 明天 ; 如果 你 不 ,

我已经向你发出法律通知；明天就搬出我的房子；否则，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
your furniture shall be put in the street .
你的 家具 将 是 放 在 这 街道 .

你的家具将被搬到街上。

[mɑːk] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Mark me — to - morrow !
标记 我 — 到 - 明天 !

明天见！

" [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" The phantom had rushed into the centre of the room .
" 这 幻影 有 匆忙 进入 这 中心 的 这 房间 .

“那幽灵冲进了房间中央。”

['stændɪŋ] ,
Standing ,
常设 ,

常设，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] — [dai'leit, di-] — ['blækənɪŋ] — [ɪts] [həʊl] [fɔːm] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [teɪm] — [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'pɒn] [ɪts] ['flæʃɪŋ] [lɪps] ,
face to face with him — dilating — blackening — its whole form shuddering with a fury to which his own was tame — the semblance of a shriek upon its flashing lips ,
脸 到 脸 和 他 — 扩张 — 变黑 — 它是 所有的 形式 颤抖 和 一个 愤怒 到 哪个 他的 自己的 曾是 驯服 — 这 外表 的 一个 尖叫 之上 它是 闪烁 嘴唇 ,

与他面对面——瞳孔放大——瞳孔变黑——整个身体因愤怒而颤抖，而他自己的愤怒与之相比却显得微不足道——闪烁的嘴唇上似乎发出了一声尖叫，

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] ['raɪðɪŋ] ['fiːtʃəz] ,
and on its writhing features ,
和 在 它是 扭动 特征 ,

以及它扭曲的特征，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['æŋgə(r)] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [aɪz] —
and an unearthly anger streaming from its bright and terrible eyes —
和 一个 超凡脱俗的 愤怒 流媒体 从 它是 明亮的 和 糟糕的 眼睛 —
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] ,
it seemed to throw down ,
它 似乎 到 扔 向下 ，

它明亮而可怕的双眼中流露出一种超乎寻常的愤怒——它似乎要将……

[wɪð] [ɪts] ['tɒsɪŋ] [ɑːmz] ,
with its tossing arms ,
和 它是 抛掷 武器 ，

带着它挥舞的手臂，

['maʊntənz] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] [wɜːdz] [hæd; həd]
mountains of hate and malediction on the head of him whose words had
山脉 的 恨 和 诅咒 在 这 头 的 他 谁 字 有
['smɪtn] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
smitten poverty and suffering ,
迷恋 贫困 和 痛苦 ，

他的话语曾击退贫困和苦难，如今却让他背负了如山的仇恨和诅咒。

[ænd; ənd] [huːz] ['hevi] [hænd][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm] .
and whose heavy hand was breaking up the barriers of a home .
和 谁 重的 手 曾是 打破 向上 这 障碍 的 一个 家 .

他的铁腕正在摧毁一个家庭的屏障。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Dr . Renton sank again into his chair .
博士 . 伦顿 沉没 再次 进入 他的 椅子 .

伦顿博士再次瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz]['tenənt] — [nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] ! — [nɒt][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn][hjuː'mænəti] ! — [bʌt; bət]['əʊnli][hɪz; ɪz]
His tenant — not a woman ! — not a sister in humanity ! — but only his
他的 租户 — 不是 一个 女士 ！ — 不是 一个 姐姐 在 人类 ！ — 但 仅有的 他的
['tenənt] ;
tenant ;
租户 ；

他的房客——不是女人！——不是人类中的姐妹！——而只是他的房客；

[ʃiː; ʃi][sæt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
she sat crushed and frightened by the wall .
她 卫星 碎 和 害怕 经过 这 墙 .

她蜷缩在墙边，惊恐万分。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] .
He knew it vaguely .
他 知道 它 依稀 .

他对此略有耳闻。

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌbən] [d'ɛvəlz] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd]
Conscience was battling in his heart with the stubborn devils that had entered
良心 曾是 战斗 在 他的 心 和 这 固执的 魔鬼 那 有 进入
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

良心在他心中与侵入其中的顽固恶魔展开了激烈的斗争。

[ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
The phantom stood before him , like a dark cloud in the image of a man .
这 幻影 站立 前 他 ， 喜欢 一个 黑暗的 云 在 这 图像 的 一个 男人 .

那幻影站在他面前，像一团乌云，形状像一个人。

[bʌt; bət][ɪts] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪts] ['gəʊstli] ['æŋgə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

But its darkness was lightening slowly , and its ghostly anger had passed away .

但 它是 黑暗 曾是 闪电 缓慢地 , 和 它是 幽灵般的 愤怒 有 通过了 离开 .

但是，黑暗正在慢慢消散，幽灵般的愤怒也已消逝。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ['ruːɪnd] .

The poor woman , paler than before , had sat mute and trembling , with all her hopes ruined .

这 贫穷的 女士 , 肤色较浅 比 前 , 有 卫星 沉默的 和 发抖 , 和 全部 她 希望 毁坏 .

可怜的女人脸色比之前更加苍白，她默默地坐在那里，浑身颤抖，所有的希望都破灭了。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] :

Yet her desperation forbade her to abandon the chances of his mercy , and she now said :

然而 她 绝望 禁止 她 到 放弃 这 机会 的 他的 怜悯 , 和 她 现在 说 :

然而，绝望使她无法放弃获得他怜悯的希望，于是她说道：

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

" Dr . Renton , you surely don't mean what you have told me .

" 博士 . 伦顿 , 你 一定 不 意思是 什么 你 有 讲述 我 .

“伦顿博士，你肯定不是真心实意地跟我说这些话。”

[woʊnt][juː; jʊ][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

Won't you bear with me a little longer ,

惯于 你 熊 和 我 一个 小的 更长 ,

请你再耐心等我一会儿好吗？

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [jet] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

and we will yet make it all right with you ? "

和 我们 将要 然而 制作 它 全部 正确的 和 你 ? "

我们最终会和你和好如初吗？

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['kəʊldli] ; " [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

" I have given you my answer , " he returned , coldly ; " I have no more to add .

" 我 有 给定 你 我的 回答 , " 他 返回 , 冷冷地 ; " 我 有 不 更多的 到 添加 .

“我已经回答了你，”他冷冷地回答道，“我没有什么要补充的了。”

[ai]['nevə(r)] [teɪk] [bæk] ['eniθɪŋ] [ai] [seɪ] — ['nevə(r)] !

I never take back anything I say — never !

我 绝不 拿 后退 任何事物 我 说 — 绝不 !

我从不收回我说过的话——绝不！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

" It was true .

" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] — ['nevə(r)] !

He never did — never !

他 绝不 做过 — 绝不 !

他从来没有——从来没有！

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gəʊ] ;
She half rose from her seat as if to go ;
她 一半 玫瑰 从 她 座位 作为 如果 到 去 ;

她半起身，仿佛要离开；

[bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] ,
but weak and sickened with the bitter result of her visit ,
但 虚弱的 和 恶心 和 这 苦的 结果 的 她 访问 ,

但她因这次访问带来的痛苦结果而虚弱不堪，身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] .
she sunk down again with her head bowed .
她 沉没 向下 再次 和 她 头 鞠躬 .

她低着头，再次坐了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] , ['sɒləmli] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ,
Then , solemnly gliding across the lighted room ,
然后 , 庄严地 滑翔 穿过 这 照明 房间 ,

然后，庄严地滑过灯光璀璨的房间，

[ðə; ði] ['fæntəm] [stəʊl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] ['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] .
the phantom stole to her side with a glory of compassion on its wasted features .
这 幻影 偷窃 到 她 边 和 一个 荣耀 的 同情 在 它是 浪费 特征 .

那幽灵悄悄来到她身边，它那憔悴的脸上带着一丝怜悯。

['tendəli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
Tenderly , as a son to a mother , it bent over her ;
温柔地 , 作为 一个 儿子 到 一个 母亲 , 它 弯曲 超过 她 ;

它温柔地，像儿子对待母亲一样，俯身靠近她；

[ɪts] ['spektrəl] [hændz] [ɒv; əv] [lait] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [ɪts] ['ʃædəʊi] [fɔːl] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
its spectral hands of light rested upon her in caressing and benediction ; its shadowy fall of hair ,
它是 光谱 双手 的 光 休息 之上 她 在 爱抚 和 祝福 ; 它是 阴暗的 落下 的 头发 ,

它那幽灵般的光之手轻抚着她，赐予祝福；它那阴影般的秀发垂落下来，

[wʌns] [blɑːntʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , ['fləʊtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [braʊ] ;
once blanched by the anguish of living and loving , floated on her throbbing brow ;
一次 焯水 经过 这 痛苦 的 活的 和 爱 , 漂浮 在 她 悸动 眉头 ;

曾经因生活和爱情的痛苦而变得苍白，如今漂浮在她悸动的额头上；

[ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [sæŋk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
and resignation and comfort not of this world , sank upon her spirit ,
和 辞职 和 舒适 不是 的 这 世界 , 沉没 之上 她 精神 ,

而一种不属于尘世的平静与慰藉，沉入了她的心底。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [gruː] [dɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [siːmd]
and consciousness grew dim within her , and care and sorrow seemed
和 意识 生长 暗淡 之内 她 ， 和 关心 和 悲哀 似乎
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

她的意识渐渐模糊，忧虑和悲伤似乎也随之消逝。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][səʊ][hɑːd] , [sæt]['saɪlənt][ɪn] [blæk] [gluːm] .
He who had been so cruel and so hard , sat silent in black gloom .
他 WHO 有 到过 所以 残忍的 和 所以 难的 ， 卫星 沉默的 在 黑色的 愁云 .

他曾是如此残忍冷酷，如今却沉默地坐在漆黑的房间里。

[ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sʌlən] [muːd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [bʌt; bət][wʌn] [fɪəs] [flæʃ]
The stern and sullen mood from which had dropped but one fierce flash
这 船尾 和 忧郁 情绪 从 哪个 有 掉落 但 一 凶猛的 闪光
[ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
of anger ,
的 愤怒 ，

他原本严肃阴沉的情绪中，只闪过一丝强烈的怒火。

[stɪl] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [dɑːk] [ræk] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
still hung above the heat of his mind , like a dark rack of thunder - cloud .
仍然 悬挂 多于 这 热 的 他的 头脑 ， 喜欢 一个 黑暗的 架子 的 雷 - 云 .

仍然像一团乌云，笼罩着他炽热的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [ə'njuː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] ,
It would have burst anew into a fury of rebuke ,
它 会 有 爆裂 重新 进入 一个 愤怒 的 训斥 ，

它本会再次爆发出一阵愤怒的斥责，

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði]
had he but known his daughter was listening at the door , while the
有 他 但 已知 他的 女儿 曾是 聆听 在 这 门 ， 尽管 这
['kɒləkwi] [went] [ɒn] .
colloquy went on .
对话 去 在 .

如果他知道女儿正在门口偷听他们的谈话就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [fleɪmd] ['vaɪələntli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['tenənt] [meɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]
It might have flamed violently , had his tenant made any further attempt to
它 可能 有 火焰 暴力 ， 有 他的 租户 制成 任何 更远 试图 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
change his purpose .
改变 他的 目的 .

如果他房客再试图改变用途，火势可能会剧烈燃烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .
She had not .
她 有 不是 .

她没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ['miːkli] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɜːt] , ['ɔːkwəd] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [mɑːkt]
She had left the room meekly , with the same curt , awkward bow that marked
她 有 左边 这 房间 温顺地 ， 和 这 相同的 简短 ， 尴尬的 弓 那 标记
[hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .
her entrance .
她 入口 .

她温顺地离开了房间，鞠躬的动作和她进来时一样生硬笨拙。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ˈveri] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
He recalled her manner very indistinctly ; for a feeling , like a mist ,
他 召回 她 方式 非常 模糊不清 ; 为了 一个 感觉 , 喜欢 一个 薄雾 ,

他对她的举止印象很模糊；那是一种感觉，像一层薄雾，

[bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgæðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][ɒv; əv] [ˈmomənts] [bɪˈfɔː(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .
began to gather in his mind , and make the occurrences of moments before uncertain .
开始 到 收集 在 他的 头脑 , 和 制作 这 发生 的 时刻 前 不确定 .

往事开始在他脑海中浮现，使他无法确定之前发生的事情。

[əˈləʊn] , [naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [əˈprest] [wɪð] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [hɪm] .
Alone , now , he was yet oppressed with a sensation that something was near him .
独自的 , 现在 , 他 曾是 然而 受压迫者 和 一个 感觉 那 某物 曾是 靠近 他 .

现在他独自一人，却仍然感到有什么东西在他附近。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnstɪŋkt] ?
Was it a spiritual instinct ?
曾是 它 一个 精神 本能 ?

那是一种精神上的直觉吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfæntəm] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
for the phantom stood by his side .
为了 这 幻影 站立 经过 他的 边 .

因为幽灵就站在他身边。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈsaɪləntli] , [wɪð] [wʌn][hænd] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
It stood silently , with one hand raised above his head ,
它 站立 默默 , 和 一 手 提高 多于 他的 头 ,

他静静地站着，一只手高高举过头顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [ˈdaʊnwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ;
from which a pale flame seemed to flow downward to his brain ;
从 哪个 一个 苍白 火焰 似乎 到 流动 向下 到 他的 脑 ;

一道苍白的火焰似乎从那里向下流淌到他的大脑；

[ɪts][ˈʌðə(r)][hænd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmuːvlɪsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈletə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
its other hand pointed movelessly to the open letter on the table beside him .
它是 其他 手 尖 不动 到 这 打开 信 在 这 桌子 旁 他 .

它的另一只手指向旁边桌子上那封打开的信，纹丝不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ˈəʊnli][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ;
He took the sheets from the table , thinking , at the moment , only of George Feval ;
他 采取 这 纸张 从 这 桌子 , 思维 , 在 这 片刻 , 仅有的 的 乔治 - ;

他从桌上拿起床单，此刻满脑子想的都是乔治·费瓦尔；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [wɒz; wəz] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] ,
but the first line on which his eye rested was , " In the name of the Saviour ,
但 这 第一的 线 在 哪个 他的 眼睛 休息 曾是 , " 在 这 姓名 的 这 救主 ,

但他目光首先停留的却是：“奉救世主之名，

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə][mæn'kaɪnd] !
I charge you , be true and tender to mankind !
我 收费 你 ， 是 真的 和 投标 到 人类 ！

我嘱咐你们，要真诚待人，温柔待人！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [tʌtʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
" and the words touched him like a low voice from the grave .
" 和 这 字 感动 他 喜欢 一个 低的 嗓音 从 这 严重 .

“这些话语如同来自坟墓的低语，深深触动了他。”

[ðeə(r)] ['penətrənt] [rɪ'prəʊtʃ] [pɪəst] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Their penetrant reproach pierced the hardness of his heart .
他们的 渗透剂 责备 穿孔 这 硬度 的 他的 心 .

他们尖锐的责备刺穿了他坚硬的心。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He tossed the letter back on the table .
他 抛掷 这 信 后退 在 这 桌子 .

他把信扔回桌子上。

[ðə; ði] ['veri] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
The very manner of the act accused him of an insult to the dead .
这 非常 方式 的 这 行为 被告 他 的 一个 侮辱 到 这 死的 .

这种行为本身就构成了对死者的侮辱。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['feɪdɪd] [ʃiːts] [mɔː(r)] ['revərəntli] ,
In a moment he took up the faded sheets more reverently ,
在 一个 片刻 他 采取 向上 这 褪色 纸张 更多的 虔诚地 ，

片刻后，他更加虔诚地拿起褪色的床单。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .
but only to lay them down again .
但 仅有的 到 躺 他们 向下 再次 .

但只是为了再次放下它们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wel] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
He had not been well that day , and he now felt worse than before .
他 有 不是 到过 出色地 那 天 ， 和 他 现在 毛毡 更糟 比 前 .

他那天身体就不舒服，现在感觉比之前更糟了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [daɪ'leɪʃn] ,
The pain in his head had given place to a strange sense of dilation ,
这 疼痛 在 他的 头 有 给定 地方 到 一个 奇怪的 感觉 的 扩张 ，

他头部的疼痛感逐渐消失，取而代之的是一种奇怪的扩张感。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [kən'fjuːzd] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [breɪn] ,
and there was a silent , confused riot in his fevered brain ,
和 那里 曾是 一个 沉默的 ， 使困惑 暴动 在 他的 发烧 脑 ，

他发烧的大脑里一片寂静，一片混乱，仿佛一场骚动正在发生。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'sɪpɪəns] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
which seemed to him like the incipience of insanity .
哪个 似乎 到 他 喜欢 这 萌芽 的 疯狂 .

在他看来，这似乎是精神错乱的开端。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn]['ʌðə(r)] [θiːmz] ,
Striving to divert his mind from what had passed , by reflection on other themes ,
努力 到 转移 他的 头脑 从 什么 有 通过了 ， 经过 反射 在 其他 主题 ，

他努力将注意力从已经发生的事情上转移开来，转而思考其他事情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ðeɪ] [keɪm] ['ti:mɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt]
he could not hold his thoughts ; they came teeming but dim , and slipped
他 可以 不是 抓住 他的 想法 ; 他们 来了 繁盛 但 暗淡 , 和 滑倒了
[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ;
and fell away ;
和 跌倒 离开 ;

他无法控制自己的思绪；它们纷至沓来，却又模糊不清，转瞬即逝；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['kru:əlti] , [mɪkst] [wɪð] [rɪ'membrəns]
and only the one circumstance of his recent cruelty , mixed with remembrance
和 仅有的 这 一 环境 的 他的 最近的 残酷 , 混合 和 纪念
[ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] - ,
of George Feval ,
的 乔治 - ,

只有他最近残忍行径的那件事，与对乔治·费瓦尔的回忆交织在一起，

[ri'kə:] [ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð] ['vɪvɪd] [pə'sɪstəns] .
recurred and clung with vivid persistence .
复发 和 紧紧抓住 和 生动 持久性 .

反复出现，并且始终萦绕不去。

[ðɪs] ['tɔ:tʃəd] [hɪm] .
This tortured him .
这 受折磨 他 .

这让他备受折磨。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɑ:mz] ['taɪtli] [ˌɪntə'lɒkt] ,
Sitting there , with arms tightly interlocked ,
坐着 那里 , 和 武器 紧紧 互锁 ,

两人并肩而坐，双臂紧紧相扣。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [daʊn] [baɪ] [ʃɪə(r)] [wɪl] [ə'pɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
he resolved to wrench his mind down by sheer will upon other things ;
他 已解决 到 扳手 他的 头脑 向下 经过 透明 将要 之上 其他 事物 ;

他决心凭借强大的意志力将注意力转移到其他事情上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [wɒt] [æt; ət][wʌns] [si:md] [sək'ses] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and a savage pleasure at what at once seemed success , took possession of
和 一个 野蛮的 乐趣 在 什么 在 一次 似乎 成功 , 采取 拥有 的
[hɪm] .
him .
他 .

他从看似成功的那一刻起，心中涌起一股强烈的快感。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [hi:; hi] [hɜ:d] [sɒft] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['fest(ə)l] ['gɑ:mənts] [ɒn]
In this mood , he heard soft footsteps and the rustle of festal garments on
在 这 情绪 , 他 听到 柔软的 脚步声 和 这 沙沙 的 节日 服装 在
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

在这种心情下，他听到楼梯上传来轻柔的脚步声和节日盛装的窸窣声。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['klɪəli] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
and had a fierce complacency in being able to clearly apprehend that it
和 有 一个 凶猛的 自满 在 存在 有能力的 到 清楚地 逮捕 那 它
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
was his wife and daughter going out to the party .
曾是 他的 妻子 和 女儿 去 出去 到 这 派对 .

他非常自信地认为自己能够清楚地意识到是他的妻子和女儿去参加聚会。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'trəʊld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rentən] — [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd]
he heard the controlled and even voice of Mrs . Renton — a serene and
他 听到 这 受控 和 甚至 嗓音 的 太太 . 伦顿 — 一个 安详 和
['pɒlɪʃt] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][kəʊld][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]
polished lady with whom he had lived for years in cold and civil
抛光 女士 和 谁 他 有 居住地 为了 年 在 寒冷的 和 民用
[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,
alienation ,
异化 ,

他听到了伦顿太太沉稳而平静的声音——这位女士举止优雅，性情温和，他曾与她冷漠而疏离地生活多年。

[bəuθ] ['siːɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
both seeing as little of each other as possible .
两个都 看到 作为 小的 的 每个 其他 作为 可能的 .

两人都尽可能避免见面。

[wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː]
With a scowl of will upon his brow , he received her image distinctly into
和 一个 皱眉头 的 将要 之上 他的 眉头 , 他 已收到 她 图像 明显地 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他眉头紧锁，意志坚定，将她的身影清晰地铭刻在脑海中。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mɪ'njuːʃɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
even to the minutia of the dress and ornaments he knew she wore ,
甚至 到 这 细节 的 这 裙子 和 装饰品 他 知道 她 穿着 ,

甚至连她所穿的裙子和佩戴的饰品等细小细节，他都知道。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and felt an absolutely savage exultation in his ability to retain it .
和 毛毡 一个 绝对地 野蛮的 大喜 在 他的 能力 到 保持 它 .

他为自己能够保留它而感到无比狂喜。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]
Then came the sound of the closing of the hall door and the rattle of
然后 来了 这 声音 的 这 结束 的 这 大厅 门 和 这 嘎嘎作响 的
[ri'siːdɪŋ] [wiːlz] ,
receding wheels ,
消退 车轮 ,

接着传来大厅门关上的声音和车轮驶离的嘎吱声。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnæθə'liː] [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ]
and somehow it was Nathalie and not his wife that he was holding
和 不知何故 它 曾是 娜塔莉 和 不是 他的 妻子 那 他 曾是 保持
[səʊ] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
so grimly in his thought ,
所以 阴沉地 在 他的 想法 ,

不知为何，他心中如此沉重地萦绕着的，却是娜塔莉，而不是他的妻子。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪliənt][ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [tɔː'mentɪŋ] [rɪ'membrəns]
and with her , salient and vivid as before , the tormenting remembrance
和 和 她 , 显著的 和 生动 作为 前 , 这 折磨 纪念
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənt] ,
of his tenant ,
的 他的 租户 ,

与她一同出现的，还有他房客那令人痛苦的回忆，一如既往地鲜明生动。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - .
connected with the memory of George Feval .
连接 和 这 记忆 的 乔治 - .

与乔治·费瓦尔的记忆有关。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] .
Springing to his feet , he walked the room .
弹簧 到 他的 脚 , 他 步行 这 房间 .

他猛地站起身，在房间里走了一圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He had thrown himself on a sofa , still striving to be rid of his
他 有 抛掷 他自己 在 一个 沙发 , 仍然 努力 到 是 摆脱 的 他的
[rɪ'mɔːsfl] [,vizi'teiʃən] ,
remorseful visitations ,
懊悔的 探访 ,

他瘫倒在沙发上，仍然试图摆脱悔恨的折磨。

[wen] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][mæn] [ə'pɪəd] ,
when the library door opened , and the inside man appeared ,
什么时候 这 图书馆 门 打开 , 和 这 里面 男人 出现 ,

图书馆的门开了，里面的人出现了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][held] ['bæʃfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .
with his hand held bashfully over his nose .
和 他的 手 握住 害羞地 超过 他的 鼻子 .

他害羞地用手捂住鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][hɪm][æt; ət][wʌns] ,
It flashed on him at once ,
它 闪光灯 在 他 在 一次 ,

他立刻恍然大悟。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɛnənts] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] ;
that his tenant's husband was the servant of a family like this fellow ;
那 他的 租户的 丈夫 曾是 这 仆人 的 一个 家庭 喜欢 这 同伴 ;

他的房客的丈夫是像这个人一样的家庭的仆人；

[ænd; ənd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['brɔːdli] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪm][ɪn]
and , irritated that the whole matter should be thus broadly forced upon him in
和 , 受刺激 那 这 所有的 事情 应该 是 因此 总体而言 强制 之上 他 在
[ə'nʌðə(r)] [wei] ,
another way ,
其他 方式 ,

他恼怒于整件事竟然以另一种方式强加于他，

[hiː; hi] ['hɑːʃli] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
he harshly asked him what he wanted .
他 严厉地 问 他 什么 他 通缉 .

他严厉地问他想要什么。

[ðə; ði][mæn]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]
The man only came in to say that Mrs . Renton and the young lady had
这 男人 仅有的 来了 在 到 说 那 太太 . 伦顿 和 这 年轻的 女士 有
[gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
gone out for the evening ,
已消失 出去 为了 这 晚上 ,

那人进来只是说伦顿太太和那位年轻女士晚上出去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
but that tea was laid for him in the dining - room .
但 那 茶 曾是 铺设 为了 他 在 这 用餐 - 房间 .

但那杯茶是专门为他在餐厅里准备的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [kɔːld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] .
He did not want any tea , and if anybody called , he was not at home .
他 做过 不是 想 任何 茶 ， 和 如果 任何人 称为 ， 他 曾是 不是 在 家 .

他不想喝茶，如果有人打电话来，他也不在家。

[wɪð] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
With this charge , the man left the room , closing the door behind him .
和 这 收费 ， 这 男人 左边 这 房间 ， 结束 这 门 在后面 他 .

说完这句话，那人离开了房间，并关上了身后的门。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
If he could but sleep a little !
如果 他 可以 但 睡觉 一个 小的 ！

如果他能睡一会儿就好了！

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʃændə'lɪə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd]
Rising from the sofa , he turned the lights of the chandelier low , and
崛起 从 这 沙发 ， 他 转向 这 灯 的 这 枝形吊灯 低的 ， 和
[skriːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
screened the fire .
筛选 这 火 .

他从沙发上站起身，调暗了吊灯的灯光，并用帘子遮住了壁炉。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] .
The room was still .
这 房间 曾是 仍然 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [gəʊst] [stʊd] , ['feɪntli] ['reɪdiənt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] .
The ghost stood , faintly radiant , in a remote corner .
这 鬼 站立 ， 淡淡的 辐射状 ， 在 一个 偏僻的 角落 .

那幽灵站在一个偏僻的角落里，微微散发着光芒。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
Dr . Renton lay down again , but not to repose .
博士 . 伦顿 躺 向下 再次 ， 但 不是 到 休息 .

伦顿医生再次躺下，但这次不是为了休息。

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [naʊ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn]
Things he had forgotten of his dead friend , now started up again in
事物 他 有 被遗忘的 的 他的 死的 朋友 ， 现在 开始 向上 再次 在
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ，

他早已遗忘的关于已故朋友的事情，如今又因回忆而重新涌上心头。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ;
fresh from the grave of many years ;
新鲜的 从 这 严重 的 许多 年 ；

刚从坟墓里爬出来，历经多年；

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [lɪŋkt] [ɪt'self][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [bɒnd][tuː; tə]
and not one of them but linked itself by some mysterious bond to
和 不是 一 的 他们 但 链接 本身 经过 一些 神秘 纽带 到
['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tenənt] ,
something connected with his tenant ,
某物 连接 和 他的 租户 ，

而且它们没有一个通过某种神秘的联系与他的房客有关。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
and became an accusation .
和 成为 一个 指控 .

于是变成了一项指控。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
He had lain thus for more than an hour , feeling more and more
他 有 莱恩 因此 为了 更多的 比 一个 小时 , 感觉 更多的 和 更多的
[ˌʌn'mænd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
unmanned by illness ,
无人 经过 疾病 ,

他就这样躺了一个多小时，感觉自己越来越虚弱，病痛让他丧失了男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ]
and his mental excitement fast becoming intolerable , when he heard a low
和 他的 精神的 激动 快速地 成为 无法容忍 , 什么时候 他 听到 一个 低的
[streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
strain of music ,
拉紧 的 音乐 ,

当他听到低沉的音乐声时，他的精神兴奋很快变得难以忍受。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌswidən'bɔgiən] ['tʃæp(ə)l] , [hɑːd] [baɪ] .
from the Swedenborgian chapel , hard by .
从 这 瑞典堡 教堂 , 难的 经过 .

从附近的瑞典堡教堂出发。

[ɪts] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd][ɪts] [fɜːst] [sens] ,
Its first impression was one of solemnity and rest , and its first sense ,
它是 第一的 印象 曾是 一 的 严肃 和 休息 , 和 它是 第一的 感觉 ,

它给人的第一印象是庄严肃穆而宁静祥和，它的第一感觉是，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
in his mind , was of relief .
在 他的 头脑 , 曾是 的 宽慰 .

他心中感到如释重负。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] ;
Perhaps it was the music of an evening meeting ;
也许 它 曾是 这 音乐 的 一个 晚上 会议 ;

或许是晚间聚会的音乐；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)][hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .
or it might be that the organist and choir had met for practice .
或者 它 可能 是 那 这 管风琴师 和 唱诗班 有 遇见 为了 实践 .

或者可能是管风琴师和合唱团在排练。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]
Whatever its purpose , it breathed through his heated fancy like a cool and
任何 它是 目的 , 它 呼吸 通过 他的 加热 想要 喜欢 一个 凉爽的 和
['freɪgrənt] [wɪnd] .
fragrant wind .
香 风 .

无论它的目的是什么，它都像一阵清凉芬芳的风，吹拂过他炽热的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,
It was vague and sweet and wandering at first ,
它 曾是 模糊的 和 甜的 和 漫游 在 第一的 ,

起初，它模糊、甜蜜而又飘忽不定。

[strei] [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪn] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ʃædəʊi]
straying on into a strain more mysterious and melancholy , but very shadowy
迷途 在 进入 一个 拉紧 更多的 神秘 和 忧郁 , 但 非常 阴暗的
[ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
and subdued ,
和 低沉的 ,

逐渐转向一种更加神秘、忧郁，但又非常阴暗、低沉的风格，

[ænd; ənd] [ɪ'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [muːdz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['wɜːldlinəs]
and evoking the innocent and tender moods of early youth before worldliness
和 唤起 这 清白的 和 投标 情绪 的 早期的 青年 前 世俗
[hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
had hardened around his heart .
有 硬化 大约 他的 心 .

唤起了他早年青春时期天真烂漫、温柔细腻的情感，那时世俗的冷漠还没有在他心中滋生。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['faɪərz][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lei] ,
Gradually , as he listened to it , the fires in his brain were allayed ,
逐步地 , 作为 他 听着 到 它 , 这 火灾 在 他的 脑 是 缓解 ,

随着他聆听，脑海中的怒火渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
and all yielded to a sense of coolness and repose .
和 全部 产生 到 一个 感觉 的 凉爽 和 休息 .

一切都变得凉爽宁静起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][frɒm; frəm] [trɑːns] [tuː; tə] [trɑːns] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [rest] ,
He seemed to sink from trance to trance of utter rest ,
他 似乎 到 下沉 从 发呆 到 发呆 的 说出 休息 ,

他似乎从一种恍惚状态逐渐沉入到一种完全平静的状态中。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃn] ,
and yet was dimly aware that either something in his own condition ,
和 然而 曾是 依稀 意识到的 那 任何一个 某物 在 他的 自己的 状况 ,

然而，他隐约意识到，要么是他自身的状况出了问题，

[ɔː(r)][sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] ,
or some supernatural accession of tone ,
或者 一些 超自然 加入 的 语气 ,

或者某种超自然的音调变化，

[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)]['kwɒləti][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːməni] [mɔː(r)] ['ɪnfɪnət]
was changing the music from its proper quality to a harmony more infinite
曾是 变化 这 音乐 从 它是 恰当的 质量 到 一个 和谐 更多的 无限
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .
and awful .
和 可怕 .

音乐从原本的品质变成了更加无穷无尽、更加可怕的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [ænd; ənd] [swiːt] ,
It was still low and indeterminate and sweet ,
它 曾是 仍然 低的 和 不定 和 甜的 ,

它仍然很淡，味道不明，但很甜。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɒmbə(r)]
but had unaccountably and strangely swelled into a gentle and sombre
但 有 无故 和 奇怪的 肿胀 进入 一个 温和的 和 阴沉
[dɜːdʒ] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbli] ['mɔːnf(ə)l] ,
dirge , incommunicably mournful ,
挽歌 , 无法沟通 悲哀 ,

但不知何故，它却奇怪地变成了一首轻柔而忧郁的挽歌，充满了难以言喻的悲伤。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [tʌtʃ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [depθ] [ɒv; əv] [rest] [wɪð]
and filled with a dark significance that touched him in his depth of rest with
和 已填 和 一个 黑暗的 意义 那 感动 他 在 他的 深度 的 休息 和
[ə; eɪ]['siːkrət]['tremə(r)][ænd; ənd] [ɔː] .
a secret tremor and awe .
一个 秘密 震颤 和 敬畏 .

充满了黑暗的意义，在他沉睡的深处，这让他感到一阵隐秘的颤抖和敬畏。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ræpt] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ,
As he listened , rapt and vaguely wondering ,
作为 他 听着 , 欣喜若狂 和 依稀 好奇 ,

他听得入了迷，心中又隐隐有些疑惑，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɑːnst] ['sɪŋkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
the sense of his tranced sinking seemed to come to an end ,
这 感觉 的 他的 恍惚 下沉 似乎 到 来 到 一个 结尾 ,

他那种恍惚下沉的感觉似乎结束了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,
and with the feeling of one who had been descending for many hours ,
和 和 这 感觉 的 一 WHO 有 到过 下降 为了 许多 小时 ,

感觉就像已经下山好几个小时了一样，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [leɪ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['kæzəm] ,
and at length lay motionless at the bottom of a deep , dark chasm ,
和 在 长度 躺 静止不动 在 这 底部 的 一个 深的 , 黑暗的 深渊 ,

最后，他一动不动地躺在深不见底的黑暗深渊底部。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][feɪl][ænd; ənd] [siːs] .
he heard the music fail and cease .
他 听到 这 音乐 失败 和 停止 .

他听到音乐渐渐消失，最终停止了。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ə'gen] , ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
A pause , and then it rose again , blended with the solemn voices of the choir ,
一个 暂停 , 和 然后 它 玫瑰 再次 , 混合 和 这 庄严 声音 的 这 唱诗班 ,

短暂的停顿后，它再次响起，与合唱团庄严的歌声融为一体。

[sə'blaɪmd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [naʊ] , ['riːtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [wɪəd] [naɪt] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ,
sublimed and dilated now , reaching him as though from weird night gulfs of the upper air ,
升华 和 扩张 现在 , 到达 他 作为 尽管 从 诡异的 夜晚 海湾 的 这 上 空气 ,

升华并扩散开来，仿佛来自高空诡异的夜空深渊，直扑而来。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən][,əuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['peɪθɒs] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] .
and charged with an overmastering pathos as of the lamentations of angels .
和 带电 和 一个 过度掌握 感伤 作为 的 这 哀歌 的 天使 .

充满了令人动容的悲怆之情，如同天使的哀歌。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
In the dimness and silence , in the aroused and exalted condition of his being ,
在 这 昏暗 和 沉默 , 在 这 被唤醒 和 崇高 状况 的 他的 存在 ,

在昏暗和寂静中，在他被唤醒和崇高的状态下，

[ðə; ði] [streɪnz] [siːmd] [ʌn'ɜːθli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['desələt] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
the strains seemed unearthly in their immense and desolate grandeur of sorrow ,
这 菌株 似乎 超凡脱俗的 在 他们的 巨大 和 荒凉 宏伟 的 悲哀 ,

这些旋律仿佛来自另一个世界，它们展现出一种巨大而凄凉的悲怆之美。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and their mournful and dark significance was now for him .

和 他们的 悲哀 和 黑暗的 意义 曾是 现在 为了 他 .

而它们所蕴含的悲伤和黑暗的意义，如今对他而言已意义非凡。

['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][vɑːst] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , ['fliːɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

Working within him the impression of vast , innumerable , fleeing shadows ,

在职的 之内 他 这 印象 的 广阔的 , 无数 , 逃离 阴影 ,

他心中浮现出无数、浩瀚无垠、转瞬即逝的阴影的印象。

[θɪk] - ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːli] [driːmz] [ænd; ənd][eɪmz] ,

thick - crowding memories of all the ways and deeds of an existence fallen from its early dreams and aims ,

厚的 - 拥挤 回忆 的 全部 这 方式 和 契约 的 一个 存在 倒下 从 它是 早期的 梦境 和 目标 ,

记忆如潮水般涌来，记录着一个人从最初的梦想和目标中坠落后，过往种种经历和行为。

[pɔː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['melənkəli] [ɒv; əv][ðə; ði][dɜːdʒ] ,

poured across the midnight of his soul , and under the streaming melancholy of the dirge ,

倾倒 穿过 这 午夜 的 他的 灵魂 , 和 在下面 这 流媒体 忧郁 的 这 挽歌 ,

倾泻在他灵魂的午夜，在挽歌的哀伤流淌之下，

[hɪz; ɪz][laɪf] [ʃəʊd] [laɪk][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['triːz(ə)n] .

his life showed like some monstrous treason .

他的 生活 显示 喜欢 一些 滔天 叛国罪 .

他的一生就像一场骇人听闻的叛国罪行。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['terɪfaɪ][ɔː(r)] ['mædn] [hɪm] ;

It did not terrify or madden him ;

它 做过 不是 恐惧 或者 麦登 他 ;

这并没有让他感到恐惧或愤怒；

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] ['ʌtəli] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['dednɪŋ] ['iːθə(r)][ɒv; əv] [driːm] ;

he listened to it rapt utterly as in some deadening ether of dream ;

他 听着 到 它 欣喜若狂 完全地 作为 在 一些 麻木 醚 的 梦 ;

他全神贯注地听着，仿佛置身于梦境中那令人窒息的迷雾之中；

[jet] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][kɔː(r)][ɔːl][ɪts] ['paʊəf(ə)l] [griːf] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

yet feeling to his inmost core all its powerful grief and accusation ,

然而 感觉 到 他的 最 核 全部 它是 强大的 悲伤 和 指控 ,

然而，他内心深处却感受到了所有强烈的悲痛和谴责。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .

and quietly aghast at the sinister consciousness it gave him .

和 悄悄 惊愕 在 这 险恶 意识 它 给予 他 .

他暗自震惊于这种意识赋予他的邪恶力量。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] , ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ɒn]['ɪntuː] [jet] [m'aɪtɪɐ] ['peɪθɒs] ,

Still it swelled , gathering and sounding on into yet mightier pathos ,

仍然 它 肿胀 , 采集 和 听起来 在 进入 然而 更强大的 感伤 ,

它依然汹涌澎湃，汇聚成更加强烈的悲怆之声。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [ænd; ənd] [spred] [waɪd] [ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)] ,

till all at once it darkened and spread wide in wild despair ,

直到 全部 在 一次 它 变暗 和 传播 宽的 在 荒野 绝望 ,

突然间，黑暗笼罩大地，绝望的阴影迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːlɪŋ] ['ægəni][ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
and aspiring again into a pealing agony of supplication ,
和 有抱负的 再次 进入 一个 剥落 痛苦 的 恳求 ，
再次陷入撕心裂肺的恳求之中，

['kwivəd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][fju'nɪəriəl] [saɪ] .
quivered and died away in a low and funereal sigh .
颤抖 和 死亡 离开 在 一个 低的 和 葬礼 叹 .
颤抖着，在一声低沉而哀伤的叹息中消逝了。

[ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][səʊl] ['laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [dɑːk]
The tears streamed suddenly upon his face ; his soul lightened and turned dark
这 眼泪 流媒体 突然 之上 他的 脸 ； 他的 灵魂 轻度 和 转向 黑暗的
[wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
within him ;
之内 他 ；
泪水突然涌上他的脸颊；他的灵魂忽明忽暗；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [feɪnts] [ə'weɪ] , [səʊ] ['kɒnʃəsnəs] [swuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli]
and as one faints away , so consciousness swooned , and he fell suddenly
和 作为 一 晕倒 离开 ，所以 意识 晕倒 ， 和 他 跌倒 突然
[daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [sliːp] .
down a precipice of sleep .
向下 一个 悬崖 的 睡觉 .
就像人昏厥过去一样，意识也随之消散，他突然坠入了睡眠的深渊。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][rəʊz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['pensɪv] [ænd; ənd]['həʊli] [tʃɑːnt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɒn][tuː; tə][ɪts]
The music rose again , a pensive and holy chant , and sounded on to its
这 音乐 玫瑰 再次 ， 一个 沉思的 和 圣 呗 ， 和 听起来 在 到 它是
[kləʊz] ,
close ,
关闭 ，
音乐再次响起，那是一段沉思而神圣的吟唱，一直持续到尾声。

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][slept][ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
unaffected by the action of his brain , for he slept and heard it no
不受影响 经过 这 行动 的 他的 脑 ， 为了 他 睡着了 和 听到 它 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .
他并未受到大脑活动的影响，因为他睡着了，再也听不到那些声音了。

[hiː; hi] [leɪ] ['træŋkwɪli] , ['hɑːdli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ɪn] ['məʊʃnləs] [rɪ'pəʊz] .
He lay tranquilly , hardly seeming to breathe , in motionless repose .
他 躺 平静地 ， 几乎 似乎 到 呼吸 ，在 静止不动 休息 .
他静静地躺着，几乎停止了呼吸，一动不动地安详地睡着了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tʊk] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps]
The room was dim and silent , and the furniture took uncouth shapes
这 房间 曾是 暗淡 和 沉默的 ， 和 这 家具 采取 粗野 形状
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .
房间昏暗寂静，家具在他周围呈现出怪异的形状。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːnd] ['faɪə(r)] ,
The red glow upon the ceiling , from the screened fire ,
这 红色的 辉光 之上 这 天花板 ， 从 这 筛选 火 ，
透过屏风，壁炉的火焰在天花板上投下红色的光芒。

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
showed the misty figure of the phantom kneeling by his side .
显示 这 蒙蒙 数字 的 这 幻影 跪着 经过 他的 边 .

画面中出现了一个朦胧的幽灵身影，跪在他身边。

[ɔːl] [lait] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːm] .
All light had gone from the spectral form .
全部 光 有 已消失 从 这 光谱 形式 .

光谱中的光全部消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['mjuːtli] , [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] .
It knelt beside him , mutely , as in prayer .
它 跪下 旁 他 ， 默默地 ， 作为 在 祷告 .

它跪在他身边，默默地，仿佛在祈祷。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['tendənəs] ,
Once it gazed at his quiet face with a mournful tenderness ,
一次 它 凝视 在 他的 安静的 脸 和 一个 悲哀 压痛 ，

它曾用一种哀伤的温柔凝视着他平静的脸庞，

[ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædəʊi] [hændz] [kə'res] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and its shadowy hands caressed his forehead .
和 它是 阴暗的 双手 被爱抚 他的 前额 .

它那双阴影般的手抚摸着他的额头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz] [krept] [baɪ] .
Then it resumed its former attitude , and the slow hours crept by .
然后 它 恢复 它是 以前的 态度 ， 和 这 慢的 小时 悄悄地爬 经过 .

然后它又恢复了之前的状态，时间就这样缓慢地流逝着。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['letə(r)] .
At last it rose and glided to the table , on which lay the open letter .
在 最后的 它 玫瑰 和 滑翔 到 这 桌子 ， 在 哪个 躺 这 打开 信 .

最后它升起，滑到桌子上，桌子上放着那封打开的信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð] [ɪts] ['mɪsti] [hændz] — [bʌt; bət] ['veɪnli] .
It seemed to try to lift the sheets with its misty hands — but vainly .
它 似乎 到 尝试 到 举起 这 纸张 和 它是 蒙蒙 双手 — 但 徒劳地 .

它似乎想用它那雾气蒙蒙的爪子掀开床单——但徒劳无功。

[nekst] [ˌaɪ 'tiː] ['esei, e'sei] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] [wɪtʃ] [leɪ] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [feɪld] .
Next it essayed the lifting of a pen which lay there — but failed .
下一个 它 尝试 这 举重 的 一个 笔 哪个 躺 那里 — 但 失败的 .

接下来，它试图拿起放在那里的一支笔——但失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['aɪd(ə)l] ['efəts] [ɒn] [ðiːz] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['grəʊsə(r)] ['mætə(r)] ,
It was a piteous sight , to see its idle efforts on these shapes of grosser matter ,
它 曾是 一个 可怜的 视线 ， 到 看 它是 闲置的 努力 在 这些 形状 的 更粗俗 事情 ，

看到它徒劳地努力塑造这些粗糙的物质，真是令人痛心。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] .
which appeared now to have to it but the existence of illusions .
哪个 出现 现在 到 有 到 它 但 这 存在 的 幻觉 .

现在看来，这一切似乎都源于幻觉的存在。

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ɪts] ['fæntəm] [hændz] [æz; əz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
Wandering about the shadowy room , it wrung its phantom hands as in despair .
漫游 关于 这 阴暗的 房间 ， 它 拧干 它是 幻影 双手 作为 在 绝望 .

它在昏暗的房间里徘徊，绝望地搓着它那虚幻的双手。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] .
Presently it grew still .
目前 它 生长 仍然 .

目前它已经停止生长了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Then it passed quickly to his side , and stood before him .
然后 它 通过了 迅速地 到 他的 边 , 和 站立 前 他 .

然后它迅速来到他身边，立在他面前。

[hiː; hi] [slept] ['kɑːmli] .
He slept calmly .
他 睡着了 平静地 .

他睡得很安稳。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [wʌn] ['gəʊstli] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪd]
It placed one ghostly hand above his forehead , and , with the other pointed
它 放置 一 幽灵般的 手 多于 他的 前额 , 和 , 和 这 其他 尖
[tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['letə(r)] .
to the open letter .
到 这 打开 信 .

它将一只幽灵般的手放在他的额头上，另一只手指向那封打开的信。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɪts] [ʃeɪp] [gruː] ['məʊməntrəli] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
In this attitude its shape grew momentarily more distinct .
在 这 态度 它是 形状 生长 片刻 更多的 清楚的 .

在这种姿态下，它的形状瞬间变得更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] .
It began to kindle into brightness .
它 开始 到 点燃 进入 亮度 .

它开始闪烁起来。

[ðə; ði] [peɪl] [fleɪm] [ə'gen] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ɪts] [hænd] , ['striːmɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The pale flame again flowed from its hand , streaming downward to his brain .
这 苍白 火焰 再次 流动 从 它是 手 , 流媒体 向下 到 他的 脑 .

那苍白的火焰再次从他的手中流出，向下涌向他的大脑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['dɑːkənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
A look of trouble darkened the sleeping face .
一个 看 的 麻烦 变暗 这 睡眠 脸 .

睡梦中的脸上浮现出一丝忧虑的神色。

[strɒŋgə(r)] — [strɒŋgə(r)] ; [braɪtə] — [braɪtə] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ]
Stronger — stronger ; brighter — brighter ; until , at last , it stood before him , a
更强 — 更强 ; 更亮 — 更亮 ; 直到 , 在 最后的 , 它 站立 前 他 , 一个
['glɔːriəs] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [lait] ,
glorious shape of light ,
辉煌 形状 的 光 ,

越来越强——越来越强；越来越亮——越来越亮；直到最后，一道耀眼的光芒出现在他面前。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] [lʌv] [ɪn] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['fiːtʃəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
with an awful look of commanding love in its shining features — and the
和 一个 可怕 看 的 指挥 爱 在 它是 灼灼 特征 — 和 这
['sliːpə(r)] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] !
sleeper sprang to his feet with a cry !
轨枕 弹簧 到 他的 脚 和 一个 哭 !

它闪亮的脸上带着可怕的、威严的爱意——睡着的人惊叫一声，猛地站了起来！

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The phantom had vanished .
这 幻影 有 消失了 .

幽灵消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He saw nothing .
他 锯 没有什么 .

他什么也没看见。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'weɪkɪŋ] [ɪn]
His first impression was , not that he had dreamed , but that , awaking in
他的 第一的 印象 曾是 , 不是 那 他 有 梦见 , 但 那 , 觉醒 在
[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] ,
the familiar room ,
这 熟悉的 房间 ,

他最初的印象并非自己做过梦，而是醒来后发现自己身处熟悉的房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]
he had seen the spirit of his dead friend , bright and awful by his side
他 有 已见 这 精神 的 他的 死的 朋友 , 明亮的 和 可怕 经过 他的 边
,
,
,

他看到了死去的朋友的灵魂，既明亮又可怕地在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] !
and that it had gone !
和 那 它 有 已消失 !

它竟然消失了！

[ɪn] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] , [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd]
In the flash of that quick change , from sleeping to waking , he had
在 这 闪光 的 那 快的 改变 , 从 睡眠 到 醒来 , 他 有
[dɪ'tektɪd] ,
detected ,
检测到 ,

在那瞬间，从睡梦到清醒的转变中，他察觉到了：

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['biːɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [naʊ] [felt] , [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]
he thought , the unearthly being that , he now felt , watched him from behind
他 想法 , 这 超凡脱俗的 存在 那 , 他 现在 毛毡 , 观看 他 从 在后面
[ðə; ði] [eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

他心想，那个他现在感觉到的、超凡脱俗的存在，正从空气背后注视着他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !
and it had vanished !
和 它 有 消失了 !

它消失了！

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
The library was the same as in the moment of that supernatural
这 图书馆 曾是 这 相同的 作为 在 这 片刻 的 那 超自然
[rɪ'viːlɪŋ] ;
revealing ;
揭示 ;

图书馆和当时发生超自然现象时一样；

[ðə; ði] ['əʊpən] ['letə(r)] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stɪl] ;
the open letter lay upon the table still ;
这 打开 信 躺 之上 这 桌子 仍然 ;

那封公开信仍然放在桌子上；

['əʊnli] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] ['kɒmən] ['æspekts]['terəb(ə)l] .
only that was gone which had made these common aspects terrible .
仅有的 那 曾是 已消失 哪个 有 制成 这些 常见的 方面 糟糕的 .

只是那些让这些普通方面变得糟糕的因素消失了。

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði][hɑːd] , [strɒŋ] ['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
Then , all the hard , strong skepticism of his nature ,
然后 , 全部 这 难的 , 强的 怀疑论 的 他的 自然 ,

然后，他天性中所有顽固、强烈的怀疑精神，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['bækwəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [kən'vɪkʃn] ,
which had been driven backward by the shock of his first conviction ,
哪个 有 到过 驱动 落后 经过 这 震惊 的 他的 第一的 定罪 ,

[ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
recoiled ,
反冲 ,

第一次定罪带来的冲击使他退缩了，他本能地退缩了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['vaɪələntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['fɔːmə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] ; [tɪl] ,
and rushed within him , violently struggling for its former vantage ground ; till ,
和 匆忙 之内 他 , 暴力 挣扎 为了 它是 以前的 优势 地面 ; 直到 ,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

并在他体内奔涌，激烈地争夺着它先前的优势地位；直到最后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daʊt] .
it achieved the foothold for a doubt .
它 已达成 这 立足点 为了 一个 怀疑 .

它为疑虑奠定了基础。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [driːmd] ?
Could he have dreamed ?
可以 他 有 梦见 ?

他是不是在做梦?

[ðə; ði] [gəʊst] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [stɪl] [wɒtʃt] [hɪm] .
The ghost , invisible , still watched him .
这 鬼 , 无形的 , 仍然 观看 他 .

那幽灵虽然看不见，却依然注视着他。

[jes] — [ə; eɪ] [driːm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] , [haʊ] ['vɪvɪd] — [haʊ] [streɪndʒ] !
Yes — a dream — only a dream ; but , how vivid — how strange !
是的 — 一个 梦 — 仅有的 一个 梦 ; 但 , 如何 生动 — 如何 奇怪的 !

是的——一场梦——仅仅是一场梦；但是，多么生动——多么奇怪!

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [θrɪl] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] — [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːd(ə)lɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt]
With a slow thrill creeping through his veins — the blood curdling at his heart
和 一个 慢的 刺激 爬行 通过 他的 静脉 — 这 血 凝固 在 他的 心

— [ə; eɪ][kəʊld] [swet] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
— a cold sweat starting on his forehead ,
— 一个 寒冷的 汗 开始 在 他的 前额 ,

一股缓慢的快感涌遍全身——心脏仿佛被抽搐了一下——额头上开始渗出冷汗。

[hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he stared through the dimness of the room .
他 凝视 通过 这 昏暗 的 这 房间 .

他凝视着昏暗的房间。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['veɪkənsi] .
All was vacancy .
全部 曾是 空缺 .

所有职位都空缺。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)] , [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
With a strong shudder , he strode forward , and turned up the flames of the chandelier .
和 一个 强的 不寒而栗 , 他 大步走 向前 , 和 转向 向上 这 火焰 的 这 枝形吊灯 .

他浑身一颤，大步向前，调大了吊灯的火焰。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['geərɪʃ] [lait] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
A flood of garish light filled the apartment .
一个 洪水 的 扎眼 光 已填 这 公寓 .

公寓里顿时充满了刺眼的灯光。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
In a moment , remembering the letter to which the phantom of his dream had pointed ,
在 一个 片刻 , 记住 这 信 到 哪个 这 幻影 的 他的 梦 有 尖 ,

片刻之后，他想起了梦中幽灵所指的那封信，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
he turned and took it from the table .
他 转向 和 采取 它 从 这 桌子 .

他转身从桌上拿起它。

[ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] [leɪ] ['ʌpwəd] ,
The last page lay upward ,
这 最后的 页 躺 向上 ,

最后一页朝上放着。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] ['kaʊnsl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
and every word of the solemn counsel at the end seemed to dilate on the paper ,
和 每一个 单词 的 这 庄严 法律顾问 在 这 结尾 似乎 到 扩张 在 这 纸 ,

最后那番严肃的劝诫，字里行间似乎都显得格外冗长。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['maɪti] ['miːnɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
and all its mighty meaning rushed upon his soul .
和 全部 它是 强大的 意义 匆忙 之上 他的 灵魂 .

它所有深刻的意义都涌入了他的灵魂。

[tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spaɪt] , [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
Trembling in his own despite , he laid it down and moved away .
发抖 在 他的 自己的 尽管 , 他 铺设 它 向下 和 已搬 离开 .

他因自己的不甘而颤抖，放下东西，走开了。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
A physician , he remembered that he was in a state of violent nervous excitement ,
一个 医生 , 他 记得 那 他 曾是 在 一个 状态 的 暴力 紧张的 激动 ,

作为一名医生，他记得自己当时处于极度紧张兴奋的状态。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] [ɪts] [ɪ'fekts] [wʊd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and thought that when he grew calmer its effects would pass from him .
和 想法 那 什么时候 他 生长 更平静 它是 效果 会 经过 从 他 .

他心想，等他冷静下来后，这些影响就会消失。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
But the hand that had touched him had gone down deeper than the physician ,
但 这 手 那 有 感动 他 有 已消失 向下 更深 比 这 医生 ，

但那只触碰过他的手，比医生摸得更深。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [wɒt] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] .
and reached what God had made .
和 达到 什么 上帝 有 制成 .

并达到了上帝所创造的境界。

[hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] .
He strove in vain .
他 努力 在 徒劳 .

他徒劳无功。

[ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] , [ɪn][ɪts] [lait] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɜːkɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
The very room , in its light and silence , and the lurking sentiment of something watching him ,
这 非常 房间 ， 在 它是 光 和 沉默 ， 和 这 潜伏 情绪 的 某物 观看 他 ，

房间本身，在光线和寂静中，以及某种潜藏的、仿佛有什么东西在注视着他的感觉，

[bɪˈkeɪm] [ˈterəb(ə)l] .
became terrible .
成为 糟糕的 .

变得很糟糕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
He could not endure it .
他 可以 不是 忍受 它 .

他无法忍受。

[ðə; ði][dˈɛvəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [grəʊn] [ˌpjuːsɪˈlænɪməs] ,
The devils in his heart , grown pusillanimous ,
这 魔鬼 在 他的 心 ， 生长 胆小的 ，

他心中的魔鬼，变得胆小如鼠，

[ˈkaʊəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈraʊzd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈkɒnʃəns] .
cowered beneath the flashing strokes of his aroused and terrible conscience .
畏缩 下面 这 闪烁 笔画 的 他的 被唤醒 和 糟糕的 良心 .

他畏缩不前，任由自己被唤醒的、可怕的良心的鞭挞折磨着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
He could not endure it .
他 可以 不是 忍受 它 .

他无法忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] .
He must go out .
他 必须 去 出去 .

他必须出去。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] .
He will walk the streets .
他 将要 走 这 街道 .

他将走上街头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ten] [ə'klɑːk] .
It is not late — it is but ten o'clock .
它 是 不是 晚的 — 它 是 但 十 点钟 .

现在还不晚——才十点钟。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] .
He will go .
他 将要 去 .

他会走。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [stɪl] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [hɪm] .
The air of his dream still hung heavily about him .
这 空气 的 他的 梦 仍然 悬挂 重度 关于 他 .

梦境的阴影仍然沉重地笼罩着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [hiː; hi] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] , [ɔː(r)] [wen] ;
He was in the street — he hardly remembered how he had got there , or when ;
他 曾是 在 这 街道 — 他 几乎 记得 如何 他 有 得到 那里 , 或者 什么时候 ;

他当时在街上——他几乎不记得自己是怎么到那里的，也不知道是什么时候到的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ræpt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [kəʊld] , ['θɪŋkɪŋ] ,
but there he was , wrapped up from the searching cold , thinking ,
但 那里 他 曾是 , 包装 向上 从 这 搜索 寒冷的 , 思维 ,

但他却在那里，裹得严严实实，抵御着搜寻的寒冷，沉思着：

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənd] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,
with a quiet horror in his mind , of the darkened room he had left behind ,
和 一个 安静的 恐怖 在 他的 头脑 , 的 这 变暗 房间 他 有 左边 在后面 ,

他心中涌起一股莫名的恐惧，想起自己离开的那间昏暗的房间。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and haunted by the sense that something was groping about there in the darkness , searching for him .
和 闹鬼的 经过 这 感觉 那 某物 曾是 摸索 关于 那里 在 这 黑暗 , 搜索 为了 他 .

他始终感觉有什么东西在黑暗中摸索着，寻找着他。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] .
The night was still and cold .
这 夜晚 曾是 仍然 和 寒冷的 .

夜色静谧而寒冷。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] .
The full moon was in the zenith .
这 满的 月亮 曾是 在 这 天顶 .

满月高悬于天顶。

[ɪts] ['aɪsi] ['splendə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [striːts] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwelɪŋz] .
Its icy splendor lay on the bare streets , and on the walls of the dwellings .
它是 冰冷的 辉煌 躺 在 这 裸 街道 , 和 在 这 墙壁 的 这 住宅 .

冰冷的壮丽景象映照在光秃秃的街道上，也映照在房屋的墙壁上。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ɒblɒŋ] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
The lighted oblong squares of curtained windows , here and there ,
这 照明 长方形 正方形 的 帘幕 视窗 , 这里 和 那里 ,

这里那里，点缀着一排排亮着灯的长方形窗帘窗户。

[siːmd] [dɪm][ænd; ənd]['wæksn][ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['glɔːri] .
seemed dim and waxen in the frigid glory .
似乎 暗淡 和 蜡质 在 这 寒冷 荣耀 .

在冰冷的光芒中，它显得黯淡而蜡黄。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]['əʊnli][ə; eɪ]
The familiar aspect of the quarter had passed away , leaving behind only a
这 熟悉的 方面 的 这 四分之一 有 通过了 离开 , 离开 在后面 仅有的 一个
[kɔːps] - [laɪk] ['neɪbəhʊd] ,
corpse - like neighborhood ,
尸体 - 喜欢 邻里 ,

这个街区原本熟悉的景象已经消失殆尽，只留下一个死气沉沉的街区。

[huːz] [hjuːdʒ] , [ded] ['fiːtʃəz] , ['steərɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [ʃraʊd] [ɒv; əv]
whose huge , dead features , staring rigidly through the thin , white shroud of
谁 巨大的 , 死的 特征 , 凝视 严格地 通过 这 薄的 , 白色的 裹尸布 的
['muːnlaɪt] [ðæt] ['kʌvəd] [ɔːl] ,
moonlight that covered all ,
月光 那 涵盖 全部 ,

它们巨大的、死寂的面容，僵硬地透过笼罩一切的薄薄的白色月光，凝视着前方。

[left] [nəʊ] [breθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steɪnləs] [skaɪz] .
left no breath upon the stainless skies .
左边 不 气息 之上 这 防锈的 天空 .

洁白的天空没有留下丝毫气息。

[θruː] [ðə; ði][vɑːst]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ;
Through the vast silence of the night he passed along ;
通过 这 广阔的 沉默 的 这 夜晚 他 通过了 沿着 ;

他穿过寂静无声的夜空；

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌfld] [sens] .
the very sound of his footfalls was remote to his muffled sense .
这 非常 声音 的 他的 脚步声 曾是 偏僻的 到 他的 闷音 感觉 .

他那迟钝的感官甚至听不到他的脚步声。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
Gradually , as he reached the first corner , he had an uneasy feeling that
逐步地 , 作为 他 达到 这 第一的 角落 , 他 有 一个 不安 感觉 那
[ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fɔːmləs] ,
a thing — a formless ,
一个 事物 — 一个 无形 ,

渐渐地，当他到达第一个拐角时，他感到一种不安，觉得有什么东西——一个无形的东西——

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] — [wɒz; wəz] ['dɒgɪŋ] [hɪm] .
unimaginable thing — was dogging him .
难以想象 事物 — 曾是 狗 他 .

难以置信的事情——他一直被人纠缠着。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] - [ruːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ʃræŋk]
He had thought of going down to his club - room ; but he now shrank
他 有 想法 的 去 向下 到 他的 俱乐部 - 房间 ; 但 他 现在 缩小
[frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ,
from entering ,
从 进入 ,

他原本想去俱乐部房间，但现在却不敢进去了。

[wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [set] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð]
with this thing near him , the lighted rooms where his set were busy with
和 这 事物 靠近 他 ， 这 照明 房间 在哪里 他的 放 是 忙碌的 和
[kɑːdz] [ænd; ənd] ['bɪliədz] ,
cards and billiards ,
牌 和 台球 ，

他身边放着这东西，他所在的房间里灯火通明，人们正忙着打牌和台球。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['lɪkəz] [ænd; ənd] [sɪɡ'ɑːz] ,
over their liquors and cigars ,
超过 他们的 酒 和 雪茄 ，

他们一边喝着酒，一边抽着雪茄。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['aɪd(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['keələs]
and where the heated air was full of their idle faces and careless
和 在哪里 这 加热 空气 曾是 满的 的 他们的 闲置的 面孔 和 粗心
['tʃætə(r)] ,
chatter ,
喋喋不休 ，

热浪滚滚，空气中弥漫着他们漫不经心的面孔和无所事事的闲聊。

[lest] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [bɔːl] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz]
lest some one should bawl out that he was pale , and ask him what was
免得 一些 一 应该 嗷 出去 那 他 曾是 苍白 ， 和 问 他 什么 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ，

免得有人大声嚷嚷说他脸色苍白，问他怎么了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)] , ['tremblɪŋli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]
and he should answer , tremblingly , that something was following him , and
和 他 应该 回答 ， 颤抖地 ， 那 某物 曾是 下列的 他 ， 和
[wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] [ðen] !
was near him then !
曾是 靠近 他 然后 ！

他应该颤抖着回答说，有什么东西跟着他，而且就在他附近！

[hiː; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] ['kwɪkli] ,
He must get rid of it first ; he must walk quickly ,
他 必须 得到 摆脱 的 它 第一的 ； 他 必须 走 迅速地 ，

他必须先摆脱它；他必须快步走。

[ænd; ənd]['bæf(ə)l][ɪts] [pə'sjuːt] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['diːviəs] [striːts]
and baffle its pursuit by turning sharp corners , and plunging into devious streets
和 挡板 它是 追逐 经过 转弯 锋利的 角落 ， 和 骤降 进入 狡猾的 街道
[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [leɪnz] ,
and crooked lanes ,
和 歪 车道 ，

通过急转弯、钻入曲折的街道和小巷来迷惑追捕者。

[ænd; ənd][səʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !
and so lose it !
和 所以 失去 它 ！

于是就失去了它！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi] ['keɪɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
It was difficult to reach through memory to the crazy chaos of his mind
它 曾是 难的 到 抵达 通过 记忆 到 这 疯狂的 混乱 的 他的 头脑
[ɒn] [ðæt] [naɪt] ,
on that night ,
在 那 夜晚 ，

很难透过记忆去体会那天晚上他疯狂混乱的内心世界。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] [tʊk] [waɪl] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd]
and recall the route he took while haunted by this feeling ; but he afterward
和 记起 这 路线 他 采取 尽管 闹鬼的 经过 这 感觉 ; 但 他 之后
[rɪ'membəd] [ðæt] ,
remembered that ,
记得 那 ,

他回忆起自己被这种感觉困扰时所走的路线；但他后来想起，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnəri] [pə'sjuːə(r)] ,
without any other purpose than to baffle his imaginary pursuer ,
没有 任何 其他 目的 比 到 挡板 他的 假想 追击者 ,

除此之外，没有任何其他目的，只是为了迷惑他假想中的追捕者。

[hiː; hi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he traversed at a rapid pace a large portion of the
他 穿越 在 一个 迅速的 步伐 一个 大的 部分 的 这
['muːnlɪt] ['sɪti] ;
moonlit city ;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 城市 ;

他以极快的速度穿过了月光下的城市的大部分地区；

['ɔːlweɪz] ([hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ]) [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒpjələs] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd]
always (he knew not why) avoiding the more populous thoroughfares , and
总是 (他 知道 不是 为什么) 避免 这 更多的 人口众多 干道 , 和
[tʃuːzɪŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] ['baɪweɪ] ,
choosing unfrequented and tortuous byways ,
选择 冷落 和 曲折 小路 ,

他总是（他自己也不知道为什么）避开人多拥挤的大路，而选择人迹罕至、蜿蜒曲折的小路。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪsɪz]
but never ridding himself of that horrible confusion of mind in which the faces
但 绝不 骑行 他自己 的 那 可怕 困惑 的 头脑 在 哪个 这 面孔
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['blendɪd] ,
of his dead friend and the pale woman were strangely blended ,
的 他的 死的 朋友 和 这 苍白 女士 是 奇怪的 混合 ,

但他始终无法摆脱那种可怕的精神错乱，他死去的朋友和那个面色苍白的女人的脸奇怪地混杂在一起。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .
nor of the fancy that he was followed .
也不 的 这 想要 那 他 曾是 随后 .

也不认为他被人追捧。

[wʌns] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] - [daɪd] ,
Once , as he passed the hospital where Feval died ,
一次 , 作为 他 通过了 这 医院 在哪里 - 死亡 ,

有一次，他路过费瓦尔去世的那家医院时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːnəsi] ,
a faint hint seemed to flash and vanish from the clouds of his lunacy ,
一个 头晕的 暗示 似乎 到 闪光 和 消失 从 这 云 的 他的 疯狂 ,

在他疯狂的迷雾中，似乎闪现出一丝微弱的暗示，随即消失不见。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['dɒgɪŋ] ['gɒblɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ;
and almost identify the dogging goblin with the figure of his dream ;
和 几乎 确认 这 狗 哥布林 和 这 数字 的 他的 梦 ;

几乎将那个遛狗的妖精与他梦中的形象等同起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðɪs]
but the conception instantly mixed with a disconnected remembrance that this
但 这 概念 即刻 混合 和 一个 断开连接 纪念 那 这
[wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,
was Christmas eve ,
曾是 圣诞节 前夕 ,

但这个念头立刻与一个断断续续的记忆交织在一起，那就是今天是平安夜。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] .
and then slipped from him , and was lost .
和 然后 滑倒了 从 他 , 和 曾是 丢失的 .

然后就从他身边溜走了，不见了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [strəʊd] [ɒn] .
He did not pause there , but strode on .
他 做过 不是 暂停 那里 , 但 大步走 在 .

他没有在那里停留，而是大步向前走去。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðeə(r)] , [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'keɪm] ['hɪdiəs] .
But just there , what had been frightful became hideous .
但 只是 那里 , 什么 有 到过 可怕 成为 可怕 .

但就在那里，原本可怕的事情变成了骇人的景象。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
For at once he was possessed with the conviction that the thing that
为了 在 一次 他 曾是 拥有 和 这 定罪 那 这 事物 那
[lɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
lurked at a distance behind him ,
潜伏 在 一个 距离 在后面 他 ,

他立刻确信，潜伏在他身后远处的那个东西，

[wɒz; wəz] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .
was quickening its movement , and coming up to seize him .
曾是 加速 它是 移动 , 和 未来 向上 到 抢占 他 .

它加快了速度，上前要抓住他。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fænsi] [stʌŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [hiː; hi] [ək'seləreɪtɪd]
The dreadful fancy stung him like a goad , and , with a start , he accelerated
这 可怕 想要 被蜇了 他 喜欢 一个 刺激 , 和 , 和 一个 开始 , 他 加速
[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
his flight ,
他的 航班 ,

那可怕的幻想像鞭子一样刺痛着他，他猛地一惊，加快了逃跑的脚步。

['hɒrəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] [wɒz; wəz] [slɪŋk] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
horribly conscious that what he feared was slinking along in the shadow ,
糟糕透了 有意识的 那 什么 他 害怕 曾是 潜行 沿着 在 这 阴影 ,

他无比清楚地意识到，他所恐惧的东西正潜伏在阴影中。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['rezəluːtli] [pə'sjuːɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [ɒn]
close to the dark bulks of the houses , resolutely pursuing , and bent on
关闭 到 这 黑暗的 散装 的 这 房屋 , 坚决地 追求 , 和 弯曲 在
[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] .
overtaking him .
超车 他 .

在房屋的黑色轮廓附近，坚定地追赶着，一心想要追上他。

[fɑːstə(r)] !
Faster !
快点 !

快点！

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] ['hɒləʊli] [ænd; ənd] [laʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['peɪvmənt] ,
His footfalls rang hollowly and loud on the moonlit pavement ,
他的 脚步声 响铃 空心地 和 大声 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路面 ，

他的脚步声在月光下的路面上空洞而响亮地回荡着。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] ['ræpɪd] [θʌd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli]
and in contrast with their rapid thuds he felt it as something peculiarly
和 在 对比 和 他们的 迅速的 砰砰声 他 毛毡 它 作为 某物 奇特地
['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
terrible that the furtive thing behind ,
糟糕的 那 这 鬼鬼祟祟 事物 在后面 ，

与它们急促的砰砰声形成鲜明对比的是，他感到身后那鬼祟的东西发出了一种格外可怕的声音。

[slʌŋk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] ['saʊndləs] [fiːt] .
slunk after him with soundless feet .
斯伦克 后 他 和 无声 脚 .

蹑手蹑脚地跟在他身后，脚步无声。

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] !
Faster , faster !
快点 ， 快点 ！

快点，快点！

['trævɝsɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːts] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Traversing only the most unfrequented streets , and at that late hour of a
穿越 仅有的 这 最多 冷落 街道 ， 和 在 那 晚的 小时 的 一个
[kəʊld] ['wɪntə(r)] [naɪt] ,
cold winter night ,
寒冷的 冬天 夜晚 ，

只穿过人迹罕至的街道，在寒冷冬夜的深夜，

[hiː; hi] [met] [nəʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] [wɒz; wəz]
he met no one , and with a terrifying consciousness that his pursuer was
他 遇见 不 一 ， 和 和 一个 恐怖 意识 那 他的 追击者 曾是
['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
gaining on him ,
获得 在 他 ，

他没有遇到任何人，而且恐惧地意识到追捕者正在逼近他。

[hiː; hi] ['despərətli] [strəʊd] [ɒn] .
he desperately strode on .
他 绝望地 大步走 在 .

他绝望地大步向前走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , ['dredɪŋ] [les] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [siː] ,
He did not dare to look behind , dreading less what he might see ,
他 做过 不是 敢 到 看 在后面 ， 恐惧 较少的 什么 他 可能 看 ，

他不敢回头看，更不敢害怕看到什么。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [lɒs] [ɒv; əv] [spiːd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] .
than the momentary loss of speed the action might occasion .
比 这 瞬间 损失 的 速度 这 行动 可能 场合 .

比起该动作可能造成的短暂速度损失，这种损失要小得多。

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] !
Faster , faster , faster !
快点 ， 快点 ， 快点 ！

更快，更快，更快！

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒgɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪts] ['stelθi]
And all at once he knew that the dogging thing had dropped its stealthy
和 全部 在 一次 他 知道 那 这 狗 事物 有 掉落 它是 隐秘的

[peɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
pace and was racing up to him .
步伐 和 曾是 赛车 向上 到 他 .

他突然意识到，那条狗已经停止了偷偷摸摸的步伐，正朝他飞奔而来。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] , ['siːɪŋ] , ['hɪərɪŋ] , ['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
With a bound he broke into a run , seeing , hearing , heeding nothing ,
和 一个 边界 他 打破 进入 一个 跑步 , 看到 , 听力 , 听从 没有什么 ,

他纵身一跃，拔腿就跑，什么也不管，什么也视而不见，什么也听不见。

[ə'weə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['luːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] [tuː] [steps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
aware only that the other was silently louping on his track two steps to his
意识到的 仅有的 那 这 其他 曾是 默默 放大镜 在 他的 追踪 二 步骤 到 他的

[wʌn] ;
one ;
一 ;

他只知道对方正默默地沿着他的轨道走着，比他快两步；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['fræntɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [nekst] [striːt] ,
and with that frantic apprehension upon him , he gained the next street ,
和 和 那 疯狂的 忧虑 之上 他 , 他 获得 这 下一个 街道 ,

带着这种极度的恐惧，他来到了下一条街上。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
flung himself around the corner with his back to the wall ,
扔 他自己 大约 这 角落 和 他的 后退 到 这 墙 ,

他背靠着墙，猛地冲过拐角。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [kən'vʌlsɪvli] [drɔːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['græpl] ; [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ]
and his arms convulsively drawn up for a grapple ; and felt something
和 他的 武器 痉挛地 绘制 向上 为了 一个 抓钩 ; 和 毛毡 某物

[rʌʃ] [hwəː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [flæŋk] ,
rush whirring past his flank ,
匆忙 嗡嗡声 过去的 他的 侧翼 ,

他双臂痉挛般地举起，准备搏斗；并感到有什么东西呼啸着从他的侧腹掠过。

['straɪkɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ,
striking him on the shoulder as it went by ,
引人注目 他 在 这 肩膀 作为 它 去 经过 ,

经过时，打中了他的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)
第3/4页

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
with a buffet that made a shock break through his frame .
和 一个 自助餐 那 制成 一个 震惊 休息 通过 他的 框架 .

一顿丰盛的自助餐让他大吃一惊。

[ðæt] [ʃɒk] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
That shock restored him to his senses .
那 震惊 恢复 他 到 他的 感官 .

那次冲击让他恢复了神智。

[hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætəd] .
His delusion was suddenly shattered .
他的 错觉 曾是 突然 破碎 .

他的幻想突然破灭了。

[ðə; ði]['gɒblɪn][wɒz; wəz] [gɒn] .
The goblin was gone .
这 哥布林 曾是 已消失 .

妖精不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .
He was free .
他 曾是 自由的 .

他自由了。

[hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [laɪk] [wʌn][dʒʌst] [raʊzd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [driːm] ,
He stood panting , like one just roused from some terrible dream ,
他 站立 喘息 , 喜欢 一 只是 唤醒 从 一些 糟糕的 梦 ,

他气喘吁吁地站着，仿佛刚从一场可怕的噩梦中惊醒。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [kən'fjuːzədli]
wiping the reeking perspiration from his forehead and thinking confusedly
擦拭 这 臭气熏天 汗 从 他的 前额 和 思维 困惑地
[ænd; ənd] ['wɪərəli] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
and wearily what a fool he had been .
和 疲劳 什么 一个 傻子 他 有 到过 .

他擦了擦额头上散发着刺鼻气味的汗水，茫然又疲惫地想着自己刚才真是个傻瓜。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He felt he had wandered a long distance from his house ,
他 毛毡 他 有 漫步 一个 长的 距离 从 他的 房子 ,

他感觉自己离家走了很远的路，

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][dɪ'stɪŋkt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
but had no distinct perception of his whereabouts .
但 有 不 清楚的 洞察力 的 他的 下落 .

但他对自己的所在位置没有清晰的感知。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['θɪnli] - ['piːp(ə)ld] [striːt] ,
He only knew he was in some thinly - peopled street ,
他 仅有的 知道 他 曾是 在 一些 薄薄的 - 人 街道 ,

他只知道自己身处一条人烟稀少的街道上。

[huːz] [fə'mɪliə(r)]['æspekt] [siːmd] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][suː'pɜːb]
whose familiar aspect seemed lost to him in the magical disguise the superb
谁 熟悉的 方面 似乎 丢失的 到 他 在 这 神奇 伪装 这 高超
['muːnlaɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
moonlight had thrown over all .
月光 有 抛掷 超过 全部 .

在皎洁的月光下，万物仿佛披上了一层神奇的外衣，他眼中熟悉的景象似乎消失了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə][drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɒn]
Suddenly a film seemed to drop from his eyes , as they became riveted on
突然 一个 电影 似乎 到 降低 从 他的 眼睛 ， 作为 他们 成为 铆接 在
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
a lighted window ,
一个 照明 窗户 ，

突然间，他眼前仿佛有一层薄膜脱落，他的目光立刻被一扇亮着灯的窗户吸引住了。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
on the opposite side of the way .
在 这 对面的 边 的 这 方式 .

在马路对面。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət]['terə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
He started , and a secret terror crept over him ,
他 开始 ， 和 一个 秘密 恐怖 悄悄地爬 超过 他 ，

他猛地一惊，一股莫名的恐惧悄然袭来。

['veɪgli] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
vaguely mixed with the memory of the shock he had felt as he turned
依稀 混合 和 这 记忆 的 这 震惊 他 有 毛毡 作为 他 转向
[ðə; ði][lɑːst]['kɔːnə(r)] ,
the last corner ,
这 最后的 角落 ，

其中隐约混杂着他转过最后一个弯道时感受到的那种震惊的记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'stɪŋkt] , ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] .
and his distinct , awful feeling that something invisible had passed him .
和 他的 清楚的 ， 可怕 感觉 那 某物 无形的 有 通过了 他 .

他有一种清晰而可怕的感觉，仿佛有什么看不见的东西从他身边经过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [fiːl] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]
At the same instant he felt , and thrilled to feel , a touch , as of a
在 这 相同的 立即的 他 毛毡 ， 和 激动不已 到 感觉 ， 一个 触碰 ， 作为 的 一个
[lait] ['fɪŋgə(r)] ,
light finger ,
光 手指 ，

就在同一瞬间，他感觉到了，并且为这种感觉感到兴奋不已，仿佛一根轻柔的手指触碰了他。

[ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
on his cheek .
在 他的 脸颊 .

在他的脸颊上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['hænəʊvə(r)] [striːt] .
He was in Hanover street .
他 曾是 在 汉诺威 街道 .

他当时在汉诺威街。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [ruːm] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [træns'perənsi] [ɒv; əv] [ɪts] [tuː] ['wɪndəʊz] ,
Before him was the house — the oyster - room staring at him through the lighted transparencies of its two windows ,
前 他 曾是 这 房子 — 这 牡蛎 - 房间 凝视 在 他 通过 这 照明 透明度 的 它是 二 视窗 ,

在他面前的是那栋房子——牡蛎房透过两扇透光的窗户凝视着他。

[laɪk] [tuː] [skweə(r)] [aɪz] , [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [lait] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] !
like two square eyes , below ; and his tenant's light in a chamber above !
喜欢 二 正方形 眼睛 , 以下 ; 和 他的 租户的 光 在 一个 房间 多于 !

就像下面两只方形的眼睛；还有楼上房间里房客的灯光！

[ðə; ði] ['ædɪd] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
The added shock which this discovery gave to the heaving of his heart ,
这 额外 震惊 哪个 这 发现 给予 到 这 起伏 的 他的 心 ,

这一发现令他心跳加速，更添一份震惊。

[meɪd] [hɪm] [gɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
made him gasp for breath .
制成 他 喘气 为了 气息 .

让他喘不过气来。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
Could it be ?
可以 它 是 ?

会不会是呢?

[dɪd] [hiː; hi] [stɪl] [driːm] ?
Did he still dream ?
做过 他 仍然 梦 ?

他是否依然怀揣梦想?

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪti] [klɒks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] .
While he stood panting and staring at the building , the city clocks began to strike .
尽管 他 站立 喘息 和 凝视 在 这 建筑 , 这 城市 时钟 开始 到 罢工 .

他站在那里气喘吁吁地盯着那栋建筑，这时，城市的钟声开始敲响。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] ; [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] !
Eleven o'clock ; it was ten when he came away ; how he must have driven !
十一 点钟 ; 它 曾是 十 什么时候 他 来了 离开 ; 如何 他 必须 有 驱动 !

十一点钟；他十点钟就走了；他开车一定很猛吧！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] .
His thoughts caught up the word .
他的 想法 捕捉 向上 这 单词 .

他的思绪跟上了这个词。

['drɪvn] — [baɪ] [wɒt] ?
Driven — by what ?
驱动 — 经过 什么 ?

是什么驱使着你?

['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['hɒrə(r)] , [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] , ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði]['sɪti]
Driven from his house in horror , through street and lane , over half the city
驱动 从 他的 房子 在 恐怖 , 通过 街道 和 车道 , 超过 一半 这 城市

— ['drɪvn] — ['hʌntɪd] [ɪn]['terə(r)] ,
— driven — hunted in terror ,
— 驱动 — 猎杀 在 恐怖 ,

他惊恐地逃离家园，穿过大街小巷，半个城市的人都围着他——被他驱赶——在恐惧中追捕。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒk] [hɪə(r)] !
and smitten by a shock here !
和 迷恋 经过 一个 震惊 这里 !

被眼前的景象惊呆了！

['drɪvn] — ['drɪvn] !
Driven — driven !
驱动 — 驱动 !

动力十足——动力十足！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He could not rid his mind of the word , nor of the meaning it
他 可以 不是 摆脱 他的 头脑 的 这 单词 , 也不 的 这 意义 它

[sə'dʒestid] .
suggested .
建议 .

他无法摆脱这个词，也无法摆脱它所暗示的含义。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ekəʊ] [wɪð] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['meni] [fiːt]
The pavements about him began to ring and echo with the tramp of many feet
这 人行道 关于 他 开始 到 戒指 和 回声 和 这 流浪汉 的 许多 脚

,
,
,

他周围的人行道开始回荡着许多人走过的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
and the cold ,
和 这 寒冷的 ,

还有寒冷，

['brɪt(ə)l][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʃivə] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːd] [ænd; ənd] [bɔːl]
brittle air was shivered with the noisy voices that had roared and bawled
脆 空气 曾是 瑟瑟发抖 和 这 嘈杂 声音 那 有 咆哮 和 嚎啕大哭

[ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
applause and laughter at the National Theatre all the evening ,
掌声 和 笑声 在 这 国家的 剧院 全部 这 晚上 ,

凛冽的空气中夹杂着喧闹的声音，那是当晚国家剧院里震耳欲聋的掌声和笑声。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['həʊmwəd] .
and were now singing and howling homeward .
和 是 现在 歌唱 和 嚎叫 回家 .

他们一路歌唱着、嚎叫着，朝着家的方向走去。

[gruːps] [ɒv; əv] [ruːd] [men] , [ænd; ənd]['ruːdə(r)] [bɔɪz] , [ðeə(r)] [breθs] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi][eə(r)] ,
Groups of rude men , and ruder boys , their breaths steaming in the icy air ,
团体 的 粗鲁的 男人 , 和 舵 男孩们 , 他们的 呼吸 蒸煮 在 这 冰冷的 空气 ,

一群群粗鲁的男人，还有更粗鲁的男孩，他们在冰冷的空气中呼出的气息凝结成白雾。

[bɪ'gæn][tuː; tə][træmp][baɪ] , ['dʒɔsliŋ] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,
began to tramp by , jostling him as they passed ,
开始 到 流浪汉 经过 , 推搡 他 作为 他们 通过了 ,

他们开始大步走过，经过时推搡着他。

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
till he was forced to draw back to the wall , and give them the sidewalk .
直到 他 曾是 强制 到 画 后退 到 这 墙 , 和 给 他们 这 人行道 .

直到他被迫退到墙边，把人行道让给他们。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [ɪn] [kəʊld] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] ,
Dazed and giddy , in cold fear , and with the returning sense of something near him ,
茫然 和 头晕 , 在 寒冷的 害怕 , 和 和 这 返回 感觉 的 某物 靠近 他 ,

他头晕目眩，恐惧不已，并且再次感觉到附近有什么东西。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [ruːm] ,
he stood and watched the groups that pushed and tumbled in through the entrance of the oyster - room ,
他 站立 和 观看 这 团体 那 推动 和 翻滚 在 通过 这 入口 的 这 牡蛎 - 房间 ,

他站在那里，看着人们推搡着、跌跌撞撞地涌入牡蛎房的入口。

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
whistling and chattering as they went , and banging the door behind them .
吹口哨 和 喋喋不休 作为 他们 去 , 和 砰砰作响 这 门 在后面 他们 .

他们一边吹着口哨，一边叽叽喳喳地走着，身后砰地关上了门。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [went] ,
He noticed that some came out presently , banging the door harder , and went ,
他 注意到 那 一些 来了 出去 目前 , 砰砰作响 这 门 更难 , 和 去 ,

他注意到这时有些人出来了，用力地敲着门，然后就走了。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
smoking and shouting , down the street .
吸烟 和 喊叫 , 向下 这 街道 .

街上传来吸烟和叫喊声。

[stɪl] [ðeɪ] [pɔː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wɪð] [ðeə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd] ['raɪət] ,
Still they poured in and out , while the street was startled with their stimulated riot ,
仍然 他们 倾倒 在 和 出去 , 尽管 这 街道 曾是 惊慌 和 他们的 刺激 暴动 ,

尽管如此，人们仍然络绎不绝地进出，街上被他们引发的骚乱惊呆了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] ['ekəʊd] [ðeə(r)] ['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [hɔːs] ['vɔɪsɪz] .
and the bar - room within echoed their trampling feet and hoarse voices .
和 这 酒吧 - 房间 之内 回声 他们的 践踏 脚 和 嘶哑 声音 .

酒吧里回荡着他们沉重的脚步声和沙哑的声音。

[ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɔndə] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenənts] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,
Then , as his glance wandered upward to his tenant's window , he thought of the sick child ,
然后 , 作为 他的 瞥一眼 漫步 向上 到 他的 租户的 窗户 , 他 想法 的 这 生病的 孩子 ,

然后，当他的目光向上飘向房客的窗户时，他想到了那个生病的孩子。

['mɪksɪŋ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .
mixing this hideous discord in the dreams of fever .
混合 这 可怕 Discord 在 这 梦境 的 发烧 .

在发烧的梦境中混杂着这种可怕的不和谐。

[ðə; ði] [wɜːd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] .
The word brought up the name and the thought of his dead friend .
这 单词 带来 向上 这 姓名 和 这 想法 的 他的 死的 朋友 .

这个词让他想起了死去的朋友，也让他想起了那个朋友的名字。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə]
" In the name of the Saviour , I charge you be true and tender to
" 在 这 姓名 的 这 救主 , 我 收费 你 是 真的 和 投标 到
[mæn'kaɪnd] !
mankind !
人类 !

“奉救世主之名，我命令你们要真诚待人，温柔待人！”

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] ['klɪəli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]
" The memory of these words seemed to ring clearly , as if a voice had
" 这 记忆 的 这些 字 似乎 到 戒指 清楚地 , 作为 如果 一个 嗓音 有
['spəʊkən][ðem; ðəm] ,
spoken them ,
说 他们 ,

“这些话语仿佛清晰地回荡在我耳边，如同有人亲口说出的一样。”

[ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
above the roar that suddenly rose in his mind .
多于 这 吼 那 突然 玫瑰 在 他的 头脑 .

在他脑海中突然升起的轰鸣声之上。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [məʊst] ['gɪlti] [mæn] .
In that moment he felt himself a wretched and most guilty man .
在 那 片刻 他 毛毡 他自己 一个 可怜 和 最多 有罪的 男人 .

那一刻，他觉得自己是个可怜又罪恶滔天的人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [wɜːdz] [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [tuː; tə] [meɪk]
He felt that his cruel words had entered that humble home , to make
他 毛毡 那 他的 残忍的 字 有 进入 那 谦逊的 家 , 到 制作
['despərət] ['pɒvəti] [mɔː(r)] ['despərət] ,
desperate poverty more desperate ,
绝望的 贫困 更多的 绝望的 ,

他觉得自己的恶毒话语传入了那个简陋的家庭，让原本就贫困的人们更加绝望。

[tuː; tə] ['sɪkən] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sædn] ['sɒrəʊ] .
to sicken sickness , and to sadden sorrow .
到 令人作呕 疾病 , 和 到 悲伤 悲哀 .

使疾病更加严重，使悲伤更加痛苦。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dræm] - [ʃɒp] ,
Before him was the dram - shop ,
前 他 曾是 这 德拉姆 - 店铺 ,

他面前是酒馆，

[let] [ænd; ənd] ['laɪsnst] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['bruːt(ə)l] ['æpitait] [ænd; ənd]
let and licensed to nourish the worst and most brutal appetites and
让 和 获得许可的 到 滋养 这 最差 和 最多 野蛮 食欲 和
['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [n'eɪtʃəz] ,
instincts of human natures ,
本能 的 人类 自然 ,

允许并授权滋养人性中最丑恶、最残暴的欲望和本能，

[æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [haɪɪst] [ænd; ənd][h'əʊliəst] ['tendənsiz] .
at the sacrifice of all their highest and holiest tendencies .
在 这 牺牲 的 全部 他们的 最高 和 最神圣的 倾向 .

以牺牲他们所有最高尚、最神圣的倾向为代价。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['tiplə] [ænd; ənd] ['drʌŋkəd] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [θruː] [ɪts] ['həʊpləs] [dɔː(r)] ,
The throng of tipplers and drunkards was swarming through its hopeless door ,
这 人群 的 酒鬼 和 醉汉 曾是 蜂拥而至 通过 它是 绝望 门 ,

一大群醉醺醺的酒鬼涌进了那扇摇摇欲坠的大门。

[tuː; tə] [gʌlp] [ðə; ði] ['faɪəri] ['lɪkə(r)] [huːz] [fjuːmz] [gɪv] [ɔːl] [ʃeɪmz] , [v'aɪsɪz] , ['mɪzəriz] , [ænd; ənd] [kraɪmz] ,
to gulp the fiery liquor whose fumes give all shames , vices , miseries , and crimes ,
到 咕噜 这 火热 酒 谁 烟雾 给 全部 耻辱 , 恶习 , 苦难 , 和 犯罪 ,

一口吞下那灼热的酒液，它的烟雾会带来一切耻辱、恶习、痛苦和罪行。

[ə; eɪ] ['lɔːləs] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪg] [ɔː(r)] ['taɪgə(r)] .
a lawless strength and life , and change the man into the pig or tiger .
一个 无法无天 力量 和 生活 , 和 改变 这 男人 进入 这 猪 或者 老虎 .

无法无天的力量和生命，将人变成猪或老虎。

['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [dʌn] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] [lɑːst] [naɪt] .
Murder was done , or nearly done , within those walls last night .
谋杀 曾是 完毕 , 或者 几乎 完毕 , 之内 那些 墙壁 最后的 夜晚 .

昨晚，这堵墙内发生了谋杀案，或者说几乎发生了谋杀案。

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] [nəʊ] [gʊd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [dʌn] ; [bʌt; bət] , ['deɪli] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] ,
Within those walls no good was ever done ; but , daily , unmitigated evil ,
之内 那些 墙壁 不 好的 曾是 曾经 完毕 ; 但 , 日常的 , 未加缓解的 邪恶的 ,

在那堵墙之内，从未发生过任何好事；相反，每天都充斥着肆无忌惮的邪恶。

[huːz] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
whose results were reaching on to torture unborn generations .
谁 结果 是 到达 在 到 酷刑 未出生的 几代人 .

其后果甚至波及到尚未出生的后代，造成痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
He had consented to it all !
他 有 同意 到 它 全部 !

他竟然同意了这一切!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] , [ɔː(r)] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [ɔː(r)] [ɪ'veɪd] , [ɔː(r)] [ɪk'skjuːs] .
He could not falter , or equivocate , or evade , or excuse .
他 可以 不是 犹豫不决 , 或者 含糊其辞 , 或者 逃避 , 或者 原谅 .

他不能犹豫，不能含糊其辞，不能回避，也不能找借口。

[hɪz; ɪz] [ded] [frɛndz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [laɪk] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ['eɪndʒl] .
His dead friend's words rang in his conscience like the trump of the judgment angel .
他的 死的 朋友们 字 响铃 在 他的 良心 喜欢 这 王牌 的 这 判断 天使 .

他死去的朋友的话语如同审判天使的号角般在他良心上回响。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] .
He was conquered .
他 曾是 征服 .

他被征服了。

['sləʊli] , [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] ['ɪnstəntli] [gəʊ][ɪn][ʌp] - [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
Slowly , the resolve to instantly go in up - rose within him ,
缓慢地 , 这 解决 到 即刻 去 在 向上 - 玫瑰 之内 他 ,

他心中慢慢升起立刻冲进去的决心。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜ:ld] ,
and with it a change came upon his spirit , and the natural world ,
和 和 它 一个 改变 来了 之上 他的 精神 , 和 这 自然的 世界 ,

随之而来的是他精神状态的改变，以及自然界的变化。

['sædə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [s'wi:tər] , [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
sadder than before , but sweeter , seemed to come back to him .
更悲伤 比 前 , 但 更甜 , 似乎 到 来 后退 到 他 .

比以前更悲伤，但也更甜蜜，似乎又回到了他身边。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [fləʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A great feeling of relief flowed upon his mind .
一个 伟大的 感觉 的 宽慰 流动 之上 他的 头脑 .

一股如释重负的感觉涌上心头。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [stɪl] , [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'stedi] [step] ,
Pale and trembling still , he crossed the street with a quick , unsteady step ,
苍白 和 发抖 仍然 , 他 交叉 这 街道 和 一个 快的 , 不稳定 步 ,

他脸色苍白，身体仍在颤抖，迈着快速而蹒跚的步伐穿过马路。

['entəd] [ə; eɪ] [jɑ:d] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]
entered a yard at the side of the house , and , brushing by a host of
进入 一个 院子 在 这 边 的 这 房子 , 和 , 刷牙 经过 一个 主持人 的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

走进房子侧面的院子，掠过一群白色的……

['rætlɪŋ] ['spektəz] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [kləʊðz] , [wɪtʃ] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] ,
rattling spectres of frozen clothes , which dangled from lines in the inclosure ,
嘎嘎作响 幽灵 的 冷冻 衣服 , 哪个 悬挂着 从 线条 在 这 附件 ,
['maʊntɪd] [sʌm; səm] ['wʊdn] [steps] ,
mounted some wooden steps ,
安装 一些 木制的 步骤 ,

悬挂在围栏内绳索上的冰冻衣物发出嘎吱嘎吱的声响，沿着木台阶向上移动。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

然后按响了门铃。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['fʊtsteps] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] .
In a minute he heard footsteps within , and saw the gleam of a lamp .
在 一个 分钟 他 听到 脚步声 之内 , 和 锯 这 闪耀 的 一个 灯 .

过了一会儿，他听到里面有脚步声，看到了一盏灯的光亮。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['pælpiteit] ['vaɪələntli][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɒk] ['tɜ:nɪŋ] ,
His heart palpitated violently as he heard the lock turning ,
他的 心 心悸 暴力 作为 他 听到 这 锁 转弯 ,

听到锁转动的声音，他的心脏剧烈跳动起来。

[lest] [ðə; ði] ['ɑ:nsərə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [mait] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['tenənt] .
lest the answerer of his summons might be his tenant .
免得 这 回答者 的 他的 传票 可能 是 他的 租户 .

以免应召而来的人是他的房客。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['diːsnt] -
The door opened , and , to his relief , he stood before a rather decent -
这 门 打开 , 和 , 到 他的 宽慰 , 他 站立 前 一个 相当 体面的 -
['lʊkɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
looking Irishman ,
寻找 爱尔兰人 ,

门开了，令他松了口气的是，他站在一个相貌相当不错的爱尔兰人面前。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] , [wɪð] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
bending forward in his stocking feet , with one boot and a lamp in his hand .
弯曲 向前 在 他的 袜 脚 , 和 一 启动 和 一个 灯 在 他的 手 .

他赤着脚弯下腰，一只脚穿着袜子，手里拿着一只靴子和一盏灯。

[ðə; ði][mæn] [steərd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [hed] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [red] [heə(r)] ,
The man stared at him from a wild head of tumbled red hair ,
这 男人 凝视 在 他 从 一个 荒野 头 的 翻滚 红色的 头发 ,

那男人一头蓬乱的红发，直勾勾地盯着他。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [bɪ'gɒrə] !
with a half smile round his loose open mouth , and said , " Begorra !
和 一个 一半 微笑 圆形的 他的 松动的 打开 嘴 , 和 说 , " 贝戈拉 !

他微微张开嘴，嘴角带着一丝微笑，说道："Begorra!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [flɔː(r)] ['tenənt] .
" This was a second floor tenant .
" 这 曾是 一个 第二 地面 租户 .

这是二楼的租户。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ;
Dr . Renton was relieved at the sight of him ;
博士 . 伦顿 曾是 松了口气 在 这 视线 的 他 ;

伦顿医生看到他后松了一口气；

[bʌt; bət][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [feɪld] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rent] - [deɪ] ['swɑːvəti][ɒv; əv]['mænə(r)] ,
but he rather failed in an attempt at his rent - day suavity of manner ,
但 他 相当 失败的 在 一个 试图 在 他的 租 - 天 温文尔雅 的 方式 ,
[wen] [hiː; hi] [sed] :
when he said :
什么时候 他 说 :

但他试图装出一副老练世故的样子，结果却失败了，他说：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['flænəgən] .
" Good evening , Mr . Flanagan .
" 好的 晚上 , 先生 . 弗拉纳根 .

"晚上好，弗拉纳根先生。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
Do you think I can see Mrs . Miller to - night ? "
做 你 思考 我 能 看 太太 . 磨坊主 到 - 夜晚 ? "

你觉得我今晚能见到米勒太太吗?

" [ʃiːz] [ʌp] [ðeə(r)] , - , ['eniweɪ] .
" She's up there , docther , anyway .
" 她是 向上 那里 , - , 反正 .

"反正她就在上面，医生。"

" ['mɪstə(r)] . ['flænəgən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] ,
" Mr . Flanagan made a sudden start for the stairs ,
" 先生 . 弗拉纳根 制成 一个 突然 开始 为了 这 楼梯 ,

弗拉纳根先生突然朝楼梯走去，

[wɪð] [ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd][læmp][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .
with the boot and lamp at arm's length before him , and stopped as suddenly .
和 这 启动 和 灯 在 武器 长度 前 他 , 和 停止 作为 突然 .

他把靴子和灯放在手臂伸直的距离，然后突然停了下来。

" [jʌl] [gəʊ][ʌp] ? — [ɔː(r)][wʊd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jiː; ji] ?
" Yull go up ? — or wud she come down to ye ?
" 尤尔 去 向上 ? — 或者 会 她 来 向下 到 是的 ?

“你们上去吗？——还是她会下来找你们？”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['flænəgənz] ['dʒen(ə)rəl]['æspekt] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" There was as much anxious indecision in Mr . Flanagan's general aspect , pending the reply ,
" 那里 曾是 作为 很多 焦虑的 优柔寡断 在 先生 . 弗拉纳根的 一般的 方面 , 待办的 这 回复 ,

“在等待答复期间，弗拉纳根先生的神情显得焦虑而犹豫不决。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .
as if he had to answer the question himself .
作为 如果 他 有 到 回答 这 问题 他自己 .

仿佛他必须亲自回答这个问题。

" [aɪl] [gəʊ][ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['flænəgən] , " [rɪ'tɜːnd] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , ['stepɪŋ] [ɪn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I'll go up , Mr . Flanagan , " returned Dr . Renton , stepping in , after a pause ,
" 患病的 去 向上 , 先生 . 弗拉纳根 , " 返回 博士 . 伦顿 , 步进 在 , 后 一个 暂停 ,

“我上去吧，弗拉纳根先生，”伦顿医生停顿片刻后插话道。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and shutting the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上门。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [ɪn][bed] . "
" But I'm afraid she's in bed . "
" 但 我是 害怕的 她是 在 床 . "

“但我恐怕她已经上床睡觉了。”

" [nɔː] — [ʃiːz] [nɒt] , [sɜːr] .
" Naw — she's not , sur .
" 不 — 她是 不是 , 苏尔 .

“不——她不是，真的。”

" ['mɪstə(r)] . ['flænəgən] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd][læmp][æt; ət][ðə; ði] [steəz] ,
" Mr . Flanagan made another feint with the boot and lamp at the stairs ,
" 先生 . 弗拉纳根 制成 其他 佯攻 和 这 启动 和 灯 在 这 楼梯 ,

弗拉纳根先生在楼梯口再次用靴子和灯做了个假动作，

[bʌt; bət] [stɒpt] [ə'gen] [ɪn]['kjʊəriəs] [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
but stopped again in curious bewilderment , and rubbed his head .
但 停止 再次 在 好奇的 困惑 , 和 摩擦 他的 头 .

但他又停了下来，一脸疑惑，揉了揉头。

[ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [və'lɒsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ræn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Then , with another inspiration , and speaking with such velocity that his words ran into each other ,
然后 , 和 其他 灵感 , 和 请讲 和 这样的 速度 那 他的 字 跑 进入 每个 其他 ,

然后，他又灵光一闪，语速飞快，以至于话语连成一片。

[pel] - ['mel] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " ['ti 'eɪtʃ] - [smɔːl] [gɜːrlz] [sɪk] , [sɜːr] .
pell - mell , he continued : " Th ' small girl's sick , sur .
佩尔 - 梅尔 , 他 持续 : " 钍 - 小的 女孩们 生病的 , 苏尔 .

他语无伦次地继续说道：“小女孩生病了，真的。”

[bɪ'gɒrə] , [ai] [wɜːr] [dʒʌst] ['pʊlɪn] - [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [buːts] [tʊ] [gɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ,
Begorra , I wor just pullin ' on th ' boots tuh gaw for the docther ,
贝戈拉 , 我 工作 只是 拉林 - 在 th - 靴子 tuh 嘎 为了 这 - ,

Begorra，我只是穿上靴子准备去看医生而已。

[ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - - - , [æn; ən] - ['sʌmənz] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [bæd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
in th ' nixt streth , an ' summons him to her relehf , for it's bad she is .
在 th - - - , 一个 - 传票 他 到 她 - , 为了 它是 坏的 她 是 .

在 th' nixt streth 中，她召唤他来解救她，因为她情况很糟糕。

[-] [biː; bi] ['gəuən] .
A'id betther be goan .
援助 更好 是 果阿 .

最好去goan。

" [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [buːt] ['ɪnstəntli] ,
" Another start , and a movement to put on the boot instantly ,
" 其他 开始 , 和 一个 移动 到 放 在 这 启动 即刻 ,

“又一次开球，而且立刻就采取了踢球动作，

['bæfld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [læmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
baffled by his getting the lamp into the leg of it ,
困惑 经过 他的 获得 这 灯 进入 这 腿 的 它 ,

他竟然能把灯装进灯腿里，这让我百思不得其解。

[ænd; ənd] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] ['aɪðə(r)] ,
and involving himself in difficulties in trying to get it out again without dropping either ,
和 涉及 他自己 在 困难 在 尝试 到 得到 它 出去 再次 没有 下降 任何一个 ,

他费尽周折才把它取出来，而且两个都不能掉。

[ænd; ənd] [stɒpt] ['faɪnəli] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] .
and stopped finally by Dr . Renton .
和 停止 最后 经过 博士 . 伦顿 .

最后被伦顿医生制止了。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['flænəgən] .
" You needn't go , Mr . Flanagan .
" 你 不必 去 , 先生 . 弗拉纳根 .

“弗拉纳根先生，您不必去了。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I'll see to the child .
患病的 看 到 这 孩子 .

我会照顾好这个孩子。

[doʊnt][gəʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

" [hiː; hi] [stept] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['flænəgən] .
" He stepped slowly up the stairs , followed by the bewildered Flanagan .
" 他 步 缓慢地 向上 这 楼梯 , 随后 经过 这 困惑 弗拉纳根 .

他缓缓走上楼梯，一脸茫然的弗拉纳根跟在他身后。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .
All this time Dr . Renton was listening to the racket from the bar - room .
全部 这 时间 博士 . 伦顿 曾是 聆听 到 这 球拍 从 这 酒吧 - 房间 .

这段时间里，伦顿医生一直听着酒吧里传来的喧闹声。

['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] , ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] , ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] , [əʊθs] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
Clinking of glasses , rattling of dishes , trampling of feet , oaths and laughter ,
叮当声 的 眼镜 , 嘎嘎作响 的 菜肴 , 践踏 的 脚 , 誓言 和 笑声 ,

杯盏碰撞声、碗碟碰撞声、脚步声、咒骂声和笑声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [dɪn][ɒv; əv] [kɔːs] ['vɔɪsɪz] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['bɔɪstərəs] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and a confused din of coarse voices , mingling with boisterous calls for oysters and drink ,
和 一个 使困惑 din 的 粗 声音 , 混杂 和 喧闹的 呼叫 为了 牡蛎 和 喝 ,

嘈杂的人声嘈杂不堪，夹杂着喧闹的吆喝声，人们一边吆喝着要牡蛎，一边要酒。

[keɪm] , ['hɑːdli] ['dednd] [baɪ][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .
came , hardly deadened by the partition walls , from the haunt below , and echoed through the corridors .
来了 , 几乎 麻木 经过 这 分割 墙壁 , 从 这 出没 以下 , 和 回声 通过 这 走廊 .

声音从楼下的鬼屋传来，几乎没有被隔墙阻隔，在走廊里回荡。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] — [laʊdə] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ,
Loud enough within — louder in the street without ,
大声 足够的 之内 — 更大声 在 这 街道 没有 ,

室内已经足够吵闹——街上的声音更大。

[weə(r)] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]['bruːt(ə)l] [driːmz] .
where the oysters and drink were reeling and roaring off to brutal dreams .
在哪里 这 牡蛎 和 喝 是 卷轴 和 咆哮 离开 到 野蛮 梦境 .

牡蛎和酒水在狂风暴雨中翻腾咆哮，奔向残酷的梦境。

['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ʌp] [steəz] .
People trying to sleep here ; a sick child up stairs .
人们 尝试 到 睡觉 这里 ; 一个 生病的 孩子 向上 楼梯 .

这里有人想睡觉；楼上有个生病的孩子。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [tuː] [stjuː] !
" Two stew !
" 二 炖 !

“两份炖菜!”

[wʌn] [rəʊst] !
One roast !
一 烤 !

一次烤肉!

[fɔː(r)] [eɪl] !
Four ale !
四 麦芽酒 !

四麦芽酒!

['hʌri] - [ɪm] [ʌp] !
Hurry ' em up !
匆忙 - 呃 向上 !

快点!

[θriː] [stjuː] !
Three stew !
三 炖 !

三份炖菜!

[ɪn]['nʌmbə(r)][sɪks] !
In number six !
在 数字 六 !

排名第六!

[wʌn] ['fænsi] — [tuː] [rəʊst] !
One fancy — two roast !
一 想要 — 二 烤 !

一个精致的——两种烤肉!

[wʌn] [slɪŋ] !
One sling !
一 吊索 !

一条吊带!

[θriː] ['brændi] — [hɒt] !
Three brandy — hot !
三 白兰地 — 热的 !

三杯白兰地——热的!

[tuː] [stjuː] !
Two stew !
二 炖 !

两份炖菜!

[wʌn] [wɪsk] - [skɪn] !
One whisk ' skin !
一 拂 - 皮肤 !

一个搅拌器皮!

['hʌri] - [ɪm] [ʌp] !
Hurry ' em up !
匆忙 - 呃 向上 !

快点!

[wɒt] [je] - [baʊt] !
What yeh ' bout !
什么 是的 - 回合 !

你在说什么！

[θriː] [brænd] - [pʌntʃ] — [hɒt] !
Three brand ' punch — hot !
三 品牌 - 冲床 — 热的 !

三品牌强势出击——火爆！

[fɔː(r)] [stjuː] !
Four stew !
四 炖 !

四道炖菜！

[wɒt] - [jiː; ji] - [iː] - [eɪtʃ] - [baʊt] !
What - ye - e - h ' BOUT !
什么 - 是的 - e - h - 回合 !

你在说什么！

[tuː] [dʒɪn] - [kɒk] - - !
Two gin - cock - t'il !
二 杜松子酒 - 公鸡 - - !

两个杜松子酒！

[wʌn] [stjuː] !
One stew !
一 炖 !

一份炖菜！

[ˌeɪtʃjuː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [waɪ] - [ɪm] [ʌp] !
Hu - r - r - y ' em up !
胡 - r - r - 是 - 呃 向上 !

快点！

" ['klæʃɪŋ] , ['rætlɪŋ] , [kɜːrs] , ['sweərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['træmp(ə)lɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] ,
" Clashing , rattling , cursing , swearing , laughing , shouting , trampling , stumbling ,
" 冲突 , 嘎嘎作响 , 咒骂 , 咒骂 , 笑 , 喊叫 , 践踏 , 踉跄 ,
['draɪvɪŋ] , ['slæmɪŋ] , [ɒv; əv] [dɔːz] .
driving , slamming , of doors .
驾驶 , 猛击 , 的 门 .

“门碰撞、门嘎嘎作响、门咒骂、门咒骂、门大笑、门喊叫、门践踏、门绊倒、门开车、门砰地关上。

" [ˌeɪtʃjuː] - [ɑː(r)] - [ri] - [ɪm] [ʌp] . "
" Hu - r - ry ' em UP . "
" 胡 - r - ry - 呃 向上 . "

“快点儿！”

" ['flænəgən] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] , " [duː; də] [juː; jʊ]
" Flanagan , " said Dr . Renton , stopping at the first landing , " do you
" 弗拉纳根 , " 说 博士 . 伦顿 , 停止 在 这 第一的 降落 , " 做 你
[hæv; həv] [ðɪs] [nɔɪz] ['evri] [naɪt] ? "
have this noise every night ? "
有 这 噪音 每一个 夜晚 ? "

“弗拉纳根，”伦顿医生在第一个楼梯平台上停下脚步问道，“你家每晚都有这种噪音吗？”

" - ? [huː] !
" Naise ? Hoo !
" - ? 胡 !

“奈斯？呼！

[ə; eɪ] [naɪt] , - , [bʌt; bət][aɪm] - [aʊt] [ˌoʊ'viː][ˌem 'iː][bed]
Divil a night , docther , but I'm wehked out ov me bed
魔鬼 一个 夜晚 , - , 但 我是 - 出去 卵 我 床

昨晚真是难熬的一夜，医生，但我已经筋疲力尽，起不来了。

[wɪd]
wid
宽

宽

- [ɪm]
' em
- 呃

他们

, ['sʌndez] [æn; ən] - [ɔːl] .
, Sundays an ' all .
, 星期日 一个 - 全部 .

包括星期天在内。

[ʃʊə(r)]['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] - [wɒn] [ɒv; əv] - [ɪm] , [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , [lɑːst] [naɪt] ! "
Sure didn't they murdher wan of ' em , out an ' out , last night ! "
当然 没有 他们 - 万 的 - 呃 , 出去 一个 - 出去 , 最后的 夜晚 ! "

他们昨晚确实把他们全都杀光了！

" [ɪz][ðə; ði][mæn] [ded] ? "
" Is the man dead ? "
" 是 这 男人 死的 ? "

“那个人死了吗？”

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的？

[trəʊθ] [hiː; hi][ɪz] .
Troth he is .
特罗斯 他 是 .

确实如此。

[æn; ən] - . "
An ' cowld . "
一个 - 考尔德 . "

安·科沃尔德。”

" [hm] " — [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] .
" H'm " — through his compressed lips .
" 嗯 " — 通过 他的 压缩 嘴唇 .

“嗯”——他紧抿着嘴唇说道。

" ['flænəgən] , [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [ʌp] .
" Flanagan , you needn't come up .
" 弗拉纳根 , 你 不必 来 向上 .

“弗拉纳根，你不用上来。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I know the door .
我 知道 这 门 .

我知道那扇门。

[dʒʌst][həʊld][ðə; ði] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
Just hold the light for me here .
只是 抓住 这 光 为了 我 这里 .

请帮我拿一下灯。

[ðeə(r)] , ['ðætḷ] [duː; də] .
There , that'll do .
那里 , 那将 做 .

好了，这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] .
" He whispered the last words from the top of the second flight .
" 他 低声说道 这 最后的 字 从 这 顶部 的 这 第二 航班 .

“他从二楼顶层低声说出了最后一句话。”

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðeə(r)] , - ?
" Are ye there , docther ?
" 是 是的 那里 , - ?

“医生，您在吗？”

" ['flænəgən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
" Flanagan anxious to the last ,
" 弗拉纳根 焦虑的 到 这 最后的 ,

弗拉纳根直到最后一刻都焦虑不安，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)][ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][læmp] - [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and trying to peer up at him with the lamp - light in his eyes .
和 尝试 到 同伴 向上 在 他 和 这 灯 - 光 在 他的 眼睛 .

他试图借着灯光仰头看他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ðætḷ] [duː; də] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspə(r)] .
" in the same whisper .
" 在 这 相同的 耳语 .

“同样低声说道。”

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] ['dɑːkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [lait] ,
Before he could tap at the door , then darkening in the receding light ,
前 他 可以 轻敲 在 这 门 , 然后 变暗 在 这 消退 光 ,

他还没来得及敲门，门就隐没在渐暗的光线中了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [baʊnst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪsk]
it opened suddenly , and a big Irish woman bounced out , and then whisked
它 打开 突然 , 和 一个 大的 爱尔兰 女士 弹跳 出去 , 和 然后 搅拌
[ɪn] [ə'gen] ,
in again ,
在 再次 ,

门突然开了，一个身材高大的爱尔兰女人蹦了出来，然后又迅速走了进去。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] : " [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mɪsɪz] . - ,

calling to some one in an inner room : " Here he is , Mrs . Mill'r ,

呼叫 到 一些 一 在 一个 内 房间 : " 这里 他 是 , 太太 . - ,

对着内室里的人喊道："米尔太太，他来了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [baʊnst] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] " [wɔːk] [rɔɪt] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] ;

" and then bounced out again , with a " Walk royt in , if you plaze ;

" 和 然后 弹跳 出去 再次 , 和 一个 " 走 罗伊特 在 , 如果 你 广场 ;

然后又跳了出来，说道："如果你愿意，就走进来；

[hɪrz] [ðə; ði] [tʃɔɪld] " — [ænd; ənd] [wɪsk] [ɪn] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] " [ʃʊə(r)][æn; ən] - - [wɒz; wəz]

here's the choild " — and whisked in again , with a " Sure an ' Jehms was

这里是 这 孩子 " — 和 搅拌 在 再次 , 和 一个 " 当然 一个 - - 曾是

[kwɪk] ;

quick ;

快的 ;

"孩子来了"——然后又迅速地插话道："当然，杰姆斯动作很快；

" ['nevə(r)][wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

" never once looking at him , and utterly unconscious of the presence of

" 绝不 一次 寻找 在 他 , 和 完全地 无意识 的 这 在场 的

[hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] .

her landlord .

她 房东 .

"她始终没有看他一眼，完全没有意识到房东的存在。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He had hardly stepped into the room and taken off his hat ,

他 有 几乎 步 进入 这 房间 和 已采取 离开 他的 帽子 ,

他刚走进房间，摘下帽子，

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when Mrs . Miller came from the inner chamber with a lamp in her hand .

什么时候 太太 . 磨坊主 来了 从 这 内 房间 和 一个 灯 在 她 手 .

米勒太太手里拿着一盏灯从内室出来时。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] !

How she started !

如何 她 开始 !

她是如何起步的！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

With her pale face grown suddenly paler , and her hand on her

和 她 苍白 脸 生长 突然 肤色较浅 , 和 她 手 在 她

['bʊzəm] ,

bosom ,

怀 ,

她原本就苍白的脸色突然变得更加惨白，一只手放在胸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'skleɪm] : " [waɪ] , [ɪts] ['dɑːktər; draɪv] . ['rentən] ! " [ænd; ənd][stænd] , [stɪl]

she could only exclaim : " Why , it's Dr . Renton ! " and stand , still

她 可以 仅有的 惊叹 : " 为什么 , 它是 博士 . 伦顿 ! " 和 站立 , 仍然

[ænd; ənd] [dʌm] ,

and dumb ,

和 哑的 ,

她只能惊呼："哎呀，是伦顿医生！"然后呆立在那里，一动不动，说不出话来。

['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wai,tər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

gazing with a frightened look at his face , whiter than her own .

凝视 和 一个 害怕 看 在 他的 脸 , 更白 比 她 自己的 .

她惊恐地望着他的脸，他的脸比她的还要苍白。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [keɪm] ['bəʊltɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
Whereupon Mrs . Flanagan came bolting out again ,
于是 太太 . 弗拉纳根 来了 螺栓连接 出去 再次 ,

于是弗拉纳根太太又冲了出来。

[wɪð] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stju:pɪfaɪd] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] , [kɔ:s] ,
with wild eyes and a sort of stupefied horror in her good , coarse ,
和 荒野 眼睛 和 一个 种类 的 目瞪口呆 恐怖 在 她 好的 , 粗 ,

她眼神狂野，带着一种麻木的恐惧，在她善良、粗犷的......

['aɪrɪʃ] ['fi:tʃəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'ku:θ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ræn] [bæk] ,
Irish features ; and then , with some uncouth ejaculation , ran back ,
爱尔兰 特征 ; 和 然后 , 和 一些 粗野 射精 , 跑 后退 ,

爱尔兰人的五官；然后，粗鲁地射精了一声，跑了回去。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] ['tʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ]
and was heard to tumble over something within , and tumble something
和 曾是 听到 到 翻滚 超过 某物 之内 , 和 翻滚 某物
[els] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] ,
else over in her fall ,
别的 超过 在 她 落下 ,

人们听到她摔倒时撞到了什么东西，摔倒时又撞到了别的东西。

[ænd; ənd] ['gæðə(r)] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [haʊl] , [ænd; ənd] [səb'saɪd] .
and gather herself up with a subdued howl , and subside .
和 收集 她自己 向上 和 一个 低沉的 嗥 , 和 塌陷 .

她压低声音，发出一声呜咽，然后平静下来。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [bɪ'gæn] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɛntən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət]
" Mrs . Miller , " began Dr . Renton , in a low , husky voice , glancing at
" 太太 . 磨坊主 , " 开始 博士 . 伦顿 , 在 一个 低的 , 沙哑 嗓音 , 瞥了一眼 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
her frightened face ,
她 害怕 脸 ,

“米勒夫人，”伦顿医生低声沙哑地说道，同时瞥了一眼她惊恐的脸。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] .
" I hope you'll be composed .
" 我 希望 你会 是 由 .

我希望你能保持冷静。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['veri] ['hɑ:ʃli] [ænd; ənd] ['ru:dli] [tu:; tə] - [naɪt] ;
I spoke to you very harshly and rudely to - night ;
我 辐 到 你 非常 严厉地 和 粗鲁地 到 - 夜晚 ;

今晚我对你说话非常严厉、粗鲁；

[bʌt; bət] [ai] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ'self] — [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['æŋgə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)]
but I really was not myself — I was in anger — and I ask your
但 我 真的 曾是 不是 我 — 我 曾是 在 愤怒 — 和 我 问 你的
['pɑ:d(ə)n] .
pardon .
赦免 .

但我当时真的神志不清——我当时很生气——请您原谅。

[pli:z] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] ; [naʊ] —
Please to overlook it all , and — but I will speak of this presently ; now —
请 到 俯瞰 它 全部 , 和 — 但 我 将要 说话 的 这 目前 ; 现在 —
[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
I am a physician ;
我 是 一个 医生 ;

请大家忽略这一切，而且——但我稍后会谈到这件事；现在——我是一名医生；

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] ?
will you let me look now at your sick child ?
将要 你 让 我 看 现在 在 你的 生病的 孩子 ?

现在可以让我看看你生病的孩子吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['hʌrɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] .
" He spoke hurriedly , but with evident sincerity .
" 他 辐 匆匆 , 但 和 明显 诚意 .

他说话语速很快，但语气却很真诚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['fɔːltəd] ; [ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [keɪm] [ʌp] ,
For a moment her lips faltered ; then a slow flush came up ,
为了 一个 片刻 她 嘴唇 犹豫不决 ; 然后 一个 慢的 冲洗 来了 向上 ,

她的嘴唇微微颤抖了一下；然后，脸颊缓缓泛起红晕。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [wɔːn] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['rednɪŋ]
with a quick change of expression on her thin , worn face , and , reddening
和 一个 快的 改变 的 表达 在 她 薄的 , 磨损 脸 , 和 , 发红
[tuː; tə] ['peɪnf(ə)l] ['skɑːlət] ,
to painful scarlet ,
到 痛苦 猩红 ,

她那瘦削憔悴的脸上表情骤然一变，涨得通红，变得触目惊心。

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['pælə(r)] .
died away in a deeper pallor .
死亡 离开 在 一个 更深 苍白 .

脸色渐渐变得苍白。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" Dr . Renton , " she said , hastily , " I have no ill - feeling for you ,
" 博士 . 伦顿 , " 她 说 , 草草 , " 我 有 不 患病的 - 感觉 为了 你 ,
[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

“伦顿医生,”她急忙说道，“先生，我对您没有任何恶意。”

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ænd; ənd] [vekst] — [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd]
and I know you were hurt and vexed — and I know you have tried
和 我 知道 你 是 伤害 和 烦恼 — 和 我 知道 你 有 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
to make it up to me again ,
到 制作 它 向上 到 我 再次 ,

我知道你当时很受伤也很生气——我也知道你已经试图再次弥补我，

[sɜː(r)] — ['siːkrətli] .
sir — secretly .
先生 — 偷偷 .

先生——秘密地。

[ai] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
I know who it was , now ; but I can't take it , sir .
我 知道 WHO 它 曾是 , 现在 ; 但 我 不能 拿 它 , 先生 .

我现在知道是谁干的了；但我无法接受，先生。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
You must take it back .
你 必须 拿 它 后退 .

你必须把它拿回去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
You know it was you sent it , sir ? "
你 知道 它 曾是 你 发送 它 , 先生 ? "

先生，您知道是您寄的吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" Mrs . Miller , " he replied , puzzled beyond measure , " I don't understand you .
" 太太 . 磨坊主 , " 他 回复 , 困惑 超过 措施 , " 我 不 理解 你 .

“米勒夫人，”他无比困惑地回答道，“我不明白你的意思。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" Don't deny it , sir .
" 不 否定 它 , 先生 .

先生，请不要否认。

[pliːz] [nɒt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [im'plɔːriŋli] , [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Please not to , " she said imploringly , the tears starting to her eyes .
请 不是 到 , " 她 说 恳求地 , 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

“求求你不要这样，”她哀求道，眼泪开始在眼眶里打转。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] — [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am very grateful — indeed I am .
" 我 是 非常 感激的 — 的确 我 是 .

“我非常感激——真的非常感激。”

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can't accept it .
但 我 不能 接受 它 .

但我无法接受。

[duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Do take it again . "
做 拿 它 再次 . "

请再测一次。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [vɔɪs] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Mrs . Miller , " he replied , in a hasty voice , " what do you mean ?
" 太太 . 磨坊主 , " 他 回复 , 在 一个 仓促 嗓音 , " 什么 做 你 意思是 ?

“米勒夫人，”他急忙回答道，“您是什么意思？”

[ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I have sent you nothing — nothing at all .
我 有 发送 你 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

我什么都没寄给你——真的什么都没寄。

[ai][hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'gen] .
I have , therefore , nothing to receive again .
我 有 , 所以 , 没有什么 到 收到 再次 .

因此，我再也收不到任何东西了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .
" She looked at him fixedly , evidently impressed by the fervor of his denial .
" 她 看起来 在 他 固定地 , 显然 印象深刻 经过 这 热情 的 他的 拒绝 .

她目不转睛地盯着他，显然被他否认的热情所打动。

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['daʊtfəli] .
" You sent me nothing to - night , sir ? " she asked , doubtfully .
" 你 发送 我 没有什么 到 - 夜晚 , 先生 ? " 她 问 , 怀疑地 .

“先生，您今晚什么都没给我寄吗？”她疑惑地问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['fɜːmli] .
" Nothing at any time — nothing , " he answered , firmly .
" 没有什么 在 任何 时间 — 没有什么 , " 他 回答 , 牢牢 .

“任何时候都不会有事——绝对不会，”他坚定地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɒli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdisbi'liːv] [ðə; ði] ['truːθfl] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It would have been folly to have disbelieved the truthful look of his
它 会 有 到过 蠢事 到 有 不相信 这 真实 看 的 他的
['wʌndərɪŋ] [feɪs] ,
wondering face ,
好奇 脸 ,

如果否认他脸上那疑惑而流露出的真实神情，那就太愚蠢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
and she turned away in amazement and confusion .
和 她 转向 离开 在 惊愕 和 困惑 .

她惊讶而困惑地转过身去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [ai] [həʊp] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ['eni] [ə'sɪstəns] [ai][kæn; kən]['rendə(r)][tuː; tə]
" I hope , Mrs . Miller , you will not refuse any assistance I can render to
" 我 希望 , 太太 . 磨坊主 , 你 将要 不是 拒绝 任何 协助 我 能 使成为 到
[jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ,
your child ,
你的 孩子 ,

"米勒夫人，我希望您不会拒绝我为您的孩子提供的任何帮助。"

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he said , at length .
" 他 说 , 在 长度 .

"他长篇大论地说。"

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['tremblɪŋli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] , " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
She started , and replied , tremblingly and confusedly , " No , sir ; we shall
她 开始 , 和 回复 , 颤抖地 和 困惑地 , " 不 , 先生 ; 我们 将
[biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
be grateful to you ,
是 感激的 到 你 ,

她猛地一惊，颤抖着，语无伦次地回答道："不，先生；我们会感激您的。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] " — [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æb'strækʃn] [ɒn]
if you can save her " — and went quickly , with a strange abstraction on
如果 你 能 节省 她 " — 和 去 迅速地 , 和 一个 奇怪的 抽象 在
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,
her white face ,
她 白色的 脸 ,

如果你能救她的话"——说完，她迅速地离开了，苍白的脸上带着一种奇怪的茫然表情。

['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
into the inner room .
进入 这 内 房间 .

进入内室。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['hɑːdli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [huː]
He followed her at once , and , hardly glancing at Mrs . Flanagan , who
他 随后 她 在 一次 , 和 , 几乎 瞥了一眼 在 太太 . 弗拉纳根 , WHO
[sæt][ðeə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,
sat there in stupefaction ,
卫星 那里 在 震惊 ,

他立刻跟了上去，几乎没看一眼呆坐在那里、惊愕不已的弗拉纳根太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ]
with her apron over her head and face , he laid his hat on a
和 她 围裙 超过 她 头 和 脸 ， 他 铺设 他的 帽子 在 一个
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ，

他用围裙蒙住她的头和脸，把帽子放在桌子上。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pʌls] .
went to the bedside of the little girl , and felt her head and pulse .
去 到 这 床头 的 这 小的 女孩 ， 和 毛毡 她 头 和 脉冲 .

走到小女孩的床边，摸了摸她的头和脉搏。

[hiː; hi] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , ['ʌndə(r)]
He soon satisfied himself that the little sufferer was in no danger , under
他 很快 使满意 他自己 那 这 小的 患者 曾是 在 不 危险 ， 在下面
['prɒpə(r)] ['remədiz] ,
proper remedies ,
恰当的 补救措施 ，

他很快确信，在适当的治疗下，这个小病人没有危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
and now dashed down a prescription on a leaf from his pocket - book .
和 现在 虚线 向下 一个 处方 在 一个 叶子 从 他的 口袋 - 书 .

然后他从钱包里掏出一张纸，迅速写下了一张处方。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
Mrs . Flanagan , who had come out from the retirement of her apron ,
太太 . 弗拉纳根 ， WHO 有 来 出去 从 这 退休 的 她 围裙 ，

弗拉纳根夫人，这位已经从退休生活中走出来的女士，

[tuː; tə][steə(r)]['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [bɒbd] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
to stare stupidly at him during the examination , suddenly bobbed up on her
到 盯 愚蠢地 在 他 期间 这 考试 ， 突然 波波德 向上 在 她
[legz] , [wɪð] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'lækrəti] ,
legs , with enlightened alacrity ,
腿 ， 和 开明 敏捷 ，

考试时她呆呆地盯着他，突然灵光一闪，双腿一蹬地站了起来。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ,
when he asked if there was any one that could go out to the apothecary's ,
什么时候 他 问 如果 那里 曾是 任何 一 那 可以 去 出去 到 这 药剂师的 ，

当他问是否有人可以去药剂师那里时，

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃʊə(r)][ai] [wʊl] !
and said , " sure I wull !
和 说 ， " 当然 我 会 ！

然后他说：“当然可以！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] ,
" He had a little trouble to make her understand that the prescription ,
" 他 有 一个 小的 麻烦 到 制作 她 理解 那 这 处方 ，

他费了点劲才让她明白处方的意思，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
which she took by the corner , holding it away from her ,
哪个 她 采取 经过 这 角落 ， 保持 它 离开 从 她 ，

她抓住衣角，把它举离自己。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spləʊd]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd]
as if it were going to explode presently , and staring at it upside
作为 如果 它 是 去 到 爆炸 目前 , 和 凝视 在 它 上行

[daʊn] — [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] — " [left] ,
down — was to be left — " left ,
向下 — 曾是 到 是 左边 — " 左边 ,

仿佛它马上就要爆炸了，而倒过来盯着它看——就要被留下——“留下，

[maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['flænəɡən] — [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] — ['mɪstə(r)] . [flɪnt] — [æt; ət][ðə; ði]
mind you , Mrs . Flanagan — with the apothecary — Mr . Flint — at the
头脑 你 , 太太 . 弗拉纳根 — 和 这 药剂师 — 先生 . 燧石 — 在 这

['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
nearest corner — and he will give you some things ,
最近的 角落 — 和 他 将要 给 你 一些 事物 ,

弗拉纳根太太，请记住——药剂师弗林特先生就在最近的街角——他会给你一些东西。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪə(r)] .
which you are to bring here .
哪个 你 是 到 带来 这里 .

你要带来的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʌfld] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] , " [jɪs] , [sɜːr] — [ɔː] , [ai] [nuː]
" But she had shuffled off at last with a confident , " yis , sur — aw , I knoo
" 但 她 有 洗牌 离开 在 最后的 和 一个 自信的 , " yis , 苏尔 — 啊 , 我 知识

,
,
,

“但她最终还是自信地拖着脚步离开了，‘是的，当然——哦，我知道，’”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɒdɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪɡ] [θʌm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][nəʊt]
" her head nodding satisfied assent , and her big thumb covering the note
" 她 头 点头 使满意 同意 , 和 她 大的 拇指 覆盖 这 笔记

[ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,
on the margin ,
在 这 利润 ,

她满意地点头表示同意，大拇指盖住了页边空白处的纸条。

" [tʃɑːdʒ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [siː] . ['rɛntən] , ['boʊdən] [striːt] , " ([wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ,
" charge to Dr . C . Renton , Bowdoin street , " (which I know ,
" 收费 到 博士 . C . 伦顿 , 鲍登学院 街道 , " (哪个 我 知道 ,

“费用由鲍登街的C. Renton医生承担”(我知道这一点，

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] !)
could not keep it from the eyes of the angels !)
可以 不是 保持 它 从 这 眼睛 的 这 天使 !)

连天使都瞒不过！

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .
and he sat down to await her return .
和 他 卫星 向下 到 等待 她 返回 .

于是他坐下来等她回来。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
" Mrs . Miller , " he said , kindly , " don't be alarmed about your child .
" 太太 . 磨坊主 , " 他 说 , 亲切地 , " 不 是 惊慌 关于 你的 孩子 .

“米勒太太，”他和蔼地说，“请不要为您的孩子担心。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['mɪsɪz] . ['flænəɡən] [wɪl] [brɪŋ] ,

She is doing well ; and , after you have given her the medicine Mrs . Flanagan will bring ,

她 是 正在做 出色地 ; 和 , 后 你 有 给定 她 这 药品 太太 . 弗拉纳根 将要 带来 ,

她情况良好；等你给她服用了弗拉纳根太太带来的药之后，

[jʊl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

you'll find her much better , to - morrow .

你会 寻找 她 很多 更好的 , 到 - 明天 .

明天你会发现她好多了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [suːn] . "

She must be kept cool and quiet , you know , and she'll be all right soon . "

她 必须 是 保留 凉爽的 和 安静的 , 你 知道 , 和 壳 是 全部 正确的 很快 . "

你要让她保持冷静安静，她很快就会没事的。

" [əʊ] ! ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɡreɪtf(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tremjələs] [rɪ'plaɪ] ;

" Oh ! Dr . Renton , I am very grateful , " was the tremulous reply ;

" 哦 ! 博士 . 伦顿 , 我 是 非常 感激的 , " 曾是 这 颤抖的 回复 ;

"哦！伦顿医生，我非常感激，"他颤抖着回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] .

" and we will follow all directions , sir .

" 和 我们 将要 跟随 全部 方向 , 先生 .

"我们会遵照您的所有指示，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] [kiːp] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

It is hard to keep her quiet , sir ; we keep as still as we can ,

它 是 难的 到 保持 她 安静的 , 先生 ; 我们 保持 作为 仍然 作为 我们 能 ,

先生，让她保持安静很难；我们尽量保持安静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [stɪl] ;

and the other children are very still ;

和 这 其他 孩子们 是 非常 仍然 ;

其他孩子都一动不动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] — "

but the street is very noisy all the daytime and evening , sir , and — "

但 这 街道 是 非常 嘈杂 全部 这 白天 和 晚上 , 先生 , 和 — "

但是先生，这条街从白天到晚上都很吵闹，而且——"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

" I know it , Mrs . Miller .

" 我 知道 它 , 太太 . 磨坊主 .

我知道，米勒夫人。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [daʊn] - [steəz] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ['sʌmwɒt] . "

And I'm afraid those people down - stairs disturb you somewhat . "

和 我是 害怕的 那些 人们 向下 - 楼梯 打扰 你 有些 . "

恐怕楼下那些人会有点打扰到你。

" [ðeɪ] [meɪk] [sʌm; səm][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmtaɪmz] ,
" They make some stir in the evening , sir ; and it's rather loud in the street sometimes ,
" 他们 制作 一些 搅拌 在 这 晚上 , 先生 ; 和 它是 相当 大声 在 这 街道 有时 ,

"先生，他们晚上会闹事；有时街上会很吵闹。"

[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

晚上。

[ðə; ði][fəʊks][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðeɪ] [seɪ] .
The folks on the lower floors are troubled a good deal , they say .
这 各位 在 这 降低 楼层 是 麻烦 一个 好的 交易 , 他们 说 .

他们说，楼下的人都很烦恼。

" [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
" Well they may be .
" 出色地 他们 可能 是 .

"或许真是如此。"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [ˌaʊt'saɪd] , [naʊ] , [kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Listen to the bawling outside , now , cold as it is .
听 到 这 嚎啕大哭 外部 , 现在 , 寒冷的 作为 它 是 .

听听外面传来的哭声，虽然天气很冷。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] [hɔːs] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
A hoarse group on the opposite sidewalk beginning a song .
一个 嘶哑 团体 在 这 对面的 人行道 开始 一个 歌曲 .

对面人行道上有一群嗓音沙哑的人开始唱歌。

" [ˌɑːr'oʊ] - [əʊ] - [el][ɒn] ,
" Ro - o - l on ,
" 罗 - o - 我 在 ,

"Ro-ol on，

[sil] - [vɜː] [məʊ] - [əʊ] - [en] " — . [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːn] [siːsɪz] [tuː; tə][rəʊl][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
sil - ver mo - o - n " — . The silver moon ceases to roll in a sudden explosion of yells and laughter ,
硅 - 版本 莫 - o - n " — . 这 银 月亮 停止 到 卷 在 一个 突然 爆炸 的 喊叫 和 笑声 ,

"银月——"银色的月亮停止了转动，取而代之的是一阵阵的叫喊和笑声。

['sendɪŋ] [ʌp] ['brəʊkən] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] , ['rɪb(ə)ld] [dʒɪəz] , ['wuːpɪŋz] , [ænd; ənd] [kæt] - [kɔːlz] , [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
sending up broken fragments of curses , ribald jeers , whoopings , and cat - calls , high into the night air .
发送 向上 破碎的 片段 的 诅咒 , 粗俗的 嘲笑 , 呼喊 , 和 猫 - 呼叫 , 高的 进入 这 夜晚 空气 .

破碎的咒骂声、粗俗的嘲笑声、欢呼声和吹口哨声，高高地飘向夜空。

" [ˌdʒiː'eɪ] - [el] - [ə; eɪ] - [ˌɛn'dʒiː] !
" Ga - l - a - ng !
" 加 - 我 - 一个 - ng !

"嘎啦嘎！"

[haɪ] - [haɪ] !
Hi - hi !
你好 - 你好 !

嗨嗨!

[wɒt] [jiː; ji] - [iː] - [eɪtʃ] - [baʊt] ! "
What ye - e - h ' bout ! "
什么 是的 - e - h - 回合 ! "

你们在说什么?

" [ðɪs] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
" This is outrageous , Mrs . Miller .
" 这 是 令人愤慨 , 太太 . 磨坊主 .

“这太离谱了，米勒夫人。”

[wɛrz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ?
Where's the watchman ?
在哪里? 这 守望者 ?

守夜人在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [hiː; hi] [teɪks] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɒf] [ə'keɪʒnəli] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə'freɪd] ; [ðeɪ] [biːt] [hɪm]
" He takes one of them off occasionally , sir ; but he's afraid ; they beat him
" 他 需要 一 的 他们 离开 偶尔 , 先生 ; 但 他是 害怕的 ; 他们 打 他
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

“他偶尔会脱掉其中一件，先生；但他很害怕；他们有时会打他。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

" ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['rɑːðə(r)][kəʊld] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ?
" Isn't your room rather cold , Mrs . Miller ?
" 不是 你的 房间 相当 寒冷的 , 太太 . 磨坊主 ?

米勒太太，您的房间是不是有点冷?

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [stəʊv] , ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .
" He glanced at the black stove , dimly seen in the outer room .
" 他 瞥了一眼 在 这 黑色的 火炉 , 依稀 已见 在 这 外 房间 .

他瞥了一眼外面房间里隐约可见的黑色炉子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [kuːl] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [eə(r)] [siːm]
" It is necessary to keep the rooms cool just now , but this air seems
" 它 是 必要的 到 保持 这 房间 凉爽的 只是 现在 , 但 这 空气 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː][kəʊld] .
to me cold .
到 我 寒冷的 .

“现在有必要保持房间凉爽，但这空气感觉很冷。”

" [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [ɪn]
" Receiving no answer , he looked at her , and saw the sad truth in
" 接收 不 回答 , 他 看起来 在 她 , 和 锯 这 伤心 真相 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
her averted face .
她 避免了 脸 .

“得不到回应，他看着她，从她躲闪的脸上看到了悲伤的真相。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .
" I beg your pardon , " he said quickly , flushing to the roots of his hair .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 迅速地 , 冲洗 到 这 根 的 他的 头发 .

"对不起,"他连忙说道，脸涨得通红。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" I might have known , after what you said to me this evening . "
" 我 可能 有 已知 , 后 什么 你 说 到 我 这 晚上 . "

"听了你今晚跟我说的话，我或许早就知道了。"

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We had a little fire here to - day , sir , " she said ,
" 我们 有 一个 小的 火 这里 到 - 天 , 先生 , " 她 说 ,

"先生，今天我们这里发生了一场小火灾,"她说。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ;
struggling with the pride and shame of poverty ;
挣扎 和 这 自豪 和 耻辱 的 贫困 ;

在贫穷带来的骄傲和羞耻之间挣扎；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,
" but we have been out of firing for two or three days ,
" 但 我们 有 到过 出去 的 射击 为了 二 或者 三 天 ,

但是我们已经两三天没有开火了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [hwɔːfmən] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
and we owe the wharfman something now .
和 我们 欠 这 码头工人 某物 现在 .

现在我们欠码头工人一份人情了。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪps] ;
The two boys picked up a few chips ;
这 二 男孩们 挑选 向上 一个 很少 芯片 ;

两个男孩捡了几块薯片；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [faɪnd][ɪt] [hɑːd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
but the poor children find it hard to get them , sir .
但 这 贫穷的 孩子们 寻找 它 难的 到 得到 他们 , 先生 .

但是，先生，可怜的孩子们很难得到这些东西。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ; [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Times are very hard with us , sir ; indeed they are .
《时代周刊》 是 非常 难的 和 我们 , 先生 ; 的确 他们 是 .

先生，我们现在的日子很不好过，确实如此。

[wɪd] [hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ] ['betə(r)] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] ,
We'd have got along better , if my husband's money had come ,
我们会 有 得到 沿着 更好的 , 如果 我的 丈夫的 钱 有 来 ,

如果我丈夫的钱到了，我们相处得会更好。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rent] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] — "
and your rent would have been paid — "
和 你的 租 会 有 到过 有薪酬的 — "

这样你的房租就交得清了——"

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [rent] ! — [dəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Never mind the rent ! — don't speak of that !
" 绝不 头脑 这 租 ! — 不 说话 的 那 !

"别管房租了！——别提那件事了！"

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gləʊ] .
" he broke in , with his face all aglow .
" 他 打破 在 , 和 他的 脸 全部 闪耀 .

他闯了进来，脸上容光焕发。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ai] ['hævnt] [dʌn] [raɪt] [baɪ][ju:; jʊ] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Miller , I haven't done right by you — I know it .
" 太太 . 磨坊主 , 我 还没有 完毕 正确的 经过 你 — 我 知道 它 .

"米勒夫人，我没能好好待您——我知道。"

[biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Be frank with me .
是 坦率 和 我 .

请坦诚地告诉我。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] — [hæv; həv][juː; jʊ] — [niːd] [ɒv; əv] — [fuːd] ?
Are you in want of — have you — need of — food ?
是 你 在 想 的 — 有 你 — 需要 的 — 食物 ?

你需要食物吗?

" [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['feɪntli] ['stæmə] ['kwestʃən] .
" No need of answer to that faintly stammered question .
" 不 需要 的 回答 到 那 淡淡的 结结巴巴 问题 .

"无需回答这个略带结巴的问题。"

[ðə; ði] [θɪn] , ['rɪdʒɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɔːn] , [wɒn][hændz] ,
The thin , rigid face was covered from his sight by the worn , wan hands ,
这 薄的 , 死板的 脸 曾是 涵盖 从 他的 视线 经过 这 磨损 , 万 双手 ,

那张瘦削僵硬的脸被一双苍白憔悴的手遮住了，他看不见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [truːθ] [ɒv; əv] [kəʊld] ,
and all the pride and shame of poverty , and all the frigid truth of cold ,
和 全部 这 自豪 和 耻辱 的 贫困 , 和 全部 这 寒冷 真相 的 寒冷的 ,

以及贫穷带来的所有骄傲和羞耻，以及寒冷带来的所有冰冷真相。

['hʌŋgə(r)] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['sɪkənd] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] ,
hunger , anxiety , and sickened sorrow they had concealed ,
饥饿 , 焦虑 , 和 恶心 悲哀 他们 有 暗 ,

他们隐藏着饥饿、焦虑和令人作呕的悲伤，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
had given way at last in a rush of tears .
有 给定 方式 在 最后的 在 一个 匆忙 的 眼泪 .

最终，她崩溃了，泪水夺眶而出。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['smɪtn] [hɑːt] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
With a smitten heart , he knew it all now .
和 一个 迷恋 心 , 他 知道 它 全部 现在 .

他坠入爱河，此刻他明白了一切。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['piːpəlz] [trɪks] ?
Dr . Renton , you know these people's tricks ?
博士 . 伦顿 , 你 知道 这些 人们的 技巧 ?

伦顿医生，您知道这些人惯用的伎俩吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] ['bleɪz(ə)n][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [tuː; tə]['gæðə(r)] ['sɪmpəθi] ?
you know their lying blazon of poverty , to gather sympathy ?
你 知道 他们的 说谎 纹章 的 贫困 , 到 收集 同情 ?

你知道他们为了博取同情而编造的虚假贫穷形象吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
" Mrs . Miller " — she had ceased weeping , and as he spoke , she looked at him ,
" 太太 . 磨坊主 " — 她 有 停止 哭泣 , 和 作为 他 辐 , 她 看起来 在 他 ,

“米勒太太”——她停止了哭泣，在他说话的时候，她看着他。

[wɪð] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — " ['mɪsɪz] .
with the tear - stains still on her agitated face , half ashamed that he had seen her — " Mrs .
和 这 撕 - 污渍 仍然 在 她 激动 脸 , 一半 羞愧 那 他 有 已见 她 — " 太太 .

她激动的脸上还残留着泪痕，她有些羞愧地看着他看到了她——“夫人。”

['mɪlə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
Miller , I am sorry .
磨坊主 , 我 是 对不起 .

米勒，我很抱歉。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['remədid] .
This shall be remedied .
这 将 是 已补救 .

这个问题必须得到解决。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !
Don't tell me it shan't !
不 告诉 我 它 不会 !

别告诉我不会!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] !
I say it shall !
我 说 它 将 !

我说，就这么办!

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [aɪm] — [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
Mrs . Miller , I'm — I'm ashamed of myself .
太太 . 磨坊主 , 我是 — 我是 羞愧 的 我 .

米勒夫人，我……我为自己感到羞愧。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
I am , indeed . "
我 是 , 的确 . "

的确如此。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I am very grateful , sir , I'm sure , " said she ;
" 我 是 非常 感激的 , 先生 , 我是 当然 , " 说 她 ;

“我非常感激，先生，”她说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['tʃærəti] [ðəʊ] [wiː; wi] [niːd] [help] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]
" but we don't like to take charity though we need help ; but we can
" 但 我们 不 喜欢 到 拿 慈善机构 尽管 我们 需要 帮助 ; 但 我们 能
[get] [ə'lɒŋ] [naʊ] ,
get along now ,
得到 沿着 现在 ,

"但是我们不喜欢接受施舍，尽管我们需要帮助；但我们现在还能应付。"

[sɜː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [send]
sir — for , I suppose I must keep it , as you say you didn't send
先生 — 为了 , 我 认为 我 必须 保持 它 , 作为 你 说 你 没有 发送
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

先生——我想我必须留着它，因为您说您没有寄给我。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd]
and use it for the children's sake , and thank God for his good
和 使用 它 为了 这 孩子们的 清酒 , 和 感谢 上帝 为了 他的 好的
['mɜːsi] — [sɪns] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
mercy — since I don't know ,
怜悯 — 自从 我 不 知道 ,

为了孩子们的缘故，要善待他们，并感谢上帝的慈悲——因为我不知道，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] , [naʊ] . "
and never shall , where it came from , now . "
和 绝不 将 , 在哪里 它 来了 从 , 现在 . "

而它原本所在的地方，如今也永远不会再有了。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ;
" Mrs . Miller , " he said quickly , " you spoke in this way before ;
" 太太 . 磨坊主 , " 他 说 迅速地 , " 你 辐 在 这 方式 前 ;

"米勒夫人，"他急忙说道，"您以前也这样说过话；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] .
and I don't know what you refer to .
和 我 不 知道 什么 你 参考 到 .

我不知道你指的是什么。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you mean by — it ? "
什么 做 你 意思是 经过 — 它 ? "

你说的"它"是什么意思?

" [əʊ] ! [ai] [fə'gɒt] [sɜː(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː][səʊ] .
" Oh ! I forgot sir : it puzzles me so .
" 哦 ! 我 忘了 先生 : 它 谜题 我 所以 .

"哦！先生，我忘了：这真是让我百思不得其解。"

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
You see , sir , I was sitting here after I got home from your house ,
你 看 , 先生 , 我 曾是 坐着 这里 后 我 得到 家 从 你的 房子 ,

先生，您看，我从您家回来后就一直坐在这里。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [wen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [keɪm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]
thinking what I should do , when Mrs . Flanagan came up - stairs with a letter
思维 什么 我 应该 做 , 什么时候 太太 . 弗拉纳根 来了 向上 - 楼梯 和 一个 信
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我正想着该怎么办，这时弗拉纳根太太拿着一封信上楼来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ;
that she said a strange man left at the door for Mrs . Miller ;
那 她 说 一个 奇怪的 男人 左边 在 这 门 为了 太太 . 磨坊主 ;

她说有个陌生男人在米勒太太家门口等候;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [wel] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋli] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
and Mrs . Flanagan couldn't describe him well , or understandingly ; and it
和 太太 . 弗拉纳根 不能 描述 他 出色地 , 或者 理解地 ; 和 它
[hæd; həd] [nəʊ] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
had no direction at all ,
有 不 方向 在 全部 ,

弗拉纳根夫人无法准确、透彻地描述他;而且,这件事完全没有方向。

['əʊnli] [ðə; ði] [mæn] [in'kwaiə] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ]
only the man inquired who was the landlord , and if Mrs . Miller had a
仅有的 这 男人 询问 WHO 曾是 这 房东 , 和 如果 太太 . 磨坊主 有 一个
[sɪk] [tʃaɪld] ,
sick child ,
生病的 孩子 ,

只有那名男子询问房东是谁,以及米勒太太的孩子是否生病。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['raɪtɪŋ]
and then said the letter was for me ; and there was no writing
和 然后 说 这 信 曾是 为了 我 ; 和 那里 曾是 不 写作
[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
inside the letter ,
里面 这 信 ,

然后他说这封信是给我的;信里却没有任何字迹。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [d'ɒləz] .
but there was fifty dollars .
但 那里 曾是 五十 美元 .

但那里有五十美元。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] .
That's all , sir .
那就是 全部 , 先生 .

先生,就这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,
It gave me a great shock , sir ; and I couldn't think who sent it ,
它 给予 我 一个 伟大的 震惊 , 先生 ; 和 我 不能 思考 WHO 发送 它 ,

先生,这让我大吃一惊;我当时想不出是谁寄的。

['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
only when you came to - night , I thought it was you ; but you said it
仅有的 什么时候 你 来了 到 - 夜晚 , 我 想法 它 曾是 你 ; 但 你 说 它
['wʌznt] ,
wasn't ,
不是 ,

只有今晚你来的时候,我才以为是你;但你说不是。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [naʊ] .
and I never shall know who it was , now .
和 我 绝不 将 知道 WHO 它 曾是 , 现在 .

我永远也不会知道是谁了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,
It seems as if the hand of God was in it , sir ,
它 似乎 作为 如果 这 手 的 上帝 曾是 在 它 , 先生 ,

先生,这似乎是上帝的旨意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['dɑːrkɪst] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] . "
for it came when everything was darkest , and I was in despair . "
为了 它 来了 什么时候 一切 曾是 最黑暗的 , 和 我 曾是 在 绝望 . "

因为它发生在我人生最黑暗、最绝望的时候。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] ['sləʊli] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .
" Why , Mrs . Miller , " he slowly answered , " this is very mysterious .
" 为什么 , 太太 . 磨坊主 , " 他 缓慢地 回答 , " 这 是 非常 神秘 .

"为什么，米勒夫人，"他缓缓回答，"这真是太神秘了。"

[ðə; ði][mæn][in'kwaiə] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [əʊ] !
The man inquired if I was the owner of the house — oh !
这 男人 询问 如果 我 曾是 这 所有者 的 这 房子 — 哦 !

那人问我是不是这栋房子的主人——哦！

[nəʊ] — [hiː; hi]['əʊnli][in'kwaiə] [huː] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] — [əʊ] ! ['bɒðə(r)] !
no — he only inquired who was — but then he knew I was the — oh ! bother !
不 — 他 仅有的 询问 WHO 曾是 — 但 然后 他 知道 我 曾是 这 — 哦 ! 打扰 !

不——他只是问是谁——但他后来知道我是——哦！真麻烦！

[aɪm] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)] .
I'm getting nowhere .
我是 获得 无处 .

我毫无进展。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ðæt] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
Why , it must be some one you know , or that knows your circumstances . "
为什么 , 它 必须 是 一些 一 你 知道 , 或者 那 知道 你的 情况 . "

"为什么？那肯定是你认识的人，或者了解你情况的人。"

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [jɔː'self] ; [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" But there's no one knows them but yourself ; and I told you , " she replied ;
" 但 有 不 一 知道 他们 但 你自己 ; 和 我 讲述 你 , " 她 回复 ;

"但是除了你之外，没有人知道他们；而且我已经告诉过你了，"她回答说；

" [nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" no one else but the people in the house .
" 不 一 别的 但 这 人们 在 这 房子 .

"除了屋里的人，没有其他人。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒ] [ʃiːt] ,
It must have been some rich person , for the letter was a gilt - edge sheet ,
它 必须 有 到过 一些 富有的 人 , 为了 这 信 曾是 一个 镀金 - 边缘 床单 ,

写信的人一定是位富人，因为信纸是烫金的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "
and there was perfume in it , sir . "
和 那里 曾是 香水 在 它 , 先生 . "

先生，里面还有香水味。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Strange , " he murmured .
" 奇怪的 , " 他 低声说道 .

"真奇怪,"他低声说道。

" [wel] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Well , I give it up .
" 出色地 , 我 给 它 向上 .

"好吧，我放弃了。"

[ɔːl] [ɪz] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
All is , I advise you to keep it ,
全部 是 , 我 建议 你 到 保持 它 ,

总之，我建议你保留它。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][sʌm; səm][wʌn][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
and I'm very glad some one did his duty by you in your hour of need ,
和 我是 非常 高兴的 一些 一 做过 他的 责任 经过 你 在 你的 小时 的 需要 ,

我很高兴有人在你最需要帮助的时候尽到了自己的责任。

[ðəʊ] [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ'self] .
though I'm sorry it was not myself .
尽管 我是 对不起 它 曾是 不是 我 .

虽然我很遗憾那不是我本人。

[hɪrz] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] .
Here's Mrs . Flanagan .
这里是 太太 . 弗拉纳根 .

这位是弗拉纳根夫人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] ['lɪftɪd] [ɒf] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]
" There was a good deal done , and a great burden lifted off an humble
" 那里 曾是 一个 好的 交易 完毕 , 和 一个 伟大的 负担 抬起 离开 一个 谦逊的
[hɑːt] — [neɪ] , [tuː] !
heart — nay , two !
心 — 不 , 二 !

"做了很多事，减轻了一颗谦卑的心——不，是减轻了两颗心！"

[bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
before Dr . Renton thought of going home .
前 博士 . 伦顿 想法 的 去 家 .

在伦顿医生想到回家之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [geɪnd] ,
There was a patient gained ,
那里 曾是 一个 病人 获得 ,

获得了一名患者，

['laɪkli] [tuː; tə][duː; də]['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]
likely to do Dr . Renton more good than any patient he had lost
可能 到 做 博士 . 伦顿 更多的 好的 比 任何 病人 他 有 丢失的
.
.
.

这或许对伦顿医生来说比对他失去的任何一位病人都更有益。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] ,
There was a kettle singing on the stove ,
那里 曾是 一个 壶 歌唱 在 这 火炉 ,

炉子上烧水壶发出嘶嘶声，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [stiːm] [ðæn; ðən] ['eni] ['endʒɪn] ['evə(r)] [bluː] [ɒn] [ðæt] ['reɪlrəʊd] ,
and blowing off a happier steam than any engine ever blew on that railroad ,
和 吹 离开 一个 更快乐 蒸汽 比 任何 引擎 曾经 吹 在 那 铁路 ,

喷出的蒸汽比这条铁路上任何一台机车喷出的蒸汽都更加欢快。

[huːz] [ʌn'mɑːkɪtəb(ə)l] [stɒk] [hæd; həd] [sɪndʒd] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntənz] ['fɪŋgəz] .
whose unmarketable stock had singed Dr . Renton's fingers .
谁 滞销 库存 有 已签名 博士 . 伦顿的 手指 .

那些无法流通的股票烧伤了伦顿博士的手指。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gliːm] ['flɪkərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊbə(r)]
There was a yellow gleam flickering from the blazing fire on the sober
那里 曾是 一个 黄色的 闪耀 闪烁 从 这 炽烈 火 在 这 清醒

['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [bʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
binding of a good old Book upon a shelf with others ,
结合 的 一个 好的 老的 书 之上 一个 架子 和 其他的 ,

书架上，一本古旧书籍朴素的封面上，从熊熊燃烧的炉火中闪烁着黄色的光芒，与其他书籍摆放在一起。

[ə; eɪ] ['reərə] ['medɪk(ə)l] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [slɪpt] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] .
a rarer medical work than ever slipped at auction from Dr .
一个 稀有 医疗的 工作 比 曾经 滑倒了 在 拍卖 从 博士 .

['rɛntənz] [hændz] ,
Renton's hands ,
伦顿的 双手 ,

一件比以往任何医学著作都更为罕见的藏品，从伦顿医生手中流落到拍卖会上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]
since it kept the sacred lore of Him who healed the sick , and fed the
自从 它 保留 这 神圣 知识 的 他 WHO 已治愈 这 生病的 , 和 美联储 这

['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

因为它保存了那位治愈病人、喂饱饥饿者的神圣传说，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz]
and comforted the poor , and who was also the Physician of souls
和 安慰 这 贫穷的 , 和 WHO 曾是 还 这 医生 的 灵魂

.
.
.

他安慰穷人，也是灵魂的医生。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [pə'fɔːmd] , [ɒv; əv] ['lesə(r)] [reɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [bɪ'fɔː(r)]
And there were other offices performed , of lesser range than these , before
和 那里 是 其他 办公室 执行 , 的 较少 范围 比 这些 , 前

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .
he rose to go .
他 玫瑰 到 去 .

在他起身离开之前，他还担任过其他一些职务，但这些职务的职分不如这些重要。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːlɪŋ] ['mɪkstʃər] ['blendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ; ['medsnz] [ə'reɪndʒd] ;
There were cooling mixtures blended for the sick child ; medicines arranged ;
那里 是 冷却 混合物 混合 为了 这 生病的 孩子 ; 药物 安排 ;

[də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] ;
directions given ;
方向 给定 ;

为生病的孩子配制了清凉药水；准备了药品；并给出了用药说明；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendəns] ['ɔːdəli] [fɔː'siːn] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['pɪdʒɪn] -
and all the items of her tendance orderly foreseen , and put in pigeon -
和 全部 这 项目 的 她 倾向 秩序 预见 , 和 放 在 鸽子 -
[həʊlz][ɒv; əv] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ,
holes of When and How ,
孔 的 什么时候 和 如何 ,

她所有习惯的物品都经过精心安排，并按时间和方式分类存放。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
for service .
为了 服务 .

提供服务。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
At last he rose to go .
在 最后的 他 玫瑰 到 去 .

最后他起身要走了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
" And now , Mrs . Miller , " he said , " I'll come here at ten in the morning ,
" 和 现在 , 太太 . 磨坊主 , " 他 说 , " 患病的 来 这里 在 十 在 这 早晨 ,

“那么，米勒夫人，”他说，“我明天早上十点会到这里来。”

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .
and see to our patient .
和 看 到 我们的 病人 .

并照顾我们的病人。

[ʃɪl] [biː; bi] ['naɪsli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
She'll be nicely by that time .
壳 是 很好 经过 那 时间 .

到那时她应该已经康复了。

[ænd; ənd] — (['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [bruːts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ! — [twelv] [ə'klɑːk] , [tuː] — [ɑː] !
And — (listen to those brutes in the street ! — twelve o'clock , too — ah !
和 — (听 到 那些 野蛮人 在 这 街道 ! — 十二 点钟 , 也 — 啊 !

听听街上那些畜生的叫声！——都十二点了——啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel]) , — [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
there's the bell) , — as I was saying ,
有 这 钟) , — 作为 我 曾是 说 ,

（铃声响了），——正如我刚才所说，

[maɪ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
my offence to you being occasioned by your debt to me ,
我的 罪行 到 你 存在 引发 经过 你的 债务 到 我 ,

我冒犯你是因为你欠我债，

[ai] [fiːl] [maɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [det] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I feel my receipt for your debt should commence my reparation to you ;
我 感觉 我的 收据 为了 你的 债务 应该 开始 我的 赔偿 到 你 ;

我认为我收到的欠款收据应该作为我对你的赔偿的开始；

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and I'll bring it to - morrow .
和 患病的 带来 它 到 - 明天 .

我明天会带来。

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][juː; jʊ][dəʊnt][kwaɪt] [kʌm] [æt; ət][ˌem 'iː] — [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ,
Mrs . Miller you don't quite come at me — what I mean is — you owe me ,
太太 . 磨坊主 你 不 相当 来 在 我 — 什么 我 意思是 是 — 你 欠 我 ,

米勒夫人，您并没有直接攻击我——我的意思是——您欠我的，

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nəʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , [θriː] [mʌnθs] - [rent] .
under a notice to quit , three months ' rent .
在下面 一个 注意 到 辞职 , 三 几个月 - 租 .

根据迁出通知，需支付三个月租金。

[kən'sɪdə(r)][ðæt] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
Consider that paid in full .
考虑 那 有薪酬的 在 满的 .

视为已全额付款。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][sent][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .
I never will take a cent of it from you — not a copper .
我 绝不 将要 拿 一个 中心 的 它 从 你 — 不是 一个 铜 .

我绝不会从你那里拿走一分钱——一分钱都不会。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['nəʊtɪs] .
And I take back the notice .
和 我 拿 后退 这 注意 .

我收回之前的通知。

[steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ; [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
Stay in my house as long as you like ; the longer the better .
停留 在 我的 房子 作为 长的 作为 你 喜欢 ; 这 更长 这 更好的 .

你想在我家待多久都行，越久越好。

[bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [rɛnts] [peɪd] .
But , up to this date , your rent's paid .
但 , 向上 到 这 日期 , 你的 租金 有薪酬的 .

但是，截至目前，你的房租已经付清了。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[ai][həʊp] [jʊl] [hæv; həv][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][ai]
I hope you'll have as happy a Christmas as circumstances will allow , and I
我 希望 你会 有 作为 快乐的 一个 圣诞节 作为 情况 将要 允许 , 和 我
[miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
mean you shall .
意思是 你 将 .

我希望你能过一个尽可能快乐的圣诞节，我的意思是，你一定会过得很开心。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] — [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" A flush of astonishment — of indefinable emotion , overspread her face .
" 一个 冲洗 的 惊讶 — 的 无法定义的 情感 , 蔓延 她 脸 .

“一股惊讶的、难以言喻的情绪涌上她的脸颊。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [stɒp] , [sɜː(r)] !
" Dr . Renton , stop , sir !
" 博士 . 伦顿 , 停止 , 先生 !

“伦顿博士，住手，先生！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He was moving to the door .
" 他 曾是 移动 到 这 门 .

他正走向门口。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [duː; də][hɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Please , sir , do hear me !
" 请 , 先生 , 做 听到 我 !

“先生，请您听我说！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] — [bʌt; bət][ai][kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] — ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] ,
You are very good — but I can't allow you to — Dr . Renton ,
你 是 非常 好的 — 但 我 不能 允许 你 到 — 博士 . 伦顿 ,

你非常优秀——但我不能允许你这样做——伦顿医生，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi]
we are able to pay you the rent , and we will , and we
我们 是 有能力的 到 支付 你 这 租 , 和 我们 将要 , 和 我们
[mʌst; məst] — [hɪə(r)] — [naʊ] .
must — here — now .
必须 — 这里 — 现在 .

我们有能力支付房租，而且我们一定会支付，也必须——现在就支付。

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [maɪ] ['greɪtfəlnəs] [wɪl] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][hɪə(r)] — [hɪə(r)] — [biː; bi][feə(r)]
Oh ! sir , my gratefulness will never fail to you — but here — here — be fair
哦 ! 先生 , 我的 感恩 将要 绝不 失败 到 你 — 但 这里 — 这里 — 是 公平的
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

哦！先生，我对您的感激之情永不消减——但是——但是——请公平对待我，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
sir , and do take it !
先生 , 和 做 拿 它 !

先生，请收下！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,
" She had hurried to a chest of drawers ,
" 她 有 慌忙 到 一个 胸部 的 抽屉 ,

她匆匆走向一个五斗橱，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rʌsl] [ə'pɑːt] [wɪð] ['iːgə(r)] ,
and came back with the letter which she had rustled apart with eager ,
和 来了 后退 和 这 信 哪个 她 有 沙沙作响 除 和 渴望的 ,

她带着那封急切地拆开的信回来了。

[tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bæŋk] - [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd]
trembling hands , and now , unfolding the single bank - note it had contained
发抖 双手 , 和 现在 , 展开 这 单身的 银行 - 笔记 它 有 包含
,
,
,

他双手颤抖，然后展开了盒子里那张唯一的钞票。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] .
she thrust it into his fingers as they closed .
她 推力 它 进入 他的 手指 作为 他们 关闭 .

他们合上手的那一刻，她把它塞进了他的指缝里。

" [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [lɒkt] [ɒn]
" Here , Mrs . Miller " — she had drawn back with her arms locked on
" 这里 , 太太 . 磨坊主 " — 她 有 绘制 后退 和 她 武器 已锁定 在
[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

“米勒太太，给你。”——她后退一步，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] — " [nəʊ] , [nəʊ] .
and he stepped forward — " no , no .
和 他 步 向前 — " 不 , 不 .

他向前走了一步——“不，不。”

[ðɪs] [ʃænt] [bi:; bi] .
This shan't be .
这 不会 是 .

这不会发生。

[kʌm] , [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
Come , come , you must take it back .
来 , 来 , 你 必须 拿 它 后退 .

来，来，你必须把它拿回去。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [spəʊk] [ləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [red] [gləʊ] [wɪtʃ] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" he spoke low , but his eyes blazed in the red glow which broke out on his face ,
" 他 辐 低的 , 但 他的 眼睛 燃烧的 在 这 红色的 辉光 哪个 打破 出去 在 他的 脸 ,

他说话声音很低，但他的双眼却闪烁着红光，那红光也从他的脸上蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] — " ['su:nə(r)] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,
and the crisp note in his extended hand shook violently at her — " Sooner than take this money from you ,
和 这 脆 笔记 在 他的 扩展 手 摇晃 暴力 在 她 — " 俄克拉荷马 比 拿 这 钱 从 你 ,

他伸出的手中那张崭新的钞票在她面前剧烈颤抖——“与其收下你的钱，

[ai] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
I would perish in the street !
我 会 沦 在 这 街道 !

我宁愿死在街头！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [rɒb][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] [sent] [ju:; jʊ][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di'stres] [ai][wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] ?
Do you think I will rob you of the gift sent you by some one who had a human heart for the distresses I was aggravating ?
做 你 思考 我 将要 抢 你 的 这 礼物 发送 你 经过 一些 一 WHO 有 一个 人类 心 为了 这 痛苦 我 曾是 加重 ?

你认为我会抢走别人送你的礼物吗？那人是因为受到我的伤害而心生怜悯，才送你的这份礼物？

['su:nə(r)][ðæn; ðən] — [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
Sooner than — here , take it !
俄克拉荷马 比 — 这里 , 拿 它 !

比现在更快——给你！

[əʊ][maɪ][gɒd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [ðə; ði] [red] [ɡləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [aʊt] , [wɪð] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpælə(r)] [laɪk] [ˈmɑːb(ə)l] ,

" The red glow on his face went out , with this exclamation , in a pallor like marble ,

" 这 红色的 辉光 在 他的 脸 去 出去 , 和 这 感叹 , 在 一个 苍白 喜欢 大理石 ,

"他脸上的红光随着这声惊呼消失，变得像大理石一样苍白。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːk] [bæk] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɑrtɪŋ] [aɪz] ; [ɡləʊb] [bæŋk] — [ˈbɒstən] — [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .

and he jerked back the note to his starting eyes ; Globe Bank — Boston — Fifty Dollars .

和 他 猛地一抖 后退 这 笔记 到 他的 开始 眼睛 ; 地球 银行 — 波士顿 — 五十 美元 .

他猛地把纸条拿回眼前：环球银行—波士顿—五十美元。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

For a minute he gazed at the motionless bill in his hand .

为了 一个 分钟 他 凝视 在 这 静止不动 账单 在 他的 手 .

他盯着手中静止不动的钞票看了一分钟。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːləs] [lɪps] [kəmˈprest] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][blæŋk][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ˈtenənt] ,

Then , with his hueless lips compressed , he seized the blank letter from his astonished tenant ,

然后 , 和 他的 无色 嘴唇 压缩 , 他 查获 这 空白的 信 从 他的 惊讶 租户 ,

然后，他抿紧双唇，从惊愕的房客手中夺过那封空白信。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] .

and looked at it , turning it over and over .

和 看起来 在 它 , 转弯 它 超过 和 超过 .

他仔细地看着它，翻来覆去地看。

[ɡreɪnd] [ˈletə(r)] - [ˈpeɪpə(r)] — [ɡɪlt] - [edʒd] — [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɜːfjuːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Grained letter - paper — gilt - edged — with a favorite perfume in it .

颗粒状 信 - 纸 — 镀金 - 边缘 — 和 一个 最喜欢的 香水 在 它 .

带有纹理的信纸，烫金边，里面装着你最喜欢的香水。

[wɛrz] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] ?

Where's Mrs . Flanagan ?

在哪里? 太太 . 弗拉纳根 ?

弗拉纳根太太在哪儿?

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən][ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈkraɪɪŋ] .

Outside the door , sitting on the top of the stairs , with her apron over her head , crying .

外部 这 门 , 坐着 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 她 围裙 超过 她 头 , 哭泣 .

她坐在门外的楼梯顶上，围裙蒙着头，哭泣着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] !

Mrs . Flanagan !

太太 . 弗拉纳根 !

弗拉纳根夫人！

[hɪə(r)] !

Here !

这里 !

这里！

[ɪn][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] , [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [fiːt] ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
In she tumbled , her big feet kicking her skirts before her ,
在 她 翻滚 , 她 大的 脚 踢 她 裙子 前 她 ,

她跌跌撞撞地摔了进去，大脚踢着裙摆。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] .
and her eyes and face as red as a beet .
和 她 眼睛 和 脸 作为 红色的 作为 一个 甜菜 .

她的眼睛和脸都红得像甜菜根一样。

" ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [mæn] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
" Mrs . Flanagan , what kind of a looking man gave you this letter at the door
" 太太 . 弗拉纳根 , 什么 种类 的 一个 寻找 男人 给予 你 这 信 在 这 门
[tuː; tə] - [naɪt] ? "
to - night ? "
到 - 夜晚 ? "

“弗拉纳根夫人，今晚是谁在门口给您送来这封信的？”

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , - - , - [æks][ˌem 'iː] ! — ['bɒðə(r)] , [æn; ən] - [ɔːl] ,
" A - w , Docther Rinton , dawn't ax me ! — Bother , an ' all ,
" 一个 - 西 , - - , - 斧头 我 ! — 打扰 , 一个 - 全部 ,

“哎呀，林顿医生，别怪我！——真是的，

[æn; ən] - [ʃʊə(r)][æn; ən] - [ai] [siː] [hɪm] [wʊd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [ɑː(r)][hæt] ,
an ' sure an ' I cudn't see him wud his fur - r hat ,
一个 - 当然 一个 - 我 不能 看 他 会 他的 毛皮 - r 帽子 ,

而且我肯定没看到他戴着他的皮帽。

[æn; ən] - [hiː; hi][ə; eɪ] - ['el'el] - [uːp] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - [æt; ət] [uːp] [ɒn][hɪz; ɪz][iː] - [ɑːz] ,
an ' he a - ll boondled oop wud his co - at oop on his e - ars ,
一个 - 他 一个 - 二 - 哎呀 会 他的 合作 - 在 哎呀 在 他的 e - 阿尔斯 ,

他浑身瘫软，外套都扣在了耳朵上。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz][bɪg] - - - [θʌ] [maʊθ] [ˌjuː 'viː][hɪm] ,
an ' his big han'kershuf smotherin ' thuh mouth uv him ,
一个 - 他的 大的 - - - 咦 嘴 紫外线 他 ,

他的大手帕捂住了他的嘴，

[æn; ən] - ['sɒrə] [ə; eɪ][bɪt][ˌjuː 'viː][hɪm] [tʊ] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
an ' sorra a bit uv him tuh be looked at ,
一个 - 索拉 一个 少量 紫外线 他 tuh 是 看起来 在 ,

有点想让他被人看看，

- - [θʌ] - [ɒn] [θʌ] [ɪnd][ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz] [nɔːz] . "
sehvin ' thuh poomple on thuh ind uv his naws . "
- - 咦 - 在 咦 印度 紫外线 他的 纳斯 . "

sehvin' thuh poomple on thuh ind uv his naws。”

" [ðə; ði] [wɒt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ? "
" The what on the end of his nose ? "
" 这 什么 在 这 结尾 的 他的 鼻子 ? "

“他鼻尖上的那个东西是什么？”

" [θʌ] - , [sɜːr] . "
" Thuh poomple , sur . "
" 咦 - , 苏尔 . "

“Thuh poompl，sur。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenənt] .
" What does she mean , Mrs . Miller ? " said the puzzled questioner , turning to his tenant .
" 什么 做 她 意思是 , 太太 . 磨坊主 ? " 说 这 困惑 提问者 , 转弯 到 他的 租户 .

“米勒太太，她是什么意思？”困惑的提问者转向他的房客问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I don't know , sir , indeed , " was the reply ; " she said that to me ,
" 我 不 知道 , 先生 , 的确 , " 曾是 这 回复 ; " 她 说 那 到 我 ,

“我真的不知道，先生，”他回答说；“她那样跟我说的。”

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] . "
and I couldn't understand her . "
和 我 不能 理解 她 . "

我听不懂她在说什么。

" [ɪts] [θʌ] - , - .
" It's thuh poomple , docther .
" 它是 咦 - , - .

“是 thuh pooppple，医生。”

- [jiː; ji] [nuː] ?
Dawn't ye knoo ?
- 是的 知识 ?

你不知道吗？

[θʌ] [bɪg] , - - [uːp] [ðeə(r)] .
Thuh big , flehmin poomple oop there .
咦 大的 , - - 哎呀 那里 .

那里有大弗莱明·普姆普尔。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [baɪ] ['flætnɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
" She indicated the locality , by flattening the rude tip of her own nose with her broad forefinger .
" 她 表明的 这 地点 , 经过 扁平化 这 粗鲁的 提示 的 她 自己的 鼻子 和 她 广阔 食指 .

她用宽大的食指压平自己粗糙的鼻尖，以此来指出所在位置。

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['pɪmpl] !
" Oh ! the pimple !
" 哦 ! 这 疙瘩 !

“哦！痘痘！”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

" [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] .
" So he had .
" 所以 他 有 .

所以他确实有。

['neti] , ['neti] !
Netty , Netty !
内蒂 , 内蒂 !

Netty，Netty！

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊld] , [waɪt] [braʊ] ['nɪtɪd] ,
He said nothing , but sat down in a chair , with his bold , white brow knitted ,
他 说 没有什么 , 但 卫星 向下 在 一个 椅子 , 和 他的 大胆的 , 白色的 眉头 针织 ,

他一言不发，只是坐到椅子上，浓密的白眉紧紧地皱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] .
and the warm tears in his dark eyes .
和 这 温暖的 眼泪 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪烁着温暖的泪光。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['tenənt] ,
" You know who sent it , sir , don't you ? " asked his wondering tenant ,
" 你 知道 WHO 发送 它 , 先生 , 不 你 ? " 问 他的 好奇 租户 ,

“先生，您知道是谁寄来的吧？”他疑惑的房客问道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
catching the meaning of all this .
捕捉 这 意义 的 全部 这 .

领悟这一切的意义。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ai][duː; də] .
" Mrs . Miller , I do .
" 太太 . 磨坊主 , 我 做 .

“米勒夫人，我愿意。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
But I cannot tell you .
但 我 不能 告诉 你 .

但我不能告诉你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Take it , now , and use it .
拿 它 , 现在 , 和 使用 它 .

现在就拿去用吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] [jɔːz] .
It is doubly yours .
它 是 双倍 你的 .

它完全属于你。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['kwɪkə(r)]
" She had taken it with an emotion in her face that gave a quicker
" 她 有 已采取 它 和 一个 情感 在 她 脸 那 给予 一个 更快
['məʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θrɒbɪŋ] [hɑːt] .
motion to his throbbing heart .
运动 到 他的 悸动 心 .

“她接过它时脸上流露出的情绪，让他的心跳加速。”

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He rose to his feet , hat in hand , and turned away .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 帽子 在 手 , 和 转向 离开 .

他站起身，手里拿着帽子，转身离开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ,
The noise of a passing group of roysterers in the street without ,
这 噪音 的 一个 通过 团体 的 罗伊斯特勒斯 在 这 街道 没有 ,

街上行人喧闹的脚步声，

[keɪm] ['streɪndʒli] [laʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .
came strangely loud into the silence of that room .
来了 奇怪的 大声 进入 这 沉默 的 那 房间 .

一阵突如其来的巨响打破了房间的寂静。

" [ɡʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
" Good night , Mrs . Miller .
" 好的 夜晚 , 太太 . 磨坊主 .

“晚安，米勒夫人。”

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I'll be here in the morning .
患病的 是 这里 在 这 早晨 .

我明天早上会到。

[ɡʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [ɡʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
" Good night , sir .
" 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
God bless you , sir !
上帝 保佑 你 , 先生 !

上帝保佑您，先生！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
" He turned around quickly .
" 他 转向 大约 迅速地 .

他迅速转身。

[ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [hæd; həd] [fləʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [peɪl] ;
The warm tears in his dark eyes had flowed on his face , which was pale ;
这 温暖的 眼泪 在 他的 黑暗的 眼睛 有 流动 在 他的 脸 , 哪个 曾是 苍白 ;

他深邃的眼眸中涌出的温热泪盈眶，顺着苍白的脸颊流淌下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːm] [lɪp] ['kwivəd] .
and his firm lip quivered .
和 他的 公司 唇 颤抖 .

他紧抿的嘴唇微微颤抖。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] — [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] .
" I hope He will , Mrs . Miller — I hope He will .
" 我 希望 他 将要 , 太太 . 磨坊主 — 我 希望 他 将要 .

“我希望他会，米勒夫人——我希望他会。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sed] ['ɒf(tə)n] .
It should have been said oftener .
它 应该 有 到过 说 更频繁 .

应该更频繁地提及此事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['θreʃhəʊld] .
" He was on the outer threshold .
" 他 曾是 在 这 外 临界点 .

他当时站在门槛外面。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [gɒt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] ,
Mrs . Flanagan had , somehow , got there before him , with a lamp ,
太太 . 弗拉纳根 有 , 不知何故 , 得到 那里 前 他 , 和 一个 灯 ,

弗拉纳根太太不知怎么的先他一步到了那里，手里拿着一盏灯。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['ʃædəʊz] , [wɪð] [blɜ:d] [aɪz] .
and he followed her down through the dancing shadows , with blurred eyes .
和 他 随后 她 向下 通过 这 跳舞 阴影 , 和 模糊 眼睛 .

他双眼迷离，跟随着她穿过摇曳的阴影。

[ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['lændɪŋ] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dʒɑ:(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['ræŋg(ə)l] ,
On the lower landing he stopped to hear the jar of some noisy wrangle ,
在 这 降低 降落 他 停止 到 听到 这 罐 的 一些 嘈杂 争吵 ,

[θɪk] [wɪð] [əʊθs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:(r)] - [ru:m] .
thick with oaths , from the bar - room .
厚的 和 誓言 , 从 这 酒吧 - 房间 .

在较低的楼梯平台上，他停下来听见一阵嘈杂的争吵声。

酒吧里充斥着脏话。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['stju:pə(r)] [ɒv; əv]
He listened for a moment , and then turned to the staring stupor of
他 听着 为了 一个 片刻 , 和 然后 转向 到 这 凝视 昏迷 的
['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['rʌgɪd] ['vɪzɪdʒ] .
Mrs . Flanagan's rugged visage .
太太 . 弗拉纳根的 崎岖 面容 .

他听了一会儿，然后转头看向弗拉纳根太太那张粗犷的脸，只见她呆呆地望着他。

" [ʃʊə(r)] , ['ðer] [æt; ət] [ʌt] , - , [wʊd] [ə; eɪ] [wʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Sure , they're at ut , docther , wud a wull , " she said , smiling .
" 当然 , 它们是 在 ut , - , 会 一个 会 , " 她 说 , 微笑 .

“当然，他们都在那里，医生，我会的，”她笑着说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [jʊl] [steɪ] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ? "
Mrs . Flanagan , you'll stay up with Mrs . Miller to - night , won't you ? "
太太 . 弗拉纳根 , 你会 停留 向上 和 太太 . 磨坊主 到 - 夜晚 , 惯于 你 ? "

弗拉纳根太太，你今晚会陪着米勒太太熬夜，对吧？

" [deɪd] [æn; ən] - [ai] [wʊl] , [sɜ:r] . "
" Dade an ' I wull , sur . "
" 戴德县 一个 - 我 会 , 苏尔 . "

“我和爸爸会，当然。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[du:; də] .
Do .
做 .

做。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [traɪ] [ænd; ənd] [sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['taɪəd] .
And make her try and sleep , for she must be tired .
和 制作 她 尝试 和 睡觉 , 为了 她 必须 是 疲劳的 .

让她试着睡一会儿，因为她一定很累了。

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] — [nɒt] [tuː] [wɔːm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Keep up a fire — not too warm , you understand .
保持 向上 一个 火 — 不是 也 温暖的 , 你 理解 .

保持火势——但不要太旺，明白吗?

[ðɛəl] [biː; bi] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] . "
There'll be wood and coal coming to - morrow , and she'll pay you back . "
将会 是 木头 和 煤炭 未来 到 - 明天 , 和 壳 支付 你 后退 . "

明天就会有木柴和煤炭送来，她会还你钱的。

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , - , - [nuː] ! "
" A - w , docther , dawn't noo ! "
" 一个 - 西 , - , - 不 ! "

“哎呀，医生，现在不行了！”

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ænd; ənd] — [lʊk] [hɪə(r)] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
And — look here ; have you got anything to eat in the house ?
和 — 看 这里 ; 有 你 得到 任何事物 到 吃 在 这 房子 ?

还有——你看，家里有吃的吗?

[jes] ; [wel] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [steəz] .
Yes ; well ; take it up - stairs .
是的 ; 出色地 ; 拿 它 向上 - 楼梯 .

是的，那就拿到楼上去吧。

[weɪk] [ʌp] [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Wake up those two boys , and give them something to eat .
唤醒 向上 那些 二 男孩们 , 和 给 他们 某物 到 吃 .

把那两个男孩叫醒，给他们吃点东西。

[dəʊnt] [let] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [stɒp] [juː; jʊ] .
Don't let Mrs . Miller stop you .
不 让 太太 . 磨坊主 停止 你 .

别让米勒太太拦着你。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
Make her eat something .
制作 她 吃 某物 .

让她吃点东西。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .
Tell her I said she must .
告诉 她 我 说 她 必须 .

告诉她，是我让她必须这么做的。

[ænd; ənd] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [get] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['æpəˌθɛˌkɛriz] — [flɪnts]
And , first of all , get your bonnet , and go to that apothecary's — Flint's
和 , 第一的 的 全部 , 得到 你的 引擎盖 , 和 去 到 那 药剂师的 — 燧石的
— [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] ,
— for a bottle of port wine ,
— 为了 一个 瓶子 的 港口 葡萄酒 ,

首先，戴上你的帽子，去弗林特的药剂师那里买一瓶波特酒。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
for Mrs . Miller .
为了 太太 . 磨坊主 .

致米勒夫人。

[həʊld][ɒn] .
Hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
There's the order .
有 这 命令 .

订单就是这样。

" ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rəʊt]
" (He had a leaf out of his pocket - book in a minute , and wrote
" (他 有 一个 叶子 出去 的 他的 口袋 - 书 在 一个 分钟 , 和 写道
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .)
it down .)
它 向下 .)

（他立刻从钱包里掏出一页纸，写下来。）

" [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] .
" Go with this , the first thing .
" 去 和 这 , 这 第一的 事物 .

“先按这个来。”

[rɪŋ] [flɪnts] [bel] , [ænd; ənd] [hiːl] [weɪk] [ʌp] .
Ring Flint's bell , and he'll wake up .
戒指 燧石的 钟 , 和 地狱 唤醒 向上 .

按响弗林特的铃铛，他就会醒来。

[ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And here's something for your own Christmas dinner , to - morrow .
和 这里是 某物 为了 你的 自己的 圣诞节 晚餐 , 到 - 明天 .

这是你明天圣诞晚餐的菜谱。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] ,
" Out of the roll of bills ,
" 出去 的 这 卷 的 账单 ,

从一卷钞票中，

[hiː; hi] [druː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tenz] — [gləʊb] [bæŋk] — ['bɒstən] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] .
he drew one of the tens — Globe Bank — Boston — and gave it to Mrs .
他 画 一 的 这 十 — 地球 银行 — 波士顿 — 和 给予 它 到 太太 .
['flænəgən] .
Flanagan .
弗拉纳根 .

他抽到了一张十位数的牌——波士顿环球银行——并把它送给了弗拉纳根夫人。

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , - [nuː] , - . "
" A - w , dawn't noo , docther . "
" 一个 - 西 , - 不 , - . "

“哦，不，医生。”

" ['bɒðə(r)] !
" Bother !
" 打扰 !

“打扰！

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [maɪnd] .
It's for yourself , mind .
它是 为了 你自己 , 头脑 .

记住，这是为了你自己。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Take **it** **.**
拿 它 .

拿着吧。

[ðeə(r)] .
There **.**
那里 .

那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And **now** **unlock** **the** **door** **.**
和 现在 开锁 这 门 .

现在，打开门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)
第4/4页

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] . "
Good night , Mrs . Flanagan . "
好的 夜晚 , 太太 . 弗拉纳根 . "

“晚安，弗拉纳根夫人。”

" [æn; ən] - [me] [θʌ] - - [heɪp] - [ɒn][jiː; ji] , - - ,
" An ' meh thuh Hawly Vurgin hape blessn's on ye , Docther Rinton ,
" 一个 - 嗯 咦 - - 幸福 - 在 是的 , - - ,

“祝愿霍利·维尔金保佑你，林顿博士，

[wʊd] [ə; eɪ] - ['el'el] [θʌ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ˌjuː 'viː] [θʌ] - , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr] [θʌ] —
wud a - ll thuh compliments uv thuh sehzin , for yur thuh —
会 一个 - 二 咦 赞美 紫外线 咦 - , 为了 你的 咦 —

wud a-all thuh 称赞 uv thuh sehzin，因为你的 thuh——

" [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['pɑːtɪŋ] [,beni'dikʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːt] .
" He lost the end of Mrs . Flanagan's parting benedictions in the moonlit street .
" 他 丢失的 这 结尾 的 太太 . 弗拉纳根的 离别 祝福 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 .

“在月光下的街道上，他错过了弗拉纳根夫人临别祝福的最后几句。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] - [ruːm] .
He did not pause till he was at the door of the oyster - room .
他 做过 不是 暂停 直到 他 曾是 在 这 门 的 这 牡蛎 - 房间 .

他一刻也没停，直到走到牡蛎餐厅门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɪpsi] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ,
He paused then , to make way for a tipsy company of four ,
他 暂停 然后 , 到 制作 方式 为了 一个 微醺 公司 的 四 ,

他停顿了一下，给四个醉醺醺的客人让出一条路。

[huː] [riːld] [aʊt] — [ðə; ði] ['gæslaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒd(ə)n] ,
who reeled out — the gaslight from the bar - room on the edges of their sodden ,
WHO 卷曲 出去 — 这 煤气灯 从 这 酒吧 - 房间 在 这 边缘 的 他们的 烂 ,

谁摇摇晃晃地走了出来——酒吧间煤气灯照在他们湿漉漉的床沿上，

[dɪ'stɔːtɪd] ['feɪsɪz] — ['gɪvɪŋ] [θriː] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jel] , [æz; əz] [ðeɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
distorted faces — giving three shouts and a yell , as they slammed the door behind them .
扭曲 面孔 — 给予 三 喊叫 和 一个 叫喊 , 作为 他们 猛烈抨击 这 门 在后面 他们 .

扭曲的面容——发出三声喊叫和一声怒吼，然后砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] .
He pushed after a party that was just entering .
他 推动 后 一个 派对 那 曾是 只是 进入 .

他追着刚进来的一队人走了进去。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
They went at once for drink to the upper end of the room ,
他们 去 在 一次 为了 喝 到 这 上 结尾 的 这 房间 ,

他们立刻上楼去喝水。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['raʊdi] [kruː] , [wɪð] [sɪg'ɑːz][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd]['lɪkə(r)] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
where a rowdy crew , with cigars in their mouths , and liquor in their hands ,
在哪里 一个 喧闹的 全体人员 , 和 雪茄 在 他们的 嘴 , 和 酒 在 他们的 双手 ,

一群喧闹的人群，嘴里叼着雪茄，手里拿着酒杯，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɒti] ['ræŋg(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld]
stood before the bar , in a knotty wrangle concerning some one who was killed
站立 前 这 酒吧 , 在 一个 棘手 争吵 有关 一些 一 WHO 曾是 被杀
.
.
.

站在吧台前，陷入了一场关于某人被杀的棘手争吵中。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['kiːpə(r)] ?
Where is the keeper ?
在哪里 是 这 守门员 ?

守门人在哪里?

[əʊ] ! [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mɪksɪŋ] [hɒt] ['brændi] [pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
Oh ! there he is , mixing hot brandy punch for two .
哦 ! 那里 他 是 , 混合 热的 白兰地 冲床 为了 二 .

哦！他在那儿，正在调制两人份的热白兰地潘趣酒。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [gəʊ][ʌp]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən]
Here , you , sir , go up quietly , and tell Mr . Rollins Dr . Renton
这里 , 你 , 先生 , 去 向上 悄悄 , 和 告诉 先生 . 罗林斯 博士 . 伦顿
['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
wants to see him .
想要 到 看 他 .

先生，您安静地上去告诉罗林斯先生，伦顿医生要见他。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [seɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
The waiter came back presently to say Mr . Rollins would be right along .
这 服务员 来了 后退 目前 到 说 先生 . 罗林斯 会 是 正确的 沿着 .

服务员很快回来告知，罗林斯先生马上就来。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [twelv] .
Twenty - five minutes past twelve .
二十 - 五 分钟 过去的 十二 .

十二点二十五分。

['ɔɪstə(r)] [treɪd] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
Oyster trade nearly over .
牡蛎 贸易 几乎 超过 .

牡蛎贸易几乎结束。

['gɔːdi] - ['kɜːt(ə)nd] [buːðz] [ɒn][ðə; ði][left] [ɔːl] ['empti] [bʌt; bət] [tuː] .
Gaudy - curtained booths on the left all empty but two .
艳丽的 - 帘幕 展位 在 这 左边 全部 空的 但 二 .

左侧挂着华丽帘子的隔间，除了两个以外都是空的。

['ɔɪstə(r)] - ['əʊpənəz][ænd; ənd] [weitə] — [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] — ['nɪəli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
Oyster - openers and waiters — three of them in all — nearly done for the night ,
牡蛎 - 开球手 和 服务员 — 三 的 他们 在 全部 — 几乎 完毕 为了 这 夜晚 ,

负责开牡蛎的服务员和侍者——总共三人——今晚的工作差不多都结束了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['spɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ɒn] [ðə; ði] [trɒf] ,
and two of them sparring and scuffling behind a pile of oysters on the trough ,
和 二 的 他们 陪练 和 扭打 在后面 一个 桩 的 牡蛎 在 这 槽 ,

其中两个在水槽边的一堆牡蛎后面扭打起来。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌləd] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [faɪt] [bɪ'twiːn] [tɒm] [haɪər][ænd; ənd] ['jæŋki] ['sʌləvən] ,
with the colored print of the great prize fight between Tom Hyer and Yankee Sullivan ,
和 这 有色 打印 的 这 伟大的 奖 斗争 之间 汤姆 海尔 和 扬基 沙利文 ,

配有汤姆·海尔和扬基·沙利文之间那场伟大拳击比赛的彩色印刷品，

[ɪn][ə; eɪ] [və'nɪəd] [freɪm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
in a veneered frame above them on the wall .
在 一个 贴面 框架 多于 他们 在 这 墙 .

它们被装裱在墙上上方的贴面画框里。

['bləʊə(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
Blower up from the fire opposite the bar ,
鼓风机 向上 从 这 火 对面的 这 酒吧 ,

吧台对面火炉里的鼓风机升空了，

[ænd; ənd] ['stjuːpæn] [ænd; ənd] ['gridlz] ['empti] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and stewpans and griddles empty and idle on the bench beside it ,
和 炖锅 和 烤盘 空的 和 闲置的 在 这 长椅 旁 它 ,

旁边的长凳上空空荡荡地放着炖锅和烤盘，无人问津。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒʃt] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
among the unwashed bowls and dishes .
之中 这 未洗的 碗 和 菜肴 .

在一堆未清洗的碗碟之中。

['ɔɪstə(r)] [treɪd] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
Oyster trade nearly over .
牡蛎 贸易 几乎 超过 .

牡蛎贸易几乎结束。

[bɑː(r)] [stɪl] ['bɪzi] .
Bar still busy .
酒吧 仍然 忙碌的 .

酒吧依然生意兴隆。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['rɑːlɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [wɪð] [æn; ən]['eɪprən][ɒn] .
Here comes Rollins in his shirt sleeves , with an apron on .
这里 来 罗林斯 在 他的 衬衫 袖子 , 和 一个 围裙 在 .

罗林斯穿着衬衫，围着围裙走了进来。

[θɪk] - [set] , ['mʌskjələ(r)] [mæn] — ['frɪzld] [hed] , [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ʃɑːp] , [blæk] [aɪz] , ['flæbi]
Thick - set , muscular man — frizzled head , low forehead , sharp , black eyes , flabby
厚的 - 放 , 肌肉发达的 男人 — 蓬松的 头 , 低的 前额 , 锋利的 , 黑色的 眼睛 , 松弛
[feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ,
face , with a false ,
脸 , 和 一个 错误的 ,

身材魁梧、肌肉发达的男人——蓬乱的头发，低矮的额头，锐利的黑眼睛，松弛的脸庞，戴着假牙，

['griːsi] [smaɪl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['ɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['stelθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]
greasy smile on it now , oiling over a curious , stealthy expression of mingled
腻 微笑 在 它 现在 , 注油 超过 一个 好奇的 , 隐秘的 表达 的 混合
[sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] ,
surprise and inquiry ,
惊喜 和 询问 ,

脸上现在挂着一抹油腻的笑容，掩盖了原本好奇、隐秘的、交织着惊讶和疑问的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊə(r)] .
as he sees his landlord here at this unusual hour .
作为 他 看到 他的 房东 这里 在 这 异常 小时 .

他在这个不寻常的时间看到了他的房东。

" [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Come in here , Mr . Rollins ; I want to speak to you . "
" 来 在 这里 , 先生 . 罗林斯 ; 我 想 到 说话 到 你 . "

“罗林斯先生，请进来，我想和你谈谈。”

" [jes] , [sɜː(r)] . [dʒɪm] " ([tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtə(r)]) , " [gəʊ] [ænd; ənd] [tend] [bɑː(r)] .
" Yes , sir . Jim " (to the waiter) , " go and tend bar .
" 是的 , 先生 . 吉姆 " (到 这 服务员) , " 去 和 趋向 酒吧 .

“是的，先生。吉姆”（对服务员说），“去吧台服务。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːðz] , [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
" They sat down in one of the booths , and lowered the curtain .
" 他们 卫星 向下 在 一 的 这 展位 , 和 降低 这 窗帘 .

他们坐进其中一个隔间，拉下了帘子。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːlɪnz] ,
Dr . Renton , at one side of the table within , looking at Rollins ,
博士 . 伦顿 , 在 一 边 的 这 桌子 之内 , 寻找 在 罗林斯 ,

伦顿医生坐在桌子的一侧，看着罗林斯，

['sɪtɪŋ] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
sitting leaning on his folded arms , at the other side .
坐着 倾斜 在 他的 折叠 武器 , 在 这 其他 边 .

他坐在另一边，双臂交叉抱在胸前。

" ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stæbd] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ɪz] [ded] .
" Mr . Rollins , I am told the man who was stabbed here last night is dead .
" 先生 . 罗林斯 , 我 是 讲述 这 男人 WHO 曾是 刺伤 这里 最后的 夜晚 是 死的 .

“罗林斯先生，我听说昨晚在这里被刺伤的那个人已经死了。”

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？”

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] .
" Well , he is , Dr . Renton .
" 出色地 , 他 是 , 博士 . 伦顿 .

“没错，他是伦顿博士。”

[daɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
Died this afternoon . "
死亡 这 下午 . "

今天下午去世了。

" ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Mr . Rollins , this is a serious matter ; what are you going to do about it ? "
" 先生 . 罗林斯 , 这 是 一个 严肃的 事情 ; 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

“罗林斯先生，这是件严肃的事情，您打算怎么处理？”

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" Can't help it , sir .
" 不能 帮助 它 , 先生 .

没办法，先生。

[huz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
Who's a - goin ' to touch me ?
谁是 一个 - 去 - 到 触碰 我 ?

谁敢碰我？

[kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] .
Called in a watchman .
称为 在 一个 守望者 .

叫来了守夜人。

[həʊl] [mes] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [kʌt] .
Whole mess of ' em had cut .
所有的 混乱 的 - 呃 有 切 .

他们全都受伤了。

[huː] [nəʊz] - [ɪm] ?
Who knows ' em ?
WHO 知道 - 呃 ?

谁认识他们？

['nəʊbədi] [nəʊz] - [ɪm] .
Nobody knows ' em .
无人 知道 - 呃 .

没人认识他们。

[mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [stʌk] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['felə] [æz; əz] [stʌk] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [ðen] .
Man that was stuck never see the fellers as stuck him in all his life till then .
男人 那 曾是 卡住 绝不 看 这 伙计们 作为 卡住 他 在 全部 他的 生活 直到 然后 .

那个被困住的人，在此之前从未意识到自己被困住了。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Didn't know which one of ' em did it .
没有 知道 哪个 一 的 - 呃 做过 它 .

不知道是谁干的。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
Didn't know nothing .
没有 知道 没有什么 .

一无所知。

[dəʊnt] [naʊ] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [wɪl] , - [ɛn'lɛs][hiː; hi] [miːts] - [ɪm] [ɪn] [hel] .
Don't now , an ' never will , ' nless he meets ' em in hell .
不 现在 , 一个 - 绝不 将要 , - nless 他 满足 - 呃 在 地狱 .

现在不会，以后也不会，除非他在地狱里遇到他们。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['fɛlərz] [ded] , [æn; ən] - [huz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ?
Feller's dead , an ' who's a - goin ' to touch me ?
伙计们 死的 , 一个 - 谁是 一个 - 去 - 到 触碰 我 ?

费勒死了，谁还敢碰我?

[kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
Can't do it .
不能 做 它 .

做不到。

['sɜ:kə] - [en] - - [ti:][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
Ca - n - ' t do it . "
ca - n - - t 做 它 . "

做不到。

" ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɛntən] , ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] [mænz] ['bru:t(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,
" Mr . Rollins , " said Dr . Renton , thoroughly disgusted with this man's brutal indifference ,
" 先生 . 罗林斯 , " 说 博士 . 伦顿 , 彻底 厌恶 和 这 男人的 野蛮 漠不关心 ,

“罗林斯先生,”伦顿医生说道，他对这个人冷漠无情的态度感到无比厌恶。

" [jɔ:(r); jə(r)] [li:s] [ɪk'spaɪəz][ɪn] [θri:] [deɪz] . "
" your lease expires in three days . "
" 你的 租 到期 在 三 天 . "

您的租约还有三天到期。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
" Well , it does .
" 出色地 , 它 做 .

“嗯，确实如此。”

[həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɛntən] .
Hope to make a renewal with you , Dr . Renton .
希望 到 制作 一个 续期 和 你 , 博士 . 伦顿 .

希望能与您续约，伦顿医生。

[treɪdz] [gʊd] [hɪə(r)] .
Trade's good here .
贸易的 好的 这里 .

这里贸易形势良好。

['ʃudnt] [maɪnd][mɔ:(r)][rent][ɒn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] — [həʊp][ju:; jʊ][woʊnt] — [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] .
Shouldn't mind more rent on , if you insist — hope you won't — if it's anything in reason .
不应该 头脑 更多的 租 在 , 如果 你 坚持 — 希望 你 惯于 — 如果 它是 任何事物 在 原因 .

如果你坚持要涨房租，我倒也不介意——希望你不会——只要涨幅合理就行。

['prɒmɪs] [sɑ:ləm] , [ai] [ʃænt] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['faɪtɪn] - [ɪn][hɪə(r)] .
Promise sollum , I shan't have no more fightin ' in here .
承诺 索伦 , 我 不会 有 不 更多的 战斗 - 在 这里 .

我保证，这里不会再有打架了。

['kʊd(ə)nt] [help] [ðɪs] .
Couldn't help this .
不能 帮助 这 .

没办法。

['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] , [jəʊ] - [nəʊ] . "
Accidents will happen , yo ' know . "
事故 将要 发生 , 哟 - 知道 . "

你知道，意外总会发生。

" ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sel] ['lɪkə(r)] [hɪə(r)] ,
" Mr . Rollins , the case is this : if you didn't sell liquor here ,
" 先生 . 罗林斯 , 这 案件 是 这 : 如果 你 没有 卖 酒 这里 ,

"罗林斯先生，事情是这样的：如果你不在这里卖酒，

[jʊd] [hæv; həv][nəʊ]['mɜːdə(r)] [dʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] — ['mɜːdə(r)] , [sɜː(r)] .
you'd have no murder done in your place — murder , sir .
你会 有 不 谋杀 完毕 在 你的 地方 — 谋杀 , 先生 .

你不会让任何人替你杀人——先生，绝对不会让任何人杀人。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['məːdə] .
That man was murdered .
那 男人 曾是 被谋杀 .

那个人被谋杀了。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] , [tuː] .
It's your fault , and it's mine , too .
它是 你的 过错 , 和 它是 矿 , 也 .

这是你的错，也是我的错。

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [let] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
I ought not to have let you the place for your business .
我 应该 不是 到 有 让 你 这 地方 为了 你的 商业 .

我不应该把那地方租给你做生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['træfɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
It is a cursed traffic , and you and I ought to have found it
它 是 一个 被诅咒的 交通 , 和 你 和 我 应该 到 有 成立 它
[aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
out long ago .
出去 长的 前 .

这是一条该死的交通路线，你我早该发现这一点。

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
I hope you will .
我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[naʊ] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['selɪŋ] [rʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :
Now , I advise you , as a friend , to give up selling rum for the future :
现在 , 我 建议 你 , 作为 一个 朋友 , 到 给 向上 销售 朗姆酒 为了 这 未来 :

现在，作为朋友，我建议你以后不要再卖朗姆酒了：

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
you see what it comes to — don't you ?
你 看 什么 它 来 到 — 不 你 ?

你明白事情的最终结果吧？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ai] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['autreidʒ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['pə:pitreit] [ɪn] [maɪ] ['bɪldɪŋ]
I will not be responsible for the outrages that are perpetrated in my building
我 将要 不是 是 负责任的 为了 这 暴行 那 是 实施 在 我的 建筑
['eni] [mɔ:(r)] — [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['lɪkə(r)] [səʊld] [hɪə(r)] .
any more — I will not have liquor sold here .
任何 更多的 — 我 将要 不是 有 酒 卖 这里 .

我将不再为我大楼内发生的暴行负责——我不会在这里出售酒类饮品。

[ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [li:s] .
I refuse to renew your lease .
我 拒绝 到 更新 你的 租 .

我拒绝续租。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [mu:v] . "
In three days you must move . "
在 三 天 你 必须 移动 . "

三天之内你必须搬家。

" ['dɑ:ktər; draɪv] ['rɛntən] , [ju:; jʊ] [hɜ:t] [maɪ] ['fi:lɪnz] .
" Dr Renton , you hurt my feelin's .
" 博士 伦顿 , 你 伤害 我的 感觉 .

“伦顿医生，你伤了我的心。”

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] — "
Now , how would you — "
现在 , 如何 会 你 — "

那么，你会怎么做——”

" ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] , [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
" Mr . Rollins , I have spoken to you as a friend , and you have
" 先生 . 罗林斯 , 我 有 说 到 你 作为 一个 朋友 , 和 你 有
[nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [peɪn] .
no cause for pain .
不 原因 为了 疼痛 .

“罗林斯先生，我以朋友的身份和你谈过，你没有理由感到痛苦。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kwɪt] [ði:z] ['premɪsɪz] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [li:s] [ɪk'spaɪəz] .
You must quit these premises when your lease expires .
你 必须 辞职 这些 前提 什么时候 你的 租 到期 .

租约到期后，您必须搬离这些房屋。

[aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] [meɪk] [ju:; jʊ] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] .
I'm sorry I can't make you go before that .
我是 对不起 我 不能 制作 你 去 前 那 .

很抱歉，我不能在那之前让你走。

[meɪk] [nəʊ] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Make no appeals to me , if you please .
制作 不 上诉 到 我 , 如果 你 请 .

请不要向我申诉。

[ai] [ˌeɪ 'em] [fɪkst] .
I am fixed .
我 是 固定的 .

我修好了。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [gʊd] - [naɪt] .
Now , sir , good - night .
现在 , 先生 , 好的 - 夜晚 .

先生，晚安。

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rɑːlɪnz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɑː(r)] ,
" The curtain was pulled up , and Rollins rolled over to his beloved bar ,
" 这 窗帘 曾是 拉 向上 , 和 罗林斯 滚动 超过 到 他的 心爱 酒吧 ,

“帷幕拉开，罗林斯走向他心爱的吧台。”

['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] , [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['rentən] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
soothing his lacerated feelings by swearing like a pirate , while Dr . Renton strode to the door ,
舒缓 他的 撕裂 情怀 经过 咒骂 喜欢 一个 海盗 , 尽管 博士 . 伦顿 大步走 到 这 门 ,

他像海盗一样咒骂着，以此来抚慰自己受伤的心灵，而伦顿医生则大步走向门口。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['həʊmwəd] .
and went into the street , homeward .
和 去 进入 这 街道 , 回家 .

然后走到街上，朝家的方向走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['muːnlaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] ,
He walked fast through the magical moonlight , with a strange feeling of sternness ,
他 步行 快速地 通过 这 神奇 月光 , 和 一个 奇怪的 感觉 的 严厉 ,

他迈着快步走在迷人的月光下，心中却涌起一股莫名的严肃感。

[ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and tenderness , and weariness , in his mind .
和 压痛 , 和 疲劳 , 在 他的 头脑 .

他心中充满了温柔和疲惫。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ['geɪmɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
In this mood , the sensation of spiritual and physical fatigue gaming on him ,
在 这 情绪 , 这 感觉 的 精神 和 身体的 疲劳 赌博 在 他 ,

在这种情绪下，精神和肉体的疲惫感不断折磨着他。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['revəriz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
but a quiet moonlight in all his reveries , he reached his house .
但 一个 安静的 月光 在 全部 他的 遐想 , 他 达到 他的 房子 .

但在静谧的月光下，他沉浸在自己的思绪中，回到了家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [dʒeɪmz] ,
He was just putting his latch - key in the door , when it was opened by James ,
他 曾是 只是 推杆 他的 闩锁 - 钥匙 在 这 门 , 什么时候 它 曾是 打开 经过 詹姆斯 ,

他正要把钥匙插进门锁孔，这时詹姆斯把门开了。

[huː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
who stared at him for a second , and then dropped his eyes ,
WHO 凝视 在 他 为了 一个 第二 , 和 然后 掉落 他的 眼睛 ,

他盯着他看了一秒钟，然后垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
and put his hand before his nose .
和 放 他的 手 前 他的 鼻子 .

他把手放在鼻子前面。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] .
Dr . Renton compressed his lips on an involuntary smile .
博士 . 伦顿 压缩 他的 嘴唇 在 一个 非自愿 微笑 .

伦顿医生不由自主地抿紧了嘴唇，露出一丝微笑。

" [ɑː] ! [dʒeɪmz] , [jʊr; jər] [ʌp] [leɪt] .
" Ah ! James , you're up late .
" 啊 ! 詹姆斯 , 你是 向上 晚的 .

“啊！詹姆斯，你熬夜了。”

[ɪts] [nɪə(r)][wʌn] . "
It's near one . "
它是 靠近 一 . "

就在一号附近。

" [ai][sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] .
" I sat up for Mrs . Renton and the young lady , sir .
" 我 卫星 向上 为了 太太 . 伦顿 和 这 年轻的 女士 , 先生 .

“我为伦顿夫人和那位年轻女士坐了下来，先生。”

['ðer] [dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd] [gɒn] [ʌp] [steəz] . "
They're just come , and gone up stairs . "
它们是 只是 来 , 和 已消失 向上 楼梯 . "

他们刚来过，就上楼去了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪmz] .
" All right , James .
" 全部 正确的 , 詹姆斯 .

“好的，詹姆斯。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][læmp][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .
Take your lamp and come in here .
拿 你的 灯 和 来 在 这里 .

拿着你的灯进来吧。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've got something to say to you .
我已经 得到 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ðə; ði][mæn] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [feɪs] .
" The man followed him into the library at once , with some wonder on his sleepy face .
" 这 男人 随后 他 进入 这 图书馆 在 一次 , 和 一些 想知道 在 他的 困 脸 .

“那人立刻跟着他进了图书馆，睡眼惺忪的脸上带着一丝惊奇。

" [fɜːst] , [pʊt] [sʌm; səm] [kəʊl] [ɒn] [ðæt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] .
" First , put some coal on that fire , and light the chandelier .
" 第一的 , 放 一些 煤炭 在 那 火 , 和 光 这 枝形吊灯 .

“首先，往火里加些煤，然后点燃吊灯。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall not go up stairs to - night .
我 将 不是 去 向上 楼梯 到 - 夜晚 .

今晚我不会上楼。

" [ðə; ði][mæn] [əu'bei] .
" The man obeyed .
" 这 男人 服从 .

那人服从了。

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
" Now , James , sit down in that chair .
" 现在 , 詹姆斯 , 坐 向下 在 那 椅子 .

"詹姆斯，现在请坐到那把椅子上。"

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntənz] [greɪv] ['mænə(r)] .
" He did so , beginning to look frightened at Dr . Renton's grave manner :
" 他 做过 所以 , 开始 到 看 害怕 在 博士 . 伦顿的 严重 方式 .

"他照做了，看到伦顿博士严肃的神情，开始显得有些害怕。"

" [dʒeɪmz] " — [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] — " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" James " — a long pause — " I want you to tell me the truth .
" 詹姆斯 " — 一个 长的 暂停 — " 我 想 你 到 告诉 我 这 真相 .

"詹姆斯"——一阵长久的沉默——"我想让你告诉我实话。"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Where did you go to - night ?
在哪里 做过 你 去 到 - 夜晚 ?

你今晚去哪儿了？

[kʌm] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
Come , I have found you out .
来 , 我 有 成立 你 出去 .

来吧，我已经找到你了。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
" The man turned as white as a sheet ,
" 这 男人 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

"那人脸色煞白，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['retʃɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
and looked wretched with the whites of his bulging eyes ,
和 看起来 可怜 和 这 白人 的 他的 凸起 眼睛 ,

他双眼凸出，眼白露出，显得十分凄惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɪmpl] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ['ɔːfli] [dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['lɪvɪd][hjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
and the great pimple on his nose awfully distinct in the livid hue of his features .
和 这 伟大的 疙瘩 在 他的 鼻子 非常 清楚的 在 这 铁青 色调 的 他的 特征 .

他鼻子上那颗巨大的脓疱，在他苍白的脸上显得格外显眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sleɪvɪʃ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He was a rather slavish fellow , and thought he was going to lose his situation .
他 曾是 一个 相当 奴隶 同伴 , 和 想法 他 曾是 去 到 失去 他的 情况 .

他是个相当奴性的人，认为自己会失去现在的地位。

[pliːz] [nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
Please not to blame him , for he , too , was one of the poor .
请 不是 到 责备 他 , 为了 他 , 也 , 曾是 一 的 这 贫穷的 .

请不要责怪他，因为他也是穷人之一。

" [əʊ] ! ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] . "
" Oh ! Dr . Renton , excuse me , sir ; I didn't mean doing any harm . "
" 哦 ! 博士 . 伦顿 , 原谅 我 , 先生 ; 我 没有 意思是 正在做 任何 伤害 . "

"哦！伦顿医生，对不起，先生；我无意伤害您。"

" [dʒeɪmz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌndɪ'rektɪd] ['letə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
" James , my daughter gave you an undirected letter this evening ;
" 詹姆斯 , 我的 女儿 给予 你 一个 无方向 信 这 晚上 ;

"詹姆斯，我女儿今晚给了你一封没有寄信人的信；

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn]['hænəʊvə(r)] [striːt] .
you carried it to one of my houses in Hanover street .
你 携带 它 到 一 的 我的 房屋 在 汉诺威 街道 .

你把它带到了我位于汉诺威街的一处房子里。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "
Is that true ? "
是 那 真的 ? "

是真的吗?

" [jiː; ji] - [jes] , [sɜː(r)] .
" Ye - yes , sir .
" 叶 - 是的 , 先生 .

"是，先生。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ai]['əʊnli][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "
I only did what she told me , sir . "
我 仅有的 做过 什么 她 讲述 我 , 先生 . "

我只是照她说的做了，先生。

" [dʒeɪmz] , [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" James , if my daughter told you to set fire to this house , what would you do ? "
" 詹姆斯 , 如果 我的 女儿 讲述 你 到 放 火 到 这 房子 , 什么 会 你 做 ? "

"詹姆斯，如果我女儿让你放火烧了这栋房子，你会怎么做？"

" [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['stæmə] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" I wouldn't do it , sir , " he stammered , after some hesitation .
" 我 不会 做 它 , 先生 , " 他 结结巴巴 , 后 一些 犹豫 .

"我不会那么做，先生，"他犹豫了一会儿后结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ?
" You wouldn't ?
" 你 不会 ?

你不会吗?

[dʒeɪmz] , [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['evə(r)] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
James , if my daughter ever tells you to set fire to this house , do it , sir !
詹姆斯 , 如果 我的 女儿 曾经 讲述 你 到 放 火 到 这 房子 , 做 它 , 先生 !

詹姆斯，如果我女儿让你放火烧掉这房子，你就照做，先生！

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Do it .

做 它 .

去做。

[æt; ət][wʌns] .

At once .

在 一次 .

立刻。

[duː; də] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] .

Do whatever she tells you .

做 任何 她 讲述 你 .

她让你做什么你就做什么。

['prɒmptli] .

Promptly .

及时 .

及时。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] .

And I'll back you .

和 患病的 后退 你 .

我会支持你。

" [ðə; ði][mæn] [stɛərd] ['waɪldli][æt; ət][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kə'mɑːnd] .

" The man stared wildly at him , as he received this astonishing command .

" 这 男人 凝视 疯狂地 在 他 , 作为 他 已收到 这 惊人 命令 .

“当他听到这令人震惊的命令时，那人惊恐地盯着他。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [greɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən] ['sləʊli] [ænd; ənd]

Dr . Renton was perfectly grave , and had spoken slowly and

博士 . 伦顿 曾是 完美 严重 , 和 有 说 缓慢地 和

['sɪəriəsli] .

seriously .

严重地 .

伦顿博士神情十分严肃，说话缓慢而认真。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] .

The man was at his wits ' end .

这 男人 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 .

那人已经束手无策了。

" [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒeɪmz] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" You'll do it James — will you ? "

" 你会 做 它 詹姆斯 — 将要 你 ? "

“詹姆斯，你会做到的，对吗？”

" [jiː; ji] - [jes] , [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] . "

" Ye - yes , sir , certainly . "

" 叶 - 是的 , 先生 , 当然 . "

“是，先生，当然可以。”

" [ðæts] [raɪt] .

" That's right .

" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[dʒeɪmz] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

James , you're a good fellow .

詹姆斯 , 你是 一个 好的 同伴 .

詹姆斯，你真是个好小伙子。

[dʒeɪmz] , [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['fæməli] — [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — - [juː; jʊ] ? "
James , you've got a family — a wife and children — hav'n't you ? "
詹姆斯 , 你已经 得到 一个 家庭 — 一个 妻子 和 孩子们 — - 你 ? "

詹姆斯，你有家庭——妻子和孩子——对吧？

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir , I have ; living in the country , sir .
" 是的 , 先生 , 我 有 ; 活的 在 这 国家 , 先生 .

"是的，先生，我有；住在乡下，先生。"

[ɪn] ['tʃelsi] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['feri] .
In Chelsea , over the ferry .
在 切尔西 , 超过 这 渡船 .

在切尔西，乘渡轮过去。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpnəs] , [sɜː(r)] . "
For cheapness , sir . "
为了 廉价 , 先生 . "

先生，是为了便宜。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpnəs] , [eɪ] ?
" For cheapness , eh ?
" 为了 廉价 , 嗯 ?

"为了便宜，是吗？"

[hɑːd] [taɪmz] , [dʒeɪmz] ?
Hard times , James ?
难的 时代 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，最近日子不好过吗？

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How is it ? "
如何 是 它 ? "

如何？"

" ['prɪti] [hɑːd] , [sɜː(r)] .
" Pretty hard , sir .
" 漂亮的 难的 , 先生 .

"相当难，先生。"

[kləʊz] , [bʌt; bət] - ['kʌmftəb(ə)l] .
Close , but toler'ble comfortable .
关闭 , 但 - 舒服的 .

差不多，但还算舒适。

[rʌb] [ænd; ənd] [gəʊ] , [sɜː(r)] . "
Rub and go , sir . "
擦 和 去 , 先生 . "

"擦擦就走吧，先生。"

" [rʌb] [ænd; ənd] [gəʊ] .
" Rub and go .
" 擦 和 去 .

"擦一擦就走。"

[viː] - [ɑː(r)] - [waɪ] [wel] .
Ve - r - y well .
ve - r - 是 出色地 .

很好。

[rʌb] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Rub and go .
擦 和 去 .

擦一擦就完事了。

[dʒeɪmz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
James , I'm going to raise your wages — to - morrow .
詹姆斯 , 我是 去 到 增加 你的 工资 — 到 - 明天 .

詹姆斯，我明天要给你涨工资。

['dʒen(ə)rəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] .
Generally , because you're a good servant .
一般来说 , 因为 你是 一个 好的 仆人 .

一般来说，因为你是个好仆人。

['prɪnsəpli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['kærid] [ðæt] ['letə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
Principally , because you carried that letter to - night , when my daughter asked you .
主要 , 因为 你 携带 那 信 到 - 夜晚 , 什么时候 我的 女儿 问 你 .

主要原因是，今晚我女儿问你的时候，你把那封信带过来了。

[ai] [ʃænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shan't forget it .
我 不会 忘记 它 .

我不会忘记的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪnd] .
To - morrow , mind .
到 - 明天 , 头脑 .

记住，是明天的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] .
And if I can do anything for you , James , at any time , just tell me .
和 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 , 詹姆斯 , 在 任何 时间 , 只是 告诉 我 .

詹姆斯，如果你需要我帮忙，无论何时，尽管告诉我。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[naʊ] , [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
Now , you'd better go to bed .
现在 , 你会 更好的 去 到 床 .

现在，你最好去睡觉了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
And a happy Christmas to you ! "
和 一个 快乐的 圣诞节 到 你 ! "

祝你圣诞快乐！

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Much obliged to you , sir .
" 很多 有义务 到 你 , 先生 .

“非常感谢您，先生。”

[seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Same to you and many of ' em .
相同的 到 你 和 许多 的 - 呃 .

你和他们中的许多人也是如此。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .
Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛntənz] " [gʊd] - [naɪt] " [hiː; hi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , ['θʌrəli] ['hæpi] ,
" And with Dr . Renton's " good - night " he stole up to bed , thoroughly happy ,
" 和 和 博士 . 伦顿的 " 好的 - 夜晚 " 他 偷窃 向上 到 床 , 彻底 快乐的 ,

“伦顿医生道了声晚安后，他心满意足地溜上床睡觉了。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [mɪs] ['rɛntənz] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .
and determined to obey Miss Renton's future instructions to the letter .
和 决定 到 服从 错过 伦顿的 未来 指示 到 这 信 .

并决心一丝不苟地服从伦顿小姐今后的指示。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [lait] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['aʊəz] ,
The shower of golden light which had been raining for the last two hours ,
这 淋浴 的 金的 光 哪个 有 到过 下雨 为了 这 最后的 二 小时 ,

过去两个小时里一直下着的金色光芒，如雨般倾泻而下。

[hæd; həd] ['fɔːlən] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [hɪm] .
had fallen , even on him .
有 倒下 , 甚至 在 他 .

甚至连他都被落下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,
It would fall all day to - morrow in many places , and the day after ,
它 会 落下 全部 天 到 - 明天 在 许多 地方 , 和 这 天 后 ,

明天以及后天，许多地方都会下整天的雨。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
and for long years to come .
和 为了 长的 年 到 来 .

而且这种情况还会持续很多年。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['brɔːdn] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['deljuːdʒ] , [ænd; ənd] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði] [wɜːld] !
Would that it could broaden and increase to a general deluge , and submerge the world !
会 那 它 可以 扩大 和 增加 到 一个 一般的 洪水 , 和 淹没 这 世界 !

但愿它能扩散壮大，变成滔天洪水，淹没整个世界！

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪəri] .
Now the whole house was still , and its master was weary .
现在 这 所有的 房子 曾是 仍然 , 和 它是 掌握 曾是 厌倦 .

此刻，整栋房子都静悄悄的，主人感到疲惫不堪。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , ['kwaɪətli] ['mjuːzɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)] [hɪm] .
He sat there , quietly musing , feeling the sweet and tranquil presence near him .
他 卫星 那里 , 悄悄 沉思 , 感觉 这 甜的 和 宁静 在场 靠近 他 .

他坐在那里，静静地沉思，感受着身边甜蜜而宁静的气息。

[naʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [skriːnd] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [seɪv] [wʌn] [dɪm] ['glɪmə(r)] ,
Now the fire was screened , the lights were out , save one dim glimmer ,
现在 这 火 曾是 筛选 , 这 灯 是 出去 , 节省 一 暗淡 微光 ,

现在火光已被遮挡，灯光熄灭，只剩下一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he had lain down on the couch with the letter in his hand ,
和 他 有 莱恩 向下 在 这 长椅 和 这 信 在 他的 手 ,

他手里拿着那封信，躺在了沙发上。

[ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['driːmləs] [sliːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and slept the dreamless sleep of a child .
和 睡着了 这 无梦 睡觉 的 一个 孩子 .

然后像孩子一样睡着了，没有做梦。

[hiː; hi] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He slept until the gray dawn of Christmas day stole into the room ,
他 睡着了 直到 这 灰色的 黎明 的 圣诞节 天 偷窃 进入 这 房间 ,

他一直睡到圣诞节黎明时分，灰蒙蒙的晨光才悄悄溜进房间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [lait] ,
and showed him the figure of his friend , a shape of glorious light ,
和 显示 他 这 数字 的 他的 朋友 , 一个 形状 的 辉煌 光 ,

于是，他看到了他朋友的身影，那是一道耀眼的光芒。

['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [aɪz] !
standing by his side , and gazing at him with large and tender eyes !
常设 经过 他的 边 , 和 凝视 在 他 和 大的 和 投标 眼睛 !

她站在他身边，用又大又温柔的眼睛凝视着他！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .
He had no fear .
他 有 不 害怕 .

他毫无畏惧。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [diːp] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
All was deep , serene , and happy with the happiness of heaven .
全部 曾是 深的 , 安详 , 和 快乐的 和 这 幸福 的 天堂 .

一切都深邃、宁静，充满了天堂般的幸福。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɒn] [feɪs] — [səʊ]['træŋkwɪl] — [səʊ]['reɪdiənt] ; ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [ɔː] ,
Looking up into that beautiful , wan face — so tranquil — so radiant ; watching , with a child - like awe ,
寻找 向上 进入 那 美丽的 , 万 脸 — 所以 宁静 — 所以 辐射状 ; 观看 , 和 一个 孩子 - 喜欢 敬畏 ,

仰望着那张美丽而苍白的脸庞——如此宁静——如此光彩照人；带着孩童般的敬畏，注视着她。

[ðə; ði][stɑː(r)] - ['faɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [aɪz] ; ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ,
the star - fire in those shadowy eyes ; smiling faintly , with a great ,
这 星星 - 火 在 那些 阴暗的 眼睛 ; 微笑 淡淡的 , 和 一个 伟大的 ,

那双幽暗的眼睛里闪烁着星光；带着一丝淡淡的微笑，非常，

[ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] ['θrɪlɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
unutterable love thrilling slowly through his frame ,
难以言喻 爱 惊险 缓慢地 通过 他的 框架 ,

难以言喻的爱意缓缓涌遍他的全身，

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] [lait] [ðæt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fæntəm] ['kaʊntənəns] ;
in answer to the smile of light that shone upon the phantom countenance ;
在 回答 到 这 微笑 的 光 那 闪耀 之上 这 幻影 面容 ;

回应着照耀在幽灵般脸上的光芒微笑；

[səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][kɑːm] [ɪ'tɜːnəti] , [tɪl] ,
so he passed a space of time which seemed a calm eternity , till ,
所以 他 通过了 一个 空间 的 时间 哪个 似乎 一个 冷静的 永恒 , 直到 ,

于是他度过了一段仿佛永恒般平静的时光，直到……

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪð] ['spɪrɪt] — [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [lʌv] [wɪð] [lʌv] [ɪ'mɔːt(ə)l]
at last , the communion of spirit with spirit — of mortal love with love immortal
在 最后的 , 这 圣餐 的 精神 和 精神 — 的 凡人 爱 和 爱 不朽
— [wɒz; wəz] [pə'fektɪd] ,
— was perfected ,
— 曾是 完善 ,

最终，灵魂与灵魂的交流——凡人之爱与永恒之爱的交流——达到了完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
and the shining hands were laid on his forehead , as with a touch
和 这 灼灼 双手 是 铺设 在 他的 前额 , 作为 和 一个 触碰
[ɒv; əv][eə(r)] .
of air .
的 空气 .

那双闪亮的手放在他的额头上，仿佛轻轻一触。

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] ,
Then the phantom smiled , and , as its shining hands were withdrawn ,
然后 这 幻影 微笑 , 和 , 作为 它是 灼灼 双手 是 撤回 ,

然后，幽灵露出了笑容，它闪亮的双手也随之缩回。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] .
the thought of his daughter mingled in the vision .
这 想法 的 他的 女儿 混合 在 这 想象 .

幻象中夹杂着他对女儿的思念。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] !
She was bending over him !
她 曾是 弯曲 超过 他 !

她正弯腰看着他！

[ðə; ði] [dɔːn] — [ðə; ði] [ruːm] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
The dawn — the room , were the same .
这 黎明 — 这 房间 , 是 这 相同的 .

黎明——房间，是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [lænd] !
But the ghost of Feval had gone out from earth , away to its own land !
但 这 鬼 的 - 有 已消失 出去 从 地球 , 离开 到 它是自己的 土地 !

但是费瓦尔的灵魂已经离开了人世，回到了自己的故乡！

" ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Father , dear father !
" 父亲 , 亲爱的 父亲 !

“父亲，亲爱的父亲！”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Your eyes were open , and they did not look at me .
你的 眼睛 是 打开 , 和 他们 做过 不是 看 在 我 .

你的眼睛睁着，却没有看我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lait] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] !
There is a light on your face , and your features are changed !
那里 是 一个 光 在 你的 脸 , 和 你的 特征 是 已更改 !

你的脸上亮了起来，你的容貌也发生了变化！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "
What is it — what have you seen ? "
什么 是 它 — 什么 有 你 已见 ? "

那是什么？你看到了什么？

" [hʌʃ] , ['dɑːlɪŋ] : [hɪə(r)] — [niːl] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

" Hush , darling : here — kneel by me , for a little while , and be still .

" 嘘 , 亲爱的 : 这里 — 下跪 经过 我 , 为了 一个 小的 尽管 , 和 是 仍然 .

“嘘，亲爱的：来，跪在我身边，安静一会儿。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ded] .

I have seen the dead .

我 有 已见 这 死的 .

我见过死人。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪm] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] - [strʌk] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

" She knelt by him , burying her awe - struck face in his bosom ,

" 她 跪下 经过 他 , 埋葬 她 敬畏 - 击 脸 在 他的 怀 ,

她跪在他身边，将敬畏的脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

and clung to him with all the fervor of her soul .

和 紧紧抓住 到 他 和 全部 这 热情 的 她 灵魂 .

她用尽全身心的热情紧紧依偎着他。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

He clasped her to his breast , and for minutes all was still .

他 紧握 她 到 他的 胸部 , 和 为了 分钟 全部 曾是 仍然 .

他将她紧紧抱在胸前，周围一片寂静，持续了好几分钟。

" [dɪə(r)][tʃaɪld] — [gʊd] [ænd; ənd][dɪə(r)][tʃaɪld] !

" Dear child — good and dear child !

" 亲爱的 孩子 — 好的 和 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子——善良可爱的孩子！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ləʊ] .

" The voice was tremulous and low .

" 这 嗓音 曾是 颤抖的 和 低的 .

“声音颤抖而低沉。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [braɪt] ['kaʊntənəns] , [naʊ] [kən'vʌls] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] ['trʌb(ə)l] ,

She lifted her fair , bright countenance , now convulsed with a secret trouble ,

她 抬起 她 公平的 , 明亮的 面容 , 现在 抽搐 和 一个 秘密 麻烦 ,

[ænd; ənd] [dɪmd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [tɪəz] ,

and dimmed with streaming tears ,

和 调暗 和 流媒体 眼泪 ,

她抬起头，露出原本白皙明亮的脸庞，此刻却因某种秘密的忧虑而颤抖，泪水夺眶而出。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɪm] .

to his , and gazed on him .

到 他的 , 和 凝视 在 他 .

她看向他，凝视着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːks] , [laɪk] [hɜːz] , [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð]

His eyes were shining ; but his pallid cheeks , like hers , were wet with

他的 眼睛 是 灼灼 ; 但 他的 苍白 脸颊 , 喜欢 她的 , 是 湿的 和

[tɪəz] .

tears .

眼泪 .

他的眼睛闪闪发光；但他苍白的脸颊，和她一样，都被泪水浸湿了。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] !

How still the room was !

如何 仍然 这 房间 曾是 !

房间里静得出奇！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['tendənəs] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [dɔːn] !
How like a thought of solemn tenderness , the pale gray dawn !
如何 喜欢 一个 想法 的 庄严 压痛 , 这 苍白 灰色的 黎明 !

苍白的黎明，多么像一丝庄严温柔的思绪啊！

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [stɪl] ['wɔndə] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .
The world was far away , and his soul still wandered in the peaceful awe of his dream .
这 世界 曾是 远的 离开 , 和 他的 灵魂 仍然 漫步 在 这 和平 敬畏 的 他的 梦 .

世界遥远，他的灵魂依然沉浸在梦境的宁静与敬畏之中。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] — [bʌt; bət] [əʊ] !
The world was coming back to him — but oh !
这 世界 曾是 未来 后退 到 他 — 但 哦 !

世界正在慢慢回到他身边——但是，哦！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] ! — [ɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [feɪs] .
how changed ! — in the trouble of his daughter's face .
如何 已更改 ! — 在 这 麻烦 的 他的 女儿的 脸 .

变化真大！——从他女儿忧虑的脸上就能看出。

" ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Darling , what is it ?
" 亲爱的 , 什么 是 它 ?

亲爱的，到底是什么事?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?
Why are you weeping ?
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['betə(r)] [deɪz] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [wen] [ai] [hæd; həd] ['nəʊb(ə)l] [eɪmz] ,
Dear child , the friend of my better days — of the boyhood when I had noble aims ,
亲爱的 孩子 , 这 朋友 的 我的 更好的 天 — 的 这 童年 什么时候 我 有 高贵 目标 ,

亲爱的孩子，我美好时光的朋友——在我少年时代，我怀揣着崇高目标时的朋友，

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !
and life was beautiful before me — he has been here !
和 生活 曾是 美丽的 前 我 — 他 有 到过 这里 !

在我之前，生活是美好的——他曾在这里！

[ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
I have seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] — [əʊ] !
He has been with me — oh !
他 有 到过 和 我 — 哦 !

他一直和我在一起——哦！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ai] ['kænɒt] [tel] ! "
for a good I cannot tell ! "
为了 一个 好的 我 不能 告诉 ! "

好坏我无法判断！

" ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! " — [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" Father , dear father ! " — he had risen , and sat upon the couch , but she still knelt before him ,
" 父亲 , 亲爱的 父亲 ! " — 他 有 升起 , 和 卫星 之上 这 长椅 , 但 她 仍然 跪下 前 他 ,

“父亲，亲爱的父亲！”——他已经起身，坐在沙发上，但她仍然跪在他面前。

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] — " [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
weeping , and clasped his hands in hers — " I thought of you and of this letter , all the time .
哭泣 , 和 紧握 他的 双手 在 她的 — " 我 想法 的 你 和 的 这 信 , 全部 这 时间 .

他哭着，紧紧握住她的手——“我一直都在想你和这封信。”

[ɔːl] [lɑːst] [naɪt] [tɪl] [ai] [slept] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [driːmd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
All last night till I slept , and then I dreamed you were tearing it to pieces ,
全部最后的 夜晚 直到 我 睡着了 , 和 然后 我 梦见 你 是 撕裂 它 到 件 ,

昨晚我一直想睡着，然后梦见你把它撕成了碎片。

[ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and trampling on it .
和 践踏 在 它 .

然后践踏它。

[ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] — — .
I awoke , and lay thinking of you , and of — — .
我 醒来 , 和 躺 思维 的 你 , 和 的 — — .

我醒来后，躺在床上想着你，还有——。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [juː; jʊ] .
And I thought I heard you come down - stairs , and I came here to find you .
和 我 想法 我 听到 你 来 向下 - 楼梯 , 和 我 来了 这里 到 寻找 你 .

我好像听到你下楼了，所以就来这里找你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][səʊ]['kwaɪətli] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,
But you were lying here so quietly , with your eyes open ,
但 你 是 说谎 这里 所以 悄悄 , 和 你的 眼睛 打开 ,

但你却静静地躺在这里，双眼睁着。

[ænd; ənd][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [lait] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
and so strange a light on your face .
和 所以 奇怪的 一个 光 在 你的 脸 .

你脸上的光线好奇怪。

[ænd; ənd][ai] [njuː] — [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː]
And I knew — I knew you were dreaming of him , and that you saw
和 我 知道 — 我 知道 你 是 做梦 的 他 , 和 那 你 锯
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我知道——我知道你梦见了他，也知道你看到了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [leɪ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
for the letter lay beside you .
为了 这 信 躺 旁 你 .

因为信就在你身边。

[əʊ]['fɑːðə(r)] !
O father !
哦 父亲 !

父亲啊！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː; də][hɪə(r)][ˌem 'iː] !
forgive me , but do hear me !
原谅 我 , 但 做 听到 我 !

请原谅我，但请听我说！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] — [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ,
In the name of this day — it's Christmas day ,
在 这 姓名 的 这 天 — 它是 圣诞节 天 ,

以今天的名义——今天是圣诞节！

['fɑːðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][daɪ] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
father — in the name of the time when we must both die — in the name
父亲 — 在 这 姓名 的 这 时间 什么时候 我们 必须 两个都 死 — 在 这 姓名
[ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
of that time ,
的 那 时间 ,

父亲——以我们终将死去之时的名义——以那个时代的名义，

['fɑːðə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
father , hear me !
父亲 , 听到 我 !

父亲，请听我说！

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lɑːst] [naɪt] — [əʊ]['fɑːðə(r)] ! [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
That poor woman last night — O father ! forgive me ,
那 贫穷的 女士 最后的 夜晚 — 哦 父亲 ! 原谅 我 ,

昨晚那个可怜的女人——哦，父亲！请原谅我，

[bʌt; bət][doʊnt][teə(r); tɪə] [ðæt] ['letə(r)][ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [fʊt] !
but don't tear that letter in pieces and trample it under foot !
但 不 撕 那 信 在 件 和 践踏 它 在下面 脚 !

但千万别把那封信撕成碎片，然后踩在脚下！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
You know what I mean — you know — you know .
你 知道 什么 我 意思是 — 你 知道 — 你 知道 .

你知道我的意思——你知道——你知道。

[doʊnt][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tred] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [fʊt] !
Don't tear it , and tread it under foot !
不 撕 它 , 和 踏 它 在下面 脚 !

不要撕碎它，也不要踩在脚下！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" She clung to him , sobbing violently , her face buried in his hands .
" 她 紧紧抓住 到 他 , 啜泣 暴力 , 她 脸 埋葬 在 他的 双手 .

她紧紧地抱着他，放声痛哭，脸埋在他的手中。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[ɪts] [ɔːl] [wel] — [ɪts] [ɔːl] [wel] .
It's all well — it's all well .
它是 全部 出色地 — 它是 全部 出色地 .

一切都好——一切都好。

[hɪə(r)] , [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .
Here , sit by me .
这里 , 坐 经过 我 .

来，坐我旁边。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[ai][hæv; həv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
I have " — his voice failed him , and he paused .
我 有 " — 他的 嗓音 失败的 他 , 和 他 暂停 .

“我有”——他的声音哽咽了，他停顿了一下。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] — ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi]
But sitting by him — clinging to him — her face hidden in his bosom — she
但 坐着 经过 他 — 依恋 到 他 — 她 脸 隐 在 他的 怀 — 她
[hɜːd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [hɑːt] !
heard the strong beating of his disenchanted heart !
听到 这 强的 殴打 的 他的 失望的 心 !

但是，坐在他身边——紧紧地抱着他——脸埋在他的胸膛里——她听到了他那颗失落的心的强烈跳动！

" [maɪ][tʃaɪld] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .
" My child , I know your meaning .
" 我的 孩子 , 我 知道 你的 意义 .

孩子，我明白你的意思。

[ai] [wɪl] [nɒt][teə(r); tɪə][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [fʊt] .
I will not tear the letter to pieces and trample it under foot .
我 将要 不是 撕 这 信 到 件 和 践踏 它 在下面 脚 .

我不会把信撕成碎片，也不会把它踩在脚下。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [laɪfs] [slaɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] .
God forgive me my life's slight to those words .
上帝 原谅 我 我的 生活的 轻微 到 那些 字 .

上帝啊，请原谅我，我一生所犯的过错辜负了这些话。

[bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)]['væljuː][lɑːst] [naɪt] ,
But I learned their value last night ,
但 我 学习 他们的 价值 最后的 夜晚 ,

但我昨晚明白了它们的价值。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][blæŋk]['letə(r)][hæd; həd] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
in the house where your blank letter had entered before me .
在 这 房子 在哪里 你的 空白的 信 有 进入 前 我 .

在我之前，你的空白信件曾进入过这栋房子。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedfɑ:stli] , [waɪl] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:lət] [ʃɒt]
" She started , and looked into his face steadfastly , while a bright scarlet shot
" 她 开始 , 和 看起来 进入 他的 脸 坚定不移 , 尽管 一个 明亮的 猩红 射击
['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
into her own .
进入 她 自己的 .

她猛地一惊，目光坚定地注视着他的脸，而她自己的脸上也闪过一抹鲜红。

" [ai] [nəʊ] [ɔ:l] , ['neti] — [ɔ:l] .
" I know all , Netty — all .
" 我 知道 全部 , 内蒂 — 全部 .

“我知道一切，内蒂——一切。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] [wɒz; wəz] [wel] [kept] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] [naʊ] .
Your secret was well kept , but it is yours and mine now .
你的 秘密 曾是 出色地 保留 , 但 它 是 你的 和 矿 现在 .

你的秘密一直保守得很好，但现在它是你我的秘密了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [dʌn] , ['dɑ:lɪŋ] — [wel] [dʌn] .
It was well done , darling — well done .
它 曾是 出色地 完毕 , 亲爱的 — 出色地 完毕 .

做得好，亲爱的——做得好。

[əʊ] ! [ai][hæv; həv] [bi:n] [θru:] [streɪndʒ] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][laɪf] [sɪns] [ðæt]
Oh ! I have been through strange mysteries of thought and life since that
哦 ! 我 有 到过 通过 奇怪的 谜团 的 想法 和 生活 自从 那
['stɑ:vɪŋ] ['wʊmən][sæt][hɪə(r)] !
starving woman sat here !
饥饿 女士 卫星 这里 !

哦！自从那个饥饿的女人坐在这里之后，我经历了许多奇特的思想和人生奥秘！

[wel] — [θæŋk] [gɒd] ! "
Well — thank God ! "
出色地 — 感谢 上帝 ! "

谢天谢地！

" ['fɑ:ðə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
" Father , what have you done ?
" 父亲 , 什么 有 你 完毕 ?

“父亲，你做了什么？”

" [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd]['kʌlə(r)] [stɪl] ['braitən] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
" The flush had failed , but a glad color still brightened her face ,
" 这 冲洗 有 失败的 , 但 一个 高兴的 颜色 仍然 明亮 她 脸 ,

“虽然她脸上的红晕没有出现，但喜悦的红晕依然映照着她的脸庞。”

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
while the tears stood trembling in her eyes .
尽管 这 眼泪 站立 发抖 在 她 眼睛 .

泪水在她眼中颤抖。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ['jestədeɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" All that you wished yesterday , " he answered .
" 全部 那 你 希望 昨天 , " 他 回答 .

“你昨天许的愿都实现了，”他回答道。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [ˌhens'fɔ:θ] [ai] [wɪl] [du:; də] . "
" And all that you ever could have wished , henceforth I will do . "
" 和 全部 那 你 曾经 可以 有 希望 , 今后 我 将要 做 . "

“从今以后，你所有能想到的，我都会为你做到。”

" [əʊ]['fɑːðə(r)] ! " — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
" O father ! " — She stopped .
" 哦 父亲 ! " — 她 停止 .

“哦，父亲！”——她停了下来。

[ðə; ði] [braɪt] ['skɑːlət] [ʃɒt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
The bright scarlet shot again into her face , but with an April shower of
这 明亮的 猩红 射击 再次 进入 她 脸 , 但 和 一个 四月 淋浴 的
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

那抹鲜红再次涌上她的脸颊，但同时伴随着四月般倾盆而下的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
and the rainbow of a smile .
和 这 彩虹 的 一个 微笑 .

还有灿烂笑容中的彩虹。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['neti] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] , [wɒt] [ai]
" Listen to me , Netty , and I will tell you , and only you , what I
" 听 到 我 , 内蒂 , 和 我 将要 告诉 你 , 和 仅有的 你 , 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“听我说，内蒂，我会告诉你，也只会告诉你，我做了什么。”

" [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] ['lɪsnd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]
" Then , while she mutely listened , sitting by his side , and the dawn of
" 然后 , 尽管 她 默默地 听着 , 坐着 经过 他的 边 , 和 这 黎明 的
['krɪsməs] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
Christmas broadened into Christmas - day ,
圣诞节 扩大 进入 圣诞节 - 天 ,

然后，她默默地坐在他身边，听着，圣诞节的黎明渐渐变成了圣诞节当天，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .
he told her all .
他 讲述 她 全部 .

他把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [st'ɪld] ,
And when he had told all , and emotion was stilled ,
和 什么时候 他 有 讲述 全部 , 和 情感 曾是 静止 ,

当他把一切都说完，情绪也平复下来之后，

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [druːp]
they sat together in silence for a time , she with her innocent head drooped
他们 卫星 一起 在 沉默 为了 一个 时间 , 她 和 她 清白的 头 下垂
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,

他们默默地并肩坐了一会儿，她天真无邪的头垂在他的肩上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [lɒst] [ɪn]['tendə(r)][ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['revəriz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
and her eyes closed , lost in tender and mystic reveries ; and he
和 她 眼睛 关闭 , 丢失的 在 投标 和 神秘 遐想 ; 和 他
['mjuːzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] .
musing with a contrite heart .
沉思 和 一个 懊悔 心 .

她闭上双眼，沉浸在温柔而神秘的遐想中；他则怀着忏悔之心沉思。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪkən][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,
Till at last , the stir of daily life began to waken in the quiet dwelling ,
直到 在 最后的 , 这 搅拌 的 日常的 生活 开始 到 唤醒 在 这 安静的 住宅 ,

最后，宁静的住所终于被日常生活的喧嚣唤醒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [frɒm; frəm] ['stiːpl] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .
and without , from steeples in the frosty air , there was a sound of bells .
和 没有 , 从 尖顶 在 这 霜冻 空气 , 那里 曾是 一个 声音 的 铃铛 .

外面，寒风凛冽的教堂尖顶上传来阵阵钟声。

[ðeɪ] [rəʊz]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
They rose silently , and stood , clinging to each other , side by side .
他们 玫瑰 默默 , 和 站立 , 依恋 到 每个 其他 , 边 经过 边 .

他们默默地起身，并肩站着，紧紧地依偎在一起。

" [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tendəli] .
" Love , we must part , " he said , gravely and tenderly .
" 爱 , 我们 必须 部分 , " 他 说 , 严重地 和 温柔地 .

“亲爱的，我们必须分别了，”他严肃而温柔地说。

" [riːd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - ['letə(r)] .
" Read me , before we go , the closing lines of George Feval's letter .
" 读 我 , 前 我们 去 , 这 结束 线条 的 乔治 - 信 .

“在我们离开之前，请读一下乔治·费瓦尔信的结尾几行。”

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [let] [ˌem 'iː] [straɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
In the spirit of this let me strive to live .
在 这 精神 的 这 让 我 努力 到 居住 .

本着这种精神，让我努力活下去。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Let it be for me the lesson of the day .
让 它 是 为了 我 这 课 的 这 天 .

就让这件事成为我今天最大的教训吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
Let it also be the lesson of my life .
让 它 还 是 这 课 的 我的 生活 .

也让它成为我人生中的一课吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" Her face was pale and lit with exaltation as she took the letter from his hand .
" 她 脸 曾是 苍白 和 点燃 和 提高 作为 她 采取 这 信 从 他的 手 .

“她从他手中接过信时，脸色苍白，却又透着一丝欣喜。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)]['sɪlvə(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
There was a pause — and then upon the thrilling and tender silver of her voice ,
那里 曾是 一个 暂停 — 和 然后 之上 这 惊险 和 投标 银 的 她 嗓音 ,

一阵停顿——然后，她那令人心醉神迷、温柔细腻的银铃般的声音响起……

[ðə; ði] [wɜːdz] [ə'rəʊz] [laɪk] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] :
the words arose like solemn music :
这 字 出现 喜欢 庄严 音乐 :

这些话语如同庄严的乐曲般响起：

" [ˌfeə'wel] — [ˌfeə'wel] !
" Farewell — farewell !
" 告别 — 告别 !

"再见——再见！"

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [teɪk] [maɪ] ['kaʊnsl] ['ɪntuː] ['meməri] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
But , oh ! take my counsel into memory on Christmas Day , and forever .
但 , 哦 ! 拿 我的 法律顾问 进入 记忆 在 圣诞节 天 , 和 永远 .

但是，哦！请在圣诞节那天，以及永远记住我的忠告。

[wʌns] [ə'gen] ,
Once again ,
一次 再次 ,

再次，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʃaɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɔːz]
the ancient prophecy of peace and good - will shines on a world of wars
这 古老的 预言 的 和平 和 好的 - 将要 闪耀 在 一个 世界 的 战争
[ænd; ənd][rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd][wəu] .
and wrongs and woes .
和 错误 和 烦恼 .

古老的和平与友善预言照耀着一个充满战争、罪恶和苦难的世界。

[ɪts] [sɒft] [reɪ] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [weər'ɪn] [swɔːm] [sleɪvz] ,
Its soft ray shines into the darkness of a land wherein swarm slaves ,
它是柔软的 射线 闪耀 进入 这 黑暗 的 一个 土地 其中 蜂群 奴隶 ,

它柔和的光线照进奴隶遍布的黑暗之地，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['læbɔːərz] , ['səʊʃ(ə)l] [pə'raɪəz] , ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , ['həʊmləs] ['eksaɪlz] , ['hʌntɪd] ['fjʊdʒətɪv] ,
poor laborers , social pariahs , weeping women , homeless exiles , hunted fugitives ,
贫穷的 劳工 , 社会的 贱民 , 哭泣 女性 , 无家可归者 流亡者 , 猎杀 逃犯 ,
[dɪ'spaɪzd] ['eɪliənz] , ['drʌŋkəd] ,
despised aliens , drunkards ,
被鄙视的 外星人 , 醉汉 ,

贫苦的劳动者、社会弃儿、哭泣的妇女、无家可归的流亡者、被追捕的逃犯、被鄙视的外国人、醉汉

[kən'vɪkts] , ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [ʌnrɪ'diːmd] .
convicts , wicked children , and Magdalens unredeemed .
罪犯 , 邪恶 孩子们 , 和 抹大拉的 未兑换 .

罪犯、邪恶的孩子和未得救赎的抹大拉的玛利亚人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [g'ɑːsliəst] ['fɪgəz] [ɪn] [ðæt] [sæd] ['ɑːmi] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ]
These are but the ghastliest figures in that sad army of humanity which
这些 是 但 这 最可怕的 数据 在 那 伤心 军队 的 人类 哪个
[əd'vɑːnsɪz] ,
advances ,
进展 ,

这些只不过是这支悲惨的人类大军中最可怕的几个身影，而这支大军仍在前进。

[baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rəʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊəts] - [driːm] .
by a dreadful road , to the Golden Age of the poets ' dream .
经过 一个 可怕 路 , 到 这 金的 年龄 的 这 诗人 - 梦 .

沿着一条可怕的道路，通往诗人梦想中的黄金时代。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] .
These are your sisters and your brothers .
这些 是 你的 姐妹 和 你的 兄弟 .

这些是你的兄弟姐妹。

[lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Love them all .
爱 他们 全部 .

爱他们所有人。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [rɔŋ, rɔːŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] .
Beware of wronging one of them by word or deed .
提防 的 错误 一 的 他们 经过 单词 或者 契据 .

切勿在言语或行为上得罪他们中的任何一人。

[əʊ] [frend] !
O friend !
哦 朋友 !

朋友啊!

[strɒŋ] [ɪn] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] — [teɪk] [maɪ][lɑːst] ['kaʊnsl] .
strong in wealth for so much good — take my last counsel .
强的 在 财富 为了 所以 很多 好的 — 拿 我的 最后的 法律顾问 .

拥有雄厚的财富能带来很多好处——听我最后的劝告。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə] [mæn'kaɪnd] !
In the name of the Saviour , I charge you , be true and tender to mankind !
在 这 姓名 的 这 救主 , 我 收费 你 , 是 真的 和 投标 到 人类 !

奉救世主之名，我命令你们，要真诚待人，温柔待人!

[kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['bæbɪlən] ['ɪntuː] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] ,
Come out from Babylon into manhood , and live and labor for the fallen ,
来 出去 从 巴比伦 进入 男子气概 , 和 居住 和 劳动 为了 这 倒下 ,

从巴比伦式的虚无中走出来，成为真正的男人，为堕落的人们而活，为堕落的人们而劳作。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
the neglected , the suffering , and the poor .
这 被忽视的 , 这 痛苦 , 和 这 贫穷的 .

被忽视的人、受苦的人和穷人。

['lʌvə(r)][ɒv; əv] [aːts] , ['kʌstəmz] , [lɔːz] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
Lover of arts , customs , laws , institutions , and forms of society ,
情人 的 艺术 , 海关 , 法律 , 机构 , 和 表格 的 社会 ,

热爱艺术、习俗、法律、制度和社会形态的人

[lʌv] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [help] [mæn'kaɪnd] !
love these things only as they help mankind !
爱 这些 事物 仅有的 作为 他们 帮助 人类 !

只喜欢那些对人类有益的事物!

[wɪð] [stɜːn] [lʌv] , [ˌəʊvə'tɜːn] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [help] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [ðem; ðəm] ,
With stern love , overturn them , or help to overturn them ,
和 船尾 爱 , 颠覆 他们 , 或者 帮助 到 颠覆 他们 ,

用严厉的爱推翻它们，或者帮助推翻它们。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] — [ðə; ði] ['hʌmbl] — ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
when they become cruel to a single — the humblest — human being .
什么时候 他们 变得 残忍的 到 一个 单身的 — 这 最谦逊的 — 人类 存在 .

当他们残忍对待一个最卑微的人时。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [skeɪl] , ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] , ['pʌblɪk]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [mə'dʒɔriti] ,
In the world's scale , social position , influence , public power , the applause of majorities ,
在 这 世界的 规模 , 社会的 位置 , 影响 , 民众 力量 , 这 掌声 的 多数派 ,

从世界范围来看，社会地位、影响力、公众权力、大多数人的掌声，

[hiːps] [ɒv; əv] [fʌndɪd] [gəʊld] , ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] [tuː; tə] [kriːdz] , [kəʊdz] , [sekts] , ['pɑːtiz] , [ɔː(r)]
heaps of funded gold , services rendered to creeds , codes , sects , parties , or
堆积如山 的 已资助 金子 , 服务 渲染 到 信条 , 代码 , 教派 , 各方 , 或者

[ˌfedə'reɪʃn] — [ðeɪ] [weɪ] [weɪt] ;
federations — they weigh weight ;
联邦 — 他们 称重 重量 ;

成堆的资金支持的黄金，为各种信条、准则、教派、政党或联盟提供的服务——它们都具有分量；

[bʌt; bət] [ɪn] [gɑːdz] [skeɪl] — [rɪ'membə(r)] ! — [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [rɪ'membə(r)] ! — [jɔː(r); jə(r)]
but in God's scale — remember ! — on the day of hope , remember ! — your
但 在 神的 规模 — 记住 ! — 在 这 天 的 希望 , 记住 ! — 你的

[liːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] ,
least service to Humanity ,
至少 服务 到 人类 ,

但在上帝的尺度上——记住！——在充满希望的日子里，记住！——你对人类最微不足道的贡献，

[aʊt'weɪz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! "
outweighs them all ! "
胜过 他们 全部 ! "

胜过它们所有人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神